

À_j ã^{3/4} Æ_j ÷ À_j ¼ Ø_s Û

Á_s ã^{3/4} Å_s °_s Í Ô ã^{1/2} Æ_j ã^{3/4}

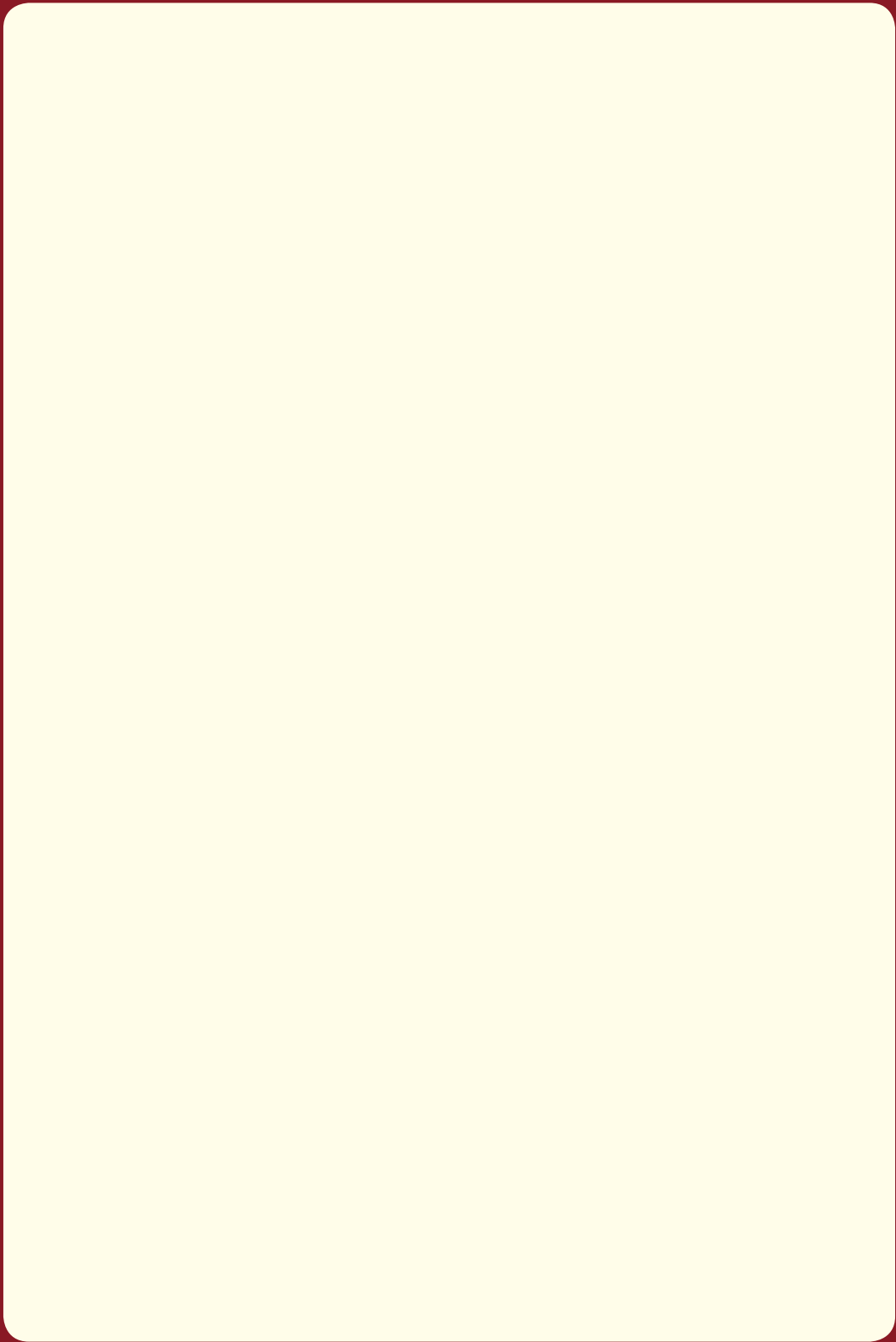
瑪哈卡維 C. 蘇布哈瑪尼亞·布哈拉提

Translator Name :	Yhu Shi
First Edition :	Sep 2013
Pages :	371
Size :	17cm x 24cm
Paper :	Maplitho 80gsm
Font :	Arial Unicode MS, TSC Arial, TSCGowtham2, PorunaiTSC,
Copies :	3000
Publisher :	Tamil University Thanjavur
Published with Financial Assistance from the Government of Tamilnadu, Department of Tamil Development.	



MESSAGE

Hon'ble Chief Minister of Tamil Nadu





MESSAGE (Chinese)
Hon'ble Chief Minister of Tamil Nadu

பொருளடக்கம்

1. கடவுள் வணக்கம் -----	13
1.1. அறிவிலே தெளிவு நெஞ்சிலே உறுதி -----	14
1.2. புதிய ஆத்திசூடி -----	16
2. இந்திய நாடு -----	19
2.3. பாரத நாடு -----	20
2.4. பாரத மாதா -----	24
2.5. எங்கள் தாய் -----	28
2.6. பாரத சமுதாயம் -----	32
2.7. எங்கள் நாடு -----	36
2.8. நாட்டு வணக்கம் -----	38
2.9. மாதாவின் துவஜம் -----	42
3. தமிழ்நாடு -----	47
3.10. செந்தமிழ்நாடு -----	48
4.தமிழ் மொழி -----	55
4.11. தமிழ் -----	56
4.12. தமிழ் மொழி வாழ்த்து -----	90
5. சுதந்திர வேட்கை -----	63
5.13. சுதந்திரப் பெருமை -----	64
5.14. சுதந்திர தாகம் -----	68
5.15. சுதந்திரப் பள்ளு -----	70
5.16. விடுதலை -----	74
5.17. சுதந்திர தேவியின் துதி -----	76
5.18. சுதந்திரப் பயிர் -----	80
6.வீர உணர்ச்சி -----	83
6.19. அச்சமில்லை -----	84
6.20. சத்ரபதி சிவாஜி -----	86
6.21. துடிக்கின்ற நெஞ்சம் -----	92

索引

1. 神的讚揚 -----	13
1.1. 祈求宇宙之母摩訶莎卡蒂 -----	15
1.2. 嶄新的Athichoody -----	17
2. 印度 -----	19
2.3. 我們的國家婆羅多 -----	21
2.4. 印度的母神 -----	25
2.5. 我們的母親 -----	29
2.6. 印度共和國 -----	33
2.7. 恩卡爾納度 -----	37
2.8. 崇揚國家 -----	39
2.9. 母國美麗旗幟 -----	43
3. 泰米爾土地 -----	47
3.10. 古老美好的泰米爾土地. -----	49
4. 泰米爾語言 -----	55
4.11. 泰米爾 -----	57
4.12. 永恆繁榮 -----	61
5. 自由的渴望 -----	63
5.13. 自由 -----	65
5.14. 渴望自由 -----	69
5.15. 帕拉之舞 -----	71
5.16. 拯救 -----	75
5.17. 讚美自由女神 -----	77
5.18. 培養自由 -----	81
6. 愛國精神 -----	83
6.19. 我們無懼 -----	85
6.20. 賈特帕拉蒂·西瓦吉所屬 -----	87

6.22. கிளிக் கண்ணிகள் -----	96
7. சீர்திருத்தப் பாடல்கள் -----	101
7.23. முரசு -----	102
7.24. அறிவே தெய்வம் -----	110
8. குழந்தைகளுக்கு -----	115
8.25. பாப்பா பாட்டு -----	116
9. பெரியோரைப் போற்றுதல் -----	123
9.26. திலகர் முனிவர் கோன் -----	124
9.27. லாஜபதி -----	126
9.28. ராஜா ரவிவர்மா -----	128
9.29. மகாத்மா காந்தி பஞ்சகம் -----	130
9.30. ஏசு பிரான் -----	134
10. பெண் விடுதலை -----	137
10.31. பெண்கள் விடுதலைக் கும்மி -----	138
10.32. பெண்கள் வாழ்க! -----	142
11. பல்வகைப் பாடல்கள் -----	147
11.33. சிட்டுக்குருவி -----	148
11.34. வேண்டும் -----	150
11.35. அக்கினிக் குஞ்சு -----	152
11.36. தொழில் -----	154
11.37. காணிநிலம் -----	156
11.38. நிலாவும், வான்மீனும், காற்றும் -----	158
11.39. பொய்யோ? மெய்யோ? -----	162
11.40. நான் -----	164
12. அயல் நாடுகள் -----	169
12.41. மாஜினியின் சபதம் -----	170
12.42. புதிய ருஷியா -----	180

6.21. 印度人現況. -----	93
6.22. 虛偽的愛國者 -----	97
7. 新轉變之歌 -----	101
7.23. 鼓動 -----	103
7.24. 知識就是神 -----	111
8. 兒童之歌 -----	115
8.25. 兒歌 -----	117
9. 讚揚偉人 -----	123
9.26. 提拉克·馬哈拉吉 -----	125
9.27. 拉賈帕西 -----	127
9.28. 拉維·瓦瑪 -----	129
9.29. 敬聖雄甘地 -----	131
9.30. 耶穌基督 -----	135
10. 解放女性 -----	137
10.31. 女性自由的庫米舞 -----	139
10.32. 女性萬歲 -----	143
11. 多面向的繆思 -----	147
11.33. 麻雀 -----	149
11.34. 渴望 -----	151
11.35. 火雞 -----	153
11.36. 勞動 -----	155
11.37. 一塊土地 -----	157
11.38. 月光、星辰與風 -----	159
11.39. 幻覺亦或真實？ -----	163
11.40. 我之歌 -----	165

12.43. பெல்ஜியத்திற்கு வாழ்த்து -----	184
13. நெடுங்கவிதைகள் -----	191
13.44. குயில் பாட்டு -----	192
1. குயில் -----	192
2. குயிலின் பாட்டு -----	198
3. குயிலின் காதற் கதை -----	202
4. காதலோ காதல்! -----	214
5. குயிலும் குரங்கும் -----	220
6. இருளும் ஒளியும் -----	234
7. குயிலும் மாடும் -----	242
8. நான்காம் நாள் -----	262
9. குயில் தனது பூர்வ ஜன்மக் கதையுரைத்தல் -----	272
13.45. கண்ணன் பாட்டு -----	316
1. கண்ணன் - என் தோழன் -----	316
2. கண்ணன் என் சீடன் -----	324
3. கண்ணன் - எனது சற்குரு -----	336
4. கண்ணம்மா - என் குழந்தை -----	344
5. கண்ணன் - என் விளையாட்டுப் பிள்ளை -----	348
6. கண்ணன் - என் - காதலன் -----	352
7. கண்ணம்மா - என் காதலி -----	358
13.46. பாஞ்சாலி சபதம் -----	360

12. 外國 -----	169
12.41. 馬志尼的誓言 -----	171
12.42. 新俄羅斯 -----	181
12.43. 歌頌比利時 -----	185
13. 長詩 -----	191
13.44. 噪鵲吟 -----	193
1. 噪鵲 -----	193
2. 噪鵲之歌 -----	199
3. 噪鵲的愛情故事 -----	203
4. 相思 -----	215
5. 噪鵲與猴子 -----	221
6. 黑暗與光明 -----	235
7. 噪鵲和公牛 -----	243
8. 第四天 -----	263
9. 噪鵲前世的故事 -----	273
13.45. 卡南吟 -----	317
1. 黑天—我的朋友 -----	317
2. 卡南—我的門徒 -----	325
3. 卡南—我悲傷的精神導師 -----	337
4. 小女兒克里希納 -----	345
5. 我那調皮的男孩卡南 -----	349
6. 我的摯愛卡南 -----	353
7. 少女卡南我的愛 -----	359
13.46. 卓帕蒂黑公主的誓言 -----	361

1. கடவுள் வணக்கம்

1. 神的讚揚

1.1. அறிவிலே தெளிவு நெஞ்சிலே உறுதி

அறிவிலே தெளிவு, நெஞ்சிலே உறுதி,
அகத்திலே அன்பினோர் வெள்ளம்,
பொறிகளின்மீது தனியர சாணை,
பொழுதெலாம் நினதுபே ரருளின்
நெறியிலே நாட்டம், கரும யோகத்தில்
நிலைத்திடல் என்றிவை யருளாய்
குறிகுண மேதும் இல்லதாய் அனைத்தாய்க்
குலவிடு தனிப்பரம் பொருளே!

1.1 祈求宇宙之母摩訶莎卡蒂

思維的清晰，心神的堅定
內心中充滿著洶湧如潮水的愛
掌控著內心意志唯一的上天
始終渴望追尋祢的慈悲與創造
少女卡南瑜珈中，至高無上的神哪
祢可以賜予我這些
沒有任何汙點或本性特質，至高無上的神
但為真正的一切

1.2. புதிய ஆத்திசூடி

ஆத்திசூடி, இளம்பிறை அணிந்து
மோனத் திருக்கும் முழுவெண் மேனியான்;
கருநிறங் கொண்டுபொற் கடல்மிசைக் கிடப்போன்;
மகமது நபிக்கு மறையருள் புரிந்தோன்;
ஏசுவின் தந்தை எனப்பல மதத்தினர்
உருவகத் தாலே உணர்ந்துணராது
பலவகை யாகப் பரவிடும் பரம்பொருள்
ஒன்றே அதனியல் ஒளியுறும் அறிவாம்;
அதனிலை கண்டார் அல்லலை அகற்றினார்;
அதனருள் வாழ்த்தி அமரவாழ்வு எய்துவோம்.

-1913

1.2. 嶄新的

如同潔白的神秘寂靜
新月加冠與疲憊的
如同黑夜降臨躺在乳白海洋的人身上
如同啟發預言家穆罕默德
與如同天父耶穌基督
至高無上的存在體都是相同的
思慮在符號中，但不確定
在許多宗教追尋的模式中
其天性是智慧的光輝
擺脫悲慘的狀態
那是生命永恆的優雅

2. இந்திய நாடு

2 印度

2.3. பாரத நாடு

ராகம் - இந்துஸ்தானி
தாளம் - தோடி

பல்லவி

பாருக்குள்ளே நல்ல நாடு - எங்கள்
பாரத நாடு.

சரணங்கள்

ஞானத்தி லேபர மோனத்திலே - உயர்
மானத்தி லேஅன்ன தானத்திலே
கானத்தி லேஅமு தாக நிறைந்த
கவிதையி லேஉயர் நாடு - இந்தப் (பாருக்)

தீரத்தி லேபடை வீரத்திலே - நெஞ்சில்
ஈரத்தி லேஉப காரத்திலே
சாரத்தி லேமிகு சாத்திரங் கண்டு
தருவதி லேஉயர் நாடு - இந்தப் (பாருக்)

நன்மையி லேஉடல் வன்மையிலே - செல்வப்
பன்மையி லேமறத் தன்மையிலே
பொன்மயி லொத்திடும் மாதர்தம் கற்பின்
புகழினி லேஉயர் நாடு - இந்தப் (பாருக்)

ஆக்கத்தி லேதொழில் ஊக்கத்திலே - புய

2.3我們的國家婆羅多

我們的國家婆羅多是多麼的美好
在這個國家的土地上

擁有著智慧及上天賜予的寧靜
擁有著榮耀及真正的仁慈
擁有著悅耳的詩文與油桃
我們的婆羅多，這個神賜的國家是多麼的美好

多麼的美好……

前線的戰士是英勇的，歷經千錘百鍊的勇氣
擁有人們所給予的慈愛與恩惠
擁有著上天賜予的經文教導人們領會生命本意的禮物
擁有著閃耀著無限光芒的榮耀，無人可及

多麼的美好……

擁有著完美的良善與形體的力量
富裕，繁榮且獨一無二
擁有著正值黃金年華少女樸實的美麗
而這塊土地擁有超越他人的勇氣

多麼的美好……

வீக்கத்தி லேஉயர் நோக்கத்திலே
காக்கத் திறல்கொண்ட மல்லர்தம் சேனைக்
கடலினி லேஉயர் நாடு - இந்தப்

(பாருக்)

வண்மையி லேஉளத் திண்மையிலே - மனத்
தண்மையி லேமதி நுண்மையிலே
உண்மையி லேதவ றாத புலவர்
உணர்வினி லேஉயர் நாடு - இந்தப்

(பாருக்)

யாகத்தி லேதவ வேகத்திலே - தனி
யோகத்தி லேபல போகத்திலே
ஆகத்தி லேதெய்வ பக்திகொண் டார்தம்
அருளினி லேஉயர் நாடு - இந்தப்

(பாருக்)

ஆற்றினி லேசனை யூற்றினிலே - தென்றல்
காற்றினி லேமலைப் பேற்றினிலே
ஏற்றினி லேபயன் ஈந்திடுங் காலி
இனத்தினி லேஉயர் நாடு - இந்தப்

(பாருக்)

தோட்டத்தி லேமரக் கூட்டத்திலே - கனி
ஈட்டத்தி லேபயிர் ஊட்டத்திலே
தேட்டத்தி லேஅடங் காத நதியின்
சிறப்பினி லேஉயர் நாடு - இந்தப்

(பாருக்)

-1922

擁有著富饒的生產和勞動者的精神
辛勤工作創造了昌盛，並擁有明智的見識
在海上擁有體魄強健的軍隊
這個偉大的國度是無與倫比的

多麼的美好……

擁有著寬容，勇敢且無懼的內心
擁有著慈愛的心及頭腦——敏銳又聰慧
擁有著奉獻終身的詩人——找尋真理
南方的這個國家是他人無法比擬的

多麼的美好……

擁有著苦行僧與奉獻儀式
擁有著瑜珈與聖地的偉大及祝福
擁有著虔誠信徒施予的豐富恩典
沒有其他相等的國家可與此神賜的國度相比

多麼的美好……

擁有著河流，溫泉與南風
擁有起伏的廣闊山陵，別處稀少可尋
擁有著牛拉著犁耕耘著肥沃富饒的田地
偉大的婆羅多是得天獨厚的

多麼的美好……

庭院及園林擁有著高聳濃密的樹木
果樹結實累累而作物大量豐收
擁有著無法估計且無限的財富
我們的母親婆羅多是無可匹敵的

多麼的美好……

2.4. பாரத மாதா

தான தனந்தன தான தனந்தன
தானனத் தானா னே.

முன்னை இலங்கை அரக்கர் அழிய
முடித்தவில் யாருடைவில்? - எங்கள்
அன்னை பயங்கரி பாரத தேவிநல்
ஆரிய ராணியின் வில். 1

இந்திர சித்தன் இரண்டு துண்டாக
எடுத்தவில் யாருடைய வில்? - எங்கள்
மந்திரத் தெய்வதம் பாத ராணி
வயிரவி தன்னுடை வில். 2

‘ஒன்று பரம்பொருள் நாம்அதன் மக்கள்
உலகின்பக் கேணி’ என்றே - மிக
நன்று பல்வேதம் வரைந்தகை பாரத
நாயகி த?ன்திருக் கை. 3

சித்த மயமில்வுலகம் உறுதிநம்
சித்தத்தில் ஒங்கிவிட் டால் - துன்பம்
அத்தனை யும்வெல்ல லாமென்று சொன்னசொல்
ஆரிய ராணியின் சொல். 4

சகுந்தலை பெற்றதேர் பிள்ளைசிங் கத்தினைத்
தட்டி விளை யாடி - நன்று
உகந்ததேர் பிள்ளைமுன் பாரத ராணி
ஒளியுறப் பெற்ற பிள்ளை. 5

காண்டிவம் ஏந்தி உலகினை வென்றது
கல்லொத்த தோள்எவர் தோள்? - எம்மை
ஆண்டருள் செய்பவள், பெற்று வளர்ப்பவள்
ஆரிய தேவியின் தோள். 6

2.4 印度的母神

在過去誰的弓被伸展
去剷除蘭卡的阿修羅族們？
它就是雅利安女王，印度之母的弓
令人敬畏的母親，婆羅多提毗

誰的弓真正地彎曲而裂開了
陀羅耆特的身體分列為二？
祂就是拜拉維女神的弓
神聖的女神，婆羅多偉大的女王

至高無上的神就是唯一；我們是祂的孩子
生活在塵世上是令人歡喜的
祂吟唱並手寫了許多吠陀經
那不正是出自婆羅多之母提毗女王之手嗎？

這個世界就是心想要它成為的樣子
如果心堅定地解決了一切
煩惱與悲傷就會結束
說了這些話就是雅利安女王！

莎昆妲蘿王妃所生的孩子
他的玩伴就是獅子
那快樂的嬰孩——這是一個榮耀——
事實上為婆羅多女王所生

誰的肩膀支撐著甘迪夫神弓
這個堅如磐石的肩膀征服了世界？
這就是祂的——偉大的雅利安女王
她支撐，背負著我們並以慈悲統治著

சாகும் பொழுதில் இருசெவிக் குண்டலம்
தந்த தெவர் கொடைக்கை? - சுவைப்
பாகு மொழியிற் புலவர்கள் போற்றிடும்
பாரத ராணியின் கை. 7

போர்க்களத் தேபர ஞானமெய்க் கீதை
புகன்ற தெவருடை வாய்? - பகை
தீர்க்கத் திறந்தரு பேரினள் பாரத
தேவி மலர்த்திரு வாய். 8

தந்தை இனிதுறத் தான்அர சாட்சியும்
தையலர் தம்முறவும் - இனி
இந்த உலகில் விரும்புகி லேன்என்றது
எம்அனை செய்த உள்ளம். 9

அன்பு சிவம்உல கத்துயர் யாவையும்
அன்பினிற் போகுமென்றே - இங்கு
முன்பு மொழிந்துல காண்டதோர் புத்தன்
மொழியெங்கள் அன்னைமொழி. 10

மிதிலை எரிந்திட வேதப் பொருளை
வினவும் சனகன் மதி - தன்
மதியினிற் கொண்டதை நின்று முடிப்பது
வல்லநம் அன்னை மதி. 11

தெய்விகச் சாகுந் தலமெனும் நாடகம்
செய்த தெவர் கவிதை? - அயன்
செய்வ தனைத்தின் குறிப்புணர் பாரத
தேவி அருட் கவிதை. 12

-1922

誰巨大的手在他死時給予了
一副耳環？
他們是婆羅多女皇的手
詩人以讚揚的詩句歌頌著

誰在戰場上用言語
朗誦著虔誠且擁有超凡智慧的梵歌？
那就是婆羅多提毗的花朵——溫柔的言語
運用著力量去平息仇恨

「為了讓我的父親歡喜，我願意放棄
那權杖及皇冠，與孩提的同伴；
在這世界上，我從不渴求這些。」
誰能創造這樣一個靈魂去拯救母親？

「上天就是愛；世上所有的煩惱憂傷，
將被愛毀滅。」因此在過去
佛陀替人民說話並統治了世界
這些話語正是母親說的話

他的城市著了大火，但闍拿迦國王
仍冷靜的研讀著吠陀經
他只是效法著母親的方式
堅定的意志及戰無不勝的

誰擁有著繆思能作詩構思出
最神聖的戲劇呢？是莎昆妲蘿王妃嗎？
那就是最慈祥的婆羅多提毗的繆思啊
真正能領會到創造的精神

2.5. எங்கள் தாய்

- தொன்று நிகழ்ந்தது அனைத்தும் உணர்ந்திடும்
சூழ்கலை வாணர்களும் - இவள்
என்று பிறந்தவள் என்றுணராத
இயல்பினளாம் எங்கள் தாய்! 1
- யாரும் வகுத்தற்கு அரிய பிராயத்தள்
ஆயினுமே எங்கள் தாய் - இந்தப்
பாருள் எந்நாளும் ஓர் கன்னிகை என்னப்
பயின்றிடுவாள் எங்கள் தாய். 2
- முப்பது கோடி முகமுடையாள் உயிர்
மொய்ம்புற ஒன்றுடையாள் - இவள்
செப்பு மொழி பதினெட்டுடையாள் எனில்
சிந்தனை ஒன்றுடையாள். 3
- நாவினில் வேதமுடையாள் கையில்
நலந்திகழ் வாளுடையாள் - தனை
மேவினார்க்கு இன்னருள் செய்பவள் தீயரை
வீட்டிடு தோளுடையாள். 4
- அறுபது கோடி தடக்கைகளாலும்
அறங்கள் நடத்துவள் தாய் - தனைச்
செறுவது நாடி வருபவரைத் துகள்
செய்து கிடத்துவள் தாய். 5
- பூமியினும் பொறை மிக்குடையாள் பெரும்
புண்ணிய நெஞ்சினள் தாய் - எனில்
தோமிழைப்பார் முன் நின்றிடும் கார் கொடும்
துர்க்கை அனையவள் தாய். 6

2.5 我們的母親

我們的母親生於何時——
誰能夠大膽地猜測？
甚至連博學的人也無法了解
往昔的日子中發生了什麼

雖然我們母親的年齡
沒有人能夠推斷
她獨自在人間散發著光芒
永遠像初次綻放的花兒一樣

她有著三十億個臉孔
但所有，所有的臉孔都顫動著並擁有活躍的生命
她說著十八種語言
但她只在思想中賦予它們生命

吠陀經就是這個舞刀弄劍的
女士的話語
她對信徒是寬容的
她消滅了邪惡之人

她有著六十億隻手
全部的手只作正直的行為
如果邪惡卑鄙小人試圖使她服從
她將讓他們潰不成軍且遍體鱗傷

比人間更有耐心的
是我們神聖的母親
但在邪惡勢力前
她就是杜爾迦女神，降魔者

கற்றை சடைமதி வைத்த துறவியைக்
கைதொழுவாள் எங்கள் தாய் - கையில்
ஒற்றைத் திகிரி கொண்டு ஏழுலகாளும்
ஒருவனையும் தொழுவாள். 7

யோகத்திலே நிகரற்றவள் உண்மையும்
ஒன்றென நன்றறிவாள் - உயர்
போகத்திலேயும் நிறைந்தவள் எண்ணரும்
பொற்குவை தானுடையாள். 8

நல்லறம் நாடிய மன்னரை வாழ்த்தி
நயம் புரிவாள் எங்கள் தாய் - அவர்
அல்லவர் ஆயின் அவரை விழுங்கிப் பின்
ஆனந்தக் கூத்திடுவாள். 9

வெண்மை வளர் இமயாசலன் தந்த
விறன்மகளாம் எங்கள் தாய் - அவன்
திண்மை மறையினும் தான் மறையாள் நித்தம்
சீருறுவாள் எங்கள் தாய். 10

她崇敬那苦行的上天

2.6. பாரத சமுதாயம்

ராகம் - பியாக்
தாளம் - திஸ்ர ஏகதாளம்

பல்லவி

பாரத சமுதாயம் வாழ்கவே! ஓ வாழ்க! வாழ்க!
பாரத சமுதாயம் வாழ்கவே! -- ஜய ஜய ஜய! (பாரத)

அனுபல்லவி

முப்பது கோடி ஜனங்களின் சங்கம்
முழுமைக்கும் பொது உடைமை
ஒப்பி லாத சமுதாயம்
உலகத் துக்கொரு புதுமை - வாழ்க! (பாரத)

சரணங்கள்

மனித ருணவை மனிதர் பறிக்கும்
வழக்கம் இனியுண்டோ?
மனிதர் நோக மனிதர் பார்க்கும்
வாழ்க்கை இனியுண்டோ? -- புலனில்
வாழ்க்கை இனியுண்டோ? -- நம்மி லந்த
வாழ்க்கை இனியுண்டோ?
இனிய பொழில்கள் நெடிய வயல்கள்
எண்ணரும் பெருநாடு
கனியும் கிழங்கும் தானியங்களும்
கணக்கின்றித் தரு நாடு -- இது
கணக்கின்றித் தரு நாடு -- நித்தநித்தம்
கணக்கின்றித் தரு நாடு -- வாழ்க (பாரத) 1

2.6. 印度共和國

印度共和國，萬歲！
印度共和國，永遠不敗！

一個擁有三億人口的共和國
無可匹敵的國家
最罕見的新奇
願她永遠康健！

可以奪走人民的
食物嗎？
可以對生活
視而不見嗎？
這可以再度發生嗎？
即使是想像？
再度在我們生活當中發生？
廣大的土地與及時雨
我們土地
不虞匱乏
果實與根莖與穀物
她能給予萬物
對，她能給予萬物
她能給予日常萬物
我們會制訂新律法

இனியொரு விதிசெய் வோம் -- அதை
எந்த நாளும்காப்போம்
தனியொருவனுக் குணவிலை யெனில்
ஐகத்தினை அழித்திடு வோம் - வாழ்க (பாரத) 2

“எல்லா உயிர்களிலும் நானே யிருக்கிறேன்”
என்றுரைத்தான் கண்ண பெருமான்;
எல்லாரும் அமரநிலை எய்தும்நன் முறையை
இந்தியா உலகிற் களிக்கும் -- ஆம்
இந்தியா உலகிற் களிக்கும் -- ஆம் ஆம்
இந்தியா உலகிற் களிக்கும் -- வாழ்க (பாரத) 3

எல்லாரும் ஓர் குலம் எல்லாரும் ஓரினம்
எல்லாரும் இந்திய மக்கள்
எல்லாரும் ஓர் நிறை எல்லாரும் ஓர் விலை
எல்லாரும் இந்நாட்டு மன்னர் -- நாம்
எல்லாரும் இந்நாட்டு மன்னர் -- ஆம்
எல்லாரும் இந்நாட்டு மன்னர்-வாழ்க (பாரத) 4

-1920

並且流傳下去
若有人沒有食物可吃
憤怒的大地應該給予
或者一舉掃蕩！

「在我生存的生命裡。」
天神卡南如此說
人民是神聖的
印度會向世界證明
沒錯，印度會向世界證明
的確，印度會向世界證明

同一種姓，同一族類
都是印度之子
擁有相同的影響力，擁有相同的地位
都是國家之王
對，都是國家之王
沒錯，都是國家之王！

2.7. எங்கள் நாடு

ராகம்-பூபாளம்

பல்லவி

மன்னும் இமயமலை யெங்கள் மலையே
மாநில மீதிது போற்பிறி திலையே!
இன்னறு நீர்க்கங்கை யாறெங்கள் யாரே
இங்கிதன் மாண்பிற் கெதிரெது வேறே?
பன்னரும் உபநிட நூலெங்கள் நூலே
பார்மிசை யேதொரு நூல் இதுபோலே!
பொன்னொளிர் பாரதநா டெங்கள் நாடே
போற்றுவம் இஃதை எமக்கிலை ஈடே. 1

மாரத வீரர் மலிந்தநன் னாடு
மாமுனி வோர்பலர் வாழ்ந்த பொன்னாடு
நாரத கான நலந்திகழ் நாடு
நல்லன யாவையும் நாடுறு நாடு.
பூரண ஞானம் பொலிந்தநன் ?னாடு
புத்தர் பிரானருள் பொங்கிய நாடு
பாரத நாடு பழம்பெரு நாடே
பாடுவம் இஃதை எமக்கிலை ஈடே. 2

இன்னல்வந் துற்றிடும் போததற் கஞ்சோம்
ஏழைய ராகி இனிமண்ணில் துஞ்சோம்
தன்னலம் பேணி இழிதொழில் புரியோம்
தாய்த்திருநாடெனில் இனிக்கையை விரியோம்.
கன்னலும் தேனும் கனியும் இன் பாலும்
கதலியும் செந்நெலும் நல்கும் எக்காலும்
உன்னத ஆரிய நாடெங்கள் நாடே
ஓதுவம் இஃதை எமக்கிலை ஈடே. 3

-1907

2.7 恩卡爾納度

喜瑪恰爾是我們的山
世界不是它的同伴
恆河是我們的泉水
清澈、甜美、甘醇
我們的奧義書有十二章
是其它風情未知的
深入我們的腦海
在高空翱翔
讚美婆羅多，公平如黃金
我們無可比擬的土地

英勇自由的國度
聖賢人在此祥和居住
詩文撫慰心靈
那是聖人納拉德的旋律
佛陀誕生
優雅的化身
向世人示現
神聖慈悲的臉龐
歌頌古老的婆羅多，美好
我們所擁有的親愛的土地，無可比擬！

邪惡不使我們畏縮
雖然貧窮，卻很自豪
世界不可嘲笑我們
我們追尋自我
自然在此閃耀發光
帶給我們美好的事物
包括牛奶與蜂蜜
作為我們源源不絕的食物
高貴雅利安人的美好之地
我們反覆歌頌「婆羅多無可匹敵！

2.8. நாட்டு வணக்கம்

ராகம்-காம்போதி தாளம்-ஆதி

எந்தையும் தாயும் மகிழ்ந்து குலாவி
இருந்ததும் இந்நாடே-அதன்
முந்தையர் ஆயிரம் ஆண்டுகள் வாழ்ந்து
முடிந்ததும் இந்நாடே-அவர்
சிந்தையில் ஆயிரம் எண்ணம் வளர்ந்து
சிறந்ததும் இந்நாடே-இதை
வந்தனை கூறி மனதில் இருத்தி, என்
வாயுற வாழ்த்தேனோ-இதை
'வந்தே மாதரம், வந்தே மாதரம்'
என்று வணங்கேனோ?

1

இன்னுயிர் தந்தெமை ஈன்று வளர்த்து, அருள்
ஈந்ததும் இந்நாடே- எங்கள்
அன்னையர் தோன்றி மழலைகள் கூறி
அறிந்ததும் இந்நாடே- அவர்
கன்னிய ராகி நிலவினி லாடிக்
களித்ததும் இந்நாடே-தங்கள்
பொன்னுடல் இன்புற நீர்விளை யாடி, இல்
போந்ததும் இந்நாடே-இதை
'வந்தே மாதரம், வந்தே மாதரம்'
என்று வணங்கேனோ?

2

2.8 崇揚國家

我們的母國婆羅多
我們的父母居住在這親愛的土地
過著幸福的婚姻生活
我們的祖先
居住在此直到老死
他們無窮的高貴智慧
豐富我們的土地，令它偉大
當我充滿感激的歌頌
我將不發自內心推崇嗎？
「向你致敬！母國！向你致敬！

這片土地孕育我們的生命
供應我們糧食與祝福
這是親愛的母國
在嬰兒牙牙學語時
它撫育他們
看著她們長成曼妙少女
在月光夜下運動跳舞
金色的四肢閃耀水面
她們在愉快的在水裡游泳沐浴
在她們回到寂靜的家前
我應充滿感激的歌頌
「向你致敬！母國！向你致敬！

மங்கைய ராயவர் இல்லறம் நன்கு
வளர்த்ததும் இந்நாடே-அவர்
தங்க மதலைகள் ஈன்றமு தூட்டித்
தழுவிய திந்நாடே-மக்கள்
துங்கம் உயர்ந்து வளர்கெனக் கோயில்கள்
சூழ்ந்ததும் இந்நாடே-பின்னர்
அங்கவர் மாய அவருடற் பூந்துகள்
ஆர்ந்ததும் இந்நாடே-இதை
'வந்தே மாதரம், வந்தே மாதரம்'
என்று வணங்கேனோ?

3

-1907

在時光中她們戀愛並成為人妻
學習如何善理家務
她們愛撫並哺餵珍貴的嬰兒
並在正直的家中撫養成人
四週都是高聳的寺廟
在高處祝福著土地
我們的祖先過世時，她們如花似的灰燼
成為國家豐富人文的一部份
我應充滿感激的歌頌
「向你致敬！母國！向你致敬！」

2.9. மாதாவின் துவஜம்

பல்லவி

தாயின் மணிக்கொடி பாரீர்! - அதைத்
தாழ்ந்து பணிந்து புகழ்ந்திட வாரீர்!

சரணங்கள்

ஓங்கி வளர்ந்ததோர் கம்பம் - அதன்
உச்சியின் மேல் வந்தே மாதரம் என்றே
பாங்கின் எழுதித் திகழும் - செய்ய
பட்டொளி வீசிப் பறந்தது பாரீர்!

(தாயின்)

பட்டுத் துகிலென லாமோ? - அதில்
பாய்ந்து சுழற்றும் பெரும்புயற் காற்று
மட்டு மிகுந்தடித் தாலும் - அதை
மதியாதவ் புறுதிகொள் மாணங்க்கப் படலம்

(தாயின்)

இந்திரன் வச்சிரம் ஓர்பால் - அதில்
எங்கள் துருக்கர் இளம்பிறை ஓர்பால்
மந்திரம் நடுவுறத் தோன்றும் - அதன்
மாண்பை வகுத்திட வல்லவன் யானோ?

(தாயின்)

கம்பத்தின் கீழ் நிறறல் காணீர் - எங்கும்
காணரும் வீரர் பெருந்திருக் கூட்டம்
நம்பற்க் குரியர் அவ்வீரர் - தங்கள்
நல்லுயிர் ஈந்தும் கொடியினைக் காப்பார்.

(தாயின்)

2.9 母國美麗旗幟

看這顆寶石，母國的旗幟！
謙卑的崇拜與頌揚

高聳的旗桿，從頂端
紅色絲綢旗幟閃耀飛揚
上面印著耀眼的字語
宣揚「母國我向您致敬

看這顆寶石.....

這只是一塊絲綢嗎？
飛揚旋轉成為強大的旋風
即使在狂風暴雨中
它仍然安祥的飛揚

看這顆寶石.....

因陀羅的雷電與新月
是我們穆斯林的旗幟
中間是母國的真言
宏偉無可言喻

看這顆寶石.....

看他們在旗桿下飛舞
出類拔萃英雄的英雄好漢
是多麼的努力嘗試、信任與勇猛
他們可以犧牲生命，但不能交出國旗

看這顆寶石.....

அணியணி யாயவர் நிற்கும் - இந்த
ஆரியக் காட்சியோர் ஆனந்தம் அன்றோ?
பணிகள் பொருந்திய மார்பும் - விறல்
பைந்திரு வோங்கும் வடிவமும் காணீர்!

(தாயின்)

செந்தமிழ் நாட்டுப் பொருநர் - கொடுந்
தீக்கண் மறவர்கள் சேரன்றன் வீரர்
சிந்தை துணிந்த தெலுங்கர் - தாயின்
சேவடிக் கேபணி செய்திடு துளுவர்.

(தாயின்)

கன்னடர் ஓட்டிய ரோடு - போரில்
காலனும் அஞ்சக் கலக்கும் மராட்டர்,
பொனகர்த் தேவர்க ளொப்ப - நிற்கும்
பொற்புடையார் இந்துஸ் தானத்து மல்லர்

(தாயின்)

பூதலம் முற்றிடும் வரையும் - அறப்
போர்விறல் யாவும் மறுப்புறும் வரையும்
மாதர்கள் கற்புள்ள வரையும் - பாரில்
மறைவரும் கீர்த்திகொள் ரஜபுத்ர வீரர்

(தாயின்)

பஞ்ச நதத்துப் பிறந்தோர் - முன்னைப்
பார்த்தன் முதற்பலர் வாழ்ந்தநன் னாட்டார்,
துஞ்சும் பொழுதினும் தாயின் - பதத்
தொண்டு நினைந்திடும் வங்கத்தி னோரும்

(தாயின்)

சேர்ந்ததைக் காப்பது காணீர்! அவர்
சிந்தையின் வீரம் நிரந்தரம் வாழ்க!
தேர்ந்தவர் போற்றும் பரத - நிலத்
தேவி துவஜம் சிறப்புற வாழ்க!

(தாயின்)

-1909

注意看那陣列！
這不是永恆高貴的歡愉嗎？
注意他們富有裝飾的胸膛與陣勢
是神聖英勇的住處

看這顆寶石……

泰米爾的士兵們，馬拉瓦斯
眼神散發出火焰
賽拉武士，英勇的安德拉斯
圖盧瓦斯拜倒在母國的腳下

看這顆寶石……

卡南歐迪亞斯與馬拉塔斯
他們會英勇的奮戰到死
印度正直的搏鬥者
以天上的神的樣貌出現

看這顆寶石……

拉傑普特英雄們
直到世界末日榮耀不退
只要超凡武術仍存在
只要貞潔女性仍活著

看這顆寶石……

旁遮普與偉大王國的子民
當阿周那英雄們誕生
孟加拉的子民即使在沉睡中
沒有忘記向母國朝貢

看這顆寶石……

這些聚集起來保衛；注意！
願他們堅強意志的英勇永留存！
願母國的旗幟——婆羅多
榮耀永遠崇敬、興盛！

看這顆寶石……

3. தமிழ்நாடு
3. 泰米爾土地

3.10. செந்தமிழ் நாடு

செந்தமிழ் நாடெனும் போதினிலே - இன்பத்
தேன் வந்து பாயுது காதினிலே - எங்கள்
தந்தையர் நாடென்ற பேச்சினிலே - ஒரு
சக்தி பிறக்குது மூச்சினிலே (செந்தமிழ்)

வேதம் நிறைந்த தமிழ்நாடு - உயர்
வீரம் செறிந்த தமிழ்நாடு - நல்ல
காதல் புரியும் அரம்பையர் போல் - இளங்
கன்னியர் சூழ்ந்த தமிழ்நாடு (செந்தமிழ்)

காவிரி தென்பெண்ணை பாலாறு - தமிழ்
கண்டதோர் வையை பொருளை நதி - என
மேவிய யாறு பலவோடத் - திரு
மேனி செழித்த தமிழ்நாடு (செந்தமிழ்)

3.10 古老美好的泰米爾土地

話語響起：

「古老美好的泰米爾土地！」

美妙甜蜜之聲

流進我們的耳朵

話語響起：

「祖先之土地！」

強而有力的力量

在我們的呼吸中產生

當傳說.....

充滿著吠陀的傳說

是我們的泰米爾土地

擁有英勇的騎士精神

是我們的泰米爾土地

少女做愛

像是天上的仙女

四面八方集結而來

在我們的泰米爾土地

當傳說.....

卡維利河，南本內爾河

還有帕拉爾河

以及偉凱河，榮耀泰米爾的見證

還有波魯奈河

所有這些知名的河川

流過滋養大地

豐富美好的土地

是我們的泰米爾土地

當傳說.....

முத்தமிழ் மாமுனி நீள்வரையே - நின்று
மொய்ம்புறக் காக்குந் தமிழ்நாடு - செல்வம்
எத்தனையுண்டு புவிமீதே - அவை
யாவும் படைத்த தமிழ்நாடு (செந்தமிழ்)

நீலத் திரைக்கட லோரத்திலே - நின்று
நித்தம் தவஞ்செய் குமரிஎல்லை -வட
மாலவன் குன்றம் இவற்றிடையே - புகழ்
மண்டிக் கிடக்குந் தமிழ்நாடு (செந்தமிழ்)

கல்வி சிறந்த தமிழ்நாடு - புகழ்க்
கம்பன் பிறந்த தமிழ்நாடு - நல்ல
பல்விதமாயின சாத்திரத்தின் - மணம்
பாரெங்கும் வீசுந் தமிழ்நாடு (செந்தமிழ்)

高聳的山脈
是泰米爾三聖賢
在泰米爾土地上
屹立如高聳的守護神
多變的豐富
充滿著寬廣的大地
這些都在我們的
泰米爾土地可尋

當傳說.....

一個國界是
藍色的海岸線
純真的女神聳立於此
珍貴地苦修
北方是毗濕奴的山丘
在兩個國界之間
擁有無限的榮耀
是我們的泰米爾土地

當傳說.....

讓偉大的瓦魯瓦祭司
擁有全世界
榮耀高如天
是我們的泰米爾土地
製造了一條寶石項鍊
叫做「腳踝之處」
握住狂喜的心
在我們的泰米爾土地

當傳說.....

வள்ளுவன் தன்னை உலகினுக்கே - தந்து
வான்புகழ் கொண்ட தமிழ்நாடு - நெஞ்சை
அள்ளும் சிலப்பதி காரமென்றோர் - மணி
யாரம் படைத்த தமிழ்நாடு (செந்தமிழ்)

சிங்களம் புட்பகம் சாவக - மாதிய
தீவு பலவினுஞ் சென்றேறி - அங்கு
தங்கள் புலிக்கொடி மீன்கொடியும் - நின்று
சால்புறக் கண்டவர் தாய்நாடு (செந்தமிழ்)

விண்ணை யிடிக்கும் தலையிமயம் - எனும்
வெற்பை யடிக்கும் திறனுடையார் - சமர்
பண்ணிக் கலிங்கத் திருள்கெடுத்தார் - தமிழ்ப்
பார்த்திவர் நின்ற தமிழ்நாடு (செந்தமிழ்)

சீன மிசிரம் யவனரகம் - இன்னும்
தேசம் பலவும் புகழ்வீசிக் - கலை
ஞானம் படைத் தொழில் வாணிபமும் - மிக
நன்று வளர்த்த தமிழ்நாடு (செந்தமிழ்)

-1919

那些去了錫蘭
普須帕米和爪哇
和許多其他島嶼的人
在那邊定居
插上他們的國旗
以老虎和魚裝飾
讓他們高聳站立
這就是母國

當傳說.....

他們是偉大的男性
誰也不敢對抗
喜馬拉雅山脈
高聳直達天堂
他們曾發動一場激烈的戰爭
粉碎卡林葛的威力惡獸
他們是安穩鞏固的泰米爾國王
在我們的泰米爾土地

當傳說.....

源遠流長的名聲
流傳到中國人、埃及人
以及希臘和阿拉伯家園
還有其它土地
他們的藝術和神秘的智慧
戰爭的技術和貿易
這些都在泰米爾土地
良好地滋養培育

當傳說.....

4.தமிழ் மொழி
4. 泰米爾語言

4.11. தமிழ்

யாமறிந்த மொழிகளிலே தமிழ்மொழி போல்
இனிதாவது எங்கும் காணோம்,
பாமரராய் விலங்குகளாய், உலகனைத்தும்
இகழ்ச்சிசொலப் பான்மை கெட்டு,
நாமமது தமிழரெனக் கொண்டு இங்கு
வாழ்ந்திடுதல் நன்றோ? சொல்லீர்!
தேமதுரத் தமிழோசை உலகமெலாம்
பரவும்வகை செய்தல் வேண்டும்.

1

யாமறிந்த புலவரிலே கம்பனைப் போல்,
வள்ளுவர்போல் இளங்கோ வைப்போல்,
பூமிதனில் யாங்கணுமே பிறந்ததில்லை,
உண்மை, வெறும் புகழ்ச்சியில்லை,
ஊமையராய்ச் செவிடர்களாய்க் குருடர்களாய்
வாழ்கின்றோம் ஒரு சொற் கேளீர்!
சேமமுற வேண்டுமெனில் தெருவெல்லாம்
தமிழ் முழக்கம் செழிக்கச் செய்வீர்!

2

4.11 泰米爾

所有體驗過的方言
泰米爾語的甜美無可比擬
但現在變成無聲文盲
我們的生活不如畜生
古老的信任變不信守
我們累積的財富已經削減
泰米爾流暢的聲音
碰觸世界的極端
我們要再次抬頭
而不是徒勞的浪費時間

所有探尋過的吟遊詩人中
世界上沒有比
比坎班、瓦魯瓦、伊蘭柯凡更富裕
不朽的三位一體——是我們自己的
這是質樸平淡的真理
不受虛榮限制
過著聾啞盲生活可憐的我們
我們不能復甦偉大
此時我們祖國雄偉的語言
不允許流傳到更廣的範圍

பிறநாட்டு நல்லறிஞர் சாத்திரங்கள்
தமிழ்மொழியிற் பெயர்த்தல் வேண்டும்
இறவாத புகழுடைய புதுநூல்கள்
தமிழ்மொழியில் இயற்றல் வேண்டும்
மறைவாக நமக்குள்ளே பழங் கதைகள்
சொல்வதிலோர் மகிமை இல்லை
திறமான புலமையெனில் வெளி நாட்டோர்
அதைவணக்கஞ் செய்தல் வேண்டும். 3

உள்ளத்தில் உண்மையொளி யுண்டாயின்
வாக்கினிலே ஒளி யுண்டாகும்
வெள்ளத்தின் பெருக்கைப்போல் கலைப்பெருக்கும்
கவிப்பெருக்கும் மேவு மாயின்
பள்ளத்தில் வீழ்ந்திருக்கும் குருடரெல்லாம்
விழிபெற்றுப் பதவி கொள்வார்,
தெள்ளுற்ற தமிழ்முதின் சுவைகண்டார்
இங்கமரர் சிறப்புக் கண்டார். 4

富饒、精美和現代化
我們的語言，必然會出現新作家
也必須要翻譯
國外的經典為我所用
若只是空談過去的輝煌
如何進步？
世界將認識到我們的價值
若天才在我們之中誕生
除非我們的心被真相點亮
我們的語言不會展翅飛揚

自我淨化後才能努力
復甦我們的藝術和詩歌
如洪水般的復興
將帶領我們進入美好的世界
長倒在溝渠中的盲人
將以奇特和豐富的遠見獲得祝福
並隨著泰米爾系的崛起而提升
記錄我們的多樣化的收穫
猶如神肩負著人類的誕生
我們將在地球上光榮的生活

4.12. தமிழ்மொழி வாழ்த்து (பாடசாலை கீதம்)

வாழ்க நிரந்தரம் வாழ்க தமிழ்மொழி வாழிய வாழியவே!	1
வானம் அளந்ததனைத்தும் அளந்திடும் வண் மொழி வாழியவே!	2
ஏழ்கடல் வைப்பினும் தன் மணம் வீசி இசை கொண்டு வாழியவே!	3
எங்கள் தமிழ் மொழி எங்கள் தமிழ் மொழி என்றென்றும் வாழியவே!	4
சூழ்கலி நீங்க தமிழ் மொழி ஒங்கத் துலங்குக வையகமே!	5
தொல்லை வினை தரு தொல்லைகன்று சுடர்க தாய் நாடே!	6
வாழ்க தமிழ் மொழி வாழ்க தமிழ் மொழி வாழ்க தமிழ் மொழியே!	7
வானம் அளந்ததனைத்தும் அறிந்து வளர் மொழி வாழியவே!	8

4.12 永恆繁榮

永恆繁榮！願泰米爾蓬勃發展！
是呀，永恆繁榮！

高如天空，泰米爾
茁壯成長泰米爾的富裕！

願它的知名度和芬芳流傳到世界
接壤七海為界！

我們的泰米爾語，泰米爾語！
願它永遠興盛！

願時母滅亡，願泰米爾蓬勃發展
願地球光彩閃耀！

擺脫古老業的困擾
願泰米爾土地，閃耀榮光！

願泰米爾蓬勃發展，願泰米爾蓬勃發展
願泰米爾蓬勃發展！

願泰米爾擁有天文知識
茁壯繁榮，直到永遠！

5. சுதந்திர வேட்கை
5. 自由的渴望

5.13. சுதந்திரப் பெருமை

(தில்லை வெளியிலே கலந்துவிட்டாலவர்
திரும்பியும் வருவாரோ? என்னும் வர்ணமெட்டு)

வீர சுதந்திரம் வேண்டிநின்றார் பின்னர்
வேறொன்று கொள்வாரோ? - என்றும்
ஆரமு துண்ணுதற் காசைகொண்டார் கள்ளில்
அறிவைச் செலுத்துவா ரோ? (வீர)

புகழுநல் லறமுமே யன்றியெல் லாம்வெறும்
பொய்யென்று கண்டாரேல் - அவர்
இகழறும் ஈனத்தொண் டியற்றியும் வாழ்வதற்கு
இச்சையுற் றிருப்பா ரோ? (வீர)

பிறந்தவர் யாவரும் இறப்ப துறுதியெனும்
பெற்றியை அறிந்தாரேல் - மானம்
துறந்தரம் மறந்தும்பின் உயிர்கொண்டு வாழ்வது
சுகமென்று மதிப்பா ரோ? (வீர)

மானுட ஜன்மம் பெறுவதற் கரிதெனும்
வாய்மையை உணர்ந்தாரேல் - அவர்
ஊனுடல் தீயினும் உண்மை நிலைதவற
உடன்படு மாறுளதோ? (வீர)

விண்ணி லிரவிதனை விற்றுவிட் டெவரும்போய்
மின்மினி கொள்வாரோ?
கண்ணினும் இனிய சுதந்திரம் போனபின்
கை கட்டிப் பிழைப்பாரோ? (வீர)

5.13. 自由

那些勇敢自由的心
之後會一無所知嗎？
渴望神的甘露
他們會想到今日嗎？

佛法流傳，其他一切都是短暫的
已經看到此一真理的人
在不名譽的奴役下
會尋求下輩子的生活嗎？

有生必有死
意識到這個定律的人
會過著享受的生活
不顧榮譽和責任嗎？

身而為人是多麼稀有珍貴
明白這個道理的人
會同意奴役他們的靈魂
即使身在烈火中嗎？

你會以天空中閃耀的陽光
交換可供玩耍的螢火蟲？
失去勝過視力的自由
你能過著卑躬屈膝的奴役生活嗎？

மண்ணிலின் பங்களை விரும்பிச் சுதந்திரத்தின்
மாண்பினை யிழப்பாரோ?
கண்ணிரெண்டும் விற்றுச் சித்திரம் வாங்கினால்
கைகொட்டிச் சிரியா ரோ? (வீர)

வந்தே மாதரம் என்று வணங்கியபின்
மாயத்தை வணங்கு வாரோ?
வந்தே மாதரம் ஒன்றே தாரகம்
என்பதை மறப்பாரோ? (வீர)

-1908

想到享受舒適生活
你會放棄自由嗎？
買一幅畫
以同樣的價格出賣你的雙眼
難道不愚蠢嗎？

說出了母國我向您致敬，並向母親鞠躬
你能崇拜摩耶幻境嗎？
你怎麼能忘記母國我向您致敬
是真理之歌？

5.14. சுதந்திர தாகம்

ராகம் கமாஸ் ஆதி தாளம்

என்று தணியுமிந்த சுதந்திர தாகம்?
என்று மடியுமெங்கள் அடிமையில் மோகம்?
என்றெம தன்னைகை விலங்குகள் போகும்?
என்றெம தின்னல்கள் தீர்ந்துபொய் யாகும்?
அன்றொரு பாரதம் ஆக்கவந் தோனே
ஆரியர் வாழ்வினை ஆதரிப் போனே
வென்றி தருந்துணை நின்னருள் அன்றோ
மெய்யடியோ மின்னும் வாடுதல் நன்றோ? 1

பஞ்சமு நோயுநின் மெய்யடி யார்க்கோ?
பாரினில் மேன்மைகள் வேறினி யார்க்கோ?
தஞ்சம டைந்தபின் கைவிட லாமோ?
தாயும்தன் குழந்தையைத் தள்ளிடப் போமோ?
அஞ்சல் என்றருள்செயும் கடமையில் லாயோ?
ஆரிய நீயும்நின் அறமறந் தாயோ?
வெஞ்செயல் அரக்கரை வீட்டிடு வோனே
வீர சிகாமணி, ஆரியர் கோனே. 2

-1909

5.14. 渴望自由

對自由的渴望何時熄滅？

對奴役的愛何時消失？

對母國的羈絆何時打破？

我們的磨難何時停止？

主啊！婆羅多戰爭發動者

支撐雅利安人的生活！

領導領我們走向勝利！

我們仍是奴隸對嗎？

飢荒和疾病是我們應得的嗎？

那麼誰應得桂冠和果實？

祢會拋棄我們，祢的供應者嗎？

母親能拋棄孩子嗎？

勇敢的戰士！雅利安人的主！

惡魔種族的毀滅者

哪裡是佛法？祢的責任

不是要使我們復興並趕走恐懼嗎？

5.15. சுதந்திரப் பள்ளி

ராகம் - வராளி
தாளம் - ஆதி

பல்லவி

ஆடுவோமே - பள்ளிப் பாடுவோமே
ஆனந்த சுதந்திரம் அடைந்து விட்டோ மென்று

(ஆடு)

பார்ப்பானை ஐயரென்ற காலமும் போச்சே - வெள்ளைப்
பரங்கியைத் துரையென்ற காலமும் போச்சே - பிச்சை
ஏற்பாரைப் பணிகின்ற காலமும் போச்சே - நம்மை
ஏய்ப்போருக் கேவல்செய்யும் காலமும் போச்சே

(ஆடு)

எங்கும் சுதந்திரம் என்பதே பேச்சு - நாம்
எல்லோரும் சமமென்பது உறுதியாச்சு
சங்கு கொண்டே வெற்றி ஊதுவோமே - இதைத்
தரணிக்கெல் லாமெடுத்து ஓதுவோமே.

(ஆடு)

5.15. 帕拉之舞

合唱

來，我們歌唱
自由的幸福是我們的
來，我們跳舞
自由是我們的！

婆羅門將不再被稱讚為
「主啊，主啊」
我們的土地上再也沒有白人
作為我們的「主人」
再也不會接受
他們的施捨
向欺騙我們的人低頭彎腰
再也不會了！

自由萬歲！自由！到處都是自由
這個詞被大聲宣告！
我們都是弟兄，生而平等
肯定的說
來，帶著閃閃發光的象牙色貝殼
呼吸，「戰爭結束了！」
大地傾聽，大地知曉
我們贏了！

எல்லோரும் ஒன்றென்னும் காலம் வந்ததே - பொய்யும்
ஏமாற்றும் தொலைகின்ற காலம் வந்ததே - இனி
நல்லோர் பெரியரென்னும் காலம் வந்ததே - கெட்ட
நயவஞ்சக் காரருக்கு நாசம் வந்ததே.

(ஆடு)

உழவுக்கும் தொழிலுக்கும் வந்தனை செய்வோம் - வீணில்
உண்டுகளித் திருப்போரை நிந்தனை செய்வோம்.
விழலுக்கு நீர்பாய்ச்சி மாய மாட்டோம் - வெறும்
வீணருக்கு உழைத்துடலம் ஓய மாட்டோம்.

(ஆடு)

நாமிருக்கும் நாடு நமதுஎன்ப தறிந்தோம் - இது
நமக்கே உரிமையாம் என்ப தறிந்தோம் - இந்தப்
பூமியில் எவர்க்கும்இனி அடிமை செய்யோம் - பரி
பூரணனுக் கேயடிமை செய்து வாழ்வோம்.

(ஆடு)

-1909

喜悅！時候到了
他只是鄰居
盛況揮霍的假相
誰是偉大者？只有好人
只有偉大的人存活
邪惡的人墜落顯示
他們的力氣白費了

勞工揮汗犁田
我們是榮耀的
飲酒狂歡者是
我們嘲弄的目標
我們要灌溉保留
肥沃無用的雜草？
或者服務貪婪的閒人
浪費我們勇敢的血液？

我們腳下的這片土地，我們知道
確實是我們擁有的
它的榮耀屬於我們
僅屬於我們
我們也不會奴役靈魂
來自遼闊的灰白大地
只有完美，是我們
永遠服侍的

5.16. விடுதலை

ராகம் - பிலகரிவிடுதலை

விடுதலை! விடுதலை! விடுதலை!

பறைய ருக்கும் இங்கு தீயர்
புலைய ருக்கும் விடுதலை
பரவ ரோடு குறவருக்கும்
மறவ ருக்கும் விடுதலை!
திறமை கொண்டதீமை யற்ற
தொழில் புரங்ந்து யாவரும்
தேர்ந்த கல்வி ஞானம் எய்தி
வாழ்வம் இந்த நாட்டிலே.

(விடுதலை)

ஏழை யென்றும் அடிமையென்றும்
எவனும் இல்லை ஜாதியில்,
இழிவு கொண்ட மனித ரென்பது
இந்தி யாவில் இல்லையே
வாழி கல்வி செல்வம் எய்தி
மனம கிழ்ந்து கூடியே
மனிதர் யாரும் ஒருநிகர் கர்ச
மானமாக வாழ்வமே!

(விடுதலை)

மாதர் தம்மை இழிவு செய்யும்
மடமை யைக்கொ ளுத்துவோம்
வைய வாழ்வு தன்னில் எந்த
வகையி னும்ந மக்குள்ளே
தாதர் என்ற நிலைமை மாறி
ஆண்க ளோடு பெண்களும்
சரிநி கர்ச மான மாக
வாழ்வம் இந்த நாட்டிலே.

(விடுதலை)

5.16. 拯救

拯救！拯救！拯救！

巴里阿種姓、提雅種姓、普拉雅種姓

拯救！

帕拉瓦種姓、庫拉瓦種姓、馬拉瓦斯

拯救！

來吧 全都來吧

讓我們博學睿智

讓我們做有用熟練的工作

拯救！拯救！拯救！

沒有貧窮！沒有奴役！

印度再也不是出身低賤

每一個人都要學習和富有

靈魂流入靈魂的喜悅

我們生而平等

擁有相同地位

拯救！拯救！拯救！

我們將燃燒

鄙視女性的愚蠢

各行各業

再也沒有奉承或奴役

男男女女在我們這片土地上

都將平等

拯救！拯救！拯救！

5.17. சுதந்திர தேவியின் துதி

இதந்தரு மனையின் நீங்கி
இடர்மிகு சிறப்பட் டாலும்
பதந்திரு இரண்டும் மாறிப்
பழிமிகுந் திழிவுற் றாலும்
விதந்தரு கோடி இன்னல்
விளைந்தெனை அழித்திட் டாலும்
சுதந்திர தேவி! நின்னைத்
தொழுதிடல் மறக்கி லேனே.

நின்னருள் பெற்றி லாதார்
நிகரிலாச் செல்வ ரேனும்,
பன்னருங் கல்வி கேள்வி,
படைத்துயர்ந் திட்டா ரேனும்,
பின்னரும் எண்ணி லாத
பெருமையிற் சிறந்தா ரேனும்,
அன்னவர் வாழ்க்கை பாழாம்,
அணிகள்வேய் பிணத்தோ டொப்பார்.

தேவி! நின்னொளி பெறாத
தேயமோர் தேய மாமோ?
ஆவியங் குண்டோ? செம்மை
அறிவுண்டோ? ஆக்க முண்டோ?
காவிய நூல்கள் ஞானக்
கலைகள் வேதங்க ளுண்டோ?
பாவிய ரன்றோ நிந்தன்
பாலனம் படைத்தி லாதார்?

5.17. 讚美自由女神

失去了舒適的家
我會陷入悲苦
改變，土地與財富
羞恥感盛行，墮落到恥辱
或者百萬種不幸
散發出來擊潰我
女神自由！即使這樣
我不會忘記崇拜祢

那些不受祢的恩典的人
讓他們無比富有
讓他們崇高，讚揚學問
被教導和被聆聽，無數與罕見
除了無數美德
其他讓他們脫穎而出
他們的生活有什麼用呢？
只是一具鑲著寶石裝飾的軀殼

女神！土地散發出祢的光輝
我們是一個民族嗎？說
那裡會有生命嗎？他們有知識
正直？財富嗎？
有史詩？藝術嗎？
科學？吠陀經嗎？沒有
放棄服侍
祢的恩典，他們不是罪人嗎？

ஒழிவுறு நோயிற் சாவார்,
ஊக்கமொன் றறிய மாட்டார்,
கழிவுறு மாக்க ளெல்லாம்
இகழ்ந்திடக் கடையில் நிற்பார்
இழிவுறு வாழ்க்கை தேரார்,
கனவிலும் இன்பங் காணார்,
அழிவுறு பெருமை நல்கும்
அன்னை! நின் அருள் பெறாதார்.

他們將死於無法治癒的疾病
懂得生活的熱情
甚至被畜牲侮辱
惡名昭彰，在爭鬥中堅持到最後
他們不知道不能歸咎生活
即使在夢中也不見樂趣
他們沒有祢的恩典
母親！賜與不朽的名聲

5.18. சுதந்திரப் பயிர்

தண்ணீர்விட் டோ வளர்த்தோம்? சர்வேசா! இப்பயிரைக்
கண்ணீராற் காத்தோம்; கருகத் திருவுளமோ?

எண்ணமெலாம் நெய்யாக எம்முயிரி னுள்வளர்ந்த
வண்ண விளக்கிஃது மடியத் திருவுளமோ?

ஓராயிர வருடம் ஓய்ந்து கிடந்த பின்னர்
வாராது போலவந்த மாமணியைத் தோற்போமோ?

தர்மமே வெல்லுமேனும் சான்றோர்சொல் பொய்யாமோ?
கர்ம விளைவுகள் யாம் கண்டதெலாம் போதாதோ?

மேலோர்கள் வெஞ்சிறையில் வீழ்ந்து கிடப்பதுவும்
நூலோர்கள் செக்கடியில் நோவதுவுங் காண்கிலையோ?

எண்ணற்ற நல்லோர் இதயம் புழுங்கியிரு
கண்ணற்ற சேய்போற் கலங்குவதுங் காண்கிலையோ?

மாதரையும் மக்களையும் வன்கண்மை யாற்பிரிந்து
காத லிளைஞர் கருத்தழிதல் காணாயோ?

நீயும் அறமும் நிலத்திருத்தல் மெய்யானால்
ஓயுமுனர் எங்களுக்கிவ் ஓர்வரம் நீ நல்குதியே.

-19-12-1908

5.18. 培養自由

我們用淚水，不是水，滋養植物
祢的喜悅，主呀，應該枯萎嗎？

我們的生活帶來的光輝
祢的喜悅，應該死嗎？

千年後的某一天
最耀眼的鑽石，我們應該扔掉嗎？

美德將贏——是聖賢的謊言嗎？
這些年我們的痛苦還不夠嗎？

難道祢看不出來的英雄和有學之士
受到奴役束縛嗎？

無數好人，他們的心死
被掠奪的一切感到茫然困惑？

惡意的暴政讓
父親與家人分離，愛人命運坎坷

若如他們所說，美德與祢同在
給予我們的生活這個禮物！

6.வீர உணர்ச்சி

6. 愛國精神

6.19. அச்சமில்லை

உச்சிமீது வானிடிந்து வீழு கின்ற போதினும்,
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப தில்லையே!

அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப தில்லையே
இச்சகத்து னோரெலாம் எதிர்த்து நின்ற போதினும்,
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப தில்லையே
துச்சமாக எண்ணி நம்மைச் தூறுசெய்த போதினும்,
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப தில்லையே
பிச்சை வாங்கி உண்ணும் வாழ்க்கை பெற்று விட்ட போதிலும்
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப தில்லையே
இச்சைகொண்டே பொருளெலாம் இழந்துவிட்ட போதிலும்,
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப தில்லையே. 1

கச்சணிந்த கொங்கை மாதர் கண்கள்வீசு போதினும்,
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப தில்லையே
நச்சைவாயி லேகொணர்ந்து நண்ப ரூட்டு போதினும்,
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப தில்லையே
பச்சையூ னியைந்த வேற் படைகள் வந்த போதினும்,
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப தில்லையே
உச்சிமீது வானிடிந்து வீழு கின்ற போதினும்,
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப தில்லையே. 2

-1914

6.19.我們無懼

我們不害怕，我們不懼怕，一點也不懼怕！

雖然世界遠離我們

我們不害怕，我們不懼怕，一點也不懼怕！

雖然別人輕視和蔑視我們

我們不害怕，我們不懼怕，一點也不懼怕！

雖然注定要淪為乞丐，過著貧困的生活

我們不害怕，我們不懼怕，一點也不懼怕！

雖然我們會失去所擁有的與親愛的事物

我們不害怕，我們不懼怕，一點也不懼怕！

雖然他們注視身穿胸衣的雙峰

我們不害怕，我們不懼怕，一點也不懼怕！

雖然朋友們餵食我們毒藥

我們不害怕，我們不懼怕，一點也不懼怕！

雖然利矛攻擊我們

我們不害怕，我們不懼怕，一點也不懼怕！

雖然天塌下來

我們不害怕，我們不懼怕，一點也不懼怕！

6.20. சத்ரபதி சிவாஜி

(தன் சைனியத்திற்குக் கூறியது)

ஐயஐய பவானி! ஐயஐய பாரதம்!
ஐயஐய மாதா! ஐயஐய துர்க்கா!
வந்தே மாதரம்! வந்தே மாதரம்!

மாற்றலர் தம்புலை நாற்றமே யறியா
ஆற்றல்கொண் டிருந்ததில் வரும்புகழ் நாடு!

வேதநூல் பழிக்கும் வெளித்திசை மிலேச்சர்
பாதமும் பொறுப்பனோ பாரத தேவி?
வீரரும் அவரிசை விரித்திடு புலவரும்
பாரெலாம் பெரும்புகழ் பரப்பிய நாடு!
தர்மமே உருவமாத் தழைத்த பே ரரசரும்

நிர்மல முனிவரும் நிறந்த நன் னாடு!
வீரரைப் பெறாத மேன்மைநீர் மங்கையை
ஊரவர் மலடியென் றுரைத்திடு நாடு!
பாரதப் பூமி பழம்பெரும் பூமி;
நீரதன் புதல்வர், இந் நினைவகற் றாதீர்!

பாரத நாடு பார்க்கெலாம் திலகம்;
நீரதன் புதல்வர், இந் நினைவகற் றாதீர்!
வானக முட்டும் இமயமால் வரையும்
ஏனைய திசைகளில் இருந்திரைக் கடலும்
காத்திடு நாடு! கங்கையும் சிந்துவும்

தூத்திரை யமுனையும் சுனைகளும் புனல்களும்
இன்னரும் பொழில்களும் இணையிலா வளங்களும்
உன்னத மலைகளும் ஒளிர்ந்தரு நாடு!
பைந்நிறப் பழனம் பசியிலா தளிக்க
மைந்நிற முகில்கள் வழங்கும் பொன்னாடு!

6.20. 賈特帕拉蒂·西瓦吉所屬

(向他的武士致敬)

萬歲，萬歲巴瓦尼女神！萬歲萬歲婆羅多
萬歲，祖國萬歲！萬歲，萬歲萬歲難近母！
母國我向您致敬！讚揚祖國！

這就是不受敵人惡臭苦難！
著名的國家

受野蠻人詛咒的婆羅多提毗溪流
吠陀經的謾罵者？
這是流傳世界的國家
英雄蓋世的名聲透過吟遊詩人流傳！
這是以強大國王自豪的國家

純潔無瑕的聖徒，佛法的化身！
這個被稱為卑鄙女人的國家
沒有誕生出英雄！
「古老婆羅多，你是他的子女」！
不要忘記，「婆羅多地球的紅心
你是它的子女」，不要離棄這個想法

婆羅多是整個世界的神祇
你是祂的子女，不要離棄這個想法
北方高聳入天的喜瑪恰爾
和在另一端的巨大海洋保護著祂
恒河、天竺、賈母那的波濤
溫泉、河水、罕見的花園和肥沃的良田
無以倫比和高聳的山脈在這裡比比皆是！

தேவர்கள் வாழ்விடம், திறலுயர் முனிவர்
ஆவலோ டடையும் அரும்புகழ் நாடு!
ஊனமொன்றறியா ஞானமெய் பூமி,
வானவர் விழையும் மாட்சியார் தேயம்!
பாரத நாட்டிசை பகரயான் வல்லனோ?

நீரதன் புதல்வர் நினைவகற் றாதீர்!
தாய்த்திரு நாட்டைத் தறுகண் மிலேச்சர்
பேய்த்தகை கொண்டோர் பெருமையும் வன்மையும்
ஞானமும் அறியா நவைபுரி பகைவர்
வானகம் அடக்க வந்திடும் அரக்கர் போல்

இந்நாள் படை கொணர்ந்து இன்னல்செய் கின்றார்!
ஆலயம் அழித்தலும் அருமறை பழித்தலும்
பாலரை விருத்தரைப் பசுக்களை ஒழித்தலும்
மாதர்கற் பழித்தலும் மறைவர் வேள்விக்கு
ஏதமே சூழ்வதும் இயற்றிநிற் கின்றார்!

மொக்குகள்தான் தோன்றி முடிவது போல
மக்களாய்ப் பிறந்தோர் மடிவது திண்ணம்.

தாய்த்திரு நாட்டைத் தகர்த்திடு மிலேச்சரை
மாய்த்திட விரும்பான் வாழ்வுமோர் வாழ்வுகொல்?
மானமென் நிலாது மாற்றலர் தொழும்பாய்
ஈனமுற் றிருக்க எவன்கொலோ விரும்புவன்?
தாய்பிறன் கைப்படச் சகிப்பவ னாகி
நாயென வாழ்வோன் நமரில்இங் குளனோ?

பிச்சைவாழ் வுகந்து பிறருடை யாட்சியில்
அச்சமுற் றிருப்போன் ஆரிய னல்லன்,
புன்புலால் யாக்கையைப் போற்றியே தாய்நாட்டு
அன்பிலா திருப்போன் ஆரிய னல்லன்.

綿延不絕的綠地遼闊百里
漆黑的雲雨永遠傾注此地！

天使的神聖家園！
神聖牟尼聖者的錦繡大地急切尋求！
此一智慧大地沒有不完美的污點！
天神追尋的雄偉土地！
婆羅多的榮耀是我能說明的嗎？

你是祂的子女，永遠不要忘記
無情的野蠻人，惡魔般的男人
敵人死於光榮、剛毅和知識
邪惡的實踐者，土耳其人
像阿修羅來發動戰爭

天國的領土帶來軍隊
到我們的祖國，並帶來無盡的災難
他們毀謗寺廟和神聖的經文
迫害嬰幼兒，老人和母牛
他們強姦婦女和做出
違反神聖奉獻的行為

像泡沫般忽生忽滅
地球上的人都必定會死

呼喚你的生活，誰不尋求平息
摧毀我們祖國的可惡外來者？
人民還願意拋頭顱灑熱血
當野蠻人的奴隸苟且偷生？
在他親愛的祖國被外來者統治時
我們之中有人像狗一樣的生活嗎？

ஆட்டினைக் கொன்று வேள்விகள் இயற்றி
வீட்டினைப் பெறுவான் விரும்புவர் சிலரே
நெஞ்சகக் குருதியை நிலத்திடை வடித்து
வஞ்சக மழிக்கும் மாமகம் புரிவம்யாம்
வேள்வியில்இதுபோல் வேள்வியொன் றில்லை!
தவத்தினில் இதுபோல் தவம்பிறி தில்லை!

-17-1-1906, 25-11-1906, 1-12-1906, 8-12-1906

在異族統治下，自願當乞丐
他的生活充滿恐懼，他不是阿亞！
他卑鄙的身軀
絲毫沒有對祖國的愛，不是阿亞！

透過在瑜珈獻祭山羊
只有少數人渴望到達天堂
那麼，讓我們進行偉大獻祭
透過流血和殺戮欺騙
沒有可比擬的犧牲
沒有相等於此的苦難

6.21. துடிக்கின்ற நெஞ்சம்

நெஞ்சு பொறுக்கு திலையே! - இந்த
நிலைகெட்ட மனிதரை நினைந்துவிட்டால்,
அஞ்சி யஞ்சிச் சாவார் - இவர்
அஞ்சாத பொருளில்லை அவனியிலே
வஞ்சனைப் பேய்கள் என்பார் - இந்த
மரத்தில் என்பார்; அந்தக் குளத்தில் என்பார்
துஞ்சுது முகட்டில் என்பார் - மிகத்
துயர்ப்படுவார் எண்ணிப் பயப்படுவார்.

(நெஞ்சு)

மந்திர வாதி என்பார் - சொன்ன
மாத்திரத்தி லேமனக் கிலிபிடிப்பார்,
யந்திர சூனி யங்கள் - இன்னும்
எத்தனை ஆயிரம் இவர் துயர்கள்!
தந்த பொருளைக் கொண்டே - ஜனம்
தாங்குவர் உலகத்தில் அரசரெல்லாம்
அந்த அரசியலை - இவர்
அஞ்சுதரு பேயென்றெண்ணி நெஞ்சம் அயர்வார்.

(நெஞ்சு)

சிப்பாயைக் கண்டு அஞ்சுவார் - ஊர்ச்
சேவகன் வருதல்கண்டு மனம்பதைப்பார்,
துப்பாக்கி கொண்டு ஒருவன் - வெகு
தூரத்தில் வரக்கண்டு வீட்டிலொளிவார்,
அப்பால் எவனோ செல்வான் - அவன்
ஆடையைக் கண்டுபயந் தெழுந்து நிற்பார்,
எப்போதும் கைகட்டுவார் - இவர்
யாரிடத்தும் பூனைகள்போல் ஏங்கிநடப்பார்.

(நெஞ்சு)

6.21. 印度人現況

這遠超過心臟的承受能力

當思慮懸停在這些庸俗的事物

他們擔心，他們害怕，他們滅亡

這個世界對他們而言充滿恐懼

「邪惡的惡魔縈繞著這棵樹——不，縈繞著

池塘——不，不，

在山頂沉睡。」因此，他們斷言

太過悲傷，想著恐懼滋生

他們會說：「看哪，巫師！」

這就是說，緊握著恐懼，將會動搖

繁文縟節！奇術！

有多少人在煩惱！

國王畢竟統治人民

向人民徵稅

但對於這些，這個政府

是可怕的掠奪者

士兵讓他們恐懼

村莊奴僕使他們驚嚇

遠遠地看到一個

持槍的人，他們會躲在屋子裡

前往某地的人們，盯著他的衣服

站著，因恐懼而顫抖

在所有人面前，雙手合十

他們就像畏縮的貓

நெஞ்சு பொறுக்கு திலையே - இந்த
நிலைகெட்ட மனிதரை நினைத்துவிட்டால்,
கொஞ்சமோ பிரிவினைகள்? - ஒரு
கோடிஎன் றால் அது பெரிதா மோ?
ஐந்துதலைப் பாம்பென் பான் - அப்பன்
ஆறுதலை யென்றுமகன் சொல்லி விட்டால்
நெஞ்சு பிரிந்திடுவார் - பின்பு
நெடுநாள் இருவரும் பகைத்திருப்பார்.

(நெஞ்சு)

நெஞ்சு பொறுக்கு திலையே - இதை
நினைந்து நினைந்திடினும் வெறுக்குதிலையே,
கஞ்சி குடிப்பதற் கிலார் - அதன்
காரணங்கள் இவையென்னும் அறிவுமிலார்
பஞ்சமோ பஞ்சம் என்றே - நிதம்
பரிதவித்தே உயிர் துடிதுடித்துத்
துஞ்சி மடிகின் றாரே - இவர்
துயர்களைத் தீர்க்கவோர் வழியிலையே.

(நெஞ்சு)

எண்ணிலா நோயுடையார் - இவர்
எழுந்து நடப்பதற்கும் வலிமையிலார்
கண்ணிலாக் குழந்தை கள்போல் - பிறர்
காட்டிய வழியிற்சென்று மாட்டிக் கொள்வார்,
நண்ணிய பெருங்கலைகள் - பத்து
நாலாயிரங் கோடி நயந்துநின்ற
புண்ணிய நாட்டினிலே - இவர்
பொறியற்ற விலங்குகள்போல வாழ்வார்.

(நெஞ்சு)

-13-3-1909

這遠超過心臟的承受能力

當思慮懸停在這些庸俗的事物

他們是少數的派別嗎？

我們應該說：「一千萬！」不，更多

父親說：「五頭蛇！」

若他兒子說「六頭蛇。」

他們立刻被斷頭，唉！

多年來，他們將繼續為敵人

這遠超過心臟的承受能力

然而我沒有仇恨

他們甚至沒有粥喝

他們不知道真理

他們沉迷於飢荒和日常苦難

遭受不幸

在痛苦中滅亡

沒有辦法避開他們的痛苦

他們作惡多端

他們已經沒有力氣站立或行走

像任人擺布的盲人

他們前進掉入圈套

這個國家曾經孕育

無數偉大的藝術

這個非常神聖的國家

生活就像無知的野獸

6.22. கிளிக் கண்ணிகள்

- நெஞ்சில் உரமு மின்றி நேர்மைத் திறமு மின்றி,
வஞ்சனை சொல்வா ரட!-கிளியே!
வாய்ச் சொல்லில் வீர ரட 1
- கூட்டத்திற் கூடிநின்று கூவிப் பிதற்ற லன்றி,
நாட்டித்திற் கொள்ளா ரட!-கிளியே!
நாளில் மறப்பா ரட! 2
- சொந்த அரசும் புவிச் சுகங்களும் மாண்பு களும்
அந்தகர்க் குண்டாகுமோ!-கிளியே
அலிகளுக் கின்ப முண்டோ? 3
- யந்திர சாலை யென்பர் எங்கள் துணிக ளென்பர்
மந்திரத் தாலே யெங்கும்-கிளியே!
மாங்கனி வீழ்வதுண் டோ? 4
- உப்பென்றும் சீனி என்றும் உள் நாட்டுச் சேலை என்றும்
செப்பித் திரிவா ரட!-கிளியே!
செய் தறியா ரட! 5
- தேவியர் மானம் என்றும் தெய்வத்தின் பக்தி என்றும்
நாவினாற் சொல்வ தல்லால்!-கிளியே
நம்புத லற்றா ரட! 6

6.22. 虛偽的愛國者

他們沒有堅定的心
也沒有技能
噢，鸚鵡，這些都是騙子
都是嘴上英雄

他們加入人群
製造噪音，沒什麼了不起的
噢，鸚鵡，感知他們
這些忘恩負義的人

盲人能有希望
自主？舒適？
偉大？噢，鸚鵡！
能有無性夢想的喜悅嗎？

「我們的紡織廠、
我們的服裝。」，他們將放聲大哭
噢，鸚鵡
咒語會產生芒果嗎？

「鹽，糖和紗麗，
家—紡織。」，他們將大聲吹噓
噢，鸚鵡，消失
他們不知道這如何製作

「婦女的名譽，信奉
神。」多嘴的人如此散播
噢，鸚鵡，他們都是
不忠誠的

தேவி கோயிலிற் சென்று தீமை பிறர்கள் செய்ய
ஆவி பெரிதென் நெண்ணிக்!-கிளியே!
அஞ்சிக் கிடந்தா ரட! 7

அச்சமும் பேடி மையும் அடிமைச் சிறும தியும்
உச்சத்திற் கொண்டா ரட!-கிளியே!
ஊமைச் சனங்க ளட! 8

ஊக்கமும் உள்வலியும் உண்மையிற் பற்று மில்லா
மாக்களுக் கோர் கணமும்-கிளியே!
வாழ்த் தகுதி யுண்டோ? 9

மானம் கிறிதென் நெண்ணி வாழ்வு பெரிதென்றெண்ணும்
ஈனர்க் குலகந் தனில்-கிளியே!
இருக்க நிலைமை யுண்டோ? 10

-1-6-1907, 15-6-1907

在祖國的寺廟
當別人造成惡
噢，鸚鵡，充滿恐懼
他們更珍視生命

恐懼和純粹的無能
和狹小的心胸
噢，鸚鵡，崇高
對他們來說，是死和愚蠢的

這些野獸，噢，鸚鵡
應該存在
儘管沒有尋找真相的激情
活力和內在的力量？

一個人，噢，鸚鵡
可以在可惡的派系中
認為這樣的生活玷污
是大於榮譽？

7. சீர்திருத்தப் பாடல்கள்

7. 新轉變之歌

7.23. முரசு

வெற்றி எட்டுத் திக்கு மெட்டக் கொட்டு முரசே!
வேதம் என்றும் வாழ்கஎன்று கொட்டு முரசே!
நெற்றி யொற்றைக் கண்ணனோடே நிர்ந்தனம் செய்தாள்
நித்த சக்தி வாழ்க வென்று கொட்டு முரசே! 1

ஊருக்கு நல்லது சொல்வேன் - எனக்
குண்மை தெரிந்தது சொல்வேன்;
சீருக் கெல்லாம் முதலாகும் - ஒரு
தெய்வம் துணைசெய்ய வேண்டும். 2

வேத மறிந்தவன் பார்ப்பான், பல
வித்தை தெரிந்தவன் பார்ப்பான்.
நீதி நிலைதவ றாமல் - தண்ட
நேமங்கள் செய்பவன் நாய்க்கன். 3

பண்டங்கள் விற்பவன் செட்டி - பிறர்
பட்டினி தீர்ப்பவன் செட்டி
தொண்டரென் றோர்வகுப் பில்லை, - தொழில்
சோம்பலைப் போல்இழி வில்லை. 4

நாலு வகுப்பும்இங் கொன்றே; - இந்த
நான்கினில் ஒன்று குறைந்தால்
வேலை தவறிச் சிதைந்தே - செத்து
வீழ்ந்திடும் மானிடச் சாதி. 5

7.23. 鼓動

鼓動勝利

形成蒼穹

鼓動吠陀經

會永遠茁壯興盛

鼓動對祖國的忠誠

與第三眼天神共舞

讓我口說好話

說出我感受到的實話

願所有善的起因

協助我

婆羅門

知道吠陀經和科學

奈克

公正的懲戒有罪者

吠舍

販售物品並減輕飢餓

這裡沒有奴隸

沒有什麼比懶惰更惡名昭彰

四神合一

若缺少其中一個

就會破壞

社會將注定滅亡

ஒற்றைக் குடும்பந் தனிலே - பொருள்
ஓங்க வளர்ப்பவன் தந்தை;
மற்றைக் கருமங்கள் செய்தே - மனை
வாழ்ந்திடச் செய்பவள் அன்னை; 6

ஏவல்கள் செய்பவர் மக்கள்! - இவர்
யாவரும் ஓர்குலம் அன்றோ?
மேவி அனைவரும் ஒன்றாய் - நல்ல
வீடு நடத்துதல் கண்டோம். 7

சாதிப் பிரிவுகள் சொல்லி - அதில்
தாழ்வென்றும் மேலென்றும் கொள்வார்.
நீதிப் பிரிவுகள் செய்வார் - அங்கு
நித்தமும் சண்டைகள் செய்வார். 8

சாதிக் கொடுமைகள் வேண்டாம்; - அன்பு
தன்னில் செழித்திடும் வையம்;
ஆதர வற்றிங்கு வாழ்வோம்; - தொழில்
ஆயிரம் மாண்புறச் செய்வோம். 9

பெண்ணுக்கு ஞானத்தை வைத்தான் - புவி
பேணி வளர்த்திடும் ஈசன்;
மண்ணுக் குள்ளே சிலமுடர் - நல்ல
மாத ரறிவைக் கெடுத்தார். 10

கண்கள் இரண்டினில் ஒன்றைக் - குத்திக்
காட்சி கெடுத்திட லாமோ?
பெண்க ளறிவை வளர்த்தால் - வையம்
பேதைமை யற்றிடுங் காணீர். 11

在任何家庭中
 父親賺取財富
做其他的工作，母親
 使家庭興旺

兒童打雜
 他們不是一家人嗎？
他們都一起努力
 確保一個幸福的家

可憐的人
 倡導種姓階級
採用歧視性的代稱
 不斷發生衝突

打倒種姓制度的殘酷！
 人類將在愛中蓬勃發展
讓我們和諧的工作
 我們將在各行業中出類拔萃

神的外來天意
 賦與婦女智慧
但是地球上的一些傻瓜
 想法已經枯萎

有人會閉上一隻眼睛
 掩蓋的看法？
若女性變得博學明智
 世界將擺脫愚昧

தெய்வம் பலபல சொல்லிப் - பகைத்
தீயை வளர்ப்பவர் மூடர்;
உய்வ தனைத்திலும் ஒன்றாய் - எங்கும்
ஓர்பொருளானது தெய்வம். 12

தீயினைக் கும்பிடும் பார்ப்பார், - நித்தம்
திக்கை வணங்கும் துருக்கர்,
கோவிற் சிலுவையின் முன்னே - நின்று
கும்பிடும் யேசு மதத்தார். 13

யாரும் பணிந்திடும் தெய்வம் - பொருள்
யாவினும் நின்றிடும் தெய்வம்,
பாருக்குள்ளே தெய்வம் ஒன்று; - இதில்
பற்பல சண்டைகள் வேண்டாம். 14

வெள்ளை நிறத்தொரு பூனை - எங்கள்
வீட்டில் வளருது கண்டீர்;
பிள்ளைகள் பெற்றதப் பூனை, - அவை
பேருக் கொருநிற மாகும். 15

சாம்பல் நிறமொரு குட்டி - கருஞ்
சாந்து நிறமொரு குட்டி,
பாம்பு நிறமொரு குட்டி - வெள்ளைப்
பாலின் நிறமொரு குட்டி. 16

எந்த நிறமிருந்தாலும் - அவை
யாவும் ஒரேதர மன்றோ?
இந்த நிறம்சிறி தென்றும் - இஃது
ஏற்ற மென்றும் சொல்லலாமோ? 17

天神的愚蠢之談

 點燃仇恨之火

神是唯一

 滲透到每一個人

婆羅門教崇拜火

基督徒崇拜十字架

轉向麥加

穆斯林祈禱

他們都崇拜同一個神

遍及整個宇宙

在廣大的世界，上帝只有一個

沒有必要在這一點上衝突

我們的家

 有寵物，一隻白貓

她生下的小貓

 每個都有不同的毛色

粉煤灰色彩的小貓

另一隻是黑色

第三隻陰險如毒蛇

第四隻是銀河白色

膚色不同

 但都是同源

你能說一個膚色比較優越

 另一個膚色劣等嗎？

வண்ணங்கள் வேற்றுமைப் பட்டால் - அதில்
மானுடர் வேற்றுமை யில்லை;
எண்ணங்கள் செய்கைக ளெல்லாம் - இங்கு
யாவார்க்கும் ஒன்றெனல் காணீர். 18

நிகரென்று கொட்டு முரசே! - இந்த
நீணிலம் வாழ்பவ ரெல்லாம்;
தகரென்று கொட்டு முரசே - பொய்ம்மைச்
சாதி வகுப்பினை யெல்லாம். 19

அன்பென்று கொட்டு முரசே! - அதில்
ஆக்கமுண் டாமென்று கொட்டு;
துன்பங்கள் யாவுமே போகும் - வெறுஞ்
சூதுப் பிரிவுகள் போனால். 20

அன்பென்று கொட்டு முரசே! - மக்கள்
அத்தனைப் பேரும் நிகராம்.
இன்பங்கள் யாவும் பெருகும் - இங்கு
யாவரும் ஒன்றென்று கொண்டால். 21

வயிற்றுக்குச் சோறிட வேண்டும் - இங்கு
வாழும் மனிதருக் கெல்லாம்;
பயிற்றிப் பலகல்வி தந்து - இந்தப்
பாரை உயர்த்திட வேண்டும். 22

ஒன்றென்று கொட்டு முரசே!-அன்பில்
ஓங்கென்று கொட்டு முரசே!
நன்றென்று கொட்டு முரசே!இந்த
நானில மாந்தருக் கெல்லாம். 23

-1917

膚色可能會有所不同
但人皆平等
我們都是人
我們有思想和行動

宣告大鼓
人都是平等的
錯誤的種姓制度
要被瓦解

讓鼓聲擊出愛！愛！
並宣布創造性的力量
如果狡猾的分裂消失
所有的弊病將結束

讓大鼓雷霆愛！
人都是平等的
如果我們尊重所有平等
歡樂就會大量增加

地球上的飢餓
我們必須安撫
多方面訓練他們
讓整個世界進步

擊出鼓聲「我們是一體」
讓它鼓動，「在愛中茁壯成長」
讓我們宣揚
全人類的和平

7.24. அறிவே தெய்வம்

ஆயிரந் தெய்வங்கள் உண்டென்று தேடி
அலையும் அறிவிலிகள் - பல்
லாயிரம் வேதம் அறிவொன்றே தெய்வமுன்
டாமெனல் கேளீரோ? 1

மாடனைக் காடனை வேடனைப் போற்றி
மயங்கும் மதியிலிகள் - எத
னூடும்நின் றோங்கும் அறிவொன்றே தெய்வமென்
றோதி யறியீரோ? 2

சுத்த அறிவே சிவமென்று கூறுஞ்
சுருதிகள் கேளீரோ? - பல
பித்த மதங்களி லேதடு மாறிப்
பெருமை யழிவீரோ? 3

வேடம்பல் கோடியொர் உண்மைக் குளவென்று
வேதம் புகன்றிடுமே - ஆங்கோர்
வேடத்தை நீருண்மை யென்றுகொள் வீரென்றவ்
வேத மறியாதே. 4

நாமம்பல் கோடியொர் உண்மைக் குளவென்று
நான்மறை கூறிடுமே - ஆங்கோர்
நாமத்தை நீருண்மை யென்றுகொள் வீரென்றந்
நான்மறை கண்டிலதே. 5

போந்த நிலைகள் பலவும் பராசக்தி
பூணு நிலையாமே - உப
சாந்த நிலையே வேதாந்த நிலையென்று
சான்றவர் கண்டனரே. 6

7.24. 知識就是神

你，愚蠢流浪者
在尋找無數想像的神
你有沒有聽說過的無數經典
闡述知識就是神嗎？

為什麼崇拜牛神，木神，獵神
當有人告訴你
瀰漫在宇宙的覺察
那就是神？

為什麼蹣跚而陷入瘋狂信仰？
為什麼不聽經文
濕婆就是單純覺察？
吠陀經以百萬形式述說
在百萬個名字的表現中
只有一個唯一
但你錯把幻象認為是真實

所有的狀態和情緒都是狀態和情緒
唯一的莎卡蒂女神，權力至上
最高的吠陀狀態
被聖人發現稱之為香提。天堂
是地球上的美好生活
沒有煩惱。你為什麼一定要想著
米飯和咀嚼果殼？自我
照亮所有的人的光
是你認為不可觸摸的婆羅門
為什麼要收集神和故事
並散佈虛假的信念呢？唯一，唯一

கவலை துறந்திங்கு வாழ்வது வீடென்று
காட்டும் மறைகளெல்லாம் - நீவிர்
அவலை நினைந்துமி மெல்லுதல் போலிங்கு
அவங்கள் புரிவீரோ? 7

உள்ள தனைத்திலும் முள்ளொளி யாகி
ஒளிர்ந்திடும் ஆன்மாவே - இங்குக்
கொள்ளற் கரிய பிரமமென் றேமறை
கூவுதல் கேளீரோ? 8

மெள்ளப் பல தெய்வம் கூட்டி வளர்த்து
வெறுங் கதைகள் சேர்த்துப் - பல
கள்ள மதங்கள் பரப்புதற் கோர்மறை
காட்டவும் வல்லீரோ? 9

ஒன்று பிரம முளதுண்மை யஃதுன்
உணர்வெனும் வேதமெலாம் - என்றும்
ஒன்று பிரம முளதுண்மை யஃதுன்
உணர்வெனக் கொள்வாயே. 10

-1914

唯一婆羅門在你的覺察
一個永恆的婆羅門
一個真正的生命體，是你的覺察

8. குழந்தைகளுக்கு

8. 兒童之歌

8.25. பாப்பா பாட்டு

ஓடி விளையாடு பாப்பா!-நீ
ஓய்ந்திருக்க லாகாகது பாப்பா!
கூடி விளையாடு பாப்பா!-ஒரு
குழந்தையை வையாதே பாப்பா! 1

சின்னஞ் சிறுகுருவி போலே-நீ
திரிந்து பறந்துவா பாப்பா!
வன்னப் பறவைகளைக் கண்டு-நீ
மனதில் மகிழ்ச்சிகொள்ளு பாப்பா! 2

கொத்தித் திரியுமந்தக் கோழி-அதைக்
கூட்டி விளையாடு பாப்பா!
எத்தித் திருடுமந்தக் காக்காய்-அதற்கு
இரக்கப் படவேணும் பாப்பா! 3

பாலைப் பொழிந்துதரும் பாப்பா!-அந்தப்
பசுமிக நல்லதடி பாப்பா!
வாலைக் குழைத்துவரும் நாய்தான்-அது
மனிதர்க்கு தோழனடி பாப்பா! 4

வண்டி இழுக்கும்நல்ல குதிரை,-நெல்லு
வயலில் உழுதுவரும் மாடு,
அண்டிப் பிழைக்கும் நம்மை,ஆடு,-இவை
ஆதரிக்க வேணுமடி பாப்பா! 5

காலை எழுந்தவுடன் படிப்பு-பின்பு
கனிவு கொடுக்கும்நல்ல பாட்டு
மாலை முழுதும் விளையாட்டு-என்று
வழக்கப் படுத்திக்கொள்ளு பாப்பா! 6

8.25. 兒歌

我可愛的小辣椒奔跑玩耍
不要遊蕩，可愛的孩子
遊戲和運動中有很多的夥伴
不要辱罵任何一個孩子

像戀愛中的鳥一樣可人漂亮
展翅翱翔，我的孩子
看那虹彩色的飛鳥
像他們一樣快樂，噢，孩子！

短腳雞昂首闊步和啄食
加入牠並玩耍，噢，孩子！
猛撲的烏鴉搶食
善待牠，我的孩子

母牛提供了豐富的牛奶
好好對待牠，我親愛的孩子
搖尾巴的狗
是人類的朋友

拉車的駿馬
犁田的公牛
依賴我們的山羊
養育牠們，我的孩子

黎明即起，汲取教訓
歌頌舒暢的空氣
整夜玩耍
養成習慣，噢，孩子！

பொய்சொல்லக் கூடாது பாப்பா!-என்றும்
புறஞ்சொல்ல லாகாது பாப்பா!
தெய்வம் நமக்குத்துணை பாப்பா!-ஒருந
தீங்குவர மாட்டாது பாப்பா! 7

பாதகஞ் செய்பவரைக் கண்டால்-நாம்
பயங்கொள்ள லாகாது பாப்பா!
மோதி மிதித்துவிடு பாப்பா!-அவர்
முகத்தில் உமிழ்ந்துவிடு பாப்பா! 8

துன்பம் நெருங்கி வந்த போதும்-நாம்
சோர்ந்துவிட லாகாது பாப்பா!
அன்பு மிகுந்ததெய்வ முண்டு-துன்பம்
அத்தனையும் போக்கிவிடும் பாப்பா! 9

சோம்பல் மிகக்கெடுதி பாப்பா!-தாய்
சொன்ன சொல்லைத் தட்டாதே பாப்பா!
தேம்பி யழுங்குழந்தை நொண்டி,-நீ
திடங்கொண்டு போராடு பாப்பா! 10

தமிழ்த்திரு நாடுதன்னைப் பெற்ற-எங்கள்
தாயென்று சும்பிடடி பாப்பா!
அமிழ்தில் இனியதடி பாப்பா!-நம்
ஆன்றோர்கள் தேசமடி பாப்பா! 11

சொல்லில் உயர்வுதமிழ்ச் சொல்லே!-அதைத்
தொழுது படித்திடடி பாப்பா!
செல்வம் நிறைந்த ஹிந்துஸ்தானம்-அதைத்
தினமும் புகழ்ந்திடடி பாப்பா! 12

不要說謊，我的孩子
不要成為邪惡的人
神將幫助我們，我的孩子
不要讓邪惡困擾我們

完全不要害怕，我的孩子
當你遇到惡人
擊退他們，噢，我的孩子！
瞧，在他們的臉上吐沫

當悲傷攻擊我們
不要垂頭喪氣，我的孩子
神充滿慈悲
平息所有的煩惱，我的孩子！

懶惰非常不好
你應該永遠服從母親
軟懦的孩子才哭泣
站穩腳跟並極力爭取一切

崇拜神聖的泰米爾納度
像自己的母親，噢，我的孩子！
花蜜本身更甜美
這片阿亞的土地，噢，我的孩子！

泰米爾又是最甜美的語言
喜歡它，學習它
印度斯坦滿是財富
尊崇它如上帝，我的孩子

வடக்கில் இமயமலை பாப்பா!-தெற்கில்
வாழும் குமரிமுனை பாப்பா!
கிடக்கும் பெரியகடல் கண்டாய்-இதன்
கிழக்கிலும் மேற்கிலும் பாப்பா! 13

வேத முடையதிந்த நாடு,-நல்ல
வீரர் பிறந்ததிந்த நாடு;
சேதமில் வாத?ிந்து ஸ்தானம்-இதைத்
தெய்வமென்று சும்பிடடி பாப்பா! 14

சாதிகள் இல்லையடி பாப்பா!-குலத்
தாழ்ச்சி உயர்ச்சி சொல்லல் பாவம்;
நீதி உயர்ந்த மதி,கல்வி-அன்பு
நிறை உடையவர்கள் மேலோர். 15

உயிர்க ளிடத்தில்அன்பு வேணும்;-தெய்வம்
உண்மையென்று தானறிதல் வேணும்;
வயிர முடையநெஞ்சு வேணும்;-இது
வாழும் முறைமையடி பாப்பா! 16

-மார்ச், 1915

北方的喜馬拉雅山
南方的庫馬里
東部和西部的海角
海洋：都是印度的邊界！

這是吠陀經的土地
偉大傑出的英雄在此誕生
真實完美無瑕的印度斯坦
崇拜為上帝，我親愛的孩子

沒有種姓制度的榮耀
沒有種姓高低和罪惡
高貴者擁有
正義，明智和愛

熱愛生命，我的孩子
認識真理之神，我親愛的孩子
隨著堅決，堅定的心
過堅定的生活

9. பெரியோரைப் போற்றுதல்

9. 讚揚偉人

9.26. திலகர் முனிவர் கோன்

நாம கட்குப் பெருந்தொண் டியற்றிப்பல்
நாட்டி னோர்தம் கலையிலும் அவ்வவர்
தாம கத்து வியப்பப் பயின்றொரு
சாத்தி ரக்கடலென விளங்குவோன்,
மாம கட்குப் பிறப்பிட மாகமுன்
வாழ்ந்திந் நாளில் வறண்டயர் பாரதப்
பூம கட்கு மனந்துடித் தேயிவள்
புன்மை போக்குவல் என்ற விரதமே.

நெஞ்ச கத்தோர் கணத்திலும் நீங்கிலான்
நீத மேயோர் உருவெனத் தோன்றினோன்,
வஞ்ச கத்தைப் பகையெனக் கொண்டதை
மாய்க்கு மாறு மனத்திற் கொதிக்கின்றோன்,
துஞ்ச மட்டுமிப் பாரத நாட்டிற்கே
தொண்டிழைக்கத் துணிந்தவர் யாவரும்
அஞ்செ முத்தினைச் சைவர் மொழிதல்போல்
அன்பொ டோ தும் பெயருடை யாவரின்.

வீர மிக்க மராட்டியர் ஆதரம்
மேவிப் பாரத தேவி திருநுதல்
ஆர வைத்த திலகமெனத் திகழ்
ஐயன் நல்லிசைப் பாலகங் காதரன்,
சேர லர்க்கு நினைக்கவுந் தீயென
நின்ற எங்கள் திலக முனிவர்கோன்
சீர டிக்கம லத்தினை வாழ்த்துவேன்
சிந்தை தூய்மை பெறுகெனச் சிந்தித்தே.

-1908

9.26. 提拉克·馬哈拉吉

辯才天女服務偉人
呈現和掌握其他國家的藝術
敬畏偉大的主人
他是海的藝術之洋
我們的婆羅多，辯才天女出生地
在這一天成為荒蕪的沙漠
心苦於她的困境，他已經自我約定
誓言驅逐邪惡

在婆羅多聖壇的心臟
是公正的化身
邪惡永恆的敵人
為了殲滅，他心狂怒
他們已經決心奉侍婆羅多土地
直到生命的最後一刻
緊緊抓住阿亞的名字，並高唱它
愛情中，如同神聖的濕婆派

親愛的英雄馬拉地
額頭上點著提拉克的婆羅多提毗
像是最著名的提拉克
巴爾·甘格達爾·提拉克，馬哈拉吉
燃燒的火是他的敵人
舉世無雙的牟尼王子我們的提拉克
我讚揚他光榮的蓮花雙足
使我能得到完美無瑕的思想

9.27. லாஜபதி

விண்ணகத்தே இரவிதனை வைத்தாலும்
அதன்கதிர்கள் விரைந்து வந்து
கண்ணகத்தே ஒளிதருதல் காண்கிலமோ?
நினையவர் கனன்றிந் நாட்டு
மண்ணகத்தே வாழாது புறஞ்செய்தும்
யாங்களெலாம் மறக்கொ ணாதெம்
எண்ணகத்தே, லாஜபதி! இடையின்றி
நீவளர்தற் கென்செய் வாரே

ஒருமனிதன் தனைப்பற்றிப் பலநாடு
கடத்தியவர்க்கு ஊறு செய்தல்
அருமையில்லை; எளிதினவர் புரிந்திட்டா
ரென்றிடினும் அந்த மேலோன்
பெருமையைநன் கறிந்தவனைத் தெய்வமென
நெஞ்சினுளே பெட்பிற் பேணி
வருமனிதர் எண்ணற்றார் இவரையெலாம்
ஓட்டியெவர் வாழ்வ திங்கே?

பேரன்பு செய்தாரில் யாவரே
பெருந்துயரம் பிழைத்து நின்றார்?
ஆரன்பு நாரணன்பால் இரணியன்சேய்
செய்ததனால் அவனுக் குற்ற
கோரங்கள் சொலத் தகுமோ? பாரதநாட்
டிற்பக்தி குலவி வாழும்
வீரங்கொள் மனமுடையார் கொடுந்துயரம்
பலவடைதல் வியத்தற் கொன்றோ?

-1908

9.27. 拉賈帕西

即使太陽在天空照耀
我們不能直視它灑落的光芒
擴散，結合眼睛的光明
從而賦予他們光輝？
即使他們憤怒放逐你
遠離你建立的家園
我們不會忘記
若你的確讓那裡蓬勃發展
噢，拉賈帕西！怎麼能這樣做呢？

邪惡困擾人類
他四處流亡，他們可能
輕鬆做成，但有無數
本能的知識，他的榮耀
清楚的烙印在他們身上，他們怎麼能
希望驅逐這些並且和平的生活？

那些實行大愛的人
都能倖免（處罰）？希拉亞的孩子
對那羅延天展現無上的愛
誰還能與邪惡結合
他接受了，是個見證
愛國者苦難的奇蹟
勇敢地奉獻給婆羅多！

9.28. ராஜா ரவிவர்மா

சந்திரன் ஒளியை ஈசன் சமைத்தது அதுபருக வென்றே
வந்திடு சாத கப்புள் வகுத்தனன்; அமுதுண் டாக்கிப்
பந்தியிற் பருக வென்றே படைத்தனன் அமரர் தம்மை;
இந்திரன் மாண்புக் கென்ன இயற்றினன் வெளிய யானை. 1

மலரினில் நீல வானில் மாதரர் முகத்தில் எல்லாம்
இலகிய அழகை ஈசன் இயற்றினான், சீர்த்தி இந்த
உலகினில் எங்கும் வீசி ஓங்கிய இரவி வர்மன்
அலகிலா அறிவுக் கண்ணால் அனைத்தையும் நுகருமானே.2

மன்னர்மா ளிகையில் ஏழை மக்களின் குடிலில் எல்லாம்
உன்னருந் தேசு வீசி உளத்தினைக் களிக்கச் செய்வான்
நன்னரோ வியங்கள் தீட்டி நல்கிய பெருமான் இந்நாள்
பொன்னணி யுலகு சென்றான் புவிப்புகழ் போதும்
என்பான். 3

அரம்பைஊர் வசிபோ லுள்ள அமரமெல் லியலார் செவ்வி
திரம்பட வகுத்த எம்மான் செய்தொழில் ஒப்பு நோக்க
விரும்பியே கொல்லாம் இன்று விண்ணுலகடைந்துவிட்டாய்?
அரம்பையர் நின்கைச் செய்கைக்கு அழிதலங் கறிவை
திண்ணம். 4

காலவான் போக்கில் என்றுங் கழிகிலாப் பெருமை கொண்ட
கோலவான் தொழில்கள் செய்து குலவிய பெரியோர் தாமும்
சீலவாழ் வகற்றி ஓர்நாட் செத்திடல் உறுதி யாயின்,
ஞாலவாழ் வினது மாயம் நவின்றிடற் கரிய தன்றோ? 5

-6-10-1906

9.28. 拉維·瓦瑪

主創造月光
作為恰可鳥的食物，祂使
甘露成為神的食物
塔斯克白帝是天騎

婦女在藍天下綻放美麗容面
神創造美
世界著名的拉維·瓦瑪
以他無盡智慧之眼欣賞

洋溢著不可思議的光澤
他的畫裝飾豪宅和木屋
取悅眾人的心；他來到天堂
將他的榮耀照耀地球

天上的蘭芭、優瓦茜和天女
在畫布活靈活現；比較
原稿的副本，他走了
神聖女神必然遭受的恥辱而退卻

若偉人神聖的美的作品
將擁有永恆的榮耀
若某日結束其光輝的一生
我們如何述說世界全然的天然

9.29. மகாத்மா காந்தி பஞ்சகம்

வாழ்க நீ எம்மான்

வாழ்க நீ! எம்மான், இந்த வையத்து நாட்டி லெல்லாம்
தாழ்வுற்று வறுமை மிஞ்சி விடுதலை தவறிக் கெட்டுப்
பாழ்பட்டு நின்ற தாமோர் பாரத தேசந் தன்னை
வாழ்விக்க வந்த காந்தி ம?ாத்மா நீ வாழ்க, வாழ்க!

அடிமை வாழ்வ கன்றிந் நாட்டார் விடுதலை யார்ந்து,
செல்வம்
குடிமையி லுயர்வு, கல்வி ஞானமும் கூடி யோங்கிப்
படிமிசைத் தலைமை யெய்தும் படிக்கொரு சூழ்ச்சி செய்தாய்!
முடிவிலாக் கீர்த்தி பெற்றாய், புவிக்குள்ளே முதன்மை
யுற்றாய்!

வேறு

கொடியவெந் நாக பாசத்தை மாற்ற
மூலிகை கொணர்ந்தவன் என்கோ?
இடிமின்னல் தாங்கும் குடை செய்தான் என்கோ?
என்சொலிப் புகழ்வதிங் குணையே?
விடிவிலாத் துன்பஞ் செய்யும் பராதீன
வெம்பிணி யகற்றிடும் வண்ணம்
படிமிசைப் புதிதாச் சாலவும் எளிதாம்
படிக்கொரு சூழ்ச்சி நீ படைத்தாய்!

தன்னுயிர் போலே தனக்கழி வெண்ணும்
பிறனுயிர் தன்னையும் கணித்தல்
மன்னுயி ரெல்லாம் கடவுளின் வடிவம்
கடவுளின் மக்களென் றுணர்தல்
இன்னமெய்ஞ் ஞானத் துணிவினை மற்றாங்கு
இழிபடு போர், கொலை, தண்டம்
பின்னியே கிடக்கும் அரசிய லதனில்
பிணைத்திடத் துணிந்தனை பெருமான்!

9.29. 敬聖雄甘地

永恆常存的聖雄甘地
你為婆羅多帶來新生命
地球上所有的土地中
最貧瘠
荒蕪、被遺棄、不自由的土地

無盡的榮耀，是的，一個萬能的冠冕
你已獲得
設計一個簡單的計劃
讓我們和人民擺脫奴役
自由呼吸，發財致富，博學明智
展現在世界面前
是真實，開化的公民

你是猴神帶來
擺脫蛇類圈套束縛的解藥
來自喜馬拉雅高山的藥草嗎？
或者你是主—克里希納舉起山峰
去抵擋雷電的嗎？
簡單，簡單，新穎和簡單
是你已經找到的療法

治療他人統治，疼痛和慢性的
弊病：「為自己而活，
要來殺死你的那個他的生命。
知道每個人，
是神的形象，神的孩子。」
這樣大膽真實的智慧

பெருங்கொலை வழியாம் போர்வழி இகழ்ந்தாய்
அதனி லுந் திறன்பெரி துடைத்தாம்
அருங்கலை வாணர் மெய்த்தொண்டர் தங்கள்
அறவழி யென்று நீ அறிந்தாய்
நெருங்கிய பயன்சேர் ஒத்துழை யாமை!
நெறியினால் இந்தியா விற்கு
வருங்கதி கண்டு பகைத்தொழில் மறந்து
வையகம் வாழ்கநல் லறத்தே!

被推入到嚴峻的政治
充斥著卑鄙的謀殺和衝突

躲避戰爭
大規模的屠殺的道路
您選擇更有效的方式
預言家鋪設的佛法之道
神的僕人，非暴力主義
無窮地，成果豐碩，將婆羅多
帶往更光明的前途和世界
忘記仇恨之舉
願善良之法永遠存在

9.30.ஏசுபிரான்

ஈசன் வந்து சிலுவையில் மாண்டான்;
எழுந்துயிர்த்தனன் நாள் ஒரு மூன்றில்;
நேசு மா மரிய மக்தலேனா
நேரிலே இந்த செய்தியைக் கண்டாள்;
தேசத்தீர்! இதன் உட்பொருள் கேளீர்;
தேவர் வந்து நமக்குட் புகுந்தே
நாசமின்றி நமை நித்தம் காப்பார்,
நம் அகந்தையை நாம் கொன்று விட்டால்.

அன்பு காண் மரியாள் மக்தலேனா,
ஆவி காணுதிர் யேசு கிறிஸ்து
முன்பு தீமை வடிவினைக் கொன்றால்
மூன்று நாளினில் நல்லுயிர் தோன்றும்,
பொன் பொலிந்த முகத்தினிற் கண்டே,
போற்றுவாள் அந்த நல்லுயிர் தன்னை,
அன்பெனும் மரியா மக்தலேனா
ஆ?ா!சாலப் பெருங்களி யிஃதே.

உண்மை யென்ற சிலுவையிற் கட்டி
உணர்வை ஆணித் தவங்கொண்டடித்தால்,
வண்மைப் பேருயிர்- யேசு கிறிஸ்து
வான மேனியில் அங்கு விளங்கும்.
பெண்மை காண் மரியாள் மக்தலேனா,
பேணும் நல்லறம் யேசு கிறிஸ்து.
நுண்மை கொண்ட பொருளிது கண்டீர்
நொடியி லிஃது பயின்றிட லாகும்.

9.30. 耶穌基督

主降臨並死在十字架上
第三天復活
抹大拉的馬利亞親眼目睹
所有國家的人民！
聽其含意
主進入我們之中
保護我們不受命運的厄運
只要我們抹去自我

抹大拉的馬利亞是愛
耶穌基督是靈魂
當邪惡首次散播
復活發生在第三天
尋找復活
表面光亮如金
抹大拉的馬利亞讚美神
啊！歡欣確實偉大！

將感官釘在真理的十字架上
隨著釘牢的苦難
立即出現耶穌基督
天堂般的形體
抹大拉的馬利亞是女性
耶穌基督是既存的美德
就是這樣的微妙的篇章
能立刻被理解

10. பெண் விடுதலை

10. 解放女性

10.31. பெண்கள் விடுதலைக் கும்மி

காப்பு

பெண்கள் விடுதலை பெற்ற மகிழ்ச்சிகள்
பேசிக் களிப்பொடு நாம் பாடக்
கண்களி லேயொளி போல வுயிரில்
கலந்தொளிர் தெய்வம் நற் காப்பாமே.

கும்மி யடி! தமிழ் நாடு முழுதும்
குலுங்கிடக் கைகொட்டிக் கும்மியடி!
நம்மைப் பிடித்த பிசாசுகள் போயின
நன்மை கண்டோ மென்று கும்மியடி! (கும்மி)

ஏட்டையும் பெண்கள் தொடுவது தீமையென்
றெண்ணி யிருந்தவர் மாய்ந்து விட்டார்;
வீட்டுக் குள்ளேபெண்ணைப் பூட்டிவைப் போமென்ற
விந்தை மனிதர் தலைகவிழ்ந்தார். (கும்மி)

மாட்டையடித்து வசக்கித் தொழுவினில்
மாட்டும் வழக்கத்தைக் கொண்டு வந்தே,
வீட்டினில் எம்மிடங் காட்ட வந்தார், அதை
வெட்டிவிட் டோமென்று கும்மியடி! (கும்மி)

நல்ல விலைகொண்டு நாயை விற்பார், அந்த
நாயிடம் யோசனை கேட்பதுண்டோ?
கொல்லத் துணிவின்றி நம்மையும் அந்நிலை
கூட்டிவைத் தார்பழி கூட்டி விட்டார். (கும்மி)

10.31. 女性自由的庫米舞

我們歌頌自由
在歡樂中歌唱
他的靈魂在陽光中閃耀
他是我們眼中的力量

跳起庫米舞，打著節拍
讓泰米爾土地與我們共舞
現在，我們擺脫一切罪惡的陰影
我們看到善

已經一去不復返者向女人說：「你不得
打開知識的書。」
有奇異人吹噓地說：
「我們將婦女禁閉在我們的家園。」
今天他們低頭

野獸受打擊的生活
馴服和綁住
牠們樂意的在屋中向我們臣服
但是我們輕蔑地困惑他們
跳起庫米舞，打著節拍

他們賣狗，也不會徵詢牠的意願
他們把我們帶入牠的狀況之中
——會一棒殺害我們——
但他們慘遭罵名
跳起庫米舞，打著節拍

கற்பு நிலையென்று சொல்ல வந்தார்,இரு
கட்சிக்கும் அஃது பொதுவில் வைப்போம்;
வற்புறுத்திப் பெண்ணைக் கட்டிக் கொடுக்கும்
வழக்கத்தைத் தள்ளி மிதித்திடுவோம்.

(கும்மி)

பட்டங்கள் ஆள்வதும் சட்டங்கள் செய்வதும்
பாரினில் பெண்கள் நடத்தவந்தோம்;
எட்டு மறிவினில் ஆணுக் கிங்கேபெண்
இளைப்பில்லை காணென்று கும்மியடி!

(கும்மி)

வேதம் படைக்கவும் நீதிகள் செய்யவும்
வேண்டி வந்தோ மென்று கும்மியடி!
சாதம் படைக்கவும் செய்திடுவோம்;தெய்வச்
சாதி படைக்கவும் செய்திடுவோம்.

(கும்மி)

காத லொருவனைக் கைப்பிடித்தே,அவன்
காரியம் யாவினும் கைகொடுத்து,
மாத ரறங்கள் பழமையைக் காட்டிலும்
மாட்சி பெறச்செய்து வாழ்வமடி!

(கும்மி)

他們說著婚姻忠誠
很好，使它成為雙方的約束力
但是迫使我們結婚的習俗，我們已經
打敗它，並踐踏在腳下
跳起庫米舞，打著節拍

為了統治王國和制定法律
我們已經崛起
不應該說女人於獲得知識學問遠在男人之後
跳起庫米舞，打著節拍

了解真理並做正確的事
我們來了
我們可以給你食物，我們還會給予
不朽的種族
跳起庫米舞，打著節拍；

10.32. பெண்கள் வாழ்க!

பெண்மை வாழ்கென்று கூத்திடு வோமடா!
பெண்மை வெல்கென்று கூத்திடு வோமடா!
தண்மை இன்பம்நற் புண்ணியஞ் சேர்ந்தன
தாயின் பேரும் சதியென்ற நாமமும்.

அன்பு வாழ்கென் றமைதியில் ஆடுவோம்.
ஆசைக் காதலைக் கைகொட்டி வாழ்த்துவோம்.
துன்பம் தீர்வது பெண்மையி னாலடா!
சூரப் பிள்ளைகள் தாயென் றும் போற்றுவோம்.

வலிமை சேர்ப்பது தாய்முலைப் பாலடா!
மானஞ் சேர்க்கும் மனைவியின் வார்த்தைகள்
கலிய ழிப்பது பெண்க ளறமடா!
கைகள் கோர்த்துக் களிப்பதுநின் றாடுவோம்.

பெண்ண றத்தின ஆண்மக்கள் வீரந்தான்
பேணு மாயின் பிறகொரு தாழ்வில்லை;
கண்ணைக் காக்கும் இரண்டிமை போலவே
காத லின்பத்தைக் காத்திடு வோமடா!

சக்தி யென்ற மதுவையுண் போமடா!
தாளங் கொட்டித் திசைகள் அதிரனேவ,
ஒத்தி யல்வதொர் பாட்டும் குழல்களும்
ஊர்வி யக்கக் கவித்துநின் றாடுவோம்.

10.32. 女性萬歲

讓我們跳舞為女性歡呼！
讓我們跳舞祝她們成功！
說話的母親和妻子
感受舒適，快樂和福報

讓我們安靜的跳舞歡呼愛
讓我們拍手歡呼渴望愛情
女性驅散了困擾
我們為偉大的母親歡呼

母乳帶來力量
妻子的話帶來榮譽
女人的美德摧毀危急的邪惡
讓我們攜手歡欣鼓舞

當男人的勇氣
照顧女人的美德
沒有悲慘
讓我們保持愛情的喜悅
映在我們的眼中

讓我們吸取莎卡蒂的甘露
打鼓齊鳴周圍的一切
和諧的歌曲和音樂
讓我們為敬畏世界而跳舞

உயிரைக் காக்கும்,உயிரினைச் சேர்த்திடும்;
உயிரினுக் குயிராய் இன்ப மாகிடும்;
உயிரினும் இந்தப் பெண்மை இனிதடா!
ஊது கொம்புகள்,ஆடு களிகொண்டே

‘போற்றி தாய்’ என்று தோள்கொட்டி யாடுவீர்
புகழ்ச்சி கூறுவிர் காதற் கிளிகட்கே,
நூற்றி ரண்டு மலைகளைச் சாடுவோம்
நுண்ணி டைப்பெண் ணொருத்தி பணியிலே.

‘போற்றி தாய்’ என்று தாளங்கள் கொட்டடா!
‘போற்றி தாய்’ என்று பொற்குழ லுதடா!
காற்றி லேறியவ விண்ணையுஞ் சாடுவோம்
காதற் பெண்கள் கடைக்கண் பணியிலே

அன்ன மூட்டிய தெய்வ மணிக்கையின்
ஆணை காட்டில் அனலை விழுங்குவோம்;
கன்னத் தேமுத்தம் கொண்டு களிப்பினும்
கையைத் தள்ளும்பொற் கைகளைப் பாடுவோம்.

女性延續生命
帶來生活
成為人生的樂趣
女性比生命更甜美
讓我們吹號，喜悅的跳舞

跳舞頌揚母親！
歌頌愛的鸚鵡
服務高腰貴婦人
讓我們眾志成城成百峰

繼續鼓舞頌揚母親！
吹起金色長笛頌揚母親
服務可愛貴婦人
深遠的一瞥
我們乘風奔馳，贏得天堂

依哺育我們的母親的要求
我們應吞下火焰
即使親吻支票也是受到歡迎的
瞧，雙手藉故推開
我們將歌頌雙臂

11. பல்வகைப் பாடல்கள்

11. 多面向的繆思

11.33. சிட்டுக் குருவி

பல்லவி

விட்டு விடுதலை யாகிநிற் பாயிந்தச்
சிட்டு குருவியைப் போலே

சரணங்கள்

எட்டு திசையும் பறந்து திரிகுவை
ஏறியக் காற்றில் விரைவொடு நீந்துவை
மட்டுப் படாதெங்கும் கொட்டிக் கிடக்குமீவ்
வானொளி யென்னும் மதுவின் சுவையுண்டு (விட்டு)

பெட்டையி னோடின்பம் பேசிக் களிப்புற்று
பீடையி லாததோர் கூடு கட்டிக்கொண்டு
முட்டைதருங் குஞ்சைக் காத்து மகிழ்வெய்தி
முந்த வுணவு கொடுத்தன்பு செய்திங்கு (விட்டு)

முற்றத்தி லேயுங் கழனி வெளியிலும்
முன்கண்ட தானியம் தன்னைக் கொணர்ந்துண்டு
மற்றப் பொழுது கதைசொல்லித் தூங்கிப்பின்
வைகறை யாகுமுன் பாடி விழிப்புற்று. (விட்டு)

11.33. 麻雀

噢，願你逃離所有枷鎖
像活潑的麻雀般自由的嘻鬧

在無盡的空間中漫步
在旋轉的空氣中徜徉
沉醉在無可度量的光中
那在蔚藍天空中永恆流動的光

噢，願你逃離……

喜悅的啁啾與纏綿
建造一個遠離危險的巢
守護孵化初生的雛鳥
給予審慎的飼養照護

噢，願你逃離……

聚集享用在後園與
收成田地上殘餘的穀物
然後訴說著奇妙的故事與吟唱休憩
又在破曉時分與歌曲甦醒！

噢，願你逃離……

11.34. வேண்டும்

மனதி லுறுதி வேண்டும்,
வாக்கினி லேயினிமை வேண்டும்;
நினைவு நல்லது வேண்டும்,
நெருங்கின பொருள் கைப்பட வேண்டும்;
கனவு மெய்ப்பட வேண்டும்,
கைவசமாவது விரைவில் வேண்டும்;
தனமும் இன்பமும் வேண்டும்,
தரணியிலே பெருமை வேண்டும்.

கண் திறந்திட வேண்டும்,
காரியத்தி லுறுதி வேண்டும்;
பெண் விடுதலை வேண்டும்,
பெரிய கடவுள் காக்க வேண்டும்,
மண் பயனுற வேண்டும்,
வானகமிங்கு தென்பட வேண்டும்;
உண்மை நின்றிட வேண்டும்.
ஓம் ஓம் ஓம் ஓம்.

11.34. 渴望

勇敢的一顆心
甜蜜的一段話
美好的想法
成熟的果實
迅即的利益
夢想達成
在世上的財富
幸福與名聲

清晰的視野
意志的行動
自由的女人
一片豐饒的土地
上天的恩典
真理獲勝
一個嶄新的天堂
一個嶄新的世界

唵 唵 唵 唵

11.35. அக்கினிக் குஞ்சு

அக்கினிக் குஞ்சொன்று கண்டேன்-அதை
அங்கொரு காட்டிலோர் பொந்திடை வைத்தேன்;
வெந்து தணிந்தது காடு;-தழல்
வீரத்தில் குஞ்சென்றும் மூப்பென்றும் உண்டோ?
தத்தரிகிட தத்ரிகிட தித்தோம்.

11.35. 火雛

我找到了一隻火雛
我把牠放在森林裡的洞穴
森林的悶燒已清除
熾熱的英勇中
是否如雛鳥或已年華老去？
塔思答利奇塔 塔思答利奇塔 提思洞

11.36. தொழில்

இரும்பைக் காய்ச்சி உருக்கிடு வீரே!
யந்தி ரங்கள் வகுத்திடு வீரே!
கரும்பைச் சாறு பிழிந்திடு வீரே
கடலில் மூழ்கிநன் முத்தெடுப் பீரே!
அரும்பும் வேர்வை உதிர்த்துப் புவிமேல்
ஆயி ரந்தொழில் செய்திடு வீரே!
பெரும்பு கழ்நுமக் கேயிசைக் கின்றேன்
பிரம தேவன் கலையிங்கு நீரே!

மண்ணெ டுத்துக் குடங்கள்செய் வீரே!
மரத்தை வெட்டி மனைசெய்கு வீரே!
உண்ணக் காய்கனி தந்திடு வீரே!
உழுது நன்செய்ப் பயிரிடு வீரே!
எண்ணெய் பால்நெய் கொணர்ந்திடு வீரே!
இழையை நூற்றுநல் லாடைசெய் வீரே!
விண்ணி னின்றெமை வானவர் காப்பார்!
மேவிப் பார்மிசைக் காப்பவர் நீரே!

பாட்டும் செய்யுளும் கோத்திடு வீரே!
பரத நாட்டியக் கூத்திடு வீரே!
காட்டும் வையப் பொருள் களின் உண்மை
கண்டு சாத்திரம் சேர்த்துட வீரே!
நாட்டி லேயறம் கூட்டிவைப் பீரே!
நாடும் இன்பங்கள் ஊட்டி வைப்பீரே!
தேட்ட மின்றி விழியெதிர் காணும்
தெய்வ மாக விளங்குவிர் நீரே!

-1919

11.36. 勞動

你們 高溫與融鐵
你們 機械的創造者
你們 甜蔗的壓榨者
你們 海洋牡蠣珍珠的採集者
你們 千筆交易下揮汗如雨——
我表揚並讚頌你們
你們做的是梵天在世間的工作

你們 塑造黏土做成壺罐
你們 劈砍木材建造家園
你們 成熟鮮綠蔬果的給予者
你們 耕作溼地且種植穀物
你們 紡紗與織出精緻的織物——
神在上天保佑我們
你們在世間保護我們

你們 歌曲與詩詞的創作者
你們 古典舞蹈的藝術家
你們 這些物質世界真理
 和科學建造的觀察者
你們 是我們品格的導引
你們 賦予我們美德
你們 授予我們經驗所找尋的歡樂——
我們未經允許注目你身上的神性

11.37. காணி நிலம்

காணி நிலம் வேண்டும்-பராசக்தி
காணி நிலம் வேண்டும்;-அங்கு,
தூணில் அழகியதாய்-நன்மாடங்கள்
துய்ய நிறத்தினதாய்-அந்தக்
காணி நிலத்திடையே-ஓர் மாளிகை
கட்டித் தரவேணும்;-அங்கு,
கேணி யருகினிலே-தென்னைமரம்
கீற்று மிளநீரும்

1

பத்துப் பன்னிரண்டு-தென்னைமரம்
பக்கத்திலே வேணும்;-நல்ல
முத்துச் சுடர்போலே-நிலாவொளி
முன்புவர வேணும்?அங்கு
கத்துங் குயிலோசை-சற்றே வந்து
காதிற்பட வேணும்;-என்றன்
சித்தம் மகிழ்ந்திடவே-நன்றாயிளந்
தென்றல்வர வேணும்.

2

பாட்டுக் கலந்திடவே-அங்கேயொரு
பத்தினிப் பெண்வேணும்;-எங்கள்
கூட்டுக் களியினிலே-கவிதைகள்
கொண்டுதர வேணும்;-அந்தக்
காட்டு வெளியினிலே,-அம்மா!நின்தன்
காவலுற வேணும்;என்தன்
பாட்டுத் திறத்தாலே-இவ்வையத்தைப்
பாலித்திட வேணும்.

3

11.37. 一塊土地

一塊土地—偉大的神祇！
我向汝祈求一塊土地
有著美麗明亮的石柱與白色閃爍的樓層
汝在那為我建造一座城堡
願棕櫚樹的綠葉順風搖擺
供給它們的美味汁液
當清新的春天汨汨流過

綠色的棕櫚樹，我確實需要
約十至十二棵在我身旁
仿佛柔軟珍珠般的淋浴
汝給了我明亮的月光，偉大的力量！
在我的耳內
傳入遠處輕柔的杜鵑啼聲
汝給了我夜晚微風
輕柔的搨著，愉悅我的心

汝給了我一位忠誠的妻子
我所有歌曲訴說著自由的結合
帶給我們詩歌般的神聖
昇華我們的歡愉
在那最孤寂的空間裡
偉大的母親，以汝之恩典保護我們！
允諾我以歌作禮
讓我所轄的世界變得堅強鞏固

11.38. நிலாவும் வான்மீனும் காற்றும்

(மனத்தை வாழ்த்துதல்)

நிலாவையும் வானத்து மீனையும் காற்றையும்
நேர்பட வைத்தாங்கே
குலாவும் அமுதக் குழம்பைக் குடித்தொரு
கோலவெறி படைத்தோம்;
உலாவும் மனச்சிறு புள்ளினை எங்கணும்
ஓட்டி மகிழ்ந்திடுவோம்;
பலாவின் கனிச்சுளை வண்டியில் ஓர் வண்டு
பாடுவதும் வியப்போ!

தாரகை யென்ற மணித்திரள் யாவையும்
சார்ந்திடப் போமனமே,
சரச் சுவையதி லுறி வருமதில்
இன்புறு வாய்மனமே!
சீர விருஞ்சுடர் மீனொடு வானத்துத்
திங்களையுஞ் சமைத்தே
ஓரழ காக விழுங்கிடும் உள்ளத்தை
ஓப்பதொர் செல்வமுண்டா'

பன்றியைப் போலிங்கு மண்ணிடைச் சேற்றில்
படுத்துப் புரளாதே
வென்றியை நாடியிவ் வானத்தில் ஓட
விரும்பி விரைந்திடுமே;
முன்றலில் ஓடுமோர் வண்டியைப் போலன்று
மூன்றுலகுஞ் சூழ்ந்தே
நன்று திரியும்வி மானத்தைப் போலொரு
நல்ல மனம் படைத்தோம்.

11.38. 月光、星辰與風

在我們飲神酒甘露時
 歡樂的狂熱襲取我們
那月光、星辰與風
 燦爛的合景
使我們腦海中的鳥兒
 在世界漫遊
裝滿波羅蜜果的運車中
 傳出蜜蜂嗡嗡聲是奇妙的嗎？

噢，心啊！徜徉遠處
 與星群相遇
享受它們
 滴下的甜蜜
內心深處的豐饒糧倉
 歡喜的珍藏
上方滿佈星辰的天空
 與明耀的月亮

你一定要像髒污的豬隻般
 深陷泥沼匍匐嗎？
倒不如一掃陰霾
 尋求勝利！
讓理智如起飛的車輛
 騰雲天際——
而非在後頭
 緩慢徘徊的貨車

தென்னையின் கீற்றுச் சலசலச வென்றிடச்
செய்துவருங் காற்றே!
உன்னைக் குதிரைகொண் டேறித் திரியுமொர்
உள்ளம் படைத்துவிட்டோம்.
சின்னப் பறவையின் மெல்லொலி கொண்டிங்கு
சேர்ந்திடு நற் காற்றே!
மின்னல் விளக்கிற்கு வானகங் கொட்டுமில்
வெட்டொலி யேன் கொணர்ந்தாய்?

மண்ணுல கத்துநல் லோசைகள் காற்றெனும்
வானவன் கொண்டுவந்தான்;
பண்ணி விசைத்தவ வொலிக ளனைத்தையும்
பாடி மகிழ்ந்திடுவோம்.
நண்ணி வருமணி யோசையும்,பின்னங்கு
நாய்கள் குலைப்பதுவும்,
எண்ணுமுன்னே 'அன்னக் காவடிப் பிச்சை'யென்
றேங்கிடு வான் குரலும்,

வீதிக் கதவை அடைப்பதும் கீழ்த்திசை
விம்மிடும் சங்கொலியும்,
வாதுகள் பேசிடு மாந்தர் குரலும்
மதலை யழுங் குரலும்,
ஏதெது கொண்டு வருகுது காற்றிவை
எண்ணி லகப்படுமோ?
சீதக் கதிர்மதி மேற்சென்று பாய்ந்தங்கு
தேனுண்ணு வாய், மனமே!

和風一般喀喀做響
 的椰子樹葉
我們的心會駕馭你，理智
 如一匹奔馳的馬兒
噢，風可輕輕的傳遞
 鳥兒的啁啾聲
可你一定得與
 閃電雷聲同行嗎？

是風神為世上
 傳遞了吉兆
與繁延他們的樂曲
 我們應當沐浴在欣喜中
叮噹響的鈴聲
 爾後的犬吠聲
乞丐為了一口食物
 絕望地乞討

關門時的噪音
 在東方的海螺吹響
人們的大聲爭吵
 孩童的哭喊
各式各樣的聲音由風承載著
 無法被猜想的

噢，心啊！抬頭看到月兒射出的明亮光芒
 一飲而盡的欣喜甜蜜！

11.39. பொய்யோ? மெய்யோ?

நிற்பதுவே, நடப்பதுவே, பறப்பதுவே, நீங்களெல்லாம்
சொற்பனந் தானோ?-பல தோற்ற மயக்கங்களோ?
கற்பதுவே, கேட்பதுவே, கருதுவதே, நீங்க ளெல்லாம்
அற்பமாயைகளோ?-உம்முள் ஆழ்ந்த பொருளில்லையோ?

வானகமே, இளவெயிலே, மரச்செறிவே, நீங்களெல்லாம்
கானலின் நீரோ?-வெறுங் காட்சிப் பிழைதானோ?
போன தெல்லாம் கனவினைப்போற் புதைந்தழிந்தே
போனதனால்
நானுமோர் கனவோ?-இந்த ஞாலமும் பொய்தானோ?

கால மென்றே ஒரு நினைவும் காட்சியென்றே பலநினைவும்
கோலமும் பொய்களோ?-அங்குக் குணங்களும்
பொய்களோ?
சோலையிலே மரங்க ளெல்லாம் தோன்றுவதோர்
விதையிலென்றால்,
சோலை பொய்யாமோ?-இதைச் சொல்லொடு சேர்ப்பாரோ?

காண்பவெல்லாம் மறையுமென்றால் மறைந்ததெல்லாம்
காண்ப மன்றோ?
வீண்படு பொய்யிலே - நித்தம் விதி தொடர்ந் திடுமோ?
காண்பதுவே உறுதிகண்டோம் காண்பதல்லால் உறுதில்லை
காண்பது சக்தியாம்-இந்தக் காட்சி நித்தியமாம்.

11.39. 幻覺亦或真實？

你是站立、走路與飛翔
你不過是夢境？是乾涸的河流？
你是我們所學所聞與反思
你不過是幻覺？一個膚淺的幻想？

樹叢、陽光與天空
你是陷阱？一座空中的城堡？
事過境遷後只剩流傳的故事
是我太淺薄？還是這個世界太虛榮？

時間與空間，我們所見所聞的事物
它們全都是完美的，天生就不真實？
倘若一顆種子裡包含了一片森林
那樹木僅僅是比喻？是字面的毒藥？

若我們所有見聞終將成為過往
所有的過去都會曇花一現；命運可否追求未曾有之事物？
我們見聞即是真實
前所未見的假設為何；莎卡蒂在轉化中存活了

11.40. நான்

இரட்டைக் குறள் வெண் செந்துறை

வானில் பறக்கின்ற புள்ளெலாம் நான்,
மண்ணில் திரியும் விலங்கெலாம் நான்;
கானில் வளரும் மரமெலாம் நான்,
காற்றும் புனலும் கடலுமே நான் 1

விண்ணில் தெரிகின்ற மீனெலாம் நான்,
வெட்ட வெளியின் விரிவெலாம் நான்;
மண்ணில்கிடக்கும் புழுவெலாம் நான்,
வாரியினுள் உயிரெலாம் நான், 2

கம்பனிசைத்த கவியெலாம் நான்,
காருகர் தீட்டும் உரவெலாம் நான்;
இம்பர் வியக்கின்ற மாட கூடம்
எழில்நகர் கோபுரம் யாவுமே நான், 3

இன்னிசை மாதரிசையுளேன் நான்,
இன்பத்திரள்கள் அனைத்துமே நான்;
புன்னிலை மாந்தர்தம் பொய்யெலாம் நான்,
பொறையருந் துன்பப் புணர்ப்பெலாம் நான். 4

மந்திரங்கோடி இயக்குவோன் நான்,
இயங்கு பொருளின் இயல்பெலாம் நான்;
தந்திரங் கோடி சமைத்துளோன் நான்.
சாத்திர வேதங்கள் சாற்றினோன் நான். 5

11.40. 我之歌

我是所有飛在空中的鳥兒
我是所有漫遊在大地的野獸
我是所有生長在林間的樹木
我是風，是雨，是海洋

我是所有高掛天空閃耀的星星
我是延展空間中廣大的遼闊
我是所有爬行在大地的蟲子
我是廣漠無際深處的所有生物

所有甘班的詩歌是我
以及所有畫家筆下的角色
所有人們徘徊的大廳與涼亭
所有美麗的高塔是我

我在所有少女悅耳動聽的音樂裡
我是所有的熱鬧歡樂
我是所有卑劣基礎的謊言
我是所有苦難和忍耐的考驗

我精通百萬首咒語
我是所有動作的精華
我是百萬個崔譚的創造者
祂所稱頌的吠陀聖書

அண்டங்கள் யாவையும் ஆக்கினோன் நான்,
அவை பிழையாமே சுழற்றுவோன் நான்,
கண்டல் சக்திக் கணமெலாம் நான்
காரணமாகிக் கதித்துளோன் நான்.

6

நானெனும் பொய்யை நடத்துவோன் நான்,
ஞானச் சுடர்வானில் செல்லுவோன் நான்;
ஆனபொருள்கள் அனைத்தினும் ஒன்றாய்
அறிவாய் விளங்குமுதற்சோதி நான்.

7

我是創造所有天地萬物的祂
使它們圍繞著真實的軌道運行
不偏離的在指定途徑上
我是所有行善的團結力量
我是所有的因與果！

我是祂一手創作的謊言名為我
游走在智慧的火燄天空
我是那聰穎閃爍明亮
集所有而為一，最初始的光！

12. அயல் நாடுகள்

12.外國

12.41. மாஜினியின் சபதம்

பொருட் கடவுள் திருவடி யாணை,
பிறப்பளித் தெமையெலாம் புரக்கும்
தாரணி விளக்காம் என்னரு நாட்டின்
தவபெய ரதன் மிசை யாணை.
பாரவெந் துயர்கள் தாய்த்திரு நாட்டின்
பணிக்கெனப் பல்விதத் துழன்ற
வீரர்,நம்நாடு வாழ்கென வீழ்ந்த
விழுமியோர் திருப்பெய ராணை. 1

ஈசனிங் கெனக்கும் என்னுடன் பிறந்தோர்
யாவார்க்கும் இயற்கையின் அளித்த
தேசமின் புறுவான் எனக்கவன் பணித்த
சீருய ரறங்களி னாணை.
மாசறு மென்றந் றாயினைப் பயந்தென்
வழிக்கெலாம் உறையுளாம் நாட்டின்
ஆசையிங் கெவார்க்கும் இயற்கையா மன்றோ?
அத்தகை யன்பின்மீ தாணை. 2

தீயன புரிதல், முறைதவி ருடைமை,
செம்மைதீர் அரசியல் அநீதி
ஆயவற்றென்னெஞ் சியற்கையின் எய்தும்
அரும்பகை யதன்மிசை யாணை
தேயமொன் றற்றேன் நற்குடிக் குரிய
உரிமைகள் சிறிதெனு மில்வேன்
தூயசீ ருடைத்தாம் சுதந்திரச் துவசம்
துளங்கிலா நாட்டிடைப் பிறந்தேன் 3

12.41. 馬志尼的誓言

對著厚賜大恩上帝神聖的雙足
我發誓；對著我國簡樸之名我發誓——世界上的一盞燈
——給予我們生命滋養我們
對著逝去的高尚之士我發誓
向英雄神聖的祖國歡呼
因為他們以一千種方式行動
遭受可怕的殘酷待遇

對著那些崇高著名的法我發誓
上帝授記我
祂自然而然地給予我國度
而我的教友高興地歡欣鼓舞
任何人愛著給予的國度，自己的母親
並且將之視為子女的家為很自然的事嗎？
藉著這樣的愛我鄭重發誓

對著戰爭我發誓
我擁有一天性，戰勝邪惡——卑鄙的人、
不當的獲得、暴政、
類似的不公平與錯誤。
剝奪高貴的氏族制度和公民權的國度
以及最不重要的權利
我被宣告出生於一個國家
旗幟、自由被剝奪的國家

மற்றைநாட் டவர்முன் நின்றிடும் போழ்து
மண்டுமென் வெட்கத்தி னாணை.
முற்றியவீடு பெறற்கெனப் படைப்புற்று
அச்செயல் முடித்திட வலிமை
அற்றதா மறுகும் என்னுயிர்க் கதனில்
ஆர்ந்தபே ராவலி னாணை,
நற்றவம் புரியப் பிறந்த தாயினுமிந்
நலனறு மடிமையின் குணத்தால் 4

வலியிழந் திருக்கும் என்னுயிர்க் கதன்கண்
வளர்ந்திடும் ஆசைமீ தாணை.
மலிவுறு சிறப்பின் எம்முடை முன்னோர்
மாண்பதன் நினைவின்மீ தாணை.
மெலிவுடன் இந்நாள் யாங்கள் வீழ்ந்திருக்கும்
வீழ்ச்சியி னுணர்ச்சிமீ தாணை.
பொலிவுறு புதல்வர் தூக்கினி லிறந்தும்
புன்சிறைக் களத்திடை யழிந்தும் 5

வேற்று நாடுகளில் அவர்துரத் துண்டும்
மெய்குலைந் திறந்துமே படுதல்
ஆற்றகி லாராய் எம்மரு நாட்டின்
அன்னைமார் அழுங்கணீ ராணை.
மாற்றல ரெங்கள் கோடியர்க் கிழைக்கும்
வகுக்கொணாத் துயர்களி னாணை.
ஏற்ற இவ்வாணை யனைத்துமேற் கொண்டே
யான்செயுஞ் சபதங்கள் இவையே; 6

對著我湧現的羞恥我發誓
當我站在其他國家的人之前
對著憔悴而無力完成的生命渴望我發誓
喜悅放肆去尋找寂寞
我的生命充滿祝福的化身
雖然有奴性
還是生來表現出優秀的樣子

我的生命逐漸衰老；但是渴望
壯大；對著高漲的欲望我發誓
對著我名譽豐偉的先祖
尊貴莊嚴的聲望我發誓
對著完全的墮落我發誓
今日我們很脆弱
榮耀的子孫們死於絞刑
他們沉迷於可恥的監禁

哎呀 他們流亡到他方之地
那是對於羞愧感完全麻木的國家
對於這點我親愛的祖國母親
不斷地哭泣；對著她神聖的眼淚 我發誓
對著因我們的敵人所帶給我們
無可比擬的悲傷 我發誓—數以百萬計
你們已聽到我的誓言，而針對這些我加上
進一步嚴肅的職責

கடவுளிந் நாட்டிற் கீந்ததோர் புனிதக்
கட்டளை தன்னினும் அதனைத்
திடனுற நிறுவ முயலுதல் மற்றித்
தேசத்தே பிறந்தவர்க் கெல்லாம்
உடனுறு கடமை யாகுமென் பதின்மும்
ஊன்றிய நம்புதல் கொண்டும்.
தடநில மிசையோர் சாதியை இறைவன்
சுமைக்கெனப் பணிப்பனேல் அதுதான். 7

சுமைதலுக் குரிய திறமையும் அதற்குத்
தந்துள னென்பதை யறிந்தும்,
அமையும்த் திறமை ஜனங்களைச் சாரும்
அன்னவர் தமக்கெனத் தாமே
தமையல தெவர்கள் துணையு மில்லாத
தம்அருந் திறமையைச் செலுத்தல்
சுமையெனப் பொறுப்பின் செயத்தீனுக் கதுவே
சூழ்ச்சியாம் என்பதை யறிந்தும் 8

கருமமும் சொந்த நலத்தினைச் சிறிதும்
கருதிடா தளித்தலுந் தானே
தருமமாம் என்றும், ஒற்றுமை யோடு
தளர்விலாச் சிந்தனை கொளவே
பெருமைகொள் வலியாம் என்றுமே மனத்திற்
பெயர்ந்திடா உறுதிமேற் கொண்டும்,
அருமைசால் சபதம் இவைபுரி கின்றேன்
ஆணைகளனைத்து முற்கொண்டே 9

比頒佈給這個國家的上帝旨意還偉大
而且比
投射之必須的責任還偉大
所有出生於這個國家的人完成
上帝的命令，知道如果上帝應該
命令一個種族的創造—堅定
確實與堅決—遍及這強壯的大地
唯有如是該種族可以人丁興旺

完全知道神聖的意志
以技能注入它的創造
繁榮興旺；它應該再次進一步知道
它的穩定取決於
它的子民以及他們本身，無須
尋求他人援助，應該不斷使用他們的技能
獨自承擔他們已知的責任
將帶來成功

為履行責任並且肆意給予
不在乎渺小的自我
是法；堅持不洩的決心燃燒著的
團結精神表明榮耀的力量
由於無法磨滅
印在我腦海的這些原則
在此，對著這些鄭重且稀有的誓言我發誓
會好好地記得所有我許下的誓言

என்னுட னொத்த தருமத்தை யேற்றார்.
 இயைந்த இவ்வாலிபர் சபைக்கே
 தன்னுடல், பொருளும், ஆவியு மெல்லாம்
 தத்தமா வழங்கினேன், எங்கள்
 பொன்னுயர் நாட்டை ஒற்றுமை யுடைத்தாய்ச்
 சுதந்திரம் பூண்டது வாகி
 இன்னுமோர் நாட்டின் சார்வில தாகிக்
 குடியர சியன் றதா யிலக, 10

இவருடன் யானும் இணங்கியே யென்றும்
 இதுவலாற் பிறதொழில் இலனாய்த்
 தவமுறு முயற்சி செய்திடக் கடவேன்.
 சந்ததஞ் சொல்லினால், எழுத்தால்,
 அவமறு செய்கை யதனினால், இயலும்
 அளவெலாம் எம்மவ ரிந்த
 நவமுறு சபையி னொருபெருங் கருத்தை
 நன்கிதின் அறிந்திடப் புரிவேன். 11

உயரும் இந்நோக்கம் நிறைவுற 'இணக்கம்'
 ஒன்றுதான் மாக்கமென் பதுவும்,
 செயம்நிலை யாசச் செய்திடற் கறமே
 சிறந்ததோர் மார்க்க மென்பதுவும்,
 பெயர்வற எங்கள் நாட்டினர் மனத்திற்
 பேணுமா றியற்றிடக் கடவேன்;
 அயலொரு சபையிலின்றுதோ றென்றும்
 அமைந்திடா திருந்திடக் கடவேன். 12

對於我的法網住的年輕人
管理的「青年社會」
我真心奉獻出我的生命、
我的身體以及擁有的一切
我們黃金般的國家才能藉由團結與
自由的力量茁壯
成為一個共和國，真正追求
偉大的中立政策

陪伴著這些青年男子，讓我永遠經營
沒有誤失過錯去破壞我的努力
我將不再想及其他任何工作
一定，永遠，通過口口相傳，書寫相傳
我盡可能
行為完全無汗點
我將對我們的人民闡述
這個非常理想的新社會

對於這崇高理想的成就
唯一的方式是統一
建立勝利並且讓它永遠持續下去
只有法是真正良好的道路
我將努力把這些銘刻在
我們人民的心中不可磨滅
除了這個——我們的社會以外
我決不在任何時間點加入其他的社會

எங்கள் நாட் டொருமை என்னொடுங் குறிக்கும்
இச்சபைத் தலைவரா யிருப்போர்
தங்களாக் கினைக ளனைத்தையும் பணிந்து
தலைக்கொளற் கென்றுமே கடவேன்;
இங்கெனது ஆவி மாய்ந்திடு மேனும்
இவர்பணி வெளியிடா திருப்பேன்;
துங்கமார் செயலாற் போதனை யாலும்
இயன்றிடுந் துணையிவர்க் களிப்பேன். 13

இன்றும் எந்நாளும் இவைசெயத் தவறேன்;
மெய்யிது,மெய்யிது,இவற்றை
என்றுமே தவறி யிழைப்பனேல் என்னை
ஈசனார் நாசமே புரிக்;
அன்றியும் மக்கள் வெறுத்தெனை இகழ்க்;
அசத்தியப் பாதகஞ் சூழ்க்;
நின்றதீ யெழுவாய் நரகத்தின் வீழ்ந்து
நித்தம்யா னுழலுக மன்னோ! 14

வேறு

பேசி நின்ற பெரும்பிர திக்கினை
மாசி லாது நிறைவுறும் வண்ணமே
ஆசி கூறியருளுக! ஏழையேற்கு
ஈசன் என்றும் இதயத் திலகியே. 15

-1908

這個社會表現出我們國家的團結
我將嚴格遵守
忍受所有領袖的命令
心存尊敬
即使我喪失我的生命
我不會公布他們的秘密命令
藉由正當的實踐與戒律
我也提供他們我最佳的幫助

從這天起直到永遠，我不忽略
這麼做；我發誓，我發誓，如果
我從這條路線完全脫離
願全能的神消滅我！
願人民不斷譴責我！
願邪惡錯誤永遠包圍著我！
願我墮入火焰般的地獄
並且永遠承受地獄之苦！

願神——上帝常住我心裡
並且祂賜予恩寵
在我執行莊嚴的義務時守護我
對此我樂意發誓保證

12.42. புதிய ருஷியா

ஜார் சக்கரவர்த்தியின் வீழ்ச்சி

மாகாளி பராசக்தி உருசியாநாட்
டினிற்கடைக்கண் வைத்தாள், அங்கே
ஆகாவென் றெழுந்ததுபார் யுகப்புரட்சி!
கொடுங்கோலன் அலறி வீழ்ந்தான்!
வாகான தோள்புடைத்தார் வானமரர்;
பேய்களெ லாம் வருந்திக் கண்ணீர்
போகாமற் கண்புகைந்த மடிந்தனவாம்;
வையகத்தீர், புதுமை காணீர்! 1

இரணியன்போ லரசாண்டான் கொடுங்கோலன்
ஜாரெ னும்பே ரிசைந்த பாவி
சரணின்றித் தவித்திட்டார் நல்லோரும்
சான்றோரும்; தருமற் தன்னைத்
திரணமெனக் கருதிவிட்டான் ஜார்முடன்;
பொய்கூது தீமையெல்லாம்
அரணியத்திற் பாம்புகள்போல் மலிந்துவளர்ந்
தோங்கினவே அந்த நாட்டில் 2

உழுதுவிதைத் தறுப்பாருக் குணவில்லை;
பிணிகள் பல வுண்டு; பொய்யைத்
தொழுதடிமை செய்வார்க்குச் செல்வங்க
ளுண்டு; உண்மை சொல்வோர்க் கெல்லாம்
எழுதரிய பெருங்கொடுமைச் சிறையுண்டு;
தூக்குண்டே இறப்ப துண்டு;
முழுதுமொரு பேய்வனமாளு சிவேரியிலே
ஆவிகெட முடிவ துண்டு. 3

12.42. 新俄羅斯

眾神之母瑪格那瑪特朝著俄羅斯
她仁慈的凝視著
瞧！龍捲風似地展開
劃時代的革命
當暴君垮臺時他放聲大哭
無限的事件不斷引進
天國之神發光的肩膀
感到喜悅與驕傲
惡魔的眼睛充滿淚水
失明而死
地上的人們，看見這個奇蹟

就像年老的暴君希拉亞的統治——
著名的可惡的沙皇
好人與聖潔的靈魂苦惱無避難所
正義與道德
笨蛋沙皇昏庸
謊言、欺騙、與無數的邪惡
就像黑暗叢林裡的蛇
在那片土地上湧現與茁壯成長

飢餓啃食著那些
耕田、播種和收割的人的生命
疾病叢生
虛假卑賤的信徒
累積金錢
那些敢說出真相的人
在牢房經歷前所未有的折磨
或者死於絞刑架
他們當中許多人在殘忍的西伯利亞荒地
受苦與死去

இம்என்றால் சிறைவாசம்;ஏனென்றால்
வனவாசம்,இவ்வா றங்கே
செம்மையெலாம் பாழாகிக் கொடுமையே
அறமாகித் தீர்ந்த போதில்,
அம்மைமனங் கனிந்திட்டாள்;அடிபரவி
உண்மைசொலும் அடியார் தம்மை
மும்மையிலும் காத்திடுநல் விழியாலே
நோக்கினாள்;முடிந்தான் காலன். 4

இமயமலை வீழ்ந்ததுபோல் வீழ்ந்துவிட்டான்
ஜாரரசன்;இவனைச் சூழ்ந்து
சமயமுள படிக்கெல்லாம் பொய்வறி
அறங்கொன்று சதிகள் செய்த
சுமடர்சட சடவென்று சரிந்திட்டார்,
புயற்காற்றுச் சூறை தன்னில்
திமுதிமென மரம் விழுந்து காடெல்லாம்
விறகான செய்தி போலே! 5

குடிமக்கள் சொன்னபடி குடிவாழ்வு
மேன்மையுறக் குடிமை நீதி
கடியொன்றி லெழுந்ததுபார் குடியரசென்று
உலகறியக் கூறி விட்டார்;
அடிமைக்குத் தளையில்லை யாருமிப்போது
அடிமையில்லை அறிக என்றார்;
இடிபட்ட சுவர்போலே கலிவிழுந்தான்
கிருதயுகம் எழுக மாதோ! 6

-1917

甚至低聲抱怨的人們被監禁
為抗議流放
明智的道德被粉碎
邪惡統治著她的地方
偉大母親的心受感動
用憐憫的注視著
她保護誠實忠誠的信徒
她發動那片土地
於是暴君垮臺

就像喜馬拉雅山倒下
缺德的沙皇砰然倒下
那些圍繞他身邊的人
畏縮地說謊迎合他的怪念頭
密謀殺死道德——
這些所有一切都被擊成碎片
正如森林中狂暴的旋風
吹倒所有樹木
使燃料用盡

人民是他們生命的主人
他們的幸福是他們自己的法律所促成
瞧！瞬間產生
這是人民的狀態，他聲明
因此整個世界都知道
「過去是奴隸的枷鎖，
知道你們大家，
不再應該當奴隸。」
他們說
就像閃電劈開的牆壁
鐵器時代瓦解
噢，黃金時代崛起

12.43. பெல்ஐயத்திற்கு வாழ்த்து

அறத்தினால் வீழ்ந்து விட்டாய்!
அன்னியன் வலிய னாகி
மறத்தினால் வந்து செய்த
வன்மையைப் பொறுத்தல் செய்வாய்:
முறத்தினாற் புலியைத் தாக்கும்
மொய்வரைக் குறப்பெண் போலத்
திறத்தினால் எளியை யாகிச்
செய்கையால் உயர்ந்து நின்றாய்! 1

வண்மையால் வீழ்ந்து விட்டாய்!
வாரிபோற் பகைவன் சேனை
திண்மையோடு அடர்க்கும் போதில்
சிந்தனை மெலித லின்றி
ஒண்மைசேர் புகழே மேலென்று
உளத்திலே உறுதி கொண்டாய்;
உண்மைதேர் கோல நாட்டார்
உரிமையைக் காத்து நின்றாய்! 2

மானத்தால் வீழ்ந்து விட்டாய்!
மதிப்பிலாப் பகைவர் வேந்தன்
வானத்தாற் பெருமை கொண்ட
வலிமைதான் உடைய னேனும்.
ஊனத்தால் உள்ள மஞ்சி
ஒதுங்கிட மனமொவ்வ வாமல்
ஆனத்தைச் செய்வோ மென்றே
அவன்வழி யெதிர்த்து நின்றாய்! 3

12.43. 歌頌比利時

正直讓你低頭！

當陌生人，擁有傲慢的能力驕傲自負
帶著兇惡的意圖前來做出殘忍的錯事
你無須溫順地承受它一不！
但是，就像往昔高地部落的少女
以籟穀擊敗兇猛的老虎
儘管你們力量薄弱，然而你們的行為讓榮耀升起

慷慨讓你低頭！

當敵人垮臺就像洪流般
以巨大的力量向你奔騰
你不會搖晃，不會膽怯
但是，你內心的信心堅定
只有榮耀的名聲是最高貴，最棒的
你勇敢地捍衛你美麗的土地上
真正愛國者的權利

光榮讓你低頭！

無法估計的力量是敵人的國王
他的力量就像天空無窮無盡
雖然你們遭蹂躪，無畏是你們的心
你們拒絕讓到一旁
但是，渴望作所有你們可以做的事情
你們勇敢地穿越他的道路
強大的力量戰勝仇敵

வீரத்தால் வீழ்ந்து விட்டாய்!
மேல்வரை யுருளுங் காலை
ஓரத்தே ஒதுங்கித் தன்னை
ஒளித்திட மனமொவ் வாமல்,
பாரத்தை எளிதாக் கொண்டாய்;
பாம்பினைப் புழுவே யென்றாய்;
நேரத்தே பகைவன் றன்னை
'நில்'வென முனைந்து நின்றாய் 4

துணிவினால் வீழ்ந்து விட்டாய்!
தொகையிலாப் படைக னோடும்
பிணிவளர் செருக்கி னோடும்
பெரும்பகை எதிர்த்த போது
பணிவது கருத மாட்டாய்;
பதுங்குதல் பயனென் றெண்ணாய்;
தணிவதை நினைக்க மாட்டாய்
'நில்'வெனத் தடுத்தல் செய்தாய். 5

வெருளுத லறிவென் றெண்ணாய்;
வித்தையோர் பொருட்டாக் கொள்ளாய்;
சுருளலை வெள்ளம் போலத்
தொகையிலாப் படைகள் கொண்டே
மருளுறு பகைவர் வேந்தன்
வலிமையாற் புகுந்த வேளை
“உருளுக தலைகள், மானம்
ஓங்குகெ”ன் றெதிர்த்து நின்றாய். 6

騎士精神讓你低頭！

當沉重的岩石滾向你

你用你高貴的心鄙視

讓到一旁，或者掩護自己

你擊敗重擔，擔起來好似重擔不存在

你聲明蛇只不過是微不足道的小蟲

當時候到時，你向仇敵高喊「暫停」

準備堅決一戰

勇氣讓你低頭

擁有密集一大群無數的軍隊

他的驕傲就像潰瘍逐漸成長

你強大的敵人全力攻擊你

你決不想要投降

你不想軟弱屈服

你不把智慧交給恐懼

你把想到的所有危險拋在一旁

他無數的軍隊先鋒部隊

就像強大洪流翻滾的波浪湧向前來

面對他無力抵抗的力量激動不已

敵人向你的領土前進

但是你勇敢反抗他，大喊：

「砍下頭顱，高捧榮譽！」

யாருக்கே பகையென் றாலும்
யார்மிசை இவன்சென் றாலும்
ஊருக்குள் எல்லை தாண்டி
உத்தர வெண்ணி டாமல்,
போருக்குக் கோலம் பூண்டு
புகுந்தவன் செருக்குக் காட்டை
வேருக்கும் இடமில் லாமல்
வெட்டுவேன் என்று நின்றாய், 7

வேள்வியில் வீழ்வ தெல்லாம்
வீரமும் புகழும் மிக்கு
வீள்வதுண் டுலகிற் கென்றே
வேதங்கள் விதிக்கும் என்பார்;
ஆள்வினை செய்யும் போதில்
அறத்திலே இளைத்து வீழ்ந்தார்
கேள்வியுண் டுடனே மீளக்
கிளர்ச்சிகொண் டுயிர்த்து வாழ்தல். 8

விளக்கொளி மழுங்கிப் போக
வெயிலொளி தோன்று மட்டும்,
களக்கமா ரிருளின் மூழ்குங்
கனகமா ளிகையு முண்டாம்;
அளக்கருந் தீதுற் றாலும்
அச்சமே யுளத்துக் கொள்ளார்,
துளக்கற ஓங்கி நிற்பார்;
துயருண்டோ துணிவுள் ளோர்க்கே? 9

「我不在乎他是誰的敵人；
也不在乎他要攻擊誰；
在我的城市裡、我的國界裡穿越，
忽視我下的命令，
他膽敢進入全副盔甲的戰爭。
他大膽驕傲的森林，
我必須砍掉；連根拔除，
因此你宣示，駐足挑戰。」

他們說：「所有神聖的書籍宣佈，
高貴的人會像個烈士死去，
在這個人間重生，
擁有偉大的價值、高貴的聲譽；
如果這些擁有男子氣概冒險精神，
盡力做對的事情的人死去，
他們立刻重返世界，
欣喜地住在人間。」

當燈逐漸模糊時，然後就會消失
直到拂曉時分陽光照射的光輝來臨
黃金般的大樓在黑暗的陰影
以及骯髒、邪惡的夜晚消失
雖然現在他們承受無法形容的苦痛
然而那些英勇人士擁有無懼的心
帶著堅定不移的意志再度崛起——
英雄絕不悲傷憔悴！

13. நெடுங்கவிதைகள்

13 長詩

13.44. குயில் பாட்டு

1. குயில்

- காலை யிளம்பரிதி வீசங் கதிர்களிலே
நீலக் கடலோர் நெருப்பெதிரே சேர்மணிபோல்
மோகனமாஞ் சோதி பொருந்தி முறைதவறா
வேகத் திரைகளினால் வேதப் பொருள்பாடி
வந்து தழுவும் வளஞ்சார் கரையுடைய 5
- செந்தமிழ்த் தென்புதுவை யென்னுந் திருநகரின்
மேற்கே, சிறுதொலையில் மேவுமொரு மாஞ்சோலை,
நாற்கோணத் துள்ளபல நத்தத்து வேடர்களும்
வந்து பறவைசுட வாய்ந்த பெருஞ்சோலை; -
அந்தமாஞ் சோலை யதனிலோர் காலையிலே, 10
- வேடர் வாராத விருந்துத் திருநாளில்,
பேடைக் குயிலொன்று பெட்புறவோர் வான்கிளையில்
வீற்றிருந்தே, ஆண்குயில்கள் மேனி புளகமுற,
ஆற்ற லழிவுபெற, உள்ளத் தனல் பெருக,
சோலைப் பறவையெல்லாம் சூழ்ந்து பரவசமாய்க் 15
- காலைக் கடனிற் கருத்தின்றிக் கேட்டிருக்க,
இன்னமுதைக் காற்றினிடை எங்குங் கலந்ததுபோல்,
மின்னற் சுவைதான் மெலிதாய் மிகவினிதாய்
வந்து பரவுதல்போல், வானத்து மோகினியாள்
இந்தவுரு வெய்தித்தான் ஏற்றம் விளங்குதல்போல், 20
- இன்னிசைத் தீம்பாடல் இசைத்திருக்கும் விந்தைதனை
முன்னிக் கவிதைவெறி மூண்டே நனவழியப்
பட்டப் பகலிலே பாவலர்க்குத் தோன்றுவதாம்
நெட்டைக் கனவின் நிகழ்ச்சியிலே - கண்டேன் யான்.
கன்னிக் குயிலொன்று காவிடத்தே பாடியதோர் 25

13.44. 噪鵲吟

1. 噪鵲

海洋是塊玉
與火相剋
與初生的陽光抗衡
鑲嵌在黎明的魔法中
和著她洶湧的浪濤
節奏分明
她吟唱著
聖典中的真理

從前有座城市在那裡
一座泰米爾城
有沙灘和微風
西邊是一片
芒果樹林
四周所有
村莊的獵人
都來此
獵鳥

一個神聖早晨
沒有獵人來
一隻小噪鵲
高高棲息在
一棵樹梢上
——直臨天際——
似乎隨著風在各個角落
飄散混合著
一種甜美的珍饈

இன்னிசைப் பாட்டினிலே யானும் பரவசமாய்,
“மனிதவுரு நீங்கிக் குயிலுருவம் வாரோதோ?
இனிதிக் குயிற்பேட்டை என்றும் பிரியாமல்,
காதலித்துக் கூடிக் களியுடனே வாழோமோ?
நாதக் கனலிலே நம்முயிரைப் போக்கோமோ?” 30

என்றுபல வெண்ணி ஏக்கமுறப் பாடிற்றால்.
அன்றுநான் கேட்டது அமரர்தாங் கேட்பாரோ?
குக்குக்கூ வென்று குயில்பாடும் பாட்டினிலே
தொக்க பொருளெல்லாம் தோன்றியதென் சிந்தைக்கே;
அந்தப் பொருளை அவனிக் குரைத்திடுவேன்; 35

விந்தைக் குரலுக்கு, மேதினியீர், என்செய்கேன்!

鳥兒全都聚集起來

聆聽

忘卻自我

沉浸於音樂中

「公噪鶇」

興奮得羽毛直豎

筋疲力盡

內心燃燒著小火

她的歌聲四散

尖細而且

非常甜美

有如閃電般的滋味

她彷彿來自天堂的

女魔法師

化身為鳥來獻技

當我思索她令人驚奇的音樂

頓時燃起一股詩意的瘋狂

我的視線模糊，我站在

一個荒誕不經的夢境中——

就像詩人在光天化日下所經歷的

那天在樹林裡

當我陶醉在純潔噪鶇的歌聲中

完全毫無防備

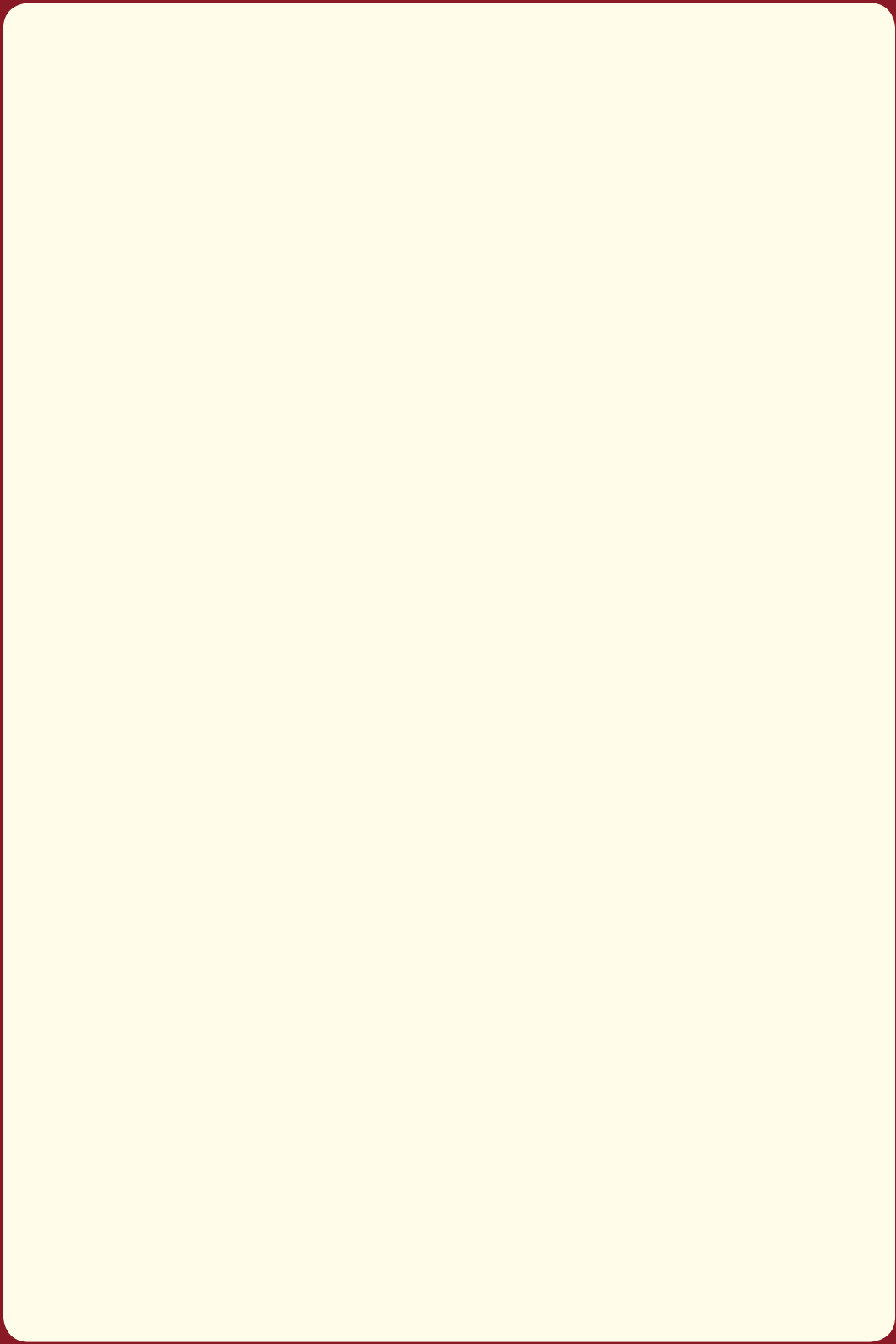
假如我除去人類的身軀

能否擁有噪鶇的身體

為什麼我不能和那甜美的小鳥

永遠結合做愛

在她的音樂火焰中死去？



眾神是否甚至聽見
我那天所聽到的呢？

我的所有神祕思維
都被噪鶻的歌聲
喚醒了
現在
我將要向全世界
說出她的真理……
然而我能做什麼
像她這樣的歌聲
噢，世界的子民？

噢！世上的人民呢？

2. குயிலின் பாட்டு

(ராகம் - சங்கராபரணம் தாளம் - ஏக தாளம்)

ஸ்வரம்: 'ஸகா - ரிமா - காரீ
பாபாபாபா - மாமாமாமா
ரீகா - ரிகமா - மாமா'

சந்த பேதங்களுக்குத் தக்கபடி மாற்றிக் கொள்க.

காதல், காதல், காதல்,
காதல் போயிற் காதல் போயிற்
சாதல், சாதல், சாதல். (காதல்)

1.
அருளே யாநல் லொளியே;
ஒளிபோ மாயின், ஒளிபோ மாயின்,
இருளே, இருளே, இருளே. (காதல்)

2.
இன்பம், இன்பம், இன்பம்;
இன்பத் திற்கோ ரெல்லை காணில்,
துன்பம், துன்பம், துன்பம். (காதல்)

3.
நாதம், நாதம், நாதம்;
நாதத் தேயோர் நலிவுண் டாயின்,
சேதம், சேதம், சேதம். (காதல்)

4.
தாளம், தாளம், தாளம்;
தாளத் திற்கோர் தடையுண் டாயின்,
கூளம், கூளம், கூளம். (காதல்)

2. 噪鴿之歌

副歌：愛，愛，愛

如果愛走了

當愛逝去

死亡，死亡，死亡

1.

恩典，美麗的光線

如果光走了

當恩典逝去

黑暗，黑暗，黑暗 (愛，愛，愛.....)

2.

極樂，極樂，極樂

假如你看見

極樂終結

痛苦，痛苦，痛苦 (愛，愛，愛.....)

3.

音樂，音樂，音樂

假如音樂

滅亡

毀滅，毀滅，毀滅 (愛，愛，愛.....)

4.

節奏，節奏，節奏

假如節奏

驟然停止

徒然，徒然，徒然 (愛，愛，愛.....)

5.

பண்ணே, பண்ணே, பண்ணே;
பண்ணிற் கேயோர் பழுதுண் டாயின்.
மண்ணே, மண்ணே, மண்ணே.

(காதல்)

6.

புகழே, புகழே, புகழே;
புகழுக் கேயோர் புரையுண் டாயின்,
இகழே, இகழே, இகழே.

(காதல்)

7.

உறுதி, உறுதி, உறுதி;
உறுதிக் கேயோர் உடைவுண் டாயின்,
இறுதி, இறுதி, இறுதி.

(காதல்)

8.

கூடல், கூடல், கூடல்
கூடிப் பின்னே குமரன் போயின்,
வாடல், வாடல், வாடல்.

(காதல்)

9.

குழலே, குழலே, குழலே;
குழலிற் கீறல் கூடுங்காலை,
விழலே, விழலே, விழலே.

(காதல்)

5.

歌曲，歌曲，歌曲

乏味的

歌曲

爛泥，爛泥，爛泥 (愛，愛，愛.....)

6.

榮譽，榮譽，榮譽

假如榮譽

變得空洞

輕蔑，輕蔑，輕蔑 (愛，愛，愛.....)

7.

力量，力量，力量

假如力量

驟斷

結束，結束，結束 (愛，愛，愛.....)

8.

性，性，性

假如

你的男人離去

乾枯，乾枯，乾枯 (愛，愛，愛.....)

9.

笛子，笛子，笛子

假如笛子

裂開

廢物，廢物，廢物 (愛，愛，愛.....)

3. குயிலின் காதற் கதை

மோகனப் பாட்டு முடிவுபெறப் பாரெங்கும்
ஏக மவுன மியன்றதுகாண்; மற்றதிலோர்
இன்ப வெறியுந் துயரும் இணைந்தனவால்.
பின்புநான் பார்க்கப் பெடைக்குயிலஃ தொன்றல்லால்
மற்றைப் பறவை மறைந்தெங்கோ போகவுமீவ் 5

ஒற்றைக் குயில் சோக முற்றுத் தலைகுனிந்து
வாடுவது கண்டேன். மரத்தருகே போய்நின்று,
“பேடே! திரவியமே! பேரின்பப் பாட்டுடையாய்!
ஏழுலகம் இன்பத்தீ ஏற்றுந் திறனுடையாய்!
பீழையுனக் கெய்தியதென்? பேசாய்!” எனக் கேட்டேன்.10

மாயக் குயிலதுதான் மானுடவர் பேச்சினிலோர்
மாயச்சொல் கூற மனந் தீயுற நின்றேன்.
“காதலை வேண்டிக் கரைகின்றேன், இல்லை யெனில்
சாதலை வேண்டிக் தகிக்கின்றேன்” என்றதுவால்,
“வானத்துப் புள்ளெல்லாம் மையலுறப் பாடுகிறாய். 15

ஞானத்திற் புட்களிலும் நன்கு சிறந்துள்ளாய்,
காதலர்நீ யெய்துகிலாக் காரணந்தான் யா” தென்றேன்.
வேதனையும் நாணும் மிகுந்த குரலினிலே
கானக் குயிலிக் கதைசொல்ல லாயிற்று:-
“மானக் குலைவும் வருத்தமுநான் பார்க்காமல், 20

உண்மை முழுதும் உரைத்திடுவேன் மேற்குலத்தீர்!
பெண்மைக் கிரங்கிப் பிழைபொறுத்தல் கேட்கின்றேன்
அறிவும் வடிவுங் குறுகி, அவனியிலே
சிறியதொரு புள்ளாய்ச் சிறியேன் பிறந்திடினும்,
தேவர் கருணையிலோ தெய்வச் சினத்தாலோ 25

யாவர் மொழியும் எளிதுணரும் பேறு பெற்றேன்;
மானுடவர் நெஞ்ச வழக்கெல்லாந் தேர்ந்திட்டேன்:

3. 噪鵲的愛情故事

她的歌聲停止
大地似乎陷入
單一的沉默
忽湧的喜悅
與痛苦
緊連在一起
我環顧四周
發現所有鳥兒
都已不在，不知去了哪裡
只有噪鵲
留了下來
她的頭兒低垂
愁眉苦臉
面容憔悴

我向她所在的樹走去
我說：

「我的寶貝，
妳吟唱了大樂之歌！
妳點燃了
七世的極樂之火！
妳為何感到痛苦？
告訴我！」

我問道

這隻神奇之鳥
用人類的語言
說了一個神奇的字
我的心

கானப் பறவை கலகலெனும் ஓசையிலும்,
காற்று மரங்களிடைக் காட்டும் இசைகளிலும்,
ஆற்று நீரோசை அருவி யொலியினிலும், 30

நீலப் பெருங்கடலெந் நேரமுமே தானிசைக்கும்
ஓலத் திடையே உதிக்கும் இசையினிலும்,
மானுடப் பெண்கள் வளமொரு காதலினால்
ஊனுருகப் பாடுவதில் ஊறிடுந்தேன் வாரியிலும்,
ஏற்றநீர்ப் பாட்டின் இசையினிலும், நெல்லிடிக்குங் 35

கோற்றொடியார் குக்குவெனக் கொஞ்சும் ஒலியினிலும்
கண்ண மிடிப்பார்தஞ் சுவைமிகுந்த பண்களிலும்
பண்ணை மடவார் பழகு பல பாட்டினிலும்
வட்டமிட்டுப் பெண்கள் வளைக்கரங்கள் தாமொலிக்கக்
கொட்டி யிசைத்திடுமோர் கூட்டமுதப் பாட்டினிலும், 40

வேயின் குழலோடு வீணைமுதலா மனிதர்
வாயினிலுங் கையாலும் வாசிக்கும் பல்கருவி
நாட்டினிலுங் காட்டினிலும் நாளெல்லாம் நன்றொலிக்கும்
பாட்டினிலும், நெஞ்சைப் பறிகொடுத்தேன் பாவியேன்.
நாவும் மொழிய நடுக்கமுறும் வார்த்தைகளைப் 45

பாவிமனந் தானிறுகப் பற்றிநிற்ப தென்னையோ?
நெஞ்சத்தே தைக்க நெடுநோக்கு நோக்கிடுவீர்.
மஞ்சரே, என்றன் மனநிகழ்ச்சி காணீரோ?
காதலை வேண்டிக் கரைகின்றேன், இல்லையெனில்,
சாதலைத் வேண்டித் தவிக்கின்றேன்” என்றதுவே. 50

சின்னக் குயிலிதனைச் செப்பியவப் போழ்தினிலே,
என்னைப் புதியதோர் இன்பச் சுரங்கவர,
உள்ளத் திடையும் உயிரிடையும் ஆங்கந்தப்
பிள்ளைக் குயிலினதோர் பேச்சன்றி வேறற்றேன்;
“காதலோ காதலினிக் காதல் கிடைத்திலதேல் 55

為之燃燒

她回答道：

「我想要愛情，
我就要粉碎。
沒有愛，我就死，
我渴望愛情。」

我問她：

「妳怎會
沒有愛人！
妳的歌聲，
讓天上的所有飛鳥
都為之著迷；
妳的智慧，
又讓妳顯得如此雍容華貴？」

森林裡的噪鴉

痛苦且羞赧地

講述了

她的故事：

「喔，高貴的您，
我將把所有的事實
告訴您。
您會看不起我，
我會感到痛心，
但是我不在乎。
我求您可憐
我這名女子，
包容我的缺陷。
我知道我在這個世上
是一隻鳥，
我的智慧

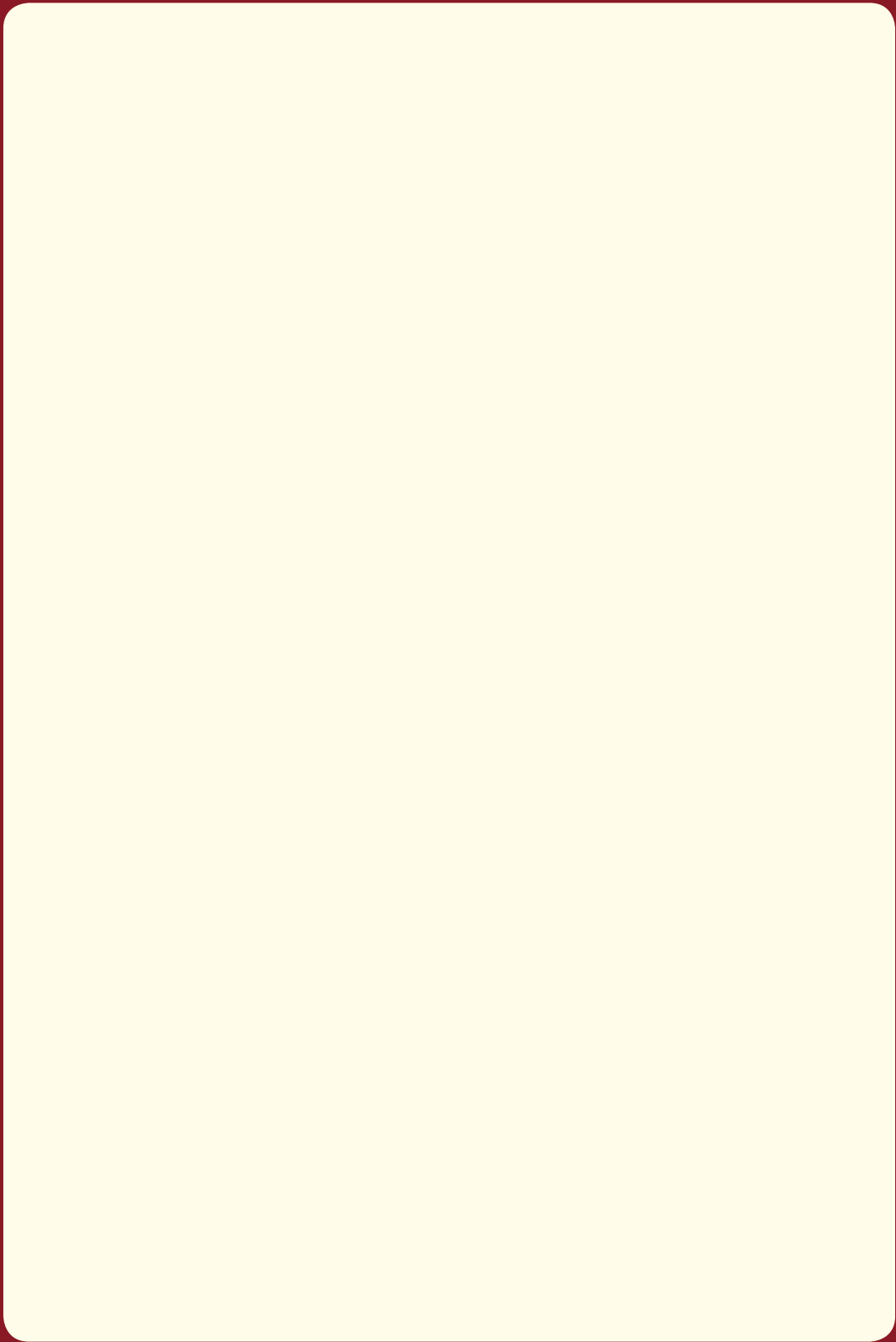
சாதலோ சாதல்” எனச் சாற்றுமொரு பல்லவியென்
உள்ளமாம் வீணைதனில், உள்ளவீ டத்தனையும்
விள்ள ஒலிப்பதால் வேறொர் ஒலியில்லை.
சித்தம் மயங்கித் திகைப்பொடுநான் நின்றிடவும்,
அத்தருணத் தேபறவை யத்தனையுந் தாந்திரும்பிச் 60

சோலைக் கிளையிலெலாந் தோன்றி யொலித்தனவால்,
நீலக் குயிலும் நெடிதுயிர்த்தாங் கிஃதுரைக்கும்,
‘காதல் வழிதான் கரடுமுர டாமென்பார்;
சோதித் திருவிழியீர்! துன்பக் கடலினிலே
நல்லுதுறுதி கொண்டதோர் நாவாய்போல் வந்திட்டீர்; 65

அல்லலற நும்மோ டளவாளாய் நான்பெறுமில்
வின்பத் தினுக்கும் இடையூறு மூண்டதுவே;
அன்பொடு நீரிங்கே அடுத்தநான் காநாளில்
வந்தருளல் வேண்டும், மறவாதீர், மேற்குலத்தீர்!
சிந்தை பறிகொண்டு செல்கின்றீர் வாரீரேல், 70

ஆவி தரியேன், அறிந்திடுவீர், நான் காநாள்.
பாவியந்த நான்குநாள் பத்துயுகமாகக் கழிப்பேன்,
சென்று வருவீர், என்சிந்தை கொடுபோகின்றீர்,
சென்று வருவீர்” எனத் தேறாப் பெருந்துயரங்
கொண்டு சிறுகுயிருங் கூறி மறைந்ததுகாண். 75

與身材都不足，
然而上帝的恩典
——或者祂的怒氣！——
卻讓我可以理解
所有人的語言。
我看透
所有人類的
心性。
在小鳥的歌聲中、
在風
吹過樹木的
音樂聲中、
在流水的
潺潺聲中、
在瀑布中、
在大海
永恆波浪的
歌聲中。
在傾瀉情歌——
讓肉體
融化的歌聲——
的蜜海中
萌芽。
在女孩身上；
在汲水器的
音樂聲中；
在婦女搗米時
腳環所發出的
叮噠聲；
在搗石灰粉的杵
所發出的聲音中；

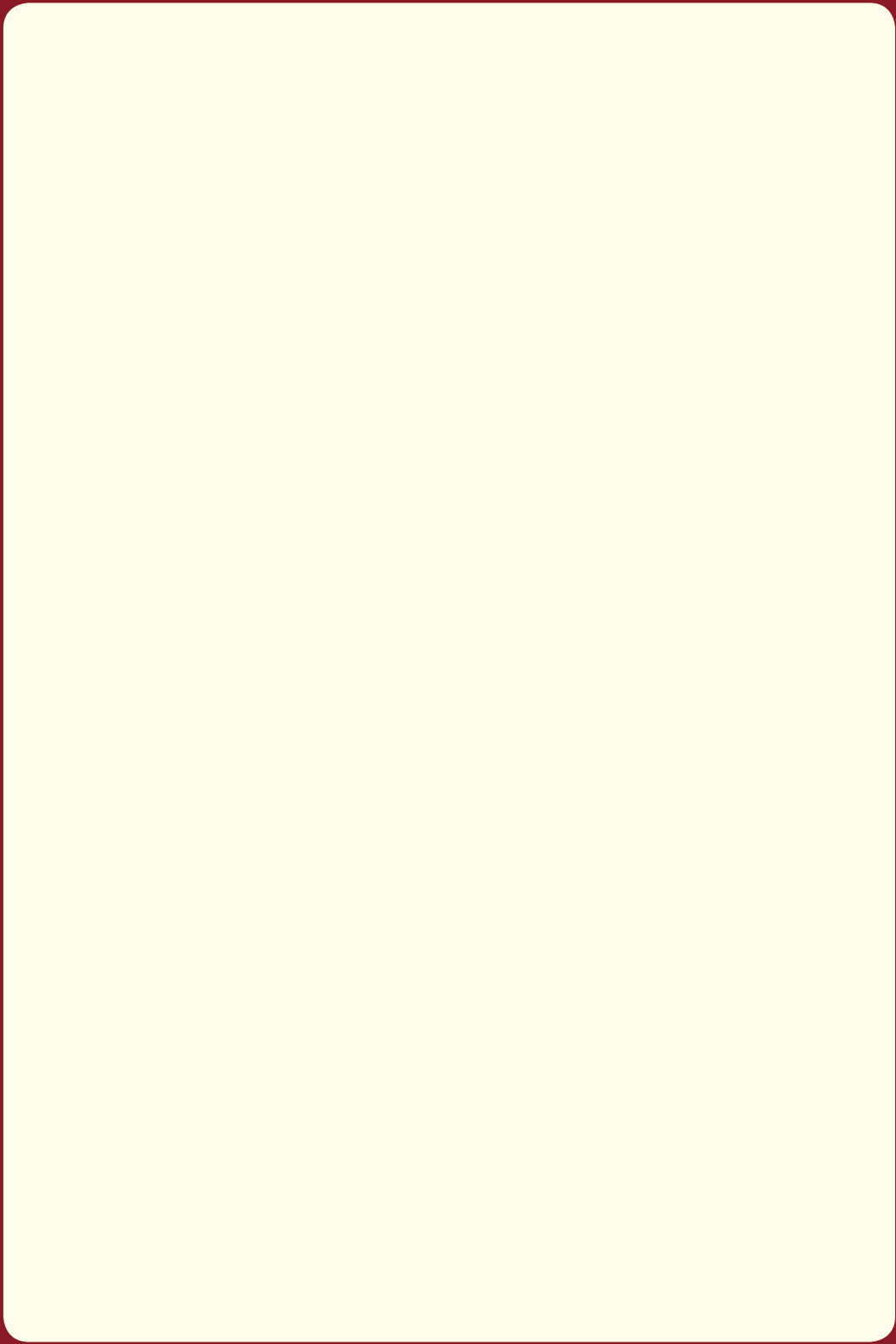


在田中的女孩
所唱的所有歌曲中；
在女孩邊唱邊跳邊拍手
手鐲叮嚀作響的
甜美歌聲中；
在男人們
用笛子、
維納琴
與所有人類樂器
所微妙演奏出的
歌曲中，
我遺失了
我的心。
我真可憐。
噢！我想要說出
那些讓我顫抖的話，
可是我罪惡的心靈
突然停止。

您用深長的眼神
凝視著我。

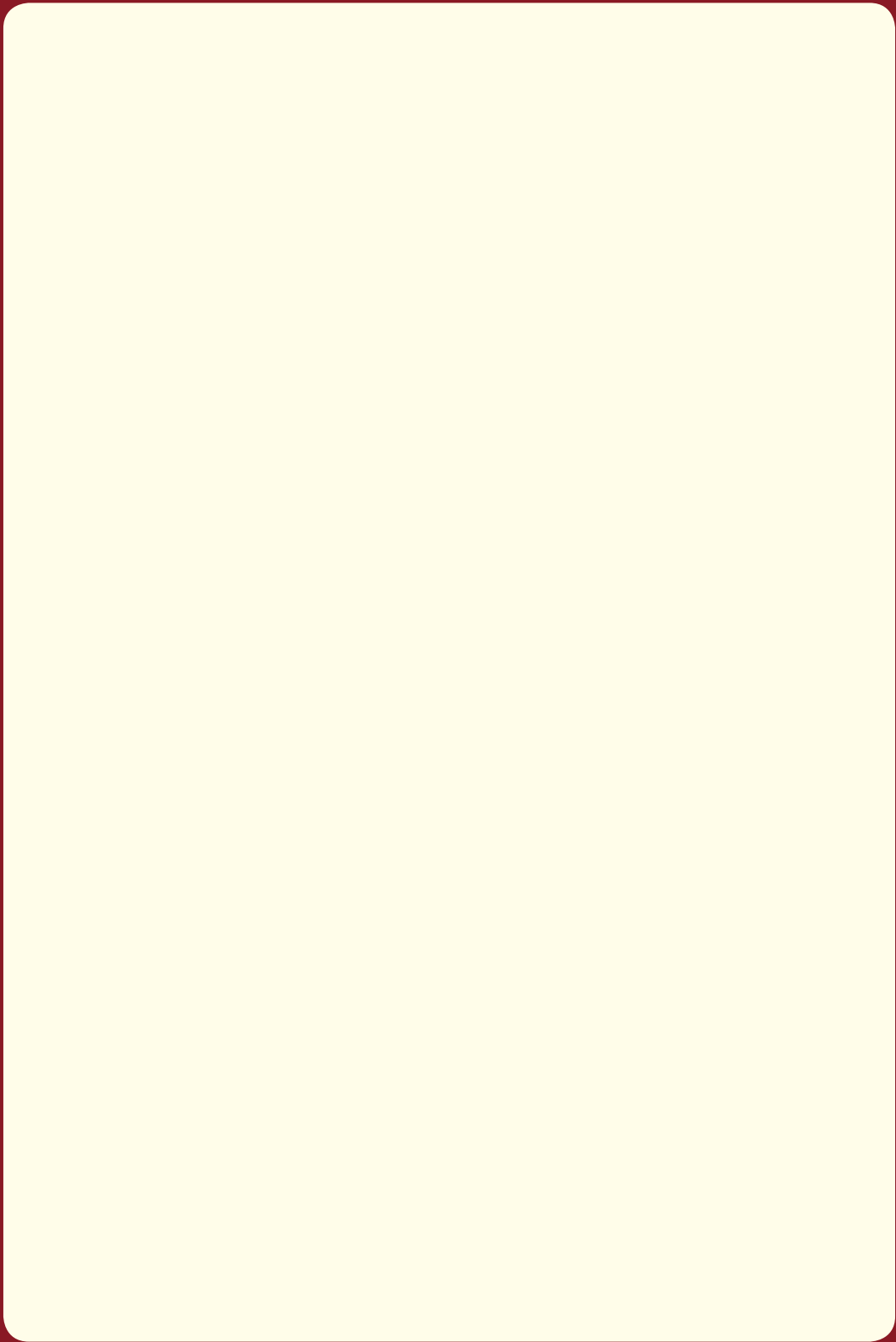
天啊！您難道看不出
我內心
怎麼了？
我正在瓦解；
我想要愛情。
若是沒有，我求愛若渴，
我想死。」

她停了下來，一陣嶄新的



甜美激動覆蓋了
我的心與靈
一切
都不再存在
只剩那隻
童鳥的副歌：
「愛！噢，如果
沒有愛，
那就一死！
噢，死！」
她的旋律
在我的心琴上
演奏
別無
他音
我的內心
目眩神迷地
佇立在那兒
鳥兒又出現在
所有的樹梢
鳴囀
藍色的小噪鵲
嘆了一口氣說：

「人們說情路
崎嶇難行。
可是，噢，您！
有雙明亮、聖潔之眼的您！
您宛如
一艘載著
承諾之船，



駛進折磨之海！
可是現在，
儘管我和您
在一起時
再度感到愉悅，
感受到我的悲傷的您，
我們遇到了障礙。

四天後，
回來這裡，
請您，噢，請您
帶著愛來！
別忘了！
噢，高貴的人
我的心在您身上。
如果您沒來，
我會失去靈魂。記住；
第四天．噢，這四天
將如萬古！
去吧，要再回來；
您帶走了我的心！
要再回來。」

她說話時，她的痛苦
難以忍受；接著
她便消失了

4. காதலோ காதல்!

கண்டதொரு காட்சி கனவுநன வென்றறியேன்,
எண்ணுதலுஞ் செய்யேன், இருபதுபேய் கொண்டவன்போல்
கண்ணும் முகமும் களியேறிக் காமனார்
அம்பு நுனிகள் அகத்தே அமிழ்ந்திருக்க,
கொம்புக் குயிலுருவங் கோடிபல கோடியாய் 5

ஒன்றே யாதுவாய் உலகமெலாந் தோற்றமுற
சென்றே மனைபோந்து சித்தந் தனதின்றி,
நாளொன்று போவதற்கு நான்பட்ட பாடனைத்தும்
தாளம் படுமோ? தறுபடுமோ? யார் படுவார்?
நாளொன்று போயினது; நானு மெனதுயிரும், 10

நீளச்சிலை கொண்டு நின்றதொரு மன்மதனும்
மாயக் குயிலுமதன் மாமாயத் தீம்பாட்டும்,
சாயைபோ லிந்திரமா சாலம்போல் வையமுமா
மிஞ்சி நின்றோம். ஆங்கு மறுநாள் விடிந்தவுடன்,
(வஞ்சனை நான் கூறவில்லை) மன்மதனார் விந்தையால், 15

புத்திமனஞ் சித்தம் புலனொன் றறியாமல்,
வித்தைசெயுஞ் சூத்திரத்தின் மேவுமொரு பொம்மை யென
காலிரண்டுங் கொண்டு கடுகவுநான் சோலையிலே
நீலிதனைக் காண வந்தேன், நீண்ட வழியினிலே
நின்றபொருள் கண்ட நினைவில்லை. சோலையிடைச் 20

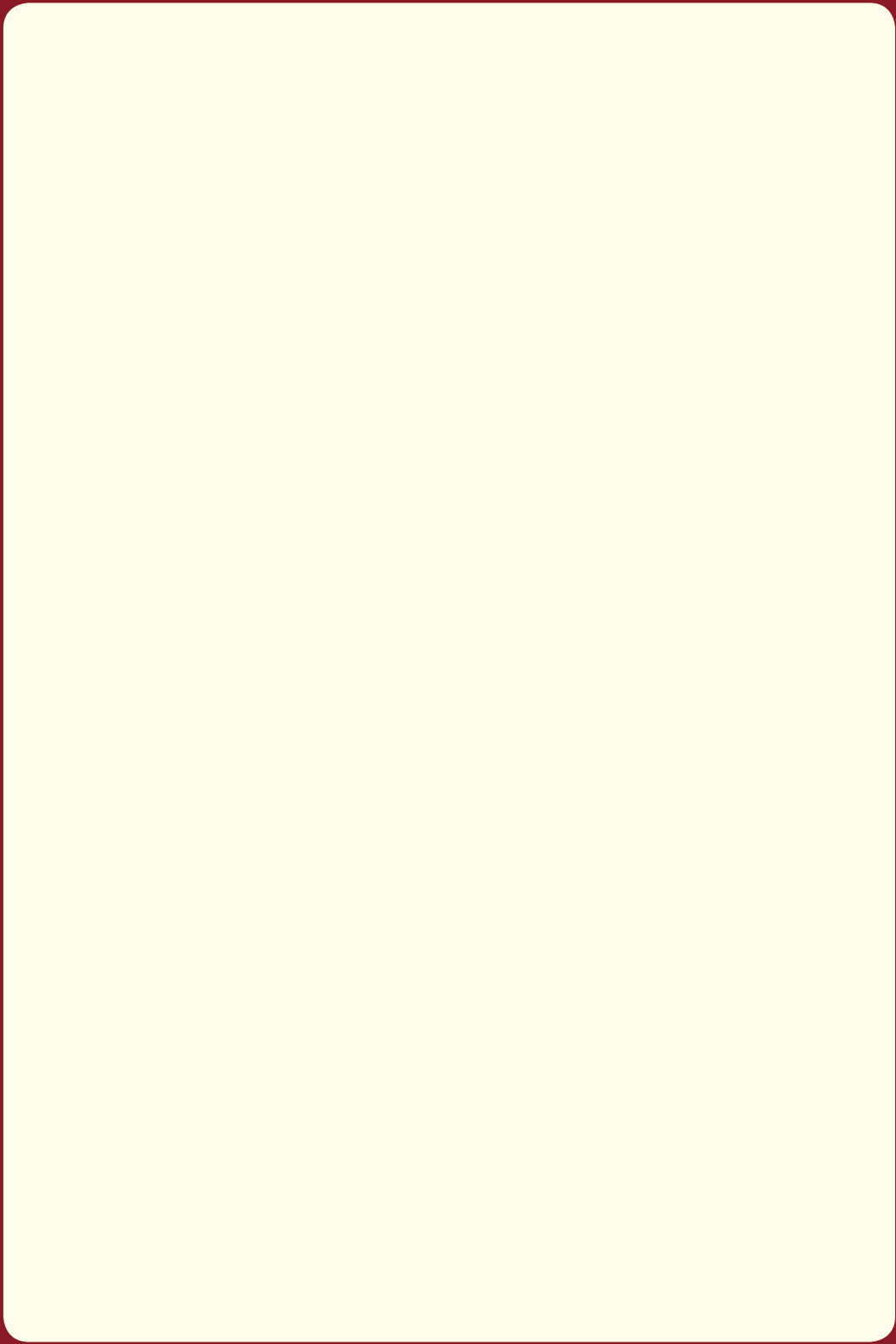
சென்றுநான் பார்க்கையிலே, செஞ்ஞாயிற் றொண்கதிரால்
பச்சைமர மெல்லாம் பளபளென என்னுளத்தின்
இச்சை யுணர்ந்தனபோல் ஈண்டும் பறவையெல்லாம்
வேறெங்கோ போயிருப்ப வெம்மைக் கொடுங்காதல்
மீறலெனைத் தான்புரிந்த விந்தைச் சிறுகுயிலைக் 25

4. 相思

我不知道
我所見的
是夢境
或是真實
我甚至不在乎
我走回家
沒有多想；我彷彿是
被二十個魔鬼
附身的人
我的眼睛與臉孔
發紅
慾神卡瑪的
箭尖
深深刺在我的靈魂
這個世界彷彿是
那隻樹梢上的
小鳥
無數的
形影
那天過後
我所處的所有情境
是否都有
節奏呢？
這些情境
都交織在一起嗎？
是誰經歷了
這些情境？
那天過去了
我和我的靈魂

காணநான் வேண்டிக் கரைகடந்த வேட்கையுடன்
கோணமெலாஞ் சுற்றிமரக் கொம்பையெலாம் நோக்கி
வந்தேன்.

我們與那藍色的塑像佇立著
慾神卡瑪和那隻
有著偉大、神奇、甜美歌聲的
神奇藍噪鴉
逃脫了我們
像個影子
像是魔術
整個世界
逃脫了我們
隔天
天一破曉
我匆忙外出
沒有帶著理智
沒有帶著判斷力
洞察力、心智——
慾神卡瑪的魔法——
像是有著雙腿的
木偶：
我趕至
小樹林
要見藍鳥
路上所見的
一切
讓我無法理解
到了小樹林
所有的綠樹
在紅日清澈的光芒下閃耀
所有的小鳥
不知去了何處
彷彿他們知道
我心中的慾望



我帶著嚴酷的欲望而來
負載過多的愛
要找到那隻
讓我意亂情迷的小噪鴿
我尋尋覓覓
尋找了所有角落
所有樹木的
所有枝幹

5. குயிலும் குரங்கும்

மற்றைநாட் கண்ட மரத்தே குயிலில்லை,
சுற்றுமுற்றும் பார்த்தும் துடித்து வருகையிலே -
வஞ்சனையே! பெண்மையே! மன்மதனாம் பொய்த்தேவே!
நெஞ்சகமே! தொல்விதியின் நீதியே! பாழலகே!
கண்ணாலே நான்கண்ட காட்சிதனை என்னுரைப்பேன்! 5

பெண்ணால் அறிவிழக்கும் பித்தரெலாங் கேண்மினோ!
காதலைப் போற்றுங் கவிஞரெலாங் கேண்மினோ!
மாதரெலாங் கேண்மினோ! வல்விதியே கேளாய் நீ!
மாயக் குயிலோர் மரக்கிளையின் வீற்றிருந்தே
பாயும் விழி நீர் பதைக்குஞ் சிறியபுடல் 10

விம்மிப் பரிந்து சொலும் வெந்துயர்ச்சொல் கொண்டதுவாய்
அம்மவோ! மற்றாங்கோர் ஆண்குரங்கு தன்னுடனே
ஏதேதோ கூறி இரங்கும் நிலைகண்டேன்.
தீதேது? நன்றேது? செய்கைத் தெளிவேது?
அந்தக் கணமே அதையுங் குரங்கினையும் 15

சிந்தக் கருதி உடைவாளிற் கைசேர்த்தேன்,
கொன்றுவிடு முன்னே குயிலுரைக்கும் வார்த்தைகளை
நின்று சற்றே கேட்பதற்கென் நெஞ்சம் விரும்பிடவும்,
ஆங்கவற்றின் கண்ணில் அகப்படா வாறாருகே
ஓங்கு மரத்தின்பால் ஒளிந்துநின்று கேட்கையிலே, 20

பேடைக் குயிலிதனைப் பேசியது: - “வானரரே!
ஈடறியா மேன்மையழ கேய்ந்தவரே! பெண்மைதான்
எப்பிறப்புக் கொண்டாலும், ஏந்தலே! நின்னழகைத்
தப்புமோ? மையல் தடுக்குந் தரமாமோ?
மண்ணிலுயிர்க் கெல்லாந் தலைவரென மானிடரே, 25

எண்ணிநின்றார் தம்மை; எனிலொருகால் ஊர்வகுத்தல்,
கோயில், அரசு, குடிவகுப்புப் போன்ற சில

5. 噪鵲與猴子

噪鵲不在
我前一天
看到她的
樹上
後來！
走近一看
我看到……
我全身發抖
騙子！女人！
慾神卡瑪，你這個
騙人的神明！
噢，我的心！
噢，古律法的正義！
噢！空虛的世間
我怎能寫下
我親眼所見的
景象？
聽我說
你們這些蠢蛋
你們的
判斷力
都被女人
腐化了一
聽我說
你們這些
歌頌
愛情的
詩人——
聽我說

வாயிலிலே, அந்த மனிதர் உயர்வெனலாம்.
மேனி யழகினிலும், விண்டுரைக்கும் வார்த்தையிலும்
கூனி யிருக்கும் கொலுநேர்த்தி தன்னிலுமே, 30

வானரர்தஞ் சாதிக்கு மாந்தர் நிக ராவாரோ?
ஆன வரையும் அவர் முயன்று பார்த்தாலும்,
பட்டுமயிர் மூடப்படாத தமதுடலை
எட்டுடையால் மூடி எதிருமக்கு வந்தாலும்,
மீசையையும் தாடியையும் விந்தைசெய்து வானரர்தம் 35

ஆசை முகத்தினைப் போல லாக்க முயன்றிடினும்
ஆடிக் குதிக்கும் அழகிலுமை நேர்வதற்கே
கூடிக் குதிக்கும் குதித்தாலும், கோபுரத்தில்
ஏறத் தெரியாமல் ஏணி வைத்துச் சென்றாலும்,
வேறெத்தைச் செய்தாலும் வேகமுறப் பாய்வதிலே 40

வானரர்போ லாவரோ? வாலுக்குப் போவதெங்கே?
ஈனமுறுங் கச்சை இதற்கு நிகராமோ?
பாகையிலே வாலிருக்கப் பார்த்ததுண்டு கந்தைபோல்;
வேகமுறத் தாவுகையில் வீசி எழுவதற்கே
தெய்வங் கொடுத்த திருவாலைப் போலாமோ? 45

சைவசுத்த போசனமும் சாதுரியப் பார்வைகளும் -
வானரர் போற் சாதியொன்று மண்ணுலகின் மீதுளதோ?
வானரர் தம்முள்ளே மணிபோல் உமையடைந்தேன்,
பிச்சைப் பறவைப் பிறப்பிலே தோன்றிடினும்,
நிச்சயமா முன்புரிந்த நேமத் தவங்களினால் 50

தேவரீர் காதல்பெறுஞ் சீர்த்தி கொண்டேன்; தம்மிடத்தே
ஆவலினாற் பாடுகின்றேன். ஆரியரே கேட்டருள்வீர்!”
(வானரப் பேச்சினிலே மைக்குயிலி பேசியதை
யானறிந்து கொண்டுவிட்டேன், யாதோ ஒரு திறத்தால்)
காதல், காதல் காதல்;

你們這些女人——
還有你
聽我說
命運：
那隻騙人的小鳥
在一根
樹枝上
啜泣
淚水
從她的眼裡
汨汨流出
她的小身軀
也跟著
顫動

她的嘴裡說出
折磨人的熱情話語：
噢，不！我看到她
就在那兒，對著
另外一名男性說話
——一隻猴子！——
在另一根樹枝上
她哭泣著

惡是甚麼？
善是甚麼？
清白是甚麼？

當下
我想殺了
她跟那隻猴子

காதல் போயிற் காதல் போயிற்
சாதல், சாதல், சாதல்.
முதலியன (குயிலின் பாட்டு)
நீசக்குயிலும் நெருப்புச் சுவைக்குரலில் 55

ஆசை ததும்பி அமுதூறப் பாடியதே: -
காட்டின் விலங்கறியும், கைக்குழந்தை தானறியும்,
பாட்டின் சுவையதனைப் பாம்பறியும் என்றுரைப்பார்.
வற்றற் குரங்கு மதிமயங்கிக் கள்ளினிலே
முற்றும் வெறிபோல் முழுவெறிகொண் டாங்ஙனே 60

தாவிக் குதிப்பதுவுந் தாளங்கள் போடுவதும்
“ஆவி யுருகுதடி, ஆஹா ஹா” என்பதுவும்,
கண்ணைச் சிமிட்டுவதும், காலாலுங் கையாலும்
மண்ணைப் பிறாண்டியெங்கும் வாரியிறைப்பதுவும்
“ஆசைக் குயிலே! அரும் பொருளே! தெய்வதமே! 65

பேச முடியாப் பெருங்காதல் கொண்டுவிட்டேன்,
காதலில்லை யானாற் கணத்திலே சாதலென்றாய்;
காதலினாற் சாகுங் கதியினிலே தன்னை வைத்தாய்,
எப்பொழுதும் நின்னை இனிப்பிரிவ தாற்றுகிலேன்,
இப்போதே நின்னை முத்தமிட்டுக் களியுறுவேன்” 70

என்றுபல பேசுவதும் என்னுயிரைப் புண்செயவே,
கொன்றுவிட எண்ணிக் குரங்கின்மேல் வீசினேன்
கைவாளை யாங்கே! கனவோ? நனவுகொலோ?
தெய்வ வலியோ? சிறு குரங்கென் வாளுக்குத்
தப்பி முகஞ்சுளித்துத் தாவி யொளித்திடவும், 75

ஒப்பிலா மாயத் தொருகுயிலுந் தான்மறைய,
சோலைப் பறவை தொகைதொகையாத் தாமொலிக்க,
மேலைச் செயலறியா வெள்ளறிவிற் பேதையேன்
தட்டுத் தடுமாறிச் சார்பனைத்துந் தேடியுமே,

我伸手去拿
腰間的
匕首

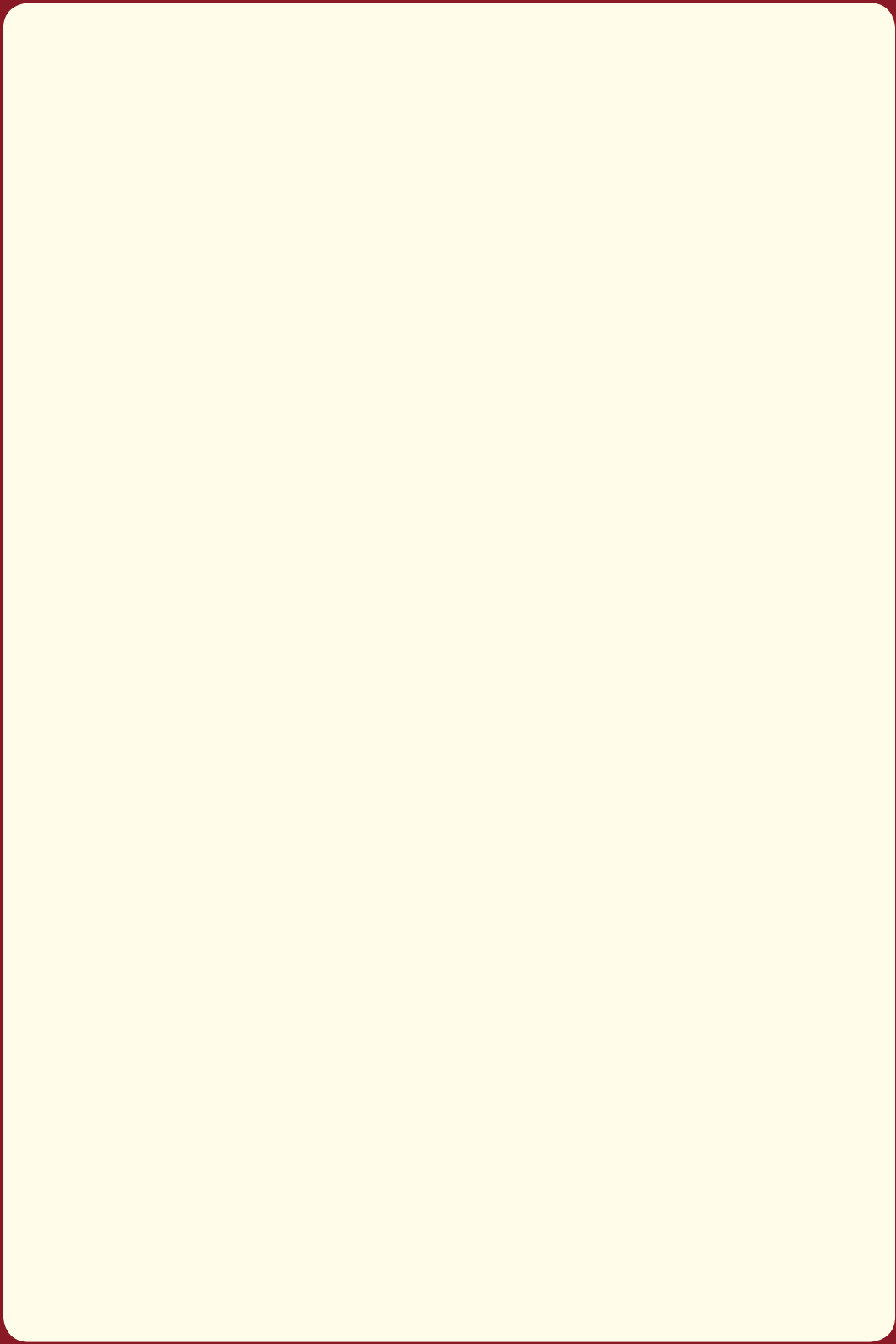
噪鵲對猴子說的愛情故事

可是我的心
阻止了我的手
它要我聽聽
那隻鳥說了甚麼
然後再殺死他們
所以我走到
一顆大樹後方
在那裡
他們看不到我
可是我可以聽得到他們
小噪鵲說：
「噢，猴子先生！
就我所知，
您的身體
美得無與倫比！
噢！您是女性的主子，
不管是那個
物種的女性！
您的美麗能夠
被消磨嗎？
您的儀表
博得激情。
人類吹噓自己
是一切世間生命的主宰，
在某些方面就讓它如此——

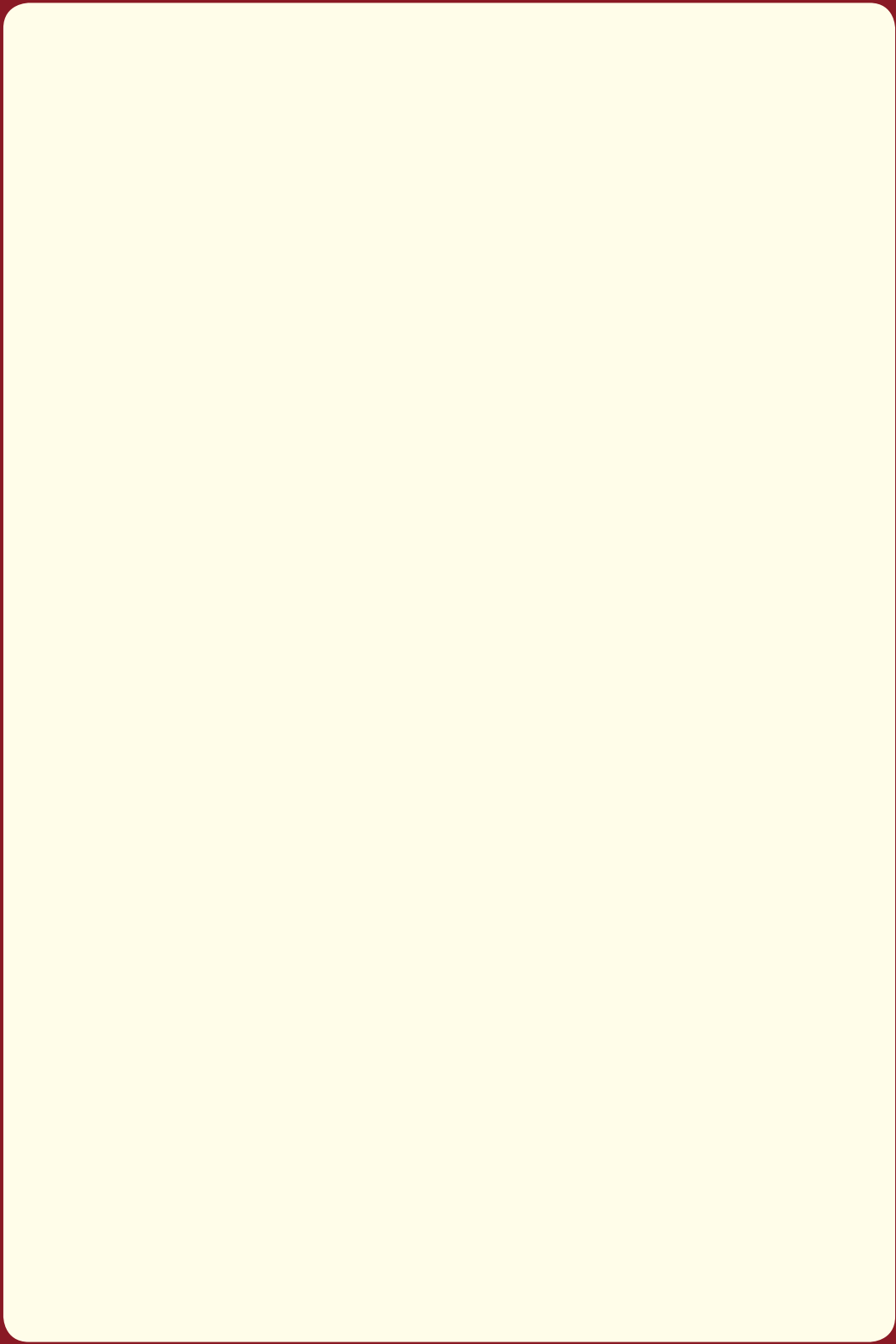
குட்டிப் பிசாசுக் குயிலையெங்கும் காணவில்லை.

80

城鎮計畫、寺廟管理、
國內政府以及諸如此類！
可是在美貌、
話語或諂媚奉承上，
人類可以
對抗猴子嗎？
直到他如此，
即使他穿上
八種衣物
覆蓋身體——
他的身體沒有
您光滑的毛皮——
儘管他
修剪鬍子，
想要模仿猴子
活力充沛的臉孔；
儘管他們聚在一起
喝酒跳舞，
試著像您一樣
舞動跳躍；
儘管他爬樓梯
(他無法
攀登寺廟)；
不管他試著跳得多快，
他有可能像猴子嗎？
不管他多努力地嘗試？
而且他要去哪裡
生出尾巴？
他那糟糕的纏腰布塞進去的折邊
可以充當尾巴嗎？
有些頭巾有尾巴；



可是當他跳起來時，
它們可以提起他，
讓他飛翔，
就像上帝賜予你們的
神聖尾巴那樣嗎？
在這個世上，
只有一個
像猴子這樣的宗系，
有著聖潔的外表
以及純粹的素食。
而我遇見了您，
您這珍貴的猴子，
儘管我出世為
一隻乞丐鳥。
我在前幾世的生命中，
一定歷經種種苦修，
才有幸
蒙您喜愛。
對您的欲望
讓我高歌。
噢，高貴的生命！
聽我唱！接受我吧。」
我一定擁有
某種特殊力量
因為我居然聽懂神奇噪鵲
用猴子的語言所說的話
那隻令人厭惡的小鳥唱起歌來
她的歌聲中帶著火焰
慾火中燒
還有珍饈



噪鵲之歌

愛，愛，愛

如果愛離去

當愛逝去

死，死，死

諸如此類

他們說野生動物

天真幼稚

即使是蛇

也被甜美的歌聲

蠱惑

這隻乾癟的老猴

喪失理智——彷彿

發酒瘋

牠蹦蹦跳跳

打著拍子；大喊：

「噢，我的靈魂融化了！

噢，啊，唉，嘿！」

牠眨著眼睛

用雙手及雙腳

抓起泥土

四處亂丟

「妳這隻性感的噪鵲！

珍寶！我的女神！

我戀愛了。

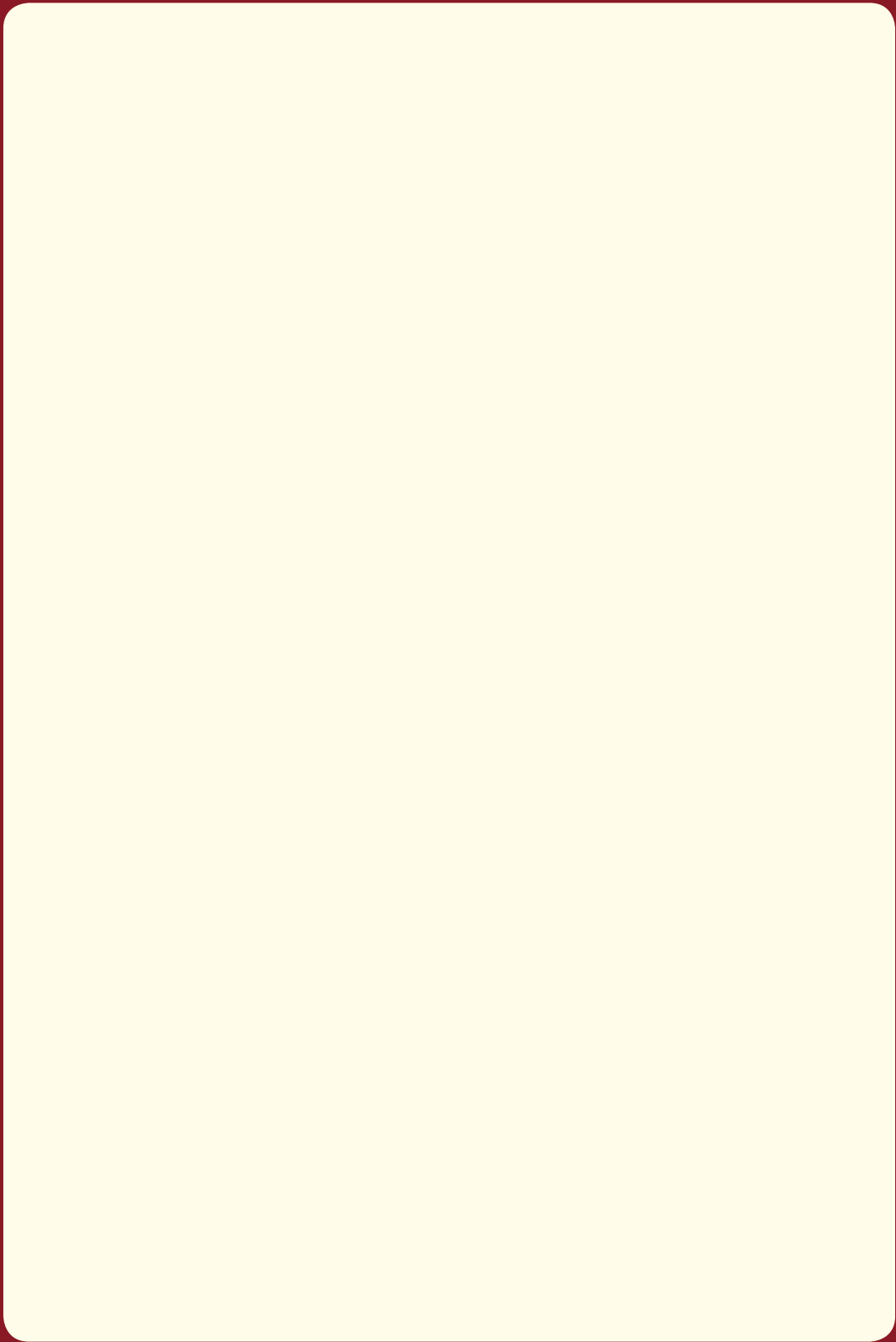
妳剛剛說

若是沒有愛，

就要立刻死去。

可是我！妳讓我愛得

死去活來！



我再也離不開妳了，
我現在要在
極樂之中吻妳！」
這隻猴子說了許多這一類的話
讓我深受折磨
我想殺了牠
我將匕首
擲向那隻猴子！
我在作夢嗎？
或者這是事實？
或者這是一隻神猴？
我的劍沒有刺中
那隻小猴子
牠跳開了
滿臉怒容，躲了起來
而那隻無與倫比的
神奇噪鵲
也消失了
然後鳥兒
又突然驚飛，一群
接著一群，我站在那兒
像個傻瓜，無所適從
我既絕望
又沮喪，我四處張望
她可能去的地方。可是我找不到
那隻邪惡的噪鵲

6. இருளும் ஒளியும்

வான நடுவிலே மாட்சியுற ஞாயிறுதான்
மோனவொளி சூழ்ந்திடவும் மொய்ம்பிற் கொலுவிருந்தான்,
மெய்யெல்லாஞ் சோர்வு விழியில் மயக்கமுற,
உய்யும் வழியுணரா துள்ளம் பதைபதைக்க,
நாணுந் துயரும் நலிவுறுத்த நான்மீண்டு 5

பேணும்மனை வந்தேன்; பிரக்கினைபோய் வீழ்ந்துவிட்டேன்,
மாலையிலே மூர்ச்சைநிலை மாறித் தெளிவடைந்தேன்;
நாலுபுறமுமெனை நண்பர் வந்து சூழ்ந்துநின்றார்.
“ஏனடா மூர்ச்சையுற்றாய்? எங்கு சென்றாய்? ஏது
செய்தாய்?
வானம் வெளிறுமுன்னே வைகறையி லேதனித்துச் 10

சென்றனை என்கின்றாரச் செய்தி என்னே? ஊணின்றி
நின்றதென்னே?” என்று நெரித்துவிட்டார் கேள்விகளை,
இன்னார்க் கிதுசொல்வ தென்று தெரியாமல்,
“என்னாற் பலவுரைத்தல் இப்பொழுது கூடாதாம்.
நாளை வருவீரேல் நடந்ததெலாஞ் சொல்வேன் இவ் 15

வேளை எனைத்தனியே விட்டகல்வீர்” என்றுரைத்தேன்.
நண்பரெல்லாஞ் சென்றுவிட்டார்; நைந்துநின்ற தாயார்தாம்
உண்பதற்குப் பண்டம் உதவிநல்ல பால்கொணர்ந்தார்,
சற்று விடாய்தீர்ந்து தனியே படுத்திருந்தேன்;
முற்றும் மறந்து முமுத்துயிலில் ஆழ்ந்து விட்டேன். 20

பண்டு நடந்ததனைப் பாடுகின்ற இப்பொழுதும்,
மண்டு துயரரெனது மார்பை யெலாங் கவ்வுவதே!
ஓடித் தவறி உடையனவாம் சொற்களெலாம்,
கூடி மதியிற் குவிந்திடுமாம் செய்தியெலாம்,
நாசக் கதையை நடுவே நிறுத்திவிட்டுப் 25

6. 黑暗與光明

天空之中
放送它靜謐的光芒
太陽
正努力運作
以其華麗與強度
而我累了
通透全身，我的雙眼
模糊，且我知道
無處可逃。再次地我返家
當我抵達家門
我昏厥了
當我到時
那是黃昏
我的朋友都在
環繞我身旁
「你怎麼
昏厥了？在哪裡
昏厥的？
你做了
什麼？
我們聽說
今晨，
日出前，
沐浴之前
你獨自走向森林，
怎麼回事？
這沒有食物，
到底怎麼回事？……」

பேசு மிடைப் பொருளின் பின்னே மதிபோக்கிக்
கற்பனையும் வர்ணனையுங் காட்டிக் கதைவளர்க்கும்
விற்பனர்தஞ் செய்கை விதமுந் தெரிகிலன்யான்,
மேலைக் கதையுரைக்க வெள்கிக் குலையுமனம்,
காரைக் கதிரழகின் கற்பனைகள் பாடுகிறேன். 30

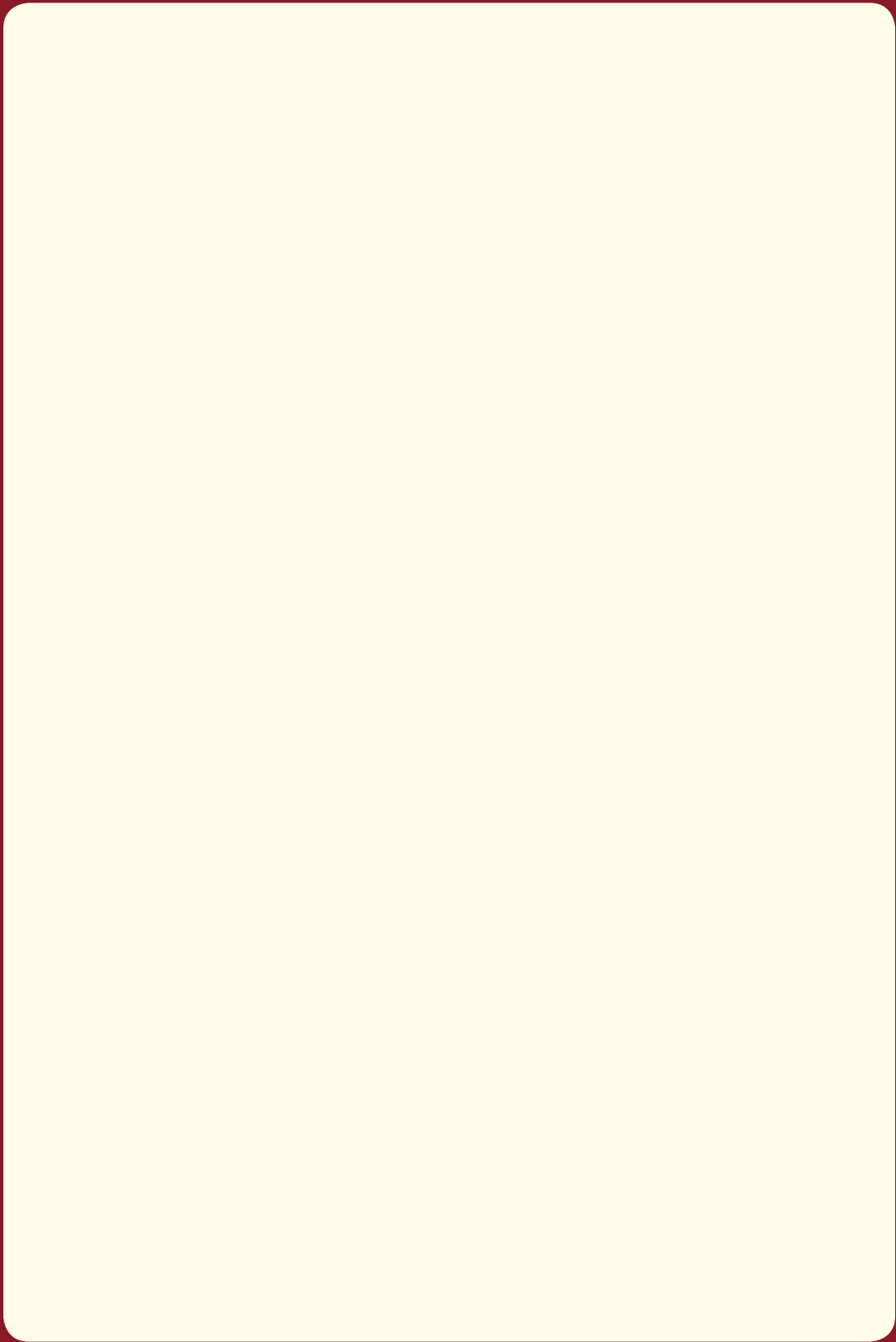
தங்க முருக்கித் தழல் கறைத்துத் தேனாக்கி
எங்கும் பரப்பியதோர் இங்கிதமோ? வான்வெளியைச்
சோதி கவர்ந்து சுடர்மயமாம் விந்தையினை
ஓதிப் புகழ்வார் உவமையொன்று காண்பாரோ?
கண்ணையினி தென்றுரைப்பார்; கண்ணுக்குக் கண்ணாகி 35

விண்ணை அளக்கும்மொளி மேம்படுமோர் இன்பமன்றோ?
மூலத் தனிப்பொருளை மோனத்தே சிந்தை செய்யும்
மேலவரும் அஃதோர் விரியுமொளி என்பாரேல்
நல்லொளிக்கு வேறுபொருள் ஞாலமிசை யொப் புளதோ?
புல்லை நகையுறுத்திப் பூவை வியப்பாக்கி 40

மண்ணைத் தெளிவாக்கி, நீரில் மலர்ச்சி தந்து
விண்ணை வெளியாக்கி விந்தைசெயுஞ் சோதியினைக்
காலைப் பொழுதினிலே கண்விழித்து நான்தொழுதேன்.
நாலு புறத்துமுயிர் நாதங்க ளோங்கிடவும்,
இன்பக் களியில் இயங்கும் புவிகண்டேன். 45

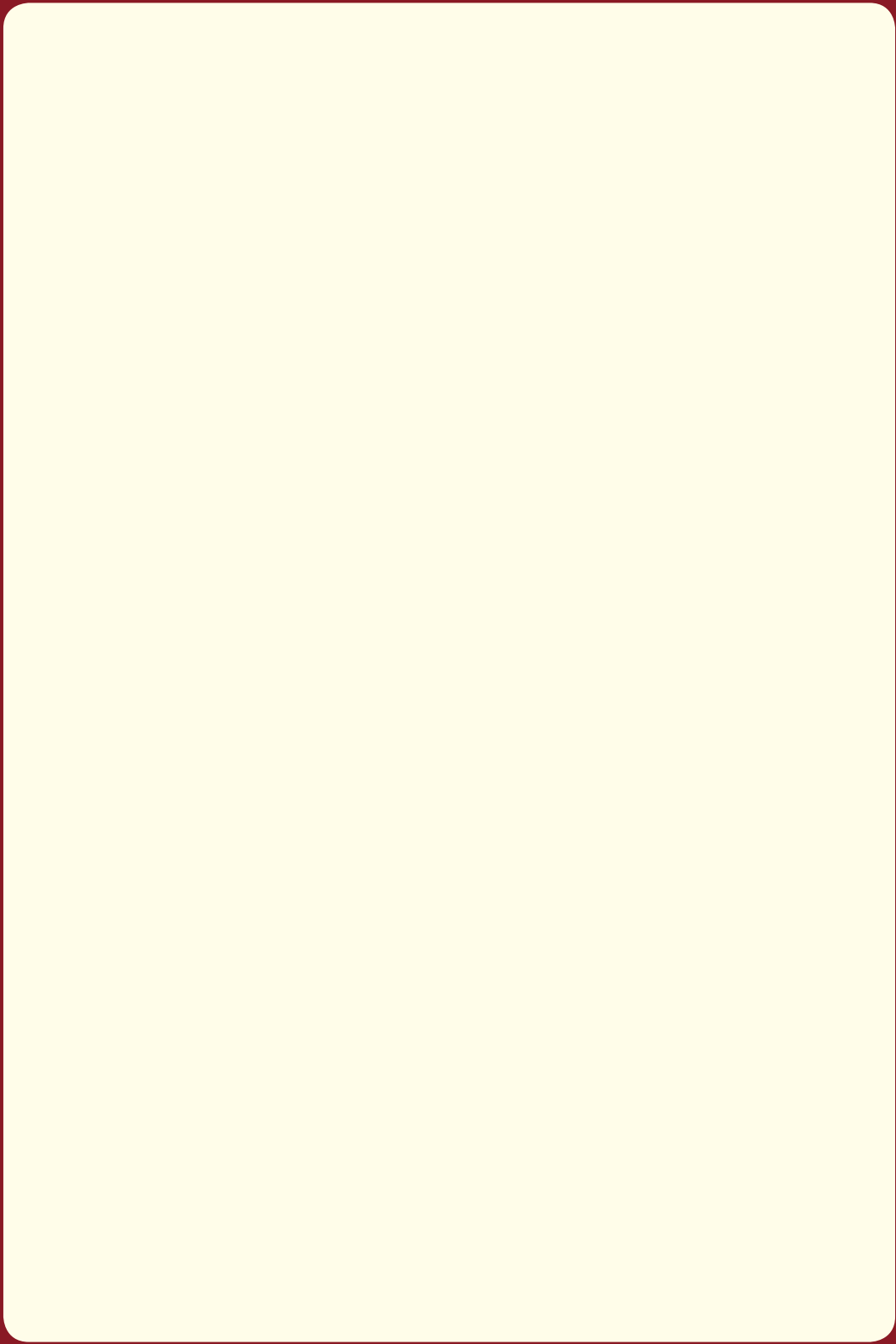
துன்பக் கதையின் தொடருரைப்பேன், கேளீரோ!

他們
一再追問
但我不知
該對誰說什麼
於是我說：「我現在
似乎無法說什麼。
明天再來，
我會告訴你
發生的一切。
但是現在
請讓我靜一靜。」然後他們都
離開了
我受傷的母親帶給我
牛奶和糕點；我
大口吞下
然後沉睡
入眠
即使現在我唱著
當時發生何事
一股壓抑的痛苦
自我心底升起。言語運行著
退散，分裂
瑣事紛陳阻塞
我的大腦。我並不知道
如何停止
進行中的
毀滅性的故事
以精密的
佐證和直覺
發送我的理智
去證明細節



我不博學
可以讓一個故事
蓬勃發展和壯大
我的心侷促不安
即使述說我的故事
它也顫抖
所以我用想像
去歌唱
歌頌清晨的陽光的
美麗容顏

熔金，減少了
火花，製蜂蜜——
難道這不四處
宣揚了幸福？
人們歌唱
並且讚美光的奇妙
掠奪了廣袤的天空，變成火太陽
於四處；但他們找到
微笑了嗎？
不是幸福嗎
當視線是
甜蜜的，眼中之眼
這測量天空的光
仍然高嗎？
靜謐默想眾生所出的
偉大者
說這是一個增強的光
天底下有任何事物
可以與那良善之光互比嗎？



隔日清晨我醒來
睜開雙眼
我禮拜
這驚人的光
它使草葉開懷
使花朵
變成驚喜
使地球潔淨
給予水它的寬度
清爽了天空
沒多久，生命的聲音
從四面響來，然後
我看到這移動的世界
閃耀著喜悅

現在我可以告訴你
我痛苦故事的其餘部分
聽著……

7. குயிலும் மாடும்

காலைத் துயிலெழுந்து, காலிரண்டு முன்போலே
சோலைக் கிழுத்திட, நான் சொந்தவுணர் வில்லாமே
சோலையினில் வந்துநின்று, சுற்றுமுற்றுந் தேடினேன்.
கோலப் பறவைகளின் கூட்டமெலாங் காணவில்லை.
மூலையிலோர் மாமரத்தின் மோட்டுக் கிளியினிலே 5

நீலக் குயிலிருந்து நீண்ட கதை சொல்லுவதும்,
கீழே யிருந்தோர் கிழக்காளை மாடதனை
ஆழ மதியுடனே ஆவலுறக் கேட்பதுவும்,
கண்டேன், வெகுண்டேன், கலக்கமுற்றேன்; நெஞ்சிலனல்
கொண்டேன், குமைந்தேன், குமுறினேன்,
மெய்வெயர்த்தேன்; 10

கொல்லவாள் வீசல் குறித்தேன். இப் பொய்ப்பறவை
சொல்லுமொழி கேட்டதன்பின் 'கொல்லுதலே சூழ்ச்சி' யென
முன்போல் மறைந்துநின்றேன்; மோகப் பழங்கதையைப்
பொன்போற் குரலும் புதுமின்போல் வார்த்தைகளும்
கொண்டு, குயிலாங்கே கூறுவதாம். 'நந்தியே! 15

பெண்டிர் மனத்தைப் பிடித்திழுக்கும் காந்தமே!
காமனே! மாடாகக் காட்சிதரும் மூர்த்தியே!
பூமியிலே மாடுபோற் பொற்புடைய சாதியுண்டோ ?
மானுடருந் தம்முள் வலிமிகுந்த மைந்தர் தமை
மேனூயறுங் காளையென்று மேம்பா டுறப்புகழ்வார். 20

காளையர்தம் முள்ளே கனமிகுந்தீர் ஆரியரே!
நீள முகமும், நிமிர்ந்திருக்கும் கொம்புகளும்,
பஞ்சுப் பொதிபோல் படர்ந்த திருவடிவும்,
மிஞ்சுப் புறச்சுமையும், வீரத் திருவாலும்,
வானத் திடிபோல 'மா'வென் றுறுமுவுதும், 25

7. 噪鵲和公牛

我下了床，我的腿再次地
拉我進芒果林
我又再度地四處觀望
（我不再有
好的判斷力）
我不再看到
集群的美麗鳥兒
然而接著
我看到了她
藍色的噪鵲
在林中的
角落
她正對著
衰老的公牛
訴說著她的長篇故事
公牛站在其下
聽著
全神貫注
和渴望著
我瘋了
我生氣了
我的心中
發起怒火
我氣壞了
我大吼
我的身體
燃燒起來；
我想像自己
丟出我的匕首

ஈனப் பறவை முதுகின்மிசை ஏறிவிட்டால்
 வாலைக் குழைத்து வளைத்தடிக்கும் நேர்மையும், பல்
 காலம்நான் கண்டு கடுமோக மெய்திவிட்டேன்.
 பார வடிவும் பயிலு முடல்வலியும்
 தீர நடையும் சிறப்புமே இல்லாத 30

சல்லித் துளிப்பறவைச் சாதியிலே நான் பிறந்தேன்.
 அல்லும் பகலுநிதம் அற்ப வயிற்றினுக்கே
 காடெல்லாஞ் சுற்றிவந்து காற்றிலே எற்றுண்டு,
 மூட மனிதர் முடைவயிற்றுக் கோருணவாம்,
 சின்னக் குயிலின் சிறுகுலத்தி லேதோன்றி 35

என்னபயன் பெற்றேன்? என்னைப் போலோர்
 பாவியுண்டோ ?
 சேற்றிலே தாமரையும் சீமுடைய மீன் வயிற்றில்
 போற்றுமொளி, முத்தும் புறப்படுதல் கேட்டிலிரோ?
 நீசப் பிறப்பொருவர் நெஞ்சிலே தோன்றிவரும்
 ஆசை தடுக்கவல்ல தாகுமோ? காமனுக்கே 40

சாதிப் பிறப்புத் தராதரங்கள் தோன்றிடுமோ?
 வாதித்துப் பேச்சை வளர்த்தோர் பயனுமில்லை,
 மூடமதியாலோ, முன்னைத் தவத்தாலோ,
 ஆடவர்தம் முள்ளே அடியாளுமைத் தெரிந்தேன்.
 மானுடராம் பேய்கள் வயிற்றுக்குச் சோறிடவும் 45

கூனர்தமை ஊர்களிலே கொண்டு விடுவதற்கும்
 தெய்வமென நீருதவி செய்தபின்னர் மேனிவிடாய்
 எய்தி யிருக்க மிடையினிலே, பாவியேன்
 வந்துமது காதில் மதுரவிசை பாடுவேன்;
 வந்து முதுகில் ஒதுங்கிப் படுத்திருப்பேன், 50

வாலிலடி பட்டு மனமகிழ்வேன், 'மா' வென்றே
 ஒலிடுநும் பேரொலியோ டொன்றுபடக் கத்துவேன்,

再次殺戮
但我藏匿著
並如往常站著：
這將最適合
狂殺
在我聽完
這詐騙鳥兒
想要說的
話後
然後這噪鴉
以一種黃金般的聲音
簇新的語詞
又再說了一遍
那古老貪婪的故事
「噢，公牛南迪！
對那鐵石心腸的女人，
噢，你是一塊磁鐵。
噢，慾神卡瑪！噢，上帝
化身一頭公牛的身形！
世上有任何事物
比公牛美嗎？
即使人類讚美他們
與公牛相比
的強壯男子。
還有你！你有
所有公牛中
最偉大的
尊嚴！
噢，至高無上者！
多少次我看著
你廣大的臉龐、

மேனியுளே உண்ணிகளை மேவாது கொன்றிடுவேன்,
கானிடையே சுற்றிக் கழனியெலாம் மேய்ந்து, நீர்
மிக்கவுண வுண்டுவாய் மென்றசைதான் போடுகையில் 55

பக்கத்திருந்து பலகதைகள் சொல்லிடுவேன்,
காளை யெருதரே! காட்டிலுயர் வீரரே!
தாளைச் சரணடைந்தேன். தையலெனைக் காத்தருள்வீர்.
காதலுற்று வாடுகின்றேன். காதலுற்ற செய்தியினை
மாத நுரைத்தல் வழக்கமில்லை என்றறிவேன். 60

ஆனாலும் என்போல் அபூர்வமாங் காதல் கொண்டால்,
தானா வுரைத்தலின்றிச் சாரும் வழியுளதோ?
ஓத்த குலத்தவர்பால் உண்டாகும் வெட்கமெலாம்,
இத்தரையில் மேலோர்முன் ஏழையர்க்கு நாணமுண்டோ?
தேவர் முன்னே அன்புரைக்க சிந்தை வெட்கங் கொள்வ
துண்டோ? 65

காவலர்க்குத் தங்குறைகள் காட்டாரோ கீழடியார்?
ஆசைதான் வெட்கம் அறியுமோ?" என்றுபல
நேசவுரை கூறி நெடிதுயிர்த்துப் பொய்க்குயிலி
பண்டுபோ லேதனது பாழடைந்த பொய்ப்பாட்டை
எண்டிசையும் இன்பக் களியேறப் பாடியதே; 70

காதல், காதல், காதல்;
காதல் போயிற் காதல் போயிற்,
சாதல், சாதல், சாதல்
முதலியன (குயிலின் பாட்டு)

பாட்டு முடியும்வரை பாரறியேன், விண்ணறியேன்;
கோட்டுப் பெருமரங்கள் கூடிநின்ற காவறியேன்!
தன்னை யறியேன்; தனைப்போல் எருதறியேன்;
பொன்னை நிகர்த்தகுரல் பொங்கிவரும் இன்பமொன்றே
கண்டேன், படைப்புக் கடவுளே! நான் முகனே! 75

你矗立的頭角、
你龐然、神聖的身軀、
你突出的背脊、
你聖潔勇猛的尾巴，
你的低吼『啍——』
像天空中的雷聲，
你精確地撓曲尾巴，
並撥去
任何一隻
停駐在你背脊上的小鳥；
我有著一股
嚴酷的激情。
我生來是一隻卵石般的小鳥，
沒有巨大的身軀，沒太大體力，
沒有華麗的馬車，沒有任何
重要性。
我的出生低下，
在這平庸的噪鴉家族中有何意義？——
噪鴉最終成為
愚蠢的人們
臭烘烘的肚子中的食物？
而我必須日以繼夜
與風搏鬥
以餵飽自己愚蠢的肚子。
還有像我一樣的
罪人嗎？
每個人都聽說蓮花
出淤泥，不是嗎？
或珍珠
藏於腐臭的牡蠣中？
一個人可以從出身低者的心中

பண்டே யுலகு படைத்தனைநீ என்கின்றார்.
நீரைப் படைத்து நிலத்தைத் திரட்டி வைத்தாய்
நீரைப் பழைய நெருப்பிற் குளிர்வித்தாய்.
காற்றைமுன்னே ஊதினாய் காணரிய வானவெளி
தோற்றுவித்தாய், நின்றன், தொழில்வலிமை யாரறிவார்? 80

உள்ளந்தான் கவ்வ ஒருசிறிதுங் கூடாத
கொள்ளைப் பெரியவுருக் கொண்ட பலகோடி
வட்ட வருளைகள் போல் வானத்தில் அண்டங்கள்
எட்ட நிரப்பியவை எப்போதும் ஓட்டுகின்றாய்;
எல்லா மசைவில் இருப்பதற்கே சக்திகளைப் 85

பொல்லாப் பிரமா, புகுத்திவிட்டாய் அம்மாவோ!
காலம் படைத்தாய் கடப்பதிலாத் திக்கமைத்தாய்;
ஞாலம் பலவினிலும் நாடோ றுந் தாம்பிறந்து
தோன்றி மறையும் தொடர்பாப் பல அனந்தம்!
சான்ற உயிர்கள் சமைத்துவிட்டாய், நான்முகனே! 90

சால மிகப்பெரிய சாதனைகாண் இஃதெல்லாம்!
தாலமிசை நின்றன் சமர்த்துரைக்க வல்லார் யார்?
ஆனாலும் நின்றன் அதிசயங்கள் யாவினுமே
கானா முதம்படைத்த காட்சிமிக விந்தையடா!
காட்டுநெடு வானம், கடலெல்லாம் விந்தையெனில், 95

பாட்டினைப்போல் ஆச்சரியம் பாரின்மிசை இல்லையடா!
பூதங்க ளொத்துப் புதுமைதரல் விந்தையெனில்
நாதங்கள் நேரும் நயத்தினுக்கு நேராமோ?
ஆசைதருங் கோடி அதிசயங்கள் கண்டதிலே,
ஓசைதரும் இன்பம் உவமையிலா இன்பமன்றோ! 100

செத்தைக் குயில்புரிந்த தெய்விகத்தீம் பாட்டெனுமோர்
வித்தை முடிந்தவுடன், மீட்டுமறி வெய்திநான்
கையினில் வாயெடுத்துக் காளையின் மேல் வீசினேன்.

阻擾住渴望的綻放嗎？
慾神卡瑪承認出生還是種姓之山？
擴大，還是繼續說
都是無用的，
也許正因為我的無知，
或許因為過往的苦修，
但在全世界的男子中，
這個女奴選了你。
聽著：你先請，神！
幫助那些惡魔的男子
種米餵飽他們的腸胃，
且在你背著他們
駝著的背
走過城鎮後，
才歇息你的身體：
可憐的我會來
我將在
你如蜜糖的耳中
唱最甜美的歌。
當被你的尾巴
逗鬧的時候，
我還會歡唱！
我會與你的『哞』
一起大叫！
我會殺掉蝨子，
讓它們不在你的背上
蠕動。
當你在野地或林子裡
吃完牧草，
而你正咀嚼反芻你的食物，
我會告訴你

மெய்யிற் படுமுன் விரைந்துததுதான் ஓடிவிட,
வன்னக் குயில்மறைய மற்றைப் பறவையெலாம் 105

முன்னைப்போற் கொம்பு முனைகளிலே வந்தொலிக்க,
நாணமில்லாக் காதல்கொண்ட நானுஞ் சிறுகுயிலை
வீணிலே தேடியபின், வீடுவந்து சேர்ந்துவிட்டேன்.



எண்ணியெண்ணிப் பார்த்தேன் எதுவும் விளங்கவில்லை.
கண்ணிலே நீர்த்தும்பக் கானக் குயிலெனக்கே 110

காதற் கதையுரைத்து நெஞ்சங் கதைத்ததையும்,
பேதைநா னங்கு பெரியமயல் கொண்டதையும்,
இன்பக் கதையின் இடையே தடையாகப்
புன்பறவை யெல்லாம் புகுந்த வியப்பினையும்
ஒன்றைப் பொருள்செய்யா உள்ளத்தைக் காமவனல் 115

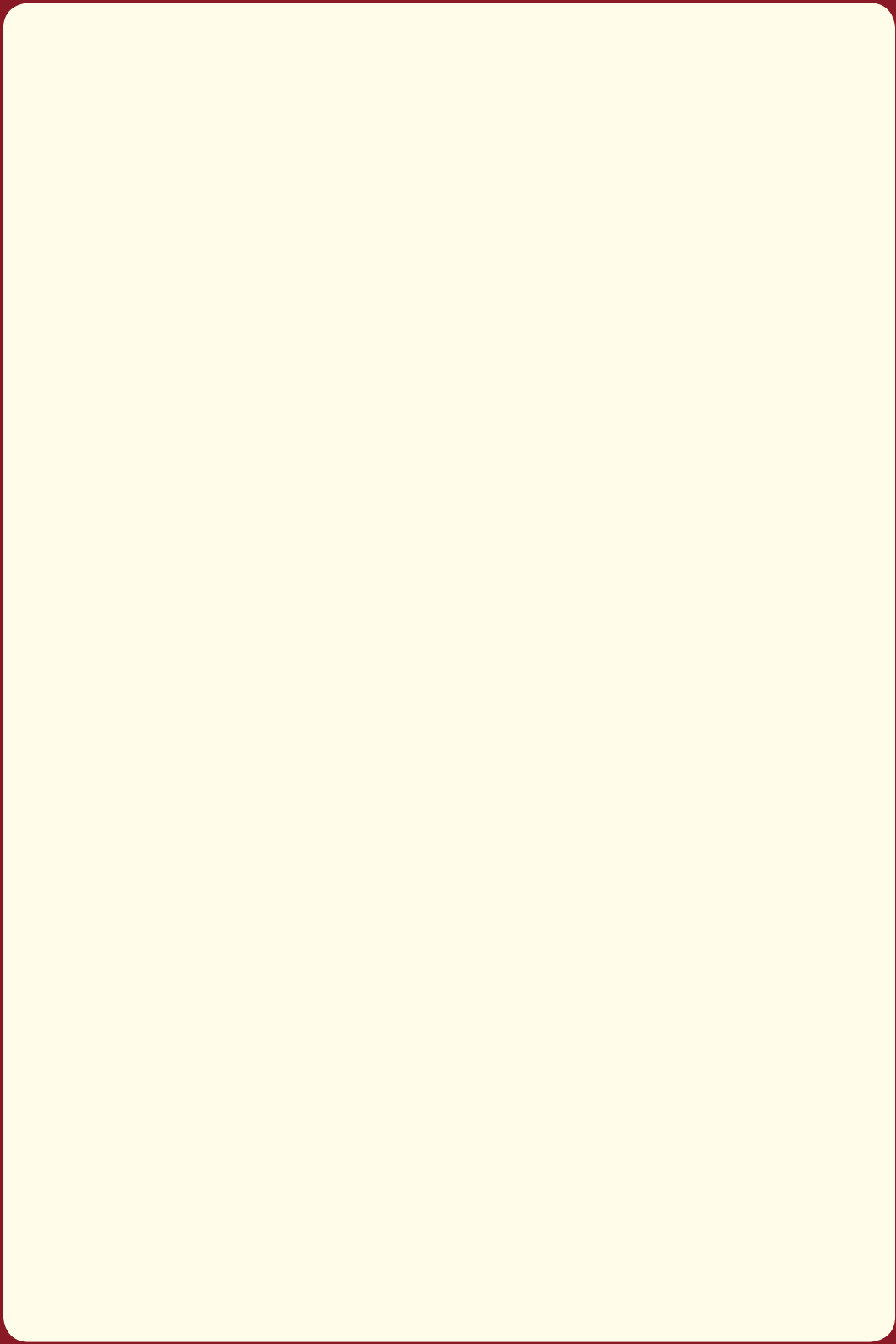
தின்றெனது சித்தம் திகைப்புறவே செய்ததையும்,
சொற்றைக் குரங்கும் தொழுமாதும் வந்தெனக்கு
முற்றும் வயிரிகளா மூண்ட கொடுமையையும்,
இத்தனைகோ லத்தினுக்கு யான்வேட்கை தீராமல்,
பித்தம் பிடித்த பெரிய கொடுமையையும் 120

எண்ணியெண்ணிப் பார்த்தேன். எதுவும் விளங்கவில்லை;
கண்ணிரண்டும் மூடக் கடுந்துயிலில் ஆழ்ந்துவிட்டேன்.

更多的故事。
青春的公牛！
田野裡
最偉大的戰士！
我投靠在
你的腳下。
請留意我，一名女子。
我正在凋零，
被愛重擊。
我知道這不尋常，
一個女子先對愛發出宣言……但是，
當我的內在有如此罕見的
一種愛，
我怎能不表達自己
而觸動你？

平等之間有一定的
矜持；但是
世界上一個可憐之人
在高等人面前
能矜持嗎？
對主告白愛情
我的心應感到害羞嗎？
奴隸不都向主人
吐露需求嗎？
欲望不知道
羞恥！」

因此那欺瞞的母噪鶉
說話了
她嘆了一大口氣

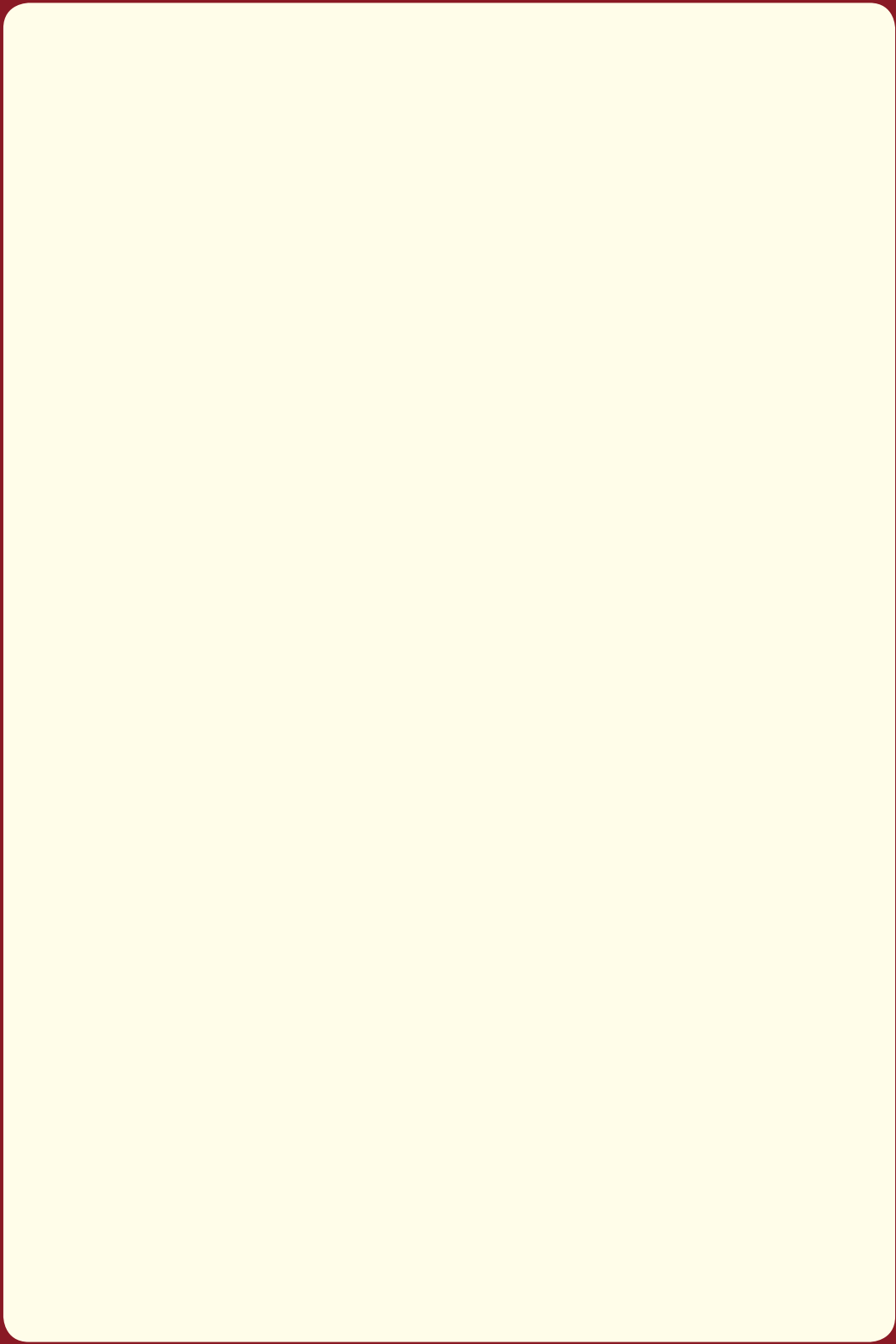


然後
她和以前一樣唱歌
她唱出
她那首虛假的歌
那首
毀了我的歌
所有四面八方
都感到了
極樂的狂喜

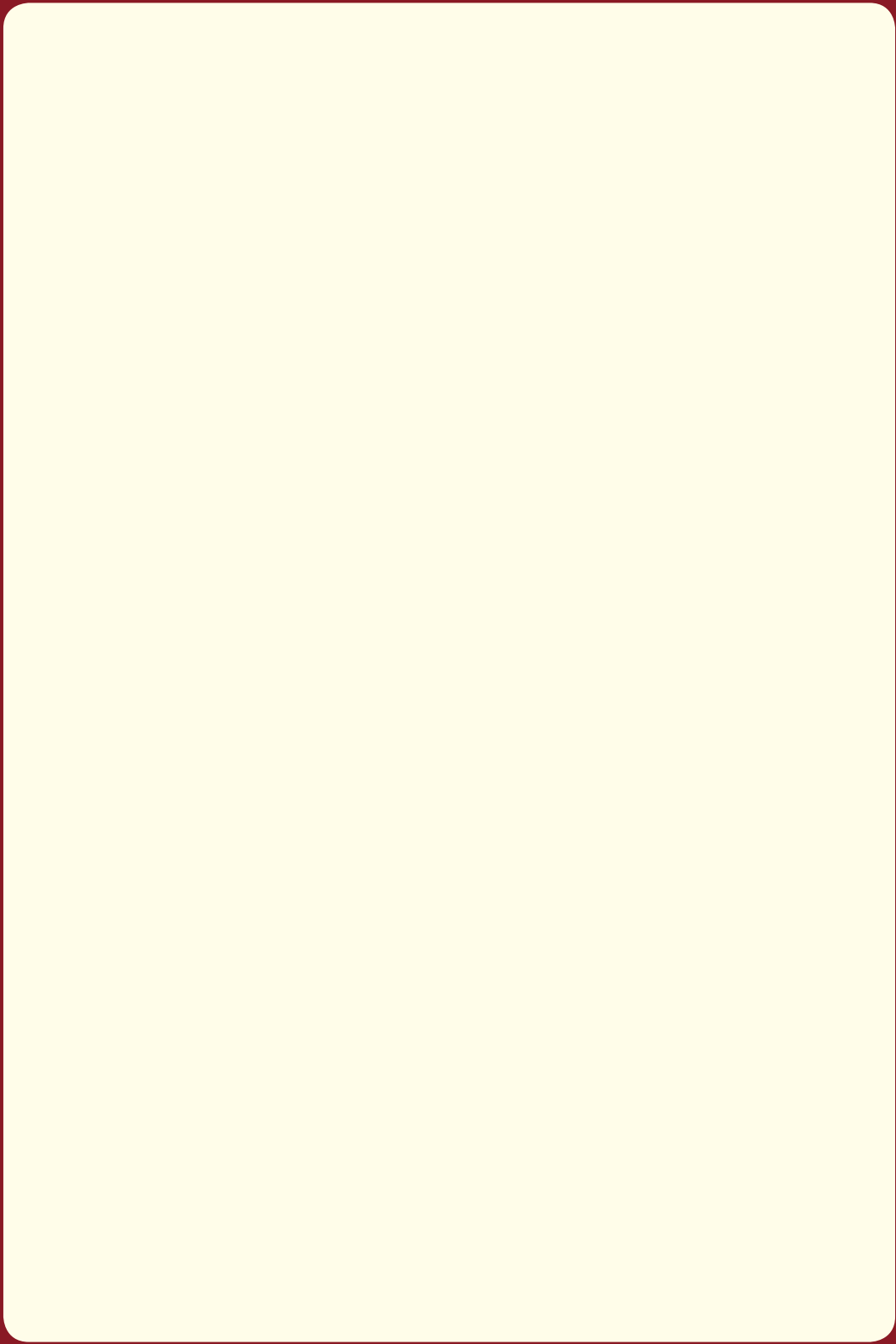
噪鶻之歌

愛，愛，愛
若愛留下
當愛遠離
死亡，死亡，死亡
諸如此類

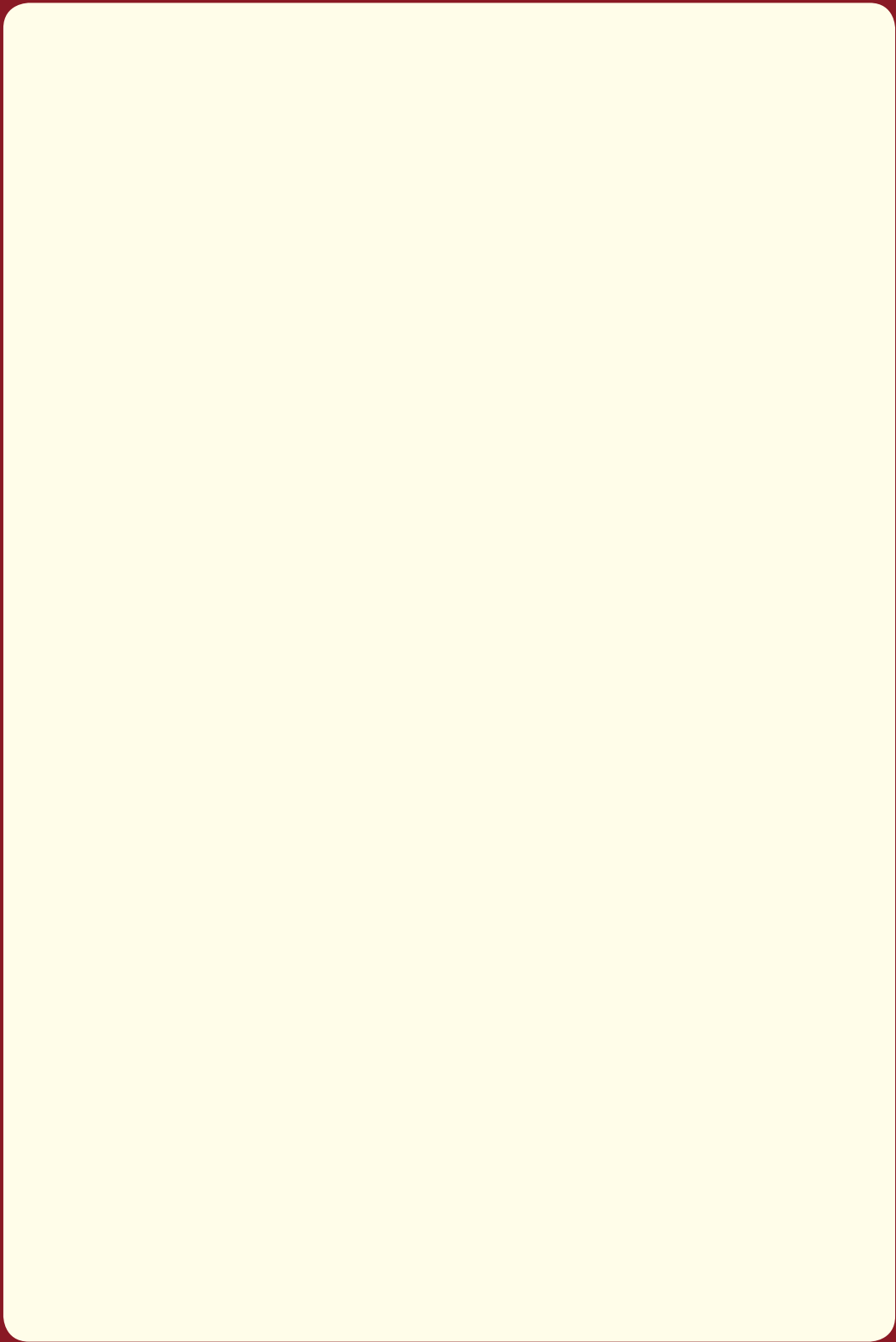
直到這首歌停下來之前
我不懂地
我不懂天
我不知道樹林中的參天大樹
我不知道我自己，和
像我這樣的人，我不知道
公牛
我只知道黃金般的聲音
以及發光的極樂
噢，造物者！
噢，四面神！
他們說，你是
當初最早



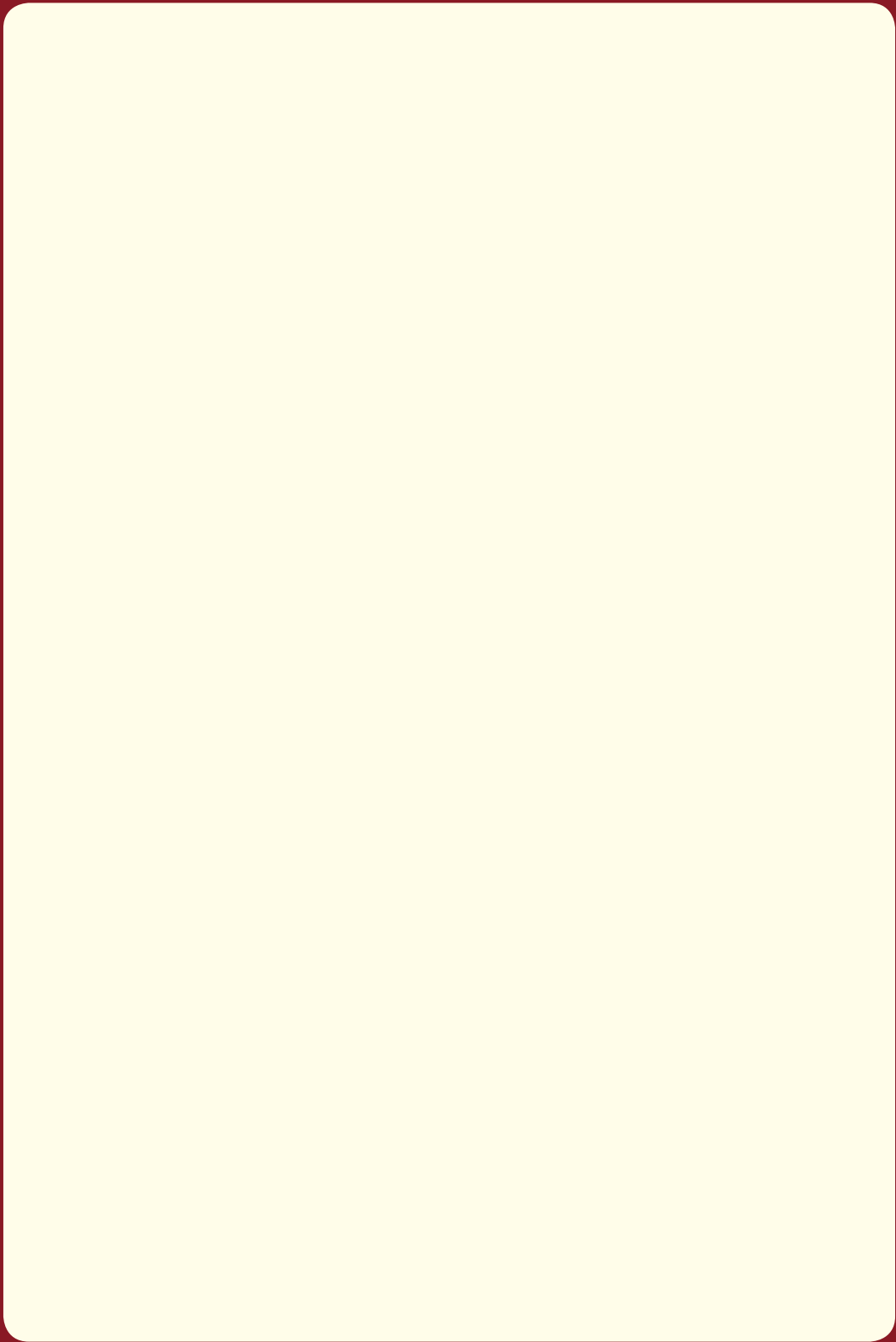
創造地球者
你造了水域
你造了土地
你在古老的火海中
冷卻了大洋
你吹起大風
帶出天空
那極難見到的太空！
誰懂你作品的
精細度？
你使地球運轉
百萬年
雜耍一球，而
我們的心無法理解
這一切，一點都不
噢，狡猾的梵天
你以這樣的方式強制力量
他們站在隱藏處
你創造
時間；你建立
無法超越的方位
和所有無限的
出生鏈，出現
和消失於
全世界上
你塑造了我們
全部的生活
噢，四面神！
看看這一切
這個巫術師的壯舉！
地球上



活著的有誰
能夠解釋
這一切？
然而
在你所有的奇蹟當中
最精彩的是
你創造的
音樂
甘露
森林，穹蒼
海洋以及一切
都是奇妙的
然而
地球上沒有
如同一首歌般的奇蹟
讓五件元素和諧到成為
一件嶄新創作
是一個奇蹟；
但它可以達到極樂的
和協音聲嗎？
當我考慮
數以百萬計的奇蹟
所帶來的欲望
音樂的喜悅
不容比喻
但奇幻停止了
那神奇的
天籟般甜美的歌聲
那不值一提的鳥兒所唱的歌
而我到來
我抓住我的匕首



向公牛
擲出
在它可能陷入牠的
身體之前
牠隆隆地走開
而那美麗的噪鶉
也消失了
如同往常一般
其他的鳥兒
都回來了
在樹枝上
聒噪響起
而我，無恥地陷入
愛情當中
在空中搜尋
小噪鶉
然後我回家
我一路想著
想著
一切都不着邊際
一隻野噪鶉
眼中含著淚水
告訴我她的愛情故事
融化了我的心
我愛上了
一只鳥兒！
而那些愚蠢的小鳥
打破了她喜悅的故事！
她引起的愛情之火
吞噬了我的心
我的心，沒有什麼



可以觸動！她混淆了我
那瘋狂焚燒的猴子
和穀倉旁的公牛成為
我徹底的敵人
而我還在想著
我想著這無盡的
殘酷，陷入瘋狂的殘酷
而我的欲望
沒有結束
一切都令人費解
我閉上眼睛
沉沉地睡去

8. நான்காம் நாள்

நான் காம்நாள் என்னை நயவஞ் சனைபுரிந்து
வான்காதல் காட்டி மயக்கிச் சதிசெய்த
பொய்ம்மைக் குயிலென்னைப் போந்திடவே கூறியநாள்
மெய்ம்மை யறிவிழந்தேன். வீட்டிலே மாடமிசை
சித்தத் திகைப்புற்றோர் செய்கை யறியாமல், 5

எத்துக் குயிலென்னை எய்துவித்த தாழ்ச் சியெலாம்
மீட்டும் நினைத்தங்கு வீற்றிருக்கும் போழ்தினிலே,
காட்டுத் திசையினிலென் கண்ணிரண்டும் நாடியவால்,
வானத்தே ஆங்கோர் கரும்பறவை வந்திடவும்
யானதனைக் கண்டே, 'இது நமது பொய்க்குயிலோ?' 10

என்று திகைத்தேன்; 'இருந்தொலைக்கே நின்றதனால்
நன்று வடிவம் துலங்கவில்லை; நாடுமனம்
ஆங்கதனை விட்டுப் பிரிவதற்கு மாக வில்லை.
ஓங்குந் திகைப்பில் உயர்மாடம் விட்டுநான்
வீதியிலே வந்துநின்றேன். மேற்றிசையில் அவ்வுருவம் 15

சோதிக் கடலிலே தோன்றுகரும் புள்ளியெனக்
காணுதலும், சற்றே கடுகி யருகே போய்,
'நாணமிலாப் பொய்க்குயிலோ', என்பதனை நன்கறிவோம்
என்ற கருத்துடனே யான்விரைந்து சென்றிடுங்கால்,
நின்ற பறவையுந்தான் நேராகப் போயினதால். 20

யான் நின்றால் தான்நிற்கும் சென்றால் தான்செல்லும்;
மேனிநன்கு தோன்ற அருகினிலே மேவாது
வானி லதுதான் வழிகாட்டிச் சென்றிடவும்
யான்நிலத்தே சென்றேன் இறுதியில் முன்புநாம்
கூறியுள்ள மாஞ்சோலை தன்னைக் குறுகியந்த 25

8. 第四天

第四天
那隻噪鴿
約我回來的
日子
她用非凡的愛
戲弄我
迷惑我
騙子！
我坐在屋頂上的陽台
失去真實感
我困惑著
我什麼都不知道
我仔細思量
那個虛假的人
讓我變成這般
使我感到羞愧
當我坐在那裡
我的眼睛又徘徊在
那片樹林
我看見
一隻黑鳥
就在天空中
牠太遠了
看不清楚
我思忖著
「那是我們的
騙子噪鴿嗎！」
我的心思掙扎
尚未準備好

ஊரிலாப் புள்ளுமத னுள்ளே மறைந்ததுவால்,
மாஞ்சோலைக் குள்ளே மதியிலிநான் சென்றாங்கே
ஆஞ்சோதி வெள்ளம் அலையுமொரு கொம்பரின்மேல்
சின்னக் கருங்கயிலி செவ்வனே வீற்றிருந்து,
பொன்னங்குழலின் புதிய ஒளிதனிலே 30

பண்டைப் பொய்க்காதற் பழம்பாட்டைத் தாம்பாடிக்
கொண்டிருத்தல் கண்டேன், குமைந்தேன்; எதிரேபோய்,
“ நீசக் குயிலே, நிலையறியாப் பொய்ம்மையே,
ஆசைக் குரங்கினையும் அன்பார் எருதினையும்
எண்ணிநீ பாடும் இழிந்த புலைப்பாட்டை 35

நண்ணியிங்கு கேட்க நடத்திவந்தாய் போலுமெனை”
என்று சினம்பெருகி ஏதேதோ சொல்லுரைத்தேன்.
கொன்றுவிட நெஞ்சிற் குறித்தேன்; மறுபடியும்
நெஞ்ச மிளகி நிறுத்திவிட்டேன். ஈங்கிதற்குள்,
வஞ்சக் குயிலி மனத்தை இரும்பாக்கிக் 40

கண்ணிலே பொய்நீர் கடகடவெனத் தானூற்றப்
பண்ணிசைபோ வின்சுரலாற் பரவியது கூறிடுமால்;
‘ஐயனே, என்னுயிரின் ஆசையே! ஏழையெனை
வையமிசை வைக்கத் திருவுளமோ? மற்றெனையே
கொன்றுவிடச் சித்தமோ? கூறீர், ஒருமொழியில்! 45

அன்றிற் சிறுபறவை ஆண்பிரிய வாழாது,
ஞாயிறுதான் வெம்மைசெயில், நாண்மலக்கு வாழ்வுளதோ?
தாயிருந்து கொன்றால் சரண்மதலைக் கொன்றுளதோ?
தேவர் சினந்துவிட்டால், சிற்றுயிர்கள் என்னாகும்?
ஆவற் பொருளே! அரசே! என் ஆரியரே! 50

讓牠逃離
因而變得
更加困惑
我從屋頂上下來
站在路上
那個黑色的
小圓點
在西邊的
光海中
我急忙追隨牠
我堅決要
確定知道
是否那真是我們
那隻無恥噪鴉
所以我加緊腳步
那隻鳥
亦是
當我停下來
牠便停下來
當我開始走，牠也開始走
但我離牠總是不夠近
無法看清楚牠的身體
我在地面上走
那小黑點獨自在空中
指引我
最後我們
來到芒果林
那隻放蕩的鳥
便消失其中
我這個笨蛋！
我走進樹林

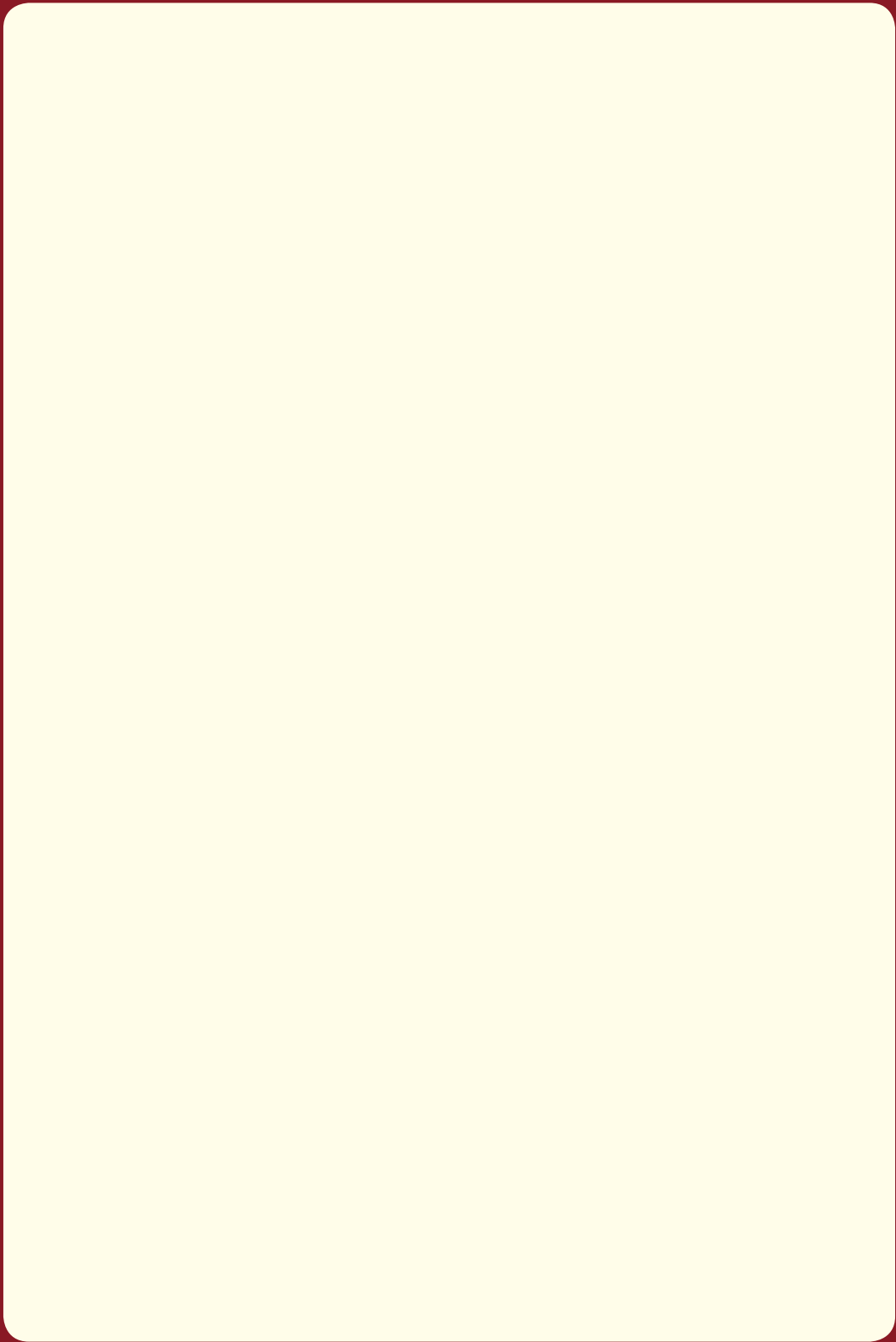
சிந்தையில் நீர் என்மேற் சினங்கொண்டால் மாய்ந்திடுவேன்
வெந்தழலில் வீழ்வேன், விலங்குகளின் வாய்ப்படுவேன்.
குற்றம்நீர் என்மேற்கொணர்ந்ததனை யானறிவேன்.
குற்றநுமைக் கூறுகிலேன்; குற்றமிலேன் யானம்ம!
புன்மைக் குரங்கைப் பொதிமாட்டை நான்கண்டு 55

மென்மையுறக் காதல் விளையாடி னேன்என்றீர்;
என்சொல்கேன்! எங்ஙனாய்வேன்! ஏதுசெய்கேன், ஐயனே!
நின்சொல் மறக்க நெறியில்லை; ஆயிடினும்
என்மேல் பிழையில்லை; யாரிதனை நம்பிடுவார்?
நின்மேல் சுமைமுழுதும் நேராகப் போட்டுவிட்டேன். 60

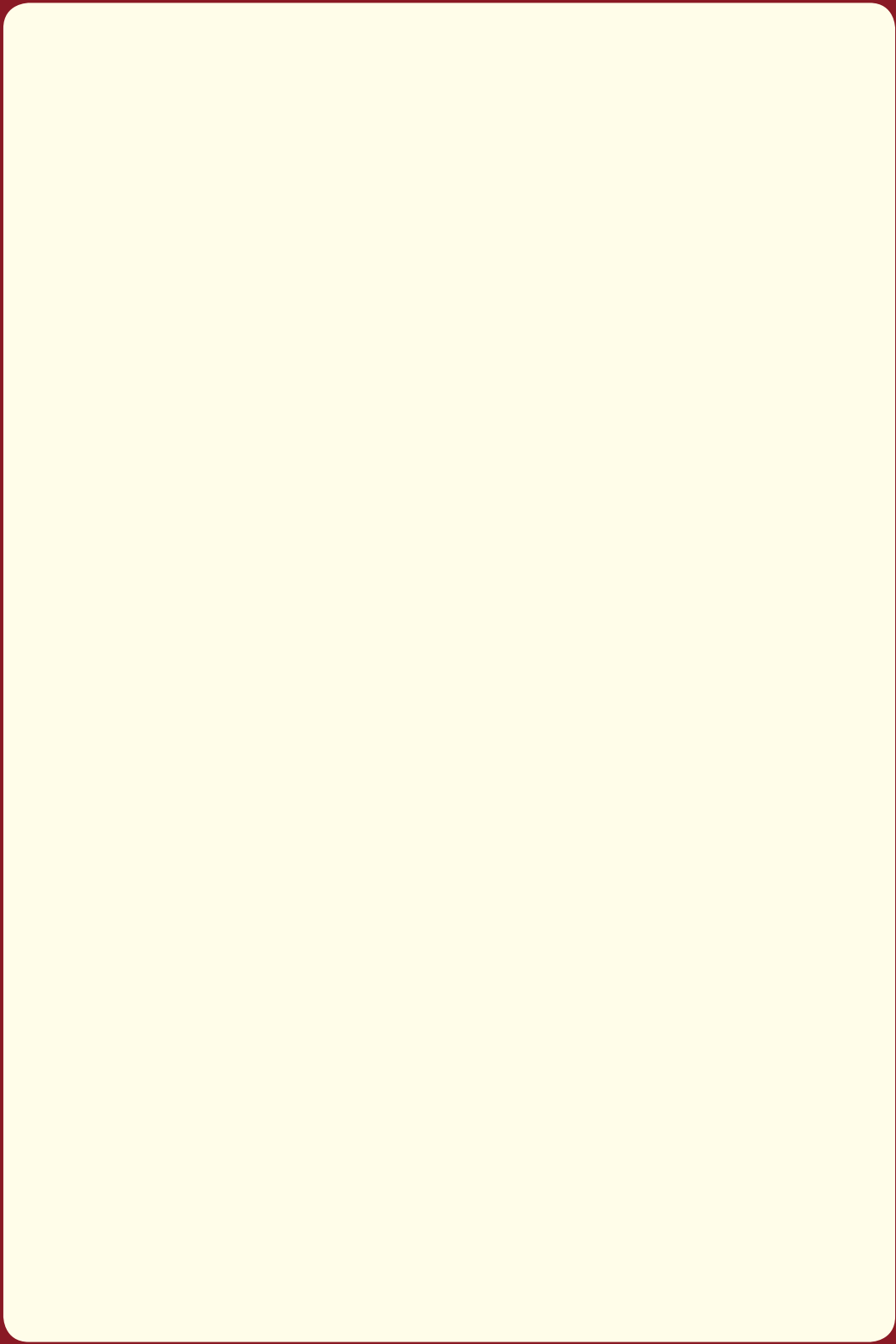
வெவ்விதியே! நீ என்னை மேம்பாடுறச் செய்து
செவ்விதினிங் கென்னை என்றன் வேந்தனொடு சேர்த்திடினும்
அல்லாதென் வார்த்தை அவர்சிறிதும் நம்பாமே
புல்லாக எண்ணிப் புறக்கணித்துப் போய்விட, நான்
அக்கணத்தே தீயில் அழிந்துவிழ நேரிடினும், 65

எக்கதிக்கும் ஆளாவேன்; என்செய்கேன்? வெவ்விதியே!

那裡
在灑滿陽光的
樹枝上
那隻小黑噪鶇
就在那兒
愉快地棲息著
伴著金笛的
清新樂音
她吟唱
古老不忠愛情的老歌
而我畏縮了
我走向她說：
「妳這噁心的噪鶇！
妳那無知的謊言！
所以妳把我帶到這
來聽妳唱歌，
而妳夢想著
妳那好色的猴子
和公牛，
唱著令人作嘔的肉慾之歌。」
我想殺死她
但是再一次
我手下留情
滿口謊言的鳥兒
鐵了心
虛偽的淚水
突然從她眼中湧出
如同高雅的音樂般
那個罪人
用甜美的聲音訴說：
「大人！我靈魂之所欲！」



要我活在這世上
是您
神聖的願望嗎？
或是您想殺了我？
簡單地告訴我！
當她的伴侶離去，
小鳥死了。
當太陽焦烤睡蓮，
它還能活嗎？
倘若一個母親成了殺手，
她的兒子能有藏身之處嗎？
倘若眾神發怒，
我們微不足道的性命
將會如何？
我的欲望！
我的國王！
我尊貴的大人！
倘若您
打從內心
氣憤我，
我會死去。
我會縱身火海。
我會投身
野獸之口。
我知道
您
挑剔我。
我對您
無可指責。
而我
沒有錯。



您會說，
當我看見
那可惡的猴子
和野獸般的公牛時
我變得柔軟，
而且遊戲愛情

我能說什麼？
我要如何解釋？
噢，我的大人！
我要怎麼做？
您的話
難以駁斥。
可是我沒有錯；
但是誰會相信呢？
我把這重責大任寄託於你，
噢，命運！
我準備好了；
無論你讓我的大人
愛我、
尊敬我，
或是他不信任我，
認為我可惡，忽視我，
離棄我，
我會縱身火海而死去，
我準備好了。什麼，
坎坷的命運，我該怎麼做？

9. குயில் தனது பூர்வ ஜன்மக் கதையுரைத்தல்

“தேவனே! என்னருமைச் செல்வமே? என்னுயிரே!
போவதன் முன்னொன்று புகல்வதனைக் கேட்டருள் வீர்!
முன்னம்ஒருநாள் முடிநீள் பொதியமலை
தன்னருகே நானும் தனியேயோர் சோலைதனில்
தாங்கிளையி லேதோ மனதிலெண்ணி வீற்றிருந்தேன். 5

ஆங்குவந்தார் ஓர் முனிவர். ஆரோ பெரியரென்று
பாதத்தில் வீழ்ந்து பரவினேன்; ஐயரெனை
ஆதரித்து வாழ்த்தி அருளினார். மற்றதன்பின்,
‘வேத முனிவரே, மேதினியில் கீழ்ப்பறவைக்
சாதியிலே நான் பிறந்தேன், சாதிக் குயில்களைப்போல் 10

இல்லாமல், என்றன் இயற்கை பிரிவாகி,
எல்லாம் மொழியும் எனக்கு விளங்குவதேன்?
மானுடர்போல் சித்தநிலை வாயித்திருக்குஞ் செய்தியேன்?
யானுணர்ச் சொல்வீர்’ என வணங்கிக் கேட்கையிலே,
கூறுகின்றாய் ஐயர்: ‘குயிலே! கேள், முற்பிறப்பில் 15

வீறுடைய வெந்தொழிலார் வேடர் குலத்தலைவன்
வீர முருகனென்னும் வேடன் மகளாகச்
சேர வளநாட்டில் தென்புறத்தே ஓர்மலையில்
வந்து பிறந்து வளர்ந்தாய் நீ, நல்லிளமை
முந்து மழுகினிலே மூன்றுதமிழ் நாட்டில் 20

யாரும் நினக்கோர் இணையில்லை என்றிடவே
சீருயர நின்றாய்; செழுங்கான வேடரிலுன்
மாமன் மகனொருவன் மாடனெனும் பேர்கொண்டான்,
காமன் கணைக்கிரையாய், நின்னழகைக் கண்டுருகி,
நின்னை மணக்க நெடுநாள் விரும்பி, அவன் 25

9. 噪鶻前世的故事

大人！噢，我的珍寶！我的靈魂！
在離開我之前
請仁慈地
再聽我說一次：

很久前的某一天
我棲息在一座
芒果林的樹枝上
就在偉大的波提意山附近
我正在沉思時
一名聖潔的男子出現了
我確定他是一名大人物
所以我便飛到他的腳邊
向他行禮
這位大人喜歡我
他為我祈福
「噢，聖潔的先生。」我說
「我出生在小鳥
這個低賤的階級，
可是為何
我可以了解
所有人的語言？
為什麼我跟一般噪鶻
那麼不同？
為什麼我跟人類一樣
擁有感情？
請告訴我，拜託，
這樣我才能了解。」
說完我向他鞠躬

பொன்னை மலரைப் புதுத்தேனைக் கொண்டுனக்கு
நித்தம் கொடுத்து நினைவெல்லாம் நீயாகச்
சித்தம் வருந்துகையில், தேமொழியே, நீயவனை
மாலையிட வாக்களித்தாய்; மையலினா லில்லை; அவன்
சால வருந்தல் சகிக்காமல் சொல்லிவிட்டாய். 30

ஆயிழையே, நின்றன் அழகின் பெருங்கீர்த்தி
தேயமெங்குந் தான்பரவத் தேனமலையின் சார்பினிலோர்
வேடர்கோன், செல்வமும் நல் வீரமுமே தானுடையான்,
நாடனைத்தும் அஞ்சி நடுங்குஞ் செயலுடையான்,
மொட்டைப் புலியனுந்தன் முத்த மகனான 35

நெட்டைக் குரங்கனுக்கு நேரான பெண்வேண்டி,
நின்னை மணம் புரிய நிச்சயித்து, நின்னப்பன்
தன்னை யணுகி, “நின்னோர் தையலையென் பிள்ளைக்குக்
கண்ணாலஞ் செய்யும் கருத்துடையேன்” என்றிடலும்,
எண்ணாப் பெருமகிழ்ச்சி எய்தியே, நின்தந்தை 40

ஆங்கே உடம்பட்டான்; ஆறிரண்டு நாட்களிலே
பாங்கா மணம்புரியத் தாமுறுதி பண்ணிவிட்டார்,
பன்னிரண்டு நாட்களிலே பாவையுனைத் தேன்மலையில்
அன்னியன்கொண் டேகிடுவான் என்னும் அதுகேட்டு,
மாடன் மனம்புகைந்து மற்றைநாள் உன்னை வந்து 45

நாடிச் சினத்துடனே நானா மொழிகூற,
நீயும் அவனிடத்தே நீண்ட கருணையினால்,
“காயுஞ் சினந்தவிர்ப்பாய் மாடா, கடுமையினால்
நெட்டைக் குரங்கனுக்குப் பெண்டாக நேர்ந்தாலும்,
கட்டுப் படிஅவர்தங் காவலிற்போய் வாழ்ந்தாலும் 50

並傾聽
大人說：
「噪鶻，聽好……
妳前世
生長在
繁榮的賽拉王國
南部的
山上，
妳的父親是
名叫維拉·牧魯坎
的一名獵人，
他是一個強壯的
狩獵氏族的領袖。
妳的聲名隨著妳的年齡與日俱增，
因為在三個泰米爾王國之中，
沒有人比得過妳的美貌。
最富裕的獵人之一，
同時也是妳的表親，
看到妳
便產生柔情，
被慾神卡瑪一箭穿心。
他名叫馬坦。
他想要娶妳想了好幾個月
他每天來找妳，
送妳金子、
鮮花以及
新鮮蜂蜜。
他的心思
只有妳，
他感到悲傷，
噢，甜言蜜語！

மாதமொரு மூன்றில் மருமம் சிலவெய்து
பேதம் விளைவித்துப் பின்னிங்கே வந்திடுவேன்;
தாலிதனை மீட்டுமவர் தங்களிடமே கொடுத்து
நாலிரண்டு மாதத்தே நாயகனா நின்றனையே
பெற்றிடுவேன்; நின்னிடத்தே பேச்சுத் தவறுவனோ? 55

மற்றிதனை நம்பிடுவாய் மாடப்பா” என்றுரைத்தாய்;
காதலினா வில்லை, கருணையினால் இஃதுரைத்தாய்,
(மாதரசாய், வேடன் மகளான முற்பிறப்பில்,
சின்னக் குயிலியென்று செப்பிடுவார் நின்நாமம்)
பின்னர்ச் சிலதினங்கள் சென்றதன்பின் பெண்குயிலி, 60

நின்னொத்த தோழியரும் நீயுமொரு மாலையிலே
மின்னற் கொடிகள் விளையாடு தல்போலே
காட்டி னிடையே களித்தாடி நிற்கையிலே,
வேட்டைக் கெனவந்தான் வெல்வேந்தன் சேரமான்
தன்னருமை மைந்தன்; தனியே, துணைபிரிந்து, 65

மன்னவன்றன் மைந்தனொரு மானைத் தொடர்ந்துவரத்
தோழியரும் நீயும் தொகுத்துநின்றே ஆடுவதை
வாழியவன் கண்டுவிட்டான், மையல் கரைகடந்து
நின்னைத் தனக்காக நிச்சயித்தான்; மாது நீ
மன்னவனைக் கண்டவுடன் மாமோகங் கொண்டுவிட்டாய். 70

நின்னையவன் நோக்கினான்; நீயவனை நோக்கி நின்றாய்;
அன்னதொரு நோக்கினிலே ஆவி கலந்துவிட்டீர்.
தோழியரும் வேந்தன் சுடர்க்கோலந் தான்கண்டே
ஆழியரசன் அரும்புதல்வன் போலு மென்றே
அஞ்சி மறைத்து விட்டார். ஆங்கவனும் நின்னிடத்தே. 75

妳承諾
將花圈
戴在他的胸前；
並不是因為激情，
而是因為妳不忍心
看到他這麼悲傷。
現在此時，
妳的美貌
享譽
各地
之際，
傳到了獵人國王
墨太·普里揚耳裡。
他住在蜂蜜山
山坡上。
他既富有
又英勇，功績
讓所有大地畏懼且顫抖；
他想為他的大兒子
涅太·庫藍坎
討個好老婆。
他決定要他
來娶妳，
並且來見妳父親：
『我打算讓我兒子娶妳女兒』
他說。
妳父親高興得
無法想像，
便馬上答應。

他承諾

“வஞ்சித் தலைவன் மகன்யான்” எனவுரைத்து,
“வேடர் தவமகளே! விந்தை யழகுடையாய்!
ஆடவனாத் தோன்றி யதன்பயனை இன்று பெற்றேன்;
கண்டதுமே நின்மிசைநான் காதல்கொண்டேன்” என்றிசைக்க,
மண்டு பெருங்காதல் மனத்தடக்கி நீ மொழிவாய்; 80

“ஐயனே! உங்கள் அரமனையில் ஐந்நூறு
தையலருண் டாம்; அழகில் தன்னிகரில் வாதவராம்;
கல்வி தெரிந்தவராம்; கல்லுருகப் பாடுவராம்;
அன்னவரைச் சேர்ந்தே நீர் அன்புடனே வாழ்ந்திருப்பீர்,
மன்னவரே வேண்டேன், மலைக்குறவர் தம்மகன்யான்; 85

கொல்லு மடற்சிங்கம் குழிமுயலை வேட்பதுண்டோ ?
வெல்லுதிறல்மாவேந்தர் வேடருள்ளோ பெண்ணெடுப்பார்?
பத்தினியா வாழ்வதல்லாம் பார்வேந்தர் தாமெனினும்
நத்தி விரைமகளா நாங்களுக்குடி போவதில்லை,
பொன்னடியைப் போற்றுகின்றேன், போய் வருவீர்
தோழியரும் 90

என்னைவிட்டுப் போயினரே, என்செய்கேன்?” என்று நீ
நெஞ்சங் கலக்கமெய்தி நிற்கையிலே, வேந்தன் மகன்
மிஞ்சுநின்றன் காதல் விழிக்குறிப்பி னாலறிந்தே,
பக்கத்தில் வந்து பளிச்சென் றுனது கன்னஞ்
செக்கச் சிவக்க முத்தமிட்டான் சினங்காட்டி 95

நீ விலகிச் சென்றாய் - நெறியேது சாமியர்க்கே? -
தாவி நின்னைவந்து தழுவினான் மார்பிறுக.
“நின்னையன்றி ஓர் பெண் நிலத்திலுண்டோ என்றனுக்கே?
பொன்னை, ஒளிர்மணியே. புத்தமுதே, இன்பமே,
நீயே மனையாட்டி, நீயே அரசாணி, 100

在十二天後
舉辦一場盛大的婚禮。
當馬坦得知
十二天後
一名來自蜂蜜山的陌生人
將來把妳娶走，
他的心熊熊燃燒著怒火。
隔天他來找妳，
怒氣沖沖地
說出了各式各樣的話，
妳相當同情地
回答他：
『馬坦，
別再生氣了。
即使殘酷的現實
讓我變成
涅太·庫藍坎的妻子
儘管我必須
依照習俗
跟他一起生活，
讓他照顧，
三個月後，
我會設法
在我們之間
製造紛端，
我會回來，
我會把他的聘金
還給他們，
六個月後
我會
許身於你。

நீயே துணை எனக்கு. நீயே குலதெய்வம்.
நின்னையன்றிப் பெண்ணை, நினைப்பேனொ; வீணிலே
என்னை நீ ஐயுறுதல் ஏதுக்காம்? இப்பொழுதே
நின்மனைக்குச் சென்றிடுவோம்; நின்வீட்டி லுள்ளோர்பால்
என்மனைதைச் சொல்வேன். எனதுநிரை யுரைப்பேன். 105

வேத நெறியில் விவாகமுனைச் செய்துகொள்வேன்,
மாதரசே!” என்று வலக் கைதட்டி வாக்களித்தான்.
பூரிப்புக் கொண்டாய் புளகம்நீ எய்திவிட்டாய்.
வாரிப் பெருந்திரைபோல் வந்த மகிழ்ச்சியிலே
நாணந் தவிர்த்தாய்; நனவே தவிரந்தவளாய், 110

காணத் தெவிட்டாதோர் இன்பக் கனவிலே
சேர்ந்துவிட்டாய், மன்னன்றன் திண்டோ ளை நீயுவகை
ஆர்ந்து தழுவி அவனிதழில் தேன்பருகச்
சிந்தை கொண்டாய், வேந்தன் மகன், தேனில் விழும்
வண்டினைப்போல்
விந்தையுறு காந்தமிசை வீழும் இரும்பினைப்போல், 115

ஆவலுடன் நின்னை யறக்தழுவி, ஆங்குனது
கோவை யிதழ்பருகிக் கொண்டிருக்கும் வேளையிலே, -
சற்றுமுன்னே ஊரினின்று தான்வந் திறங்கியவன்,
மற்றுநீ வீட்டைவிட்டு மாதருடன் காட்டினிலே
கூத்தினுக்குச் சென்றதைக் கேட்டு குதூகலமாய் 120

ஆத்திரந்தான் மிஞ்சிநின்னை ஆங்கெய்திக் காணவந்தோன்,
நெட்டைக் குரங்கன் நெருங்கிவந்து பார்த்து விட்டான்.
“பட்டப் பகலிலே! பாவிமகள் செய்தியைப் பார்!
கண்ணாலங் கூடஇன்னுங் கட்டி முடியவில்லை
மண்ணாக்கி விட்டாள்! என்மானந்தொலைத்துவிட்டாள்.125

我會騙你嗎？
相信我，
馬坦！』
妳這麼說，
並非出於愛；
而是出於同情。
在前世
當妳還是
獵人之女，
女人之后，
人們稱呼妳為
「小噪鵲」。

數日之後，
一天黃昏
小女孩噪鵲，
妳跟妳的女玩伴
像是一道道的小閃電
在玩耍嬉戲。
當妳們
在森林中
戲耍玩樂時，
飛黃騰達的賽拉國王
那位了不起的
兒子出現了。
他脫離了同伴
獨自
追獵著一隻鹿。
他看到妳
還有妳的女伴。
他的激情

‘நிச்சய தாம்பூலம்’ நிலையா நட ந்திருக்கப்
பிச்சைச் சிறுக்கி செய்த பேதகத்தைப் பார்த்தாயோ?’
என்று மனதில் எழுகின்ற தீயுடனே
நின்று கலங்கினான் செட்டைக் குரங்கனங்கே
மாப்பிள்ளைதான் ஊருக்கு வந்ததையும், பெண்குயிலி, 130

தோப்பிலே தானுந்தன் தோழிகளு மாச்சென்று
பாடி விளையாடும் பண்புகேட் டேகுரங்கள்
ஓடி யிருப்பதோர் உண்மையையும் மாடனிடம்
யாரோ உரைத்துவிட்டார்: ஈரிரண்டு பாய்ச்சலிலே
நீரோடும் மேனி நெருப்போடுங் கண்ணுடனே 135

மாடனங்கு வந்துநின்றான். மற்றிதனைத் தேன்மலையின்
வேடர்கோன் மைந்தன் விழிகொண்டு பார்க்கவில்லை.
நெட்டைக் குரங்கனங்கு நீண்ட மரம்போல
எட்டிநிற்குஞ் செய்தி இவன்பார்க்க நேரமில்லை.
அன்னியனைப் பெண்குயிலி ஆர்ந்திருக்குஞ்
செய்தியொன்று 140

தன்னையே இவ்விருவர் தாங்கண்டார், வேறறியார்.
மாடனதைத் தான்கண்டான், மற்றவனும் அங்ஙனமே.
மாடன் வெறிகொண்டான், மற்றவனும் அவ்வாறே.
காவலன்றன் மைந்தனுமக் கன்னிகையும் தானுமங்கு
தேவசுகங் கொண்டு விழியே திறக்கவில்லை. 145

ஆவிக் கலப்பின் அமுத சுகந்தனிலே
மேவியங்கு மூடி யிருந்த விழிநான்கு
ஆங்கவற்றைக் கண்டமையால் ஆவியிலே தீப்பற்றி
ஓங்கும் பொறிகள் உதிர்க்கும் விழிநான்கு.
மாடனுந்தன் வாளுருவி மன்னவனைக் கொன்றிடவே 150

如脫韁野馬，
他想要將妳
佔為己有。
而妳，一個女人，
當妳看到
這位王子，
妳也對他
產生欲望。

妳面對他。
他看著妳；
妳站著
盯著他看。
在這樣的目光中
你們的靈魂
相交。
妳的女伴
看到王子的
皇袍
便消失了
因為他是
海邊那塊王國的
國王之子，
所以他們感到害怕。
他對妳說：
『我是
梵希國王之子。』
他唱道：
『噢，貞潔的獵人之女，
妳的美貌令人驚奇！
今日我找到了

ஓடிவந்தான்; நெட்டைக் குரங்கனும் வானோங்கி வந்தான்;
வெட்டிரண்டு வீழ்ந்தனகாண் வேந்தன் முதுகினிலே.
சட்டெனவே மன்னவனும் தான்திரும்பி வாளுருவி
வீச்சிரண்டில் ஆங்கவரை வீழ்த்தினான்; வீழ்ந்தவர்தாம்
பேச்சிழந்தே அங்கு, பிணமாகக் கிடந்துவிட்டார். 155

மன்னவனும் சோர்வெய்தி மண்மேல் விழுந்து விட்டான்,
பின்னவனை நீயும் பெருந்துயர்கொண் டேமடியில்
வாரி யெடுத்துவைத்து வாய்புலம்பக் கண்ணிரண்டும்
மாரி பொழிய மனமிழந்து நிற்கையிலே
கண்ணை விழித்துனது காவலனும் கூறுகின்றான்; 160

“பெண்ணே, இனிநான் பிழைத்திடேன்; சில்கணத்தே
ஆவி துறப்பேன், அழுதோர் பயனில்லை.
சாவிலே துன்பமில்லை; தையலே, இன்னமும் நாம்
பூமியிலே தோன்றிடுவோம், பொன்னே, நினைக்கண்டு
காமுறுவேன்; நின்னைக் கலந்தினிது வாழ்ந்திடுவேன்; 165

இன்னும் பிறவியுண்டு; மாதரசே இன்பமுண்டு,
நின்னுடன் வாழ்வினினி நேரும் பிறப்பினிலே!”
என்று சொல்லிக் கண்முடி, இன்பமுறு புன்னகைதான்
நின்று முகத்தே நிலவுதர, மாண்டனன்காண்.
மாடனிங்கு செய்ததோர் மாயத்தால் இப்பொழுது 170

பீடையுற புள்வடிவம் பேதையுனக் கெய்தியது.
வாழி நின்றனன் மன்னவனும் தொண்டை வளநாட்டில்
ஆழிக் கரையின் அருகேயோர் பட்டினத்தில்
மானிடனாத் தோன்றி வளருகின்றான். நின்னையொர
கானிடத்தே காண்பான். கனிந்துநீ பாடும்நல்ல 175

我身為年輕男子的
生命果實。
我對妳
一見鍾情。』
妳壓抑
心中巨大的
愛意，
說道：
『殿下，
聽說在
您的王宮裡
有佳麗
五百名。
聽說
她們的
美貌
無與
倫比。
聽說她們
受過教育。
聽說
她們的歌聲
讓石頭聽了也會心軟。
聽說
她們精通
各式各樣的舞蹈。
您應該
跟她們
相親相愛。
我並不想
嫁入豪門。

பாட்டினைத்தான் கேட்பான். பழவினையின் கட்டினால்
மீட்டு நின்மேற் காதல்கொள்வான், மென்குயிலே!”

என்றந்தத்
தென் பொதியை மாமுனிவர் செப்பினார். “சாமீ,
குயிலுருவங் கொண்டேன் யான், கோமானோ மென்மை
பயிலு மனிதவுருப் பற்றிநின்றான், எம்முள்ளே 180

காதலிசைந் தாலுங் கடிமணந்தான் கூடாதாம்.
சாதற் பொழுதிலே தார்வேந்தன் கூறியசொல்
பொய்யாய் முடியாயதோ?’ என்றிசைத்தேன், புன்னகையில்
ஐயர் உரைப்பார்: ‘அடி பேதாய்! இப்பிறவி
தன்னிலும் நீ விந்திகிரிச் சார்பினிலோர் வேடனுக்குக் 185

கன்னியெனத் தான் பிறந்தாய் கர்ம வசத்தினால்,
மாடன் குரங்கன் இருவருமே வன்பேயாக்
காடுமலை சுற்றி வருகையிலே கண்டுகொண்டார்
நின்னையங்கே இப்பிறப்பில் நீயும் பழமைபோல்
மன்னனையே சேர்வையென்று தாஞ்சூழ்ந்து மற்றவரும்190

நின்னைக் குயிலாக்கிநீ செல்லுந் திக்கிலெலாம்
நின்னுடனே சுற்றுகின்றார். நீயிதனைத் தேர்கிலையோ?”
என்றார். “விதியே: இறந்தவர்தாம் வாழ்வாரை
நின்று துயருறுத்தல் நீதியோ? பேய்களெனைப்
பேதைப் படுத்திப் பிறப்பை மறப்புறுத்தி 195

வாதைப் படுத்தி வருமாயில், யானெனது
காதலனைக் காணுங்கால், காய்சினத்தால் ஏதேனும்
தீதிழைத்தால் என்செய்வேன்? தேவரே, மற்றிதற் கோர்
மாற்றிலை யோ?” என்று மறுகி நான் கேட்கையிலே,
தேற்றமுறு மாமுனிவர் செப்பு கின்றார்; -
‘பெண்குயிலே! 200

我是山中
獵人之女，
威風凜凜
能獵殺的獅子，
怎能娶溝渠之兔？
雄霸天下的
榮耀帝王，
怎能娶獵人之女？
我們會是
忠實的妻子，
可是就算
天下的帝王想要，
我們也不會是
珍貴的妻子。
請您的玉足
離開，
我的女伴
拋下我一個人！
我該怎麼辦？』
妳說，
妳心中感到害怕。
可是王子
從妳的眼神，
知道妳的愛意有增無減。
他走到妳身邊，
匆匆一吻
讓妳的臉頰緋紅。
妳生氣地
走開。
但是情人
哪顧禮儀？

தொண்டைவள நாட்டிலோர் சோலையிலே வேந்தன்மகன்
கண்டுனது பாட்டில் கருத்திளகிக் காதல்கொண்டு
நேசம் மிகுதியுற்று நிற்கையிலே, பேயிரண்டும்
மோசம் மிகுந்த முழுமாயச் செய்கைபல
செய்துபல பொய்த்தோற்றங் காட்டித் திறல் வேந்தன். 205

ஐயமுறச் செய்துவிடும், ஆங்கவனும் நின்றனையே
வஞ்சகியென் றெண்ணி மதிமருண்டு நின்மீது
வெஞ்சினந்தான் எய்திநினை விட்டுவிட நிச்சயிப்பான்.
பிந்தி விளைவதெல்லாம் பின்னே நீ கண்டு கொள்வாய்.
சந்தி ஐபம் செய்யுஞ் சமயமாய்விட்ட' தென்றே 210

காற்றில் மறைந்து சென்றார் மாமுனிவர், காதலரே!
மாற்றி உரைக்கவில்லை. மாமுனிவர் சொன்னதெல்லாம்
அப்படியே சொல்லிவிட்டேன் ஐயா! திருவுளத்தில்
எப்படிநீர் கொள்வீரோ, யானறியேன், ஆரியரே!
காத லருள்புரிவீர், காதலில்லை யென்றிடிலோ 215

சாத லருளித் தமது கையால் கொன்றிடுவீர்!”
என்று குயிலும் எனதுகையில் வீழ்ந்ததுகாண்.
கொன்றுவிட மனந்தான் கொள்ளுமோ? பெண்ணென்றால்
பேயு மிரங்காதோ? பேய்கள் இரக்கமின்றி
மாயமிழைத் தாலதனை மானிடனுங் கொள்ளுவதோ? 220

காதலிலே ஐயம் கலந்தாலும் நிற்பதுண்டோ ?
மாதரன்பு கூறில் மனமிளகார் இங்குளரோ?
அன்புடனே யானும் அருங்குயிலைக் கைக்கொண்டு
முன்புவைத்து நோக்கிபின் மூண்டுவதும் இன்பவெறி
கொண்டதனை முத்தமிட்டேன். கோகிலத்தைக்
காணவில்லை. 225

他跳到妳身邊，
說出令人
臉紅心跳的話語：
『這世上
還有其他女孩
比得上妳嗎？
噢，我的身體！
黃金！閃耀的珠寶！
瓊漿玉液！樂趣！
妳是我唯一的妻子！
妳是我唯一的皇后！
妳是我唯一的內助。
妳是我唯一的女神！
我還會想
其他女人嗎？
妳怎能
懷疑我？
我們現在
就到妳家，
而且我要對妳的家人
說出我的心意，
我要向他們解釋我的心情。
我要用吠陀的方式
娶妳，
噢，女中之后！』
他拍了右手
當作宣誓。
妳激動不已。
汗毛直豎。
像是
大海浪，

விண்டுரைக்க மாட்டாத விந்தையடா! விந்தையடா!
ஆசைக் கடலின் அமுதமடா! அற்புதத்தின்
தேசமடா! பெண்மைதான் தெய்விகமாம் காட்சியடா!
பெண்ணொருத்தி அங்குநின்றாள்; பேருவகை
கொண்டு தான்
கண்ணெடுக்காதென்னைக் கணப்பொழுது நோக்கினாள்;230

சற்றே தலைகுனிந்தாள், சாமீ! இவளழகை
எற்றே தமிழில் இசைத்திடுவேன்? கண்ணிரண்டும்
ஆளை விழுங்கும் அதிசயத்தைக் கூறுவனோ?
மீன விழியில் மிதந்த கவிதையெலாம்
சொல்லில் அகப்படுமோ? தூயசுடர் முத்தையொப்பாம்235

பல்லில் கனியிதழில் பாய்ந்த நிலவினை யான்
என்றும் மறத்தல் இயலுமோ? பாரின்மிசை
நின்றதொருமின் கொடிபோல் நேர்ந்தமனிப் பெண்ணரசின்
மேனி நலத்தினையும், வெட்டினையும், கட்டினையும்
தேனி லினியாள் திருத்த நிலையினையும். 240

மற்றவர்க்குச் சொல்ல வசமாமோ? ஓர் வார்த்தை
கற்றவர்க்குச் சொல்வேன் கவிதைக் கனிபிழிந்த
சாற்றினிலே, பண்கூத் தெனுமிவற்றின் சாரமெலாம்
ஏற்றி, அதனோடே இன்னமுதைத் தான்கலந்து,
காதல் வெயிலிலே காயவைத்த கட்டியினால் 245

மாதவளின் மேனி வகுத்தான் பிரமனென்பேன்.
பெண்ணவளைக் கண்டு பெருங்களிகொண் டாங்ஙனே
நண்ணித் தழுவி நறுங்கள் ளிதழினையே
முத்தமிட்டு முத்தமிட்டு மோகப் பெருமயக்கில்
சித்தம் மயங்கிச் சிலபோழ் திருந்த பின்னே, . 250

在當下的
喜悅中，
妳失去了謙卑。
妳覺得好像
不知不覺地睡著了，
好像進入了極樂的夢境。
妳喜歡王子強壯的肩膀，
妳下定決心
品嚐他
唇上的蜜。
王子被妳
吸引住，
就像蜜蜂被蜂蜜吸引，
就像鐵塊被磁鐵吸引。
他想要妳。
可是當他啣飲著妳花瓣般的粉唇時；
『光天化日之下！
看看這個
罪惡之女
所幹的勾當！』
涅太·庫藍坎出現了。
他結結巴巴：
「我們已經
訂下親事，
她卻將我們的承諾
當成賤土！
她踐踏了我的名譽！
看看這個乞丐女
被我發現的事，
她是已經訂親的人啊！」
他怒火

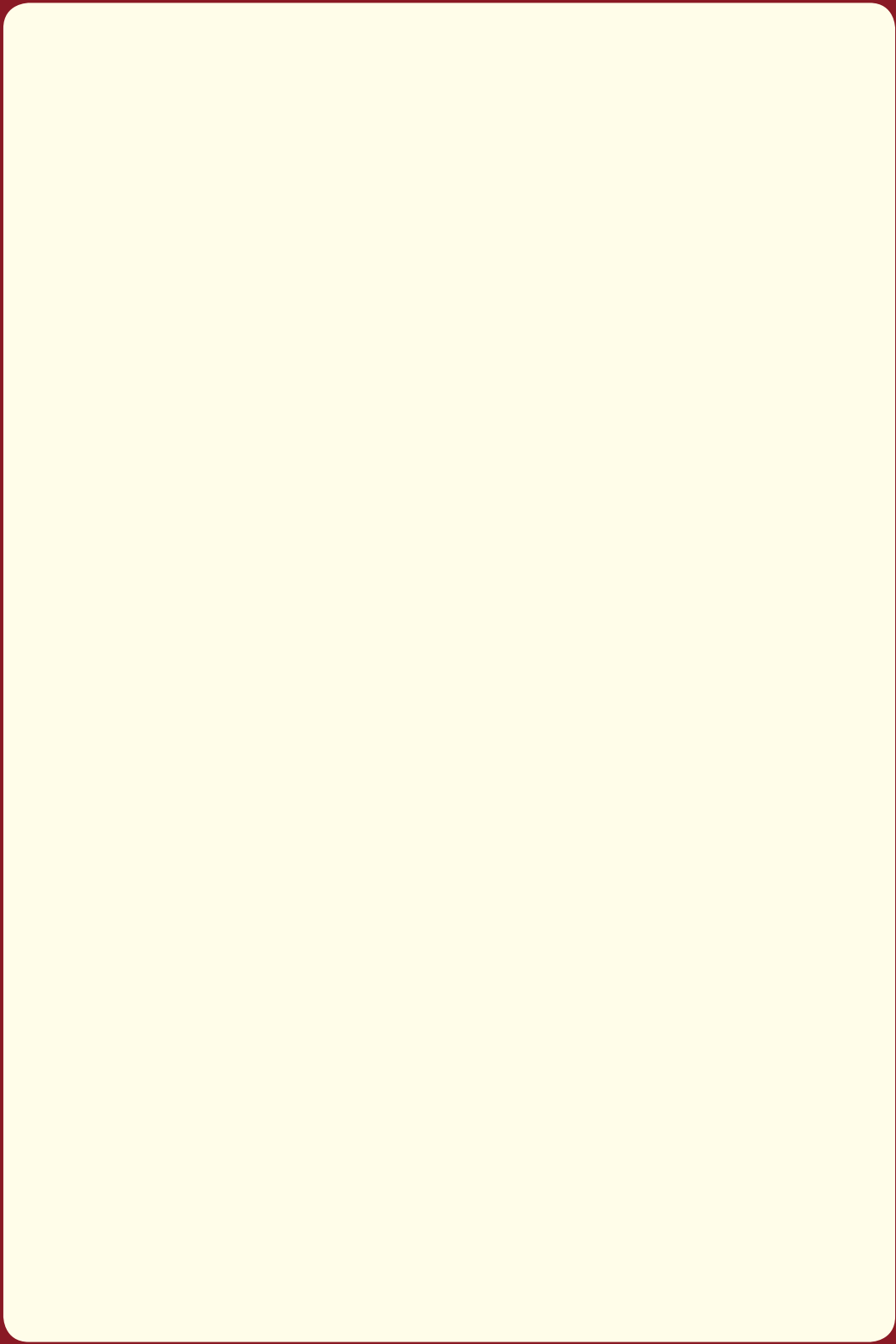
பக்கத் திருந்தமணிப் பாவையுடன் சோலையெலாம்
ஒக்க மறைந்திடலும், ஒஹோ! எனக்கதறி
வீழ்ந்தேன். பிறகு விழிதிறந்து பார்க்கையிலே
சூழ்ந்திருக்கும் பண்டைச் சுவடி, எழுதுகோல்,
பத்திரிகைக் கூட்டம், பழம்பாய் - வரிசையெல்லாம் 255

ஒத்திருக்க 'நாம் வீட்டில் உள்ளோம்' எனவுணர்ந்தேன்.
சோலை, குயில், காதல், சொன்னகதை யத்தனையும்,
மாலை யழகின் மயக்கத்தால் உள்ளத்தே
தோன்றியதோர் கற்கனையின் சூழ்ச்சியென்றே கண்டு
கொண்டேன்.
ஆன்ற தமிழ்ப் புலவீர், கற்பனையே யானாலும், 260

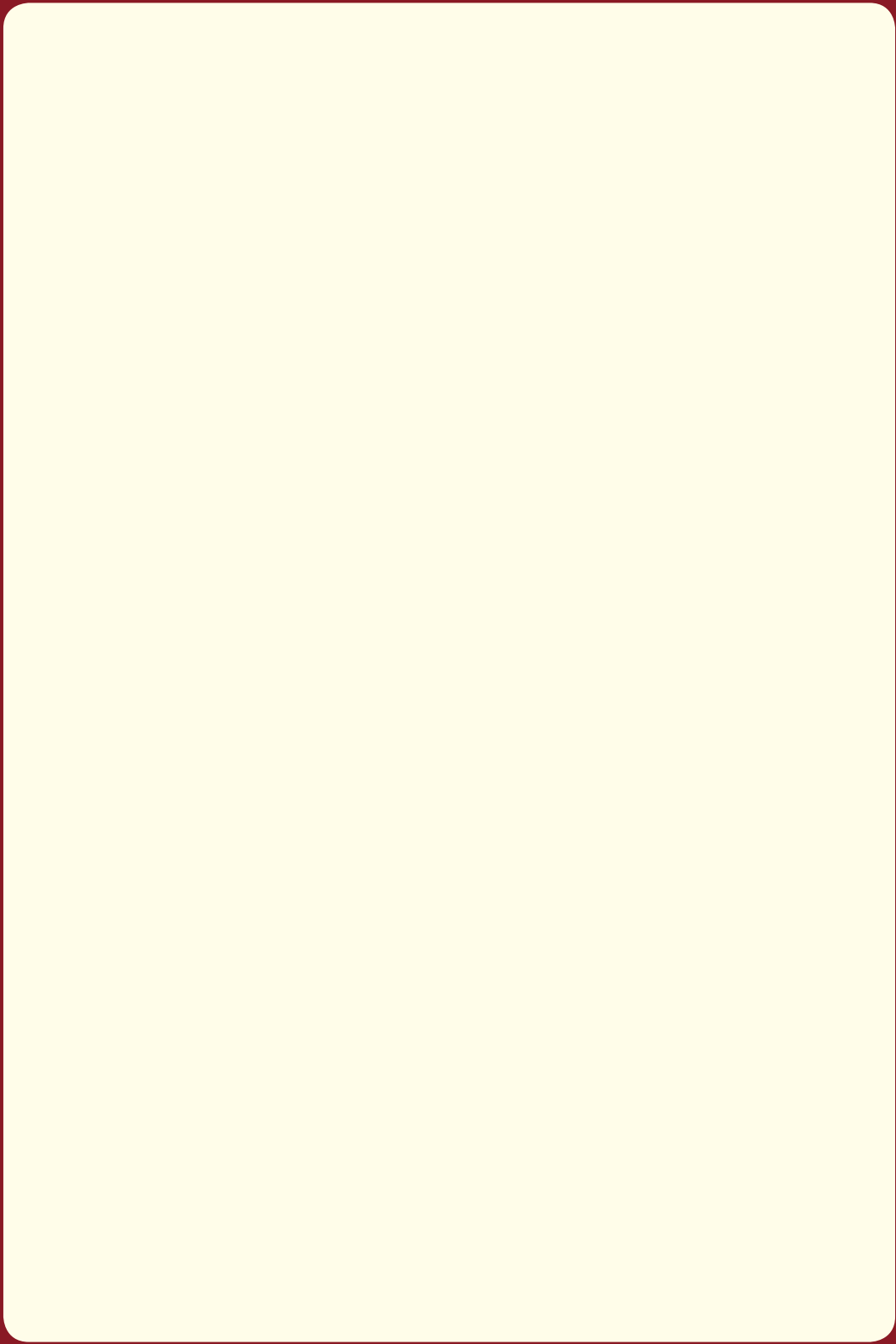
வேதாந்த மாக விரித்துப் பொருளுரைக்க
யாதானுஞ் சற்றே இடமிருந்தாற் கூறீரோ?

-1914-1915 எழுதப்பட்டது. 1923ல் வெளியானது

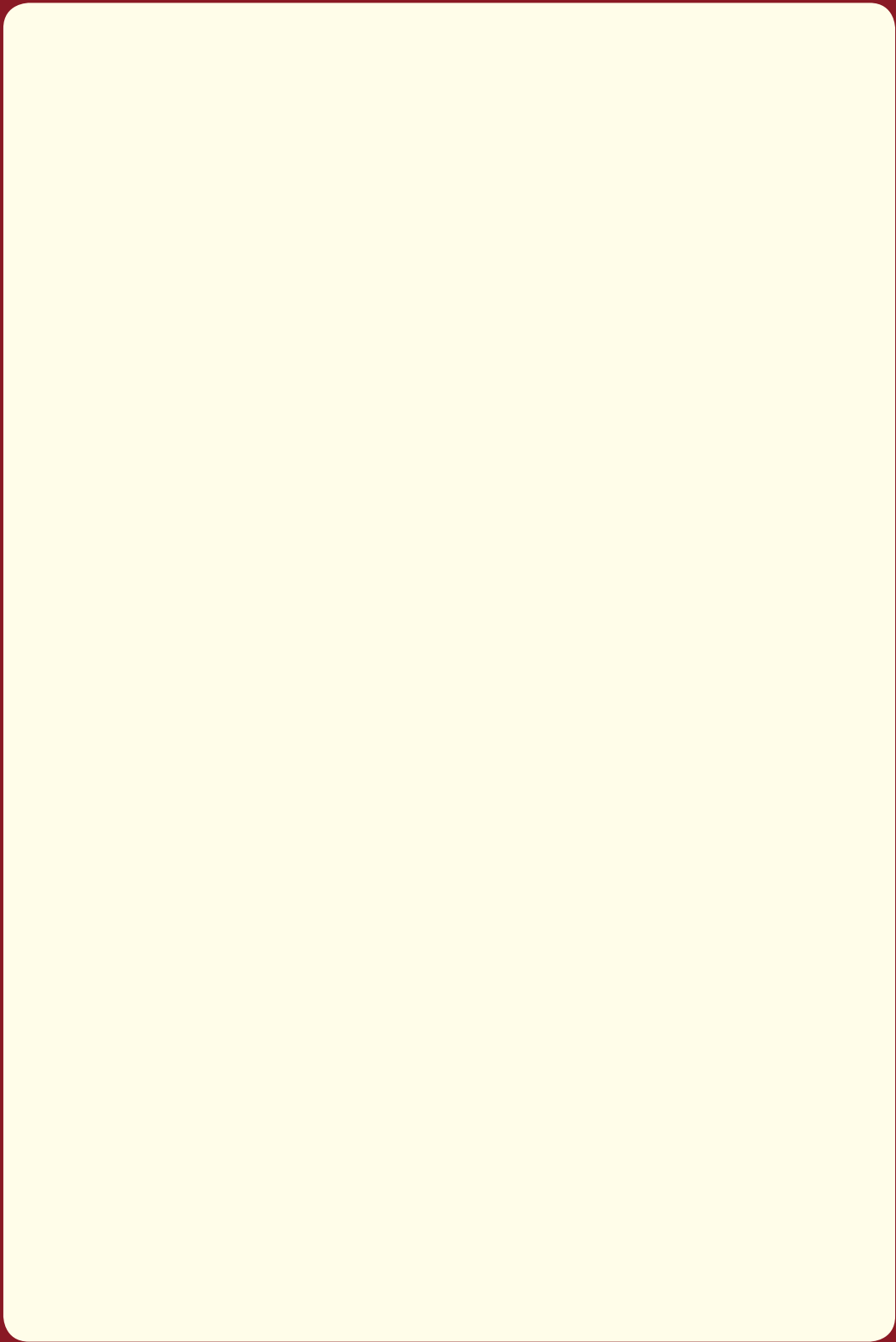
中燒。
在不遠處，
馬坦也來了，
他汗流浹背，
雙眼冒火，
一動也不動：
有人告訴他，
新郎庫藍坎
來到村子
並去到森林
聽噪鵲
歌唱玩耍。
但是馬坦沒有看到
蜂蜜山
獵人國王之子。
他沒有看到涅太·庫藍坎
像棵大樹站在那裡。
這兩個男人
只看到
噪鵲這個女人
與一名外地人歡愛。
其他一概不知。
馬坦只看到那個場景，
還有另一個男人
也看到了。
王子
與處女
在真正的極樂中，
並未睜開眼。
他們閉眼
享受著瓊漿玉液



—靈魂相交的喜悅，
有四隻眼睛，
另外四隻眼睛，
看到那些眼睛
而冒火，
失去
理智。
馬坦衝了出去，
抽出劍
殺了
高貴的王子；
涅太·庫藍坎
也揮舞著他的劍。
看！
王子的背上
挨了兩刀。
王子立刻轉身，
拔出劍來，
咻咻兩下
便讓他們倒地。
男人倒在地上
猶如
死屍
說不出話來。
然後王子
呻吟著，
也不支倒地。
極度悲傷的妳
將他扶起
讓他躺在
妳的大腿上。



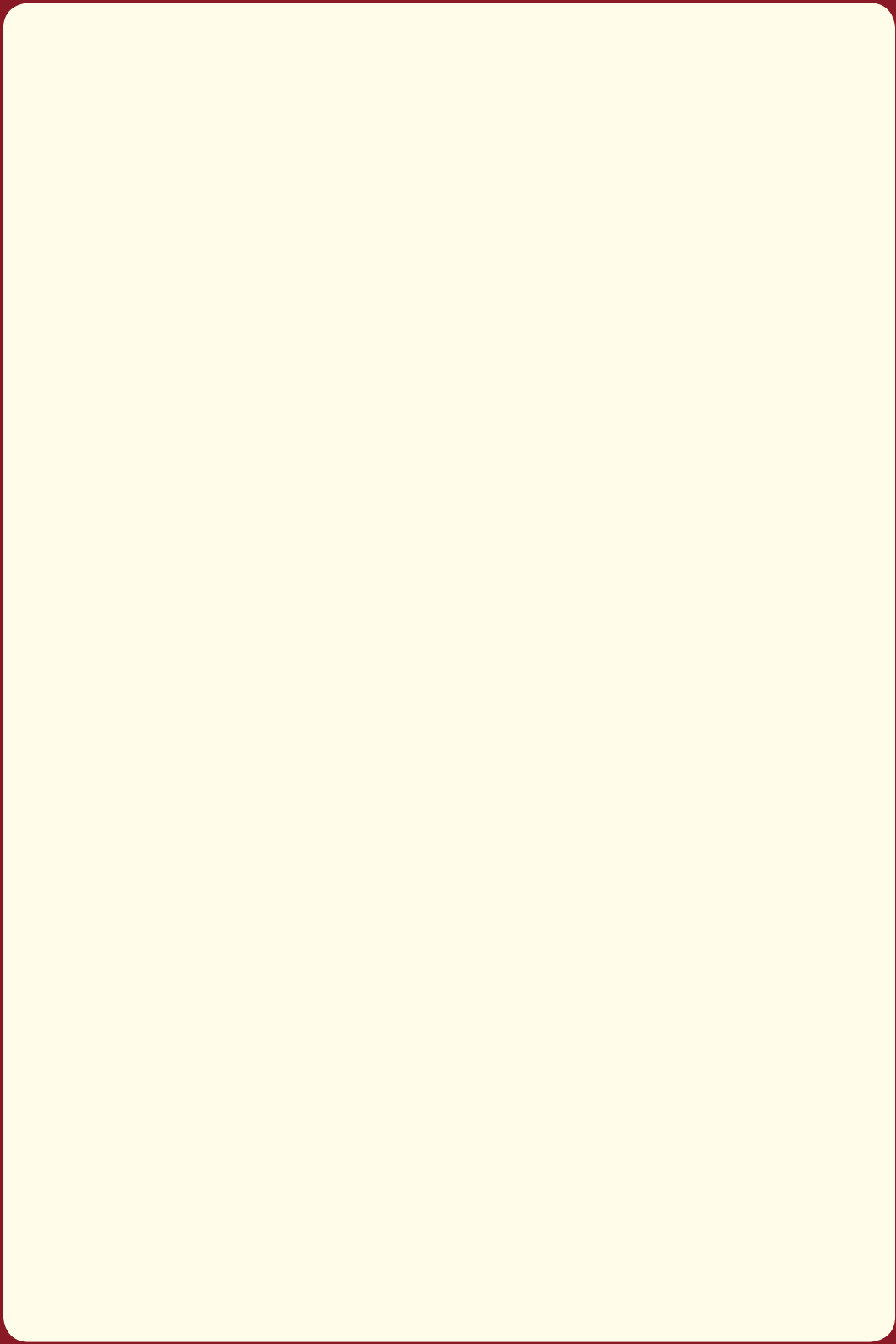
妳的嘴巴發出哀嘆，
妳的眼睛淚如雨下；
妳的心筋疲力盡；
可是妳的保護人
睜開眼睛
他說：
『噢，
女孩！
我活不久了。
不久之後，
我便要棄絕
我的靈魂。
哭泣
並沒有用。
死亡
並不痛苦。
女人！
我們
還會重現
在世上！
噢，黃金！
當我看到妳時，
我會愛上妳！
我會跟妳
過著幸福
快樂的生活。
將會有
再生。
噢，
女中
之後！



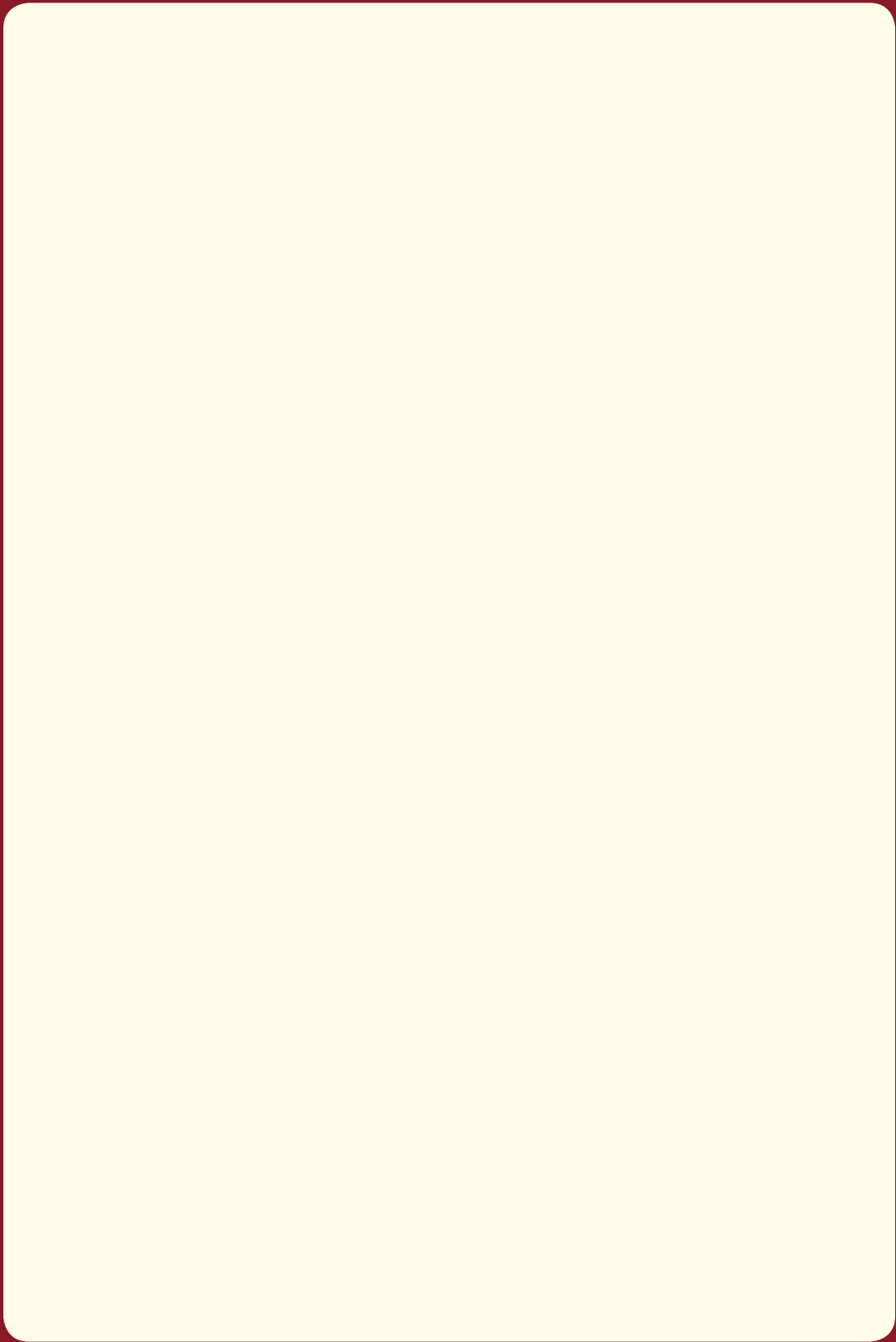
我很幸福。
我將會
與妳
生活在一起。
我會
再生。』
他閉上
眼睛。
臉上留下
一抹喜悅的
微笑。
這名死者的臉
閃閃發光。

馬坦施的法，
讓妳變成了
一隻鳥。
可是妳的王子
是名年輕人
住在富裕的通台納度，
靠近深谷海岸的城鎮。
他會在小樹林裡
找到妳
聽到妳柔情唱出的
優美歌聲。

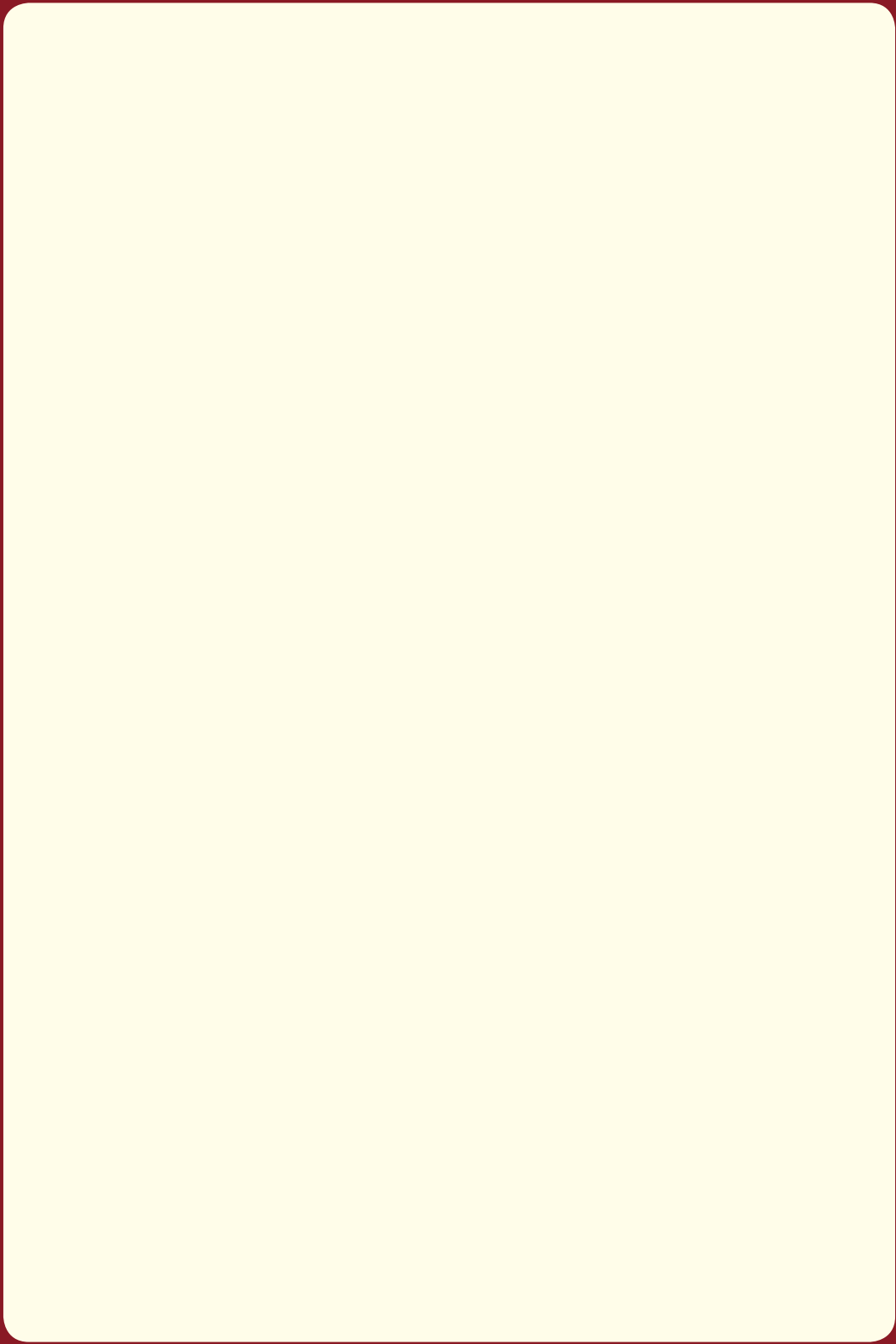
過往的
種種
會讓他
再愛上妳，
小噪鶯！



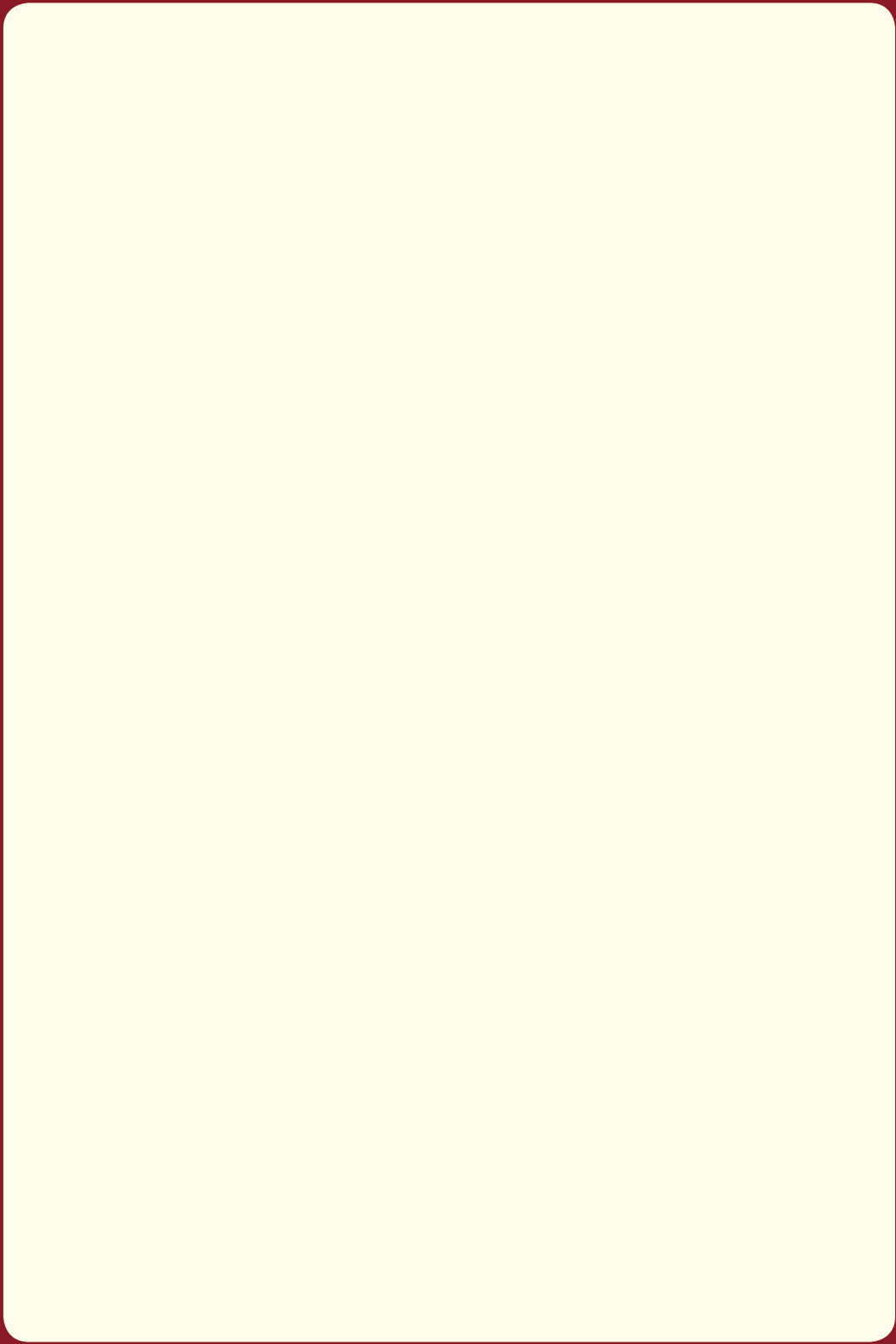
南波提意的
偉大聖者
如此說道。
我說：
『大師，
我是噪鶻，
王子是
有偉大功績的
人類。
儘管
我們
相愛，
我們
永遠也不能結婚。
臨死前
身上戴著花圈的
王子
他所說的話
不會是
假的吧？』
我問道。
智者說：
『小女孩，
此生妳也是
出世為
溫迪亞山坡上
一名山中獵人的
女兒。
不過馬坦與庫藍坎
轉世為林鬼。
他們找到妳



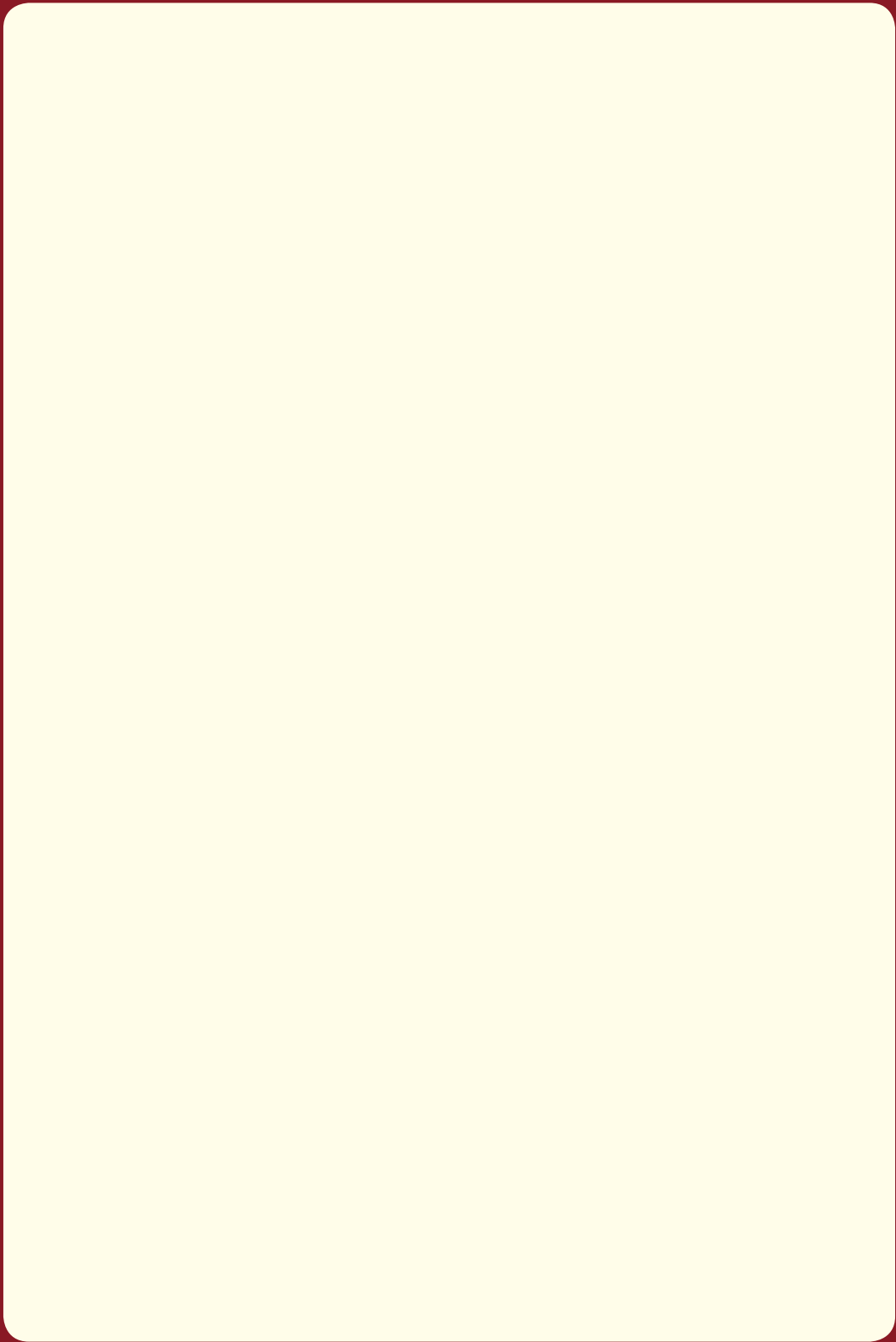
知道妳
在此生
會嫁給王子
一如從前；
他們便把妳
變成噪鵲。
他們四處
跟隨妳
妳難道不知道嗎？』
我感到天旋地轉。
『噢，命運！』我大喊。
『死者
折磨生者，
這公平嗎？
如果那些魔鬼，
可以讓我這樣單純的女孩，
忘記自己的出身，
當我看到我的愛人時，
他們會做出甚麼事？
噢，天啊！
這一切難道不能改變？』
了然於心的
偉大聖者
回答：
『噪鵲女，
在富裕通台土地的
小樹林裡
王子會看到妳。
他的理智
會融化在妳的歌聲中，
他會



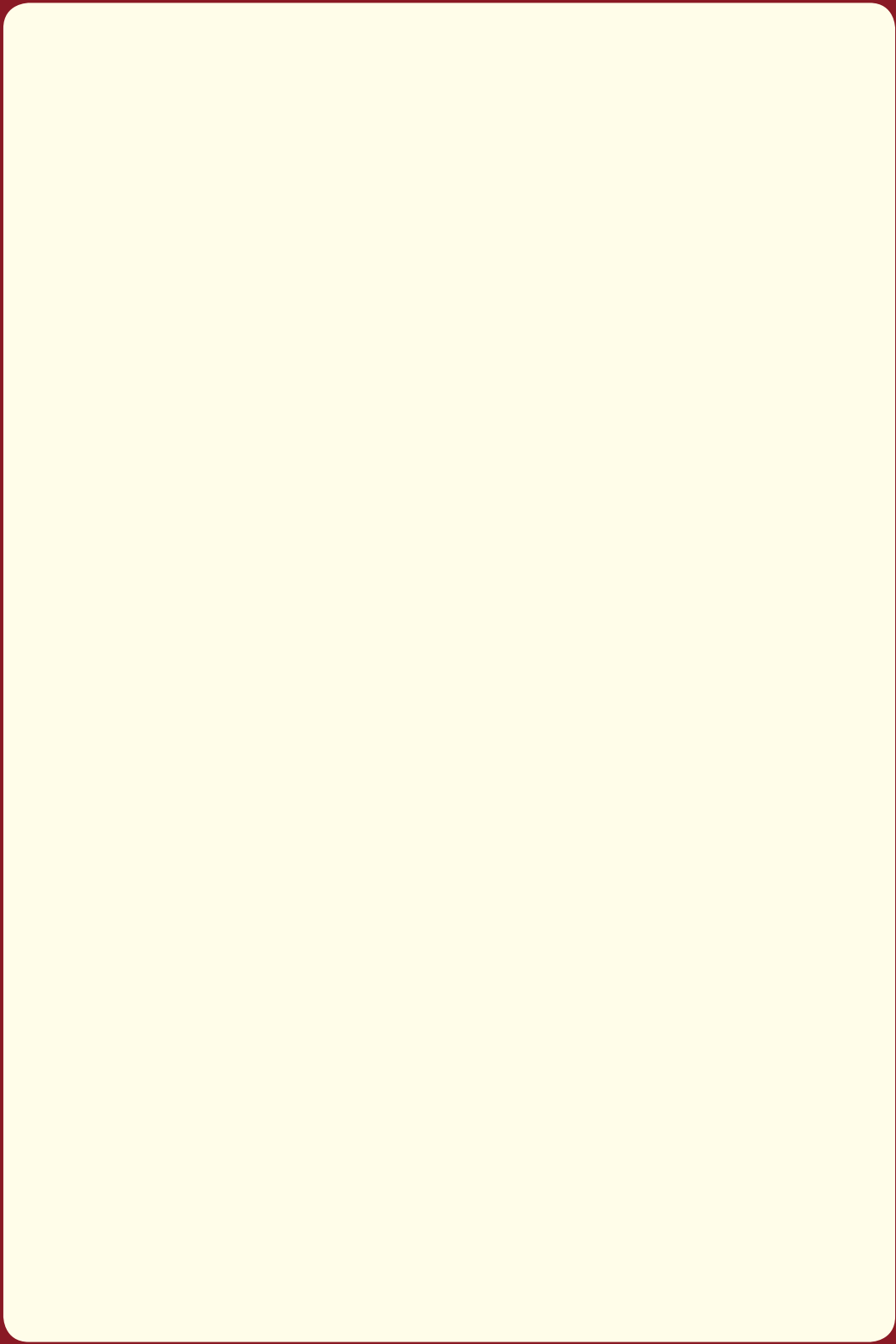
愛上妳。
那兩名魔鬼
會加強法術，
使用黑魔法，
他們會設計
各式各樣的幻象。
他們會讓你
勇敢的王子
對你起疑，
他甚至會把妳
當成騙子。
他的心智
會被遮蔽；
他會對妳
大發雷霆，
他會決定離開妳。
到時妳就會知道
接下去會發生甚麼事。
現在我得
去做晚禱了。』
聖人說罷
便走進
風裡。
噢，我的愛人！
我並沒有修改
這個故事。
我將那位偉大聖者
所說的話
原原本本轉述給你。
噢，噢，噢！
您那聖潔的心



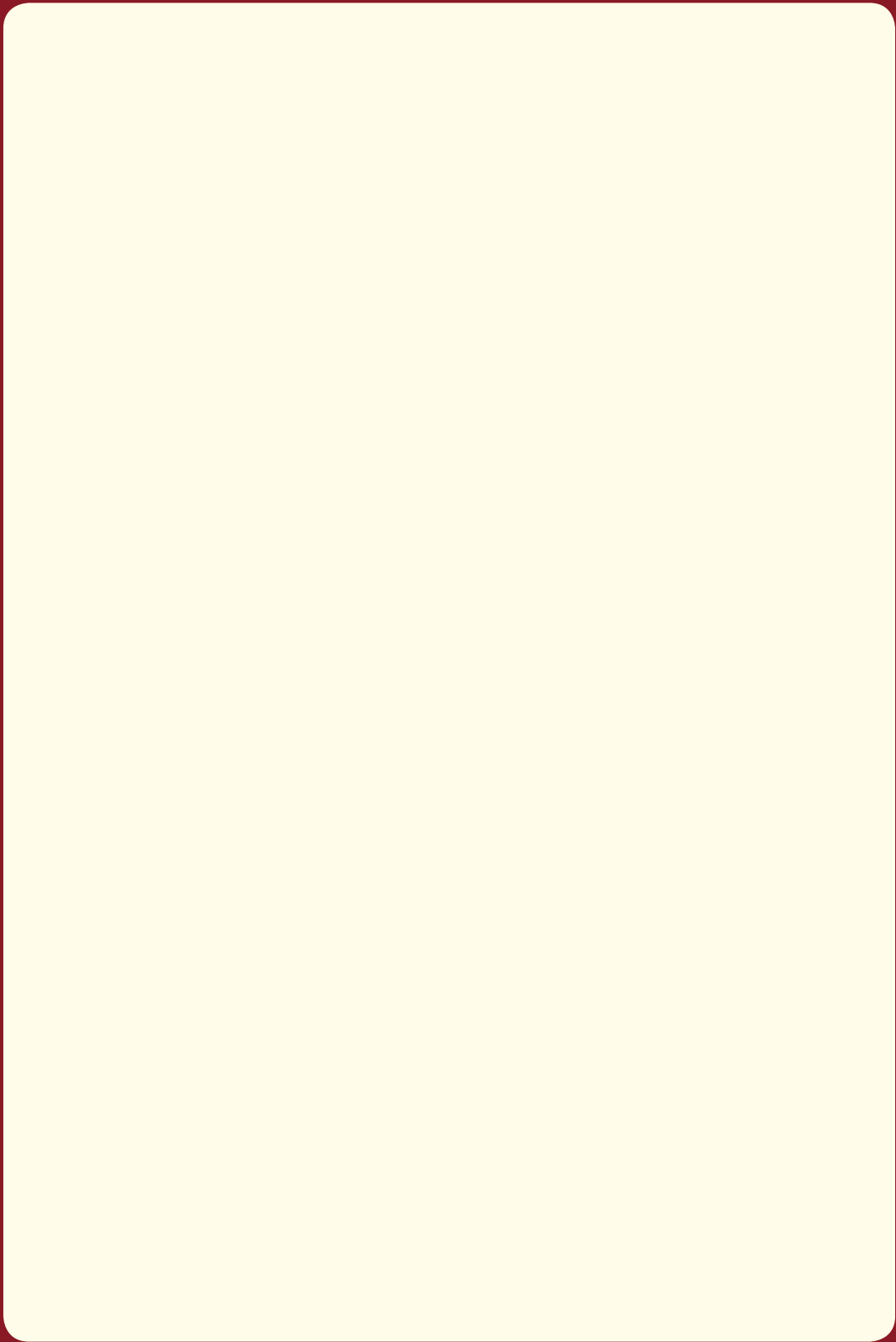
會如何看待這段故事？
我不知道，
噢，高貴的人！
請在愛中
賜予我恩典；
若是
沒有愛的話，
那便賜予我死亡；
親手
殺了我吧！
她邊說
邊倒在
我的手中。
看？
我怎麼忍心
殺她？
難道不會連魔鬼
都憐憫女人嗎？
就算沒有惻隱之心的魔鬼
運用巫術，
難道人類不會
感到同情嗎？
懷疑若是
摻雜愛情，
還會持久嗎？
當女人
表白時，
有誰的心
不會
軟化呢？
我充滿愛意地



將那隻稀有的噪鵲
捧在手中。
我將牠放到
我面前，
看著牠，
吻著牠，
陶醉在
熊熊燃燒的
喜悅中。
忽然！
我眼前不再是
一隻噪鵲！
不可思議！
不可思議，
無法形容！
欲望之海的
瓊漿玉液！
奇蹟！
女性特質
變成了女神！
一名女子站在那裡！
剎那
之間
她
歡喜地
看著我。
她輕輕
低下頭
噢，天啊！
我要如何

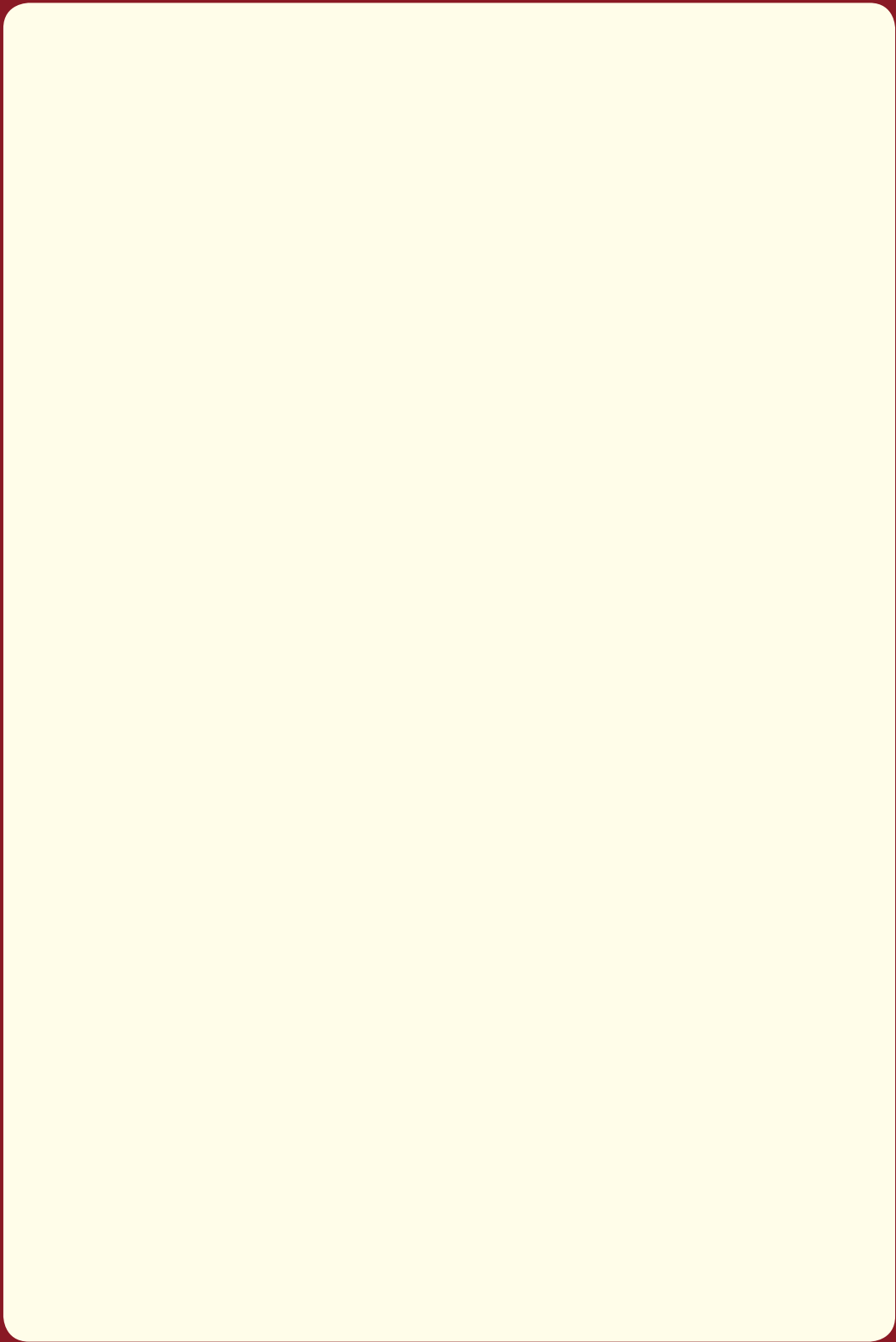


用泰米爾語
吟誦
她的美麗？
我能夠
形容
她的雙眼
如何吞噬
男人嗎？
漂浮在她眼裡的
詩歌
能夠用文字
捕捉下來嗎？
她唇上
閃閃發光的白牙皓齒
宛如
開啟的果實，
我忘得了
月光下的
這幅景象嗎？
是否有他人
可以描繪
她優美的身軀、
謙卑的姿態、
身材衣著、
這塊寶石，
這個女人，
這位皇后，
這個女孩，
比蜂蜜
還甜呢？



但是我還是要對
博學之人說：
在詩歌的果實
所擠出的汁液中，
他添加了
音樂與舞蹈的
所有精華；
他混合了
最甜美的甘露，
在愛情的陽光下加溫，
梵天便如此創造了
這名女子的身體。
我看著她，
走近她，
擁抱她，
親吻她。
我親吻她
芬芳的酒唇。
我沉醉在
激情中，
瑰寶般的女孩
就在我身旁，
小樹林與一切
都消失了，
我暈了過去。

後來，
我醒了過來
睜開眼時，
我看到
從前的課本，



我的筆，
我那一疊舊雜誌，
我那塊
舊草蓆上的紋路。
它們都告訴我
我已經
回到家裡了。
我便了解
小樹林、
噪鶯、愛情、
我說的故事
以及一切的一切——
都是我在
一個美麗的黃昏裡
憑空想像出來的。

噢，睿智的老師：
儘管這可能是狂想，
是否仍可在哲學的層面上
稍微闡述它？
告訴我們
它的意義！

13.45. கண்ணன் பாட்டு

1. கண்ணன் - என் தோழன்

புன்னாகவராளி - திஸ்ரஜாதி ஏகதாளம்
வத்ஸல ரசம்

பொன்னவிர் மேனிச் சுபத்திரை மாதைப்
புறங்கொண்டு போவ தற்கே - இனி
என்ன வழியென்று கேட்கில், உபாயம்
இருகணத் தேயுரைப் பான்; - அந்தக்
“கண்ணன் வில்லாளர் தலைவனைக் கொன்றிடக்
காணும் வழியொன் றில்லேன் - வந்திங்கு
உன்னை யடைந்தேன்” என்னில் உபாயம்
ஒருகணத் தேயுரைப் பான். 1

கானகத்தே சுற்று நாளிலும் நெஞ்சிற்
கலக்க மிலாதுசெய் வான்; - பெருஞ்
சேனைத் தலைநின்று போர்செய்யும் போதினில்
தேர்நடத் திக்கொடுப் பான்; - என்றன்
ஊனை வருத்திடு நோய்வரும் போதினில்
உற்ற மருந்துசொல் வான்; - நெஞ்சம்
ஈனக் கவலைக ளெய்திடும் போதில்
இதஞ்சொல்லி மாற்றிடு வான். 2

பிழைக்கும் வழிசொல்ல வேண்டுமென் றாலொரு
பேச்சினி லேசொல்லுவான்;
உழைக்கும் வழிவினை யாளும் வழிபயன்
உண்ணும் வழியுரைப் பான்;
அழைக்கும் பொழுதினிற் போக்குச் சொல்லாமல்
அரைநொடிக் குள்வருவான்;
மழைக்குக் குடை, பசினேரத் துணவென்றன்
வாழ்வினுக் கெங்கள்கண் ணன். 3

13.45. 卡南吟

1. 黑天—我的朋友

為愛折磨的我求他幫我
 和金膚的莎哈德拉私奔
他告訴我婚禮可能隨之而來
 我立刻振作起來

面對那名出類拔萃的弓箭手
 —無與倫比的卡爾納—
他把我從脆弱的絕望中救出
 讓他一敗塗地

我們在廣闊的森林中流浪
 他讓我們無所恐懼
激戰之時他是我的戰車御者與嚮導
 舉世無雙

疾病或痛苦纏身時
 他提供可靠的治療
庸人自擾時
 他的言語是帖良方

虛榮讓我的心沾沾自喜時
 他會讓它低聲下氣
他厭惡虛偽
 避之唯恐不及

கேட்டபொழுதில் பொருள் கொடுப்பான்; சொல்லுங்
கேலி பொறுத்திடு வான்; - எனை
ஆட்டங்கள் காட்டியும் பாட்டுக்கள் பாடியும்
ஆறுதல் செய்திடுவான்; - என்றன்
நாட்டத்திற் கொண்ட குறிப்பினை இஃதென்று
நான்சொல்லும் முன்னுணர் வான்; - அன்பர்
கூட்டத்தி லேயிந்தக் கண்ணனைப் போலன்பு
கொண்டவர் வேறுள ரோ? 4

உள்ளத்தி லேகரு வங்கொண்ட போதினில்
ஓங்கி யடித் திடுவான்; - நெஞ்சில்
கள்ளத்தைக் கொண்டொரு வார்த்தைசொன் னாலங்கு
காறி யுமிழ்ந்திடு வான்; - சிறு
பள்ளத்தி லேநெடு நாளமு குங்கெட்ட
பாசியை யெற்றி விடும் - பெரு
வெள்ளத்தைப் போலருள் வார்த்தைகள் சொல்லி
மெலிவு தவிர்த்திடு வான். 5

சின்னக் குழந்தைகள் போல்விளை யாடிச்
சிரித்துக் களித்திடு வான்; - நல்ல
வன்ன மகளிர் வசப்பட வேபல
மாயங்கள் சூழ்ந்திடு வான்; - அவன்
சொன்ன படிநட வாவிடி லோமிகத்
தொல்லை யிழைத்திடு வான்; - கண்ணன்
தன்னை யிழந்து விடில், ஐயகோ! பின்
சகத்தினில் வாழ்வதி லேன். 6

當汙濁的心如一池死水
滿佈綠苔
他的恩典就像一泓冷流
將之一沖而淨

心血來潮時，他童心大發地嬉戲
露出自覺的喜悅
容或有少女注視他
他便會攻佔她們的心

他的多才多藝
無法勝數
能歌擅畫又足智多謀
主題與風格皆獨一無二

他活在瑜珈先知的心中
吠陀讚揚他：
他的梵歌驅散了我所有的恐懼
我將讚美他的名

கோபத்தி லேயொரு சொல்லிற் சிரித்துக்
குலுங்கிடச் செய்திடு வான்; - மனஸ்
தாபத்திலே யொன்று செய்து மகிழ்ச்சி
தளிர்ந்திடச் செய்திடுவான்; - பெரும்
ஆபத்தி னில்வந்து பக்கத்தி லேநின்று
அதனை விலக்கிடு வான்; - சுடர்த்
தீபத்தி லேவிடும் பூச்சிகள் போல்வருந்
தீமைகள் கொன்றிடு வான்.

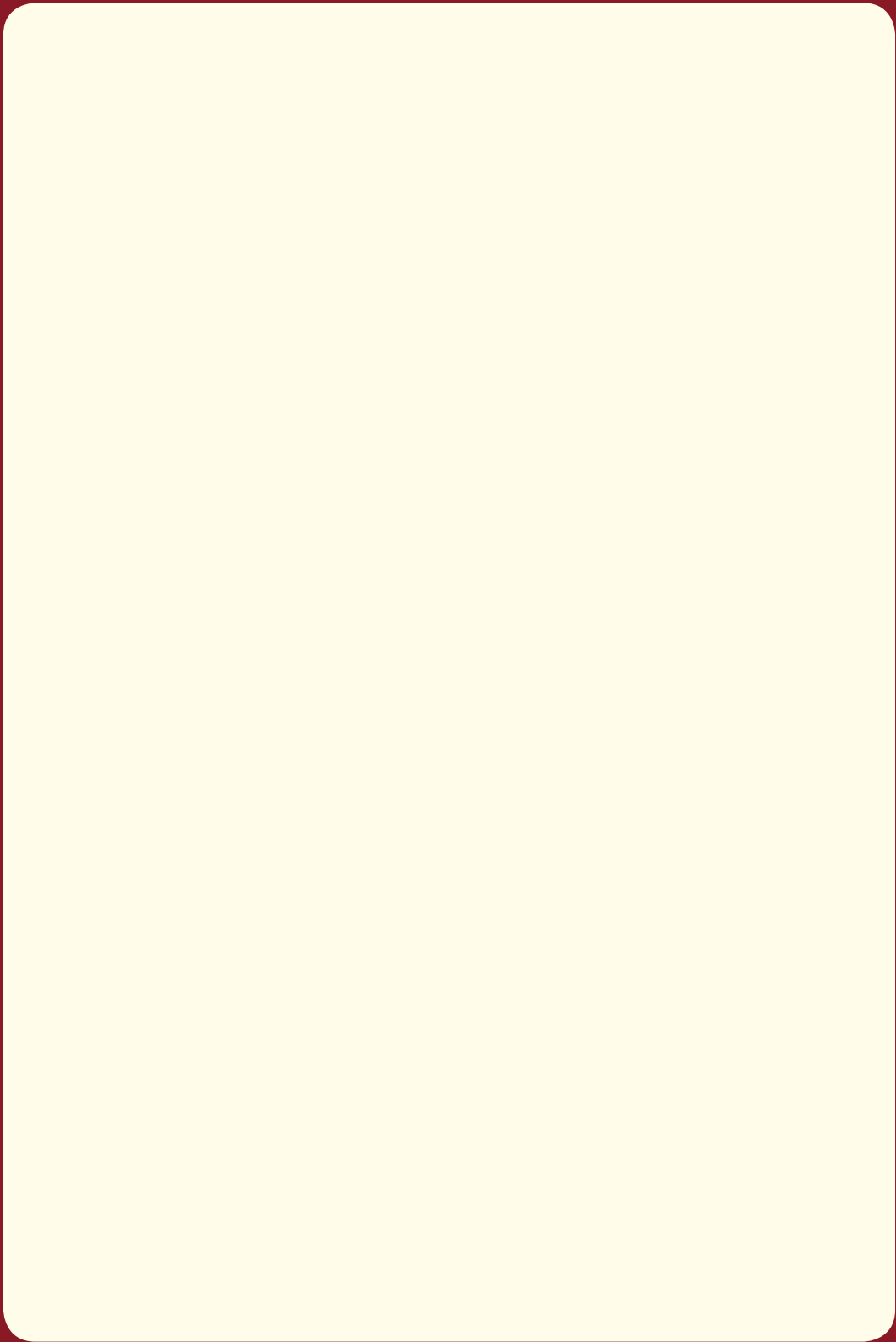
7

உண்மை தவறி நடப்பவர் தம்மை
உதைத்து நசுக்கிடுவான்; - அருள்
வண்மையி னாலவன் மாத்திரம் பொய்கள்
மலைமலை யாவுரைப் பான்; - நல்ல
பெண்மைக் குணமுடை யான்; - சில நேரத்தில்
பித்தர் குணமுடை யான்; - மிகத்
தண்மைக் குணமுடை யான்; சில நேரம்
தழலின் குணமுடை யான்.

8

கொல்லுங் கொலைக்கஞ்சி டாத மறவர்
குணமிகத் தானுடை யான்; - கண்ணன்
சொல்லு மொழிகள் குழந்தைகள்; போலொரு
சூதறி யாதுசொல் வான்; - என்றும்
நல்லவ ருக்கொரு தீங்கு நண்ணாது
நயமுறக் காத்திடு வான்; - கண்ணன்
அல்லவ ருக்கு விடத்தினில் நோயில்
அழலினி லுங்கொடி யான்.

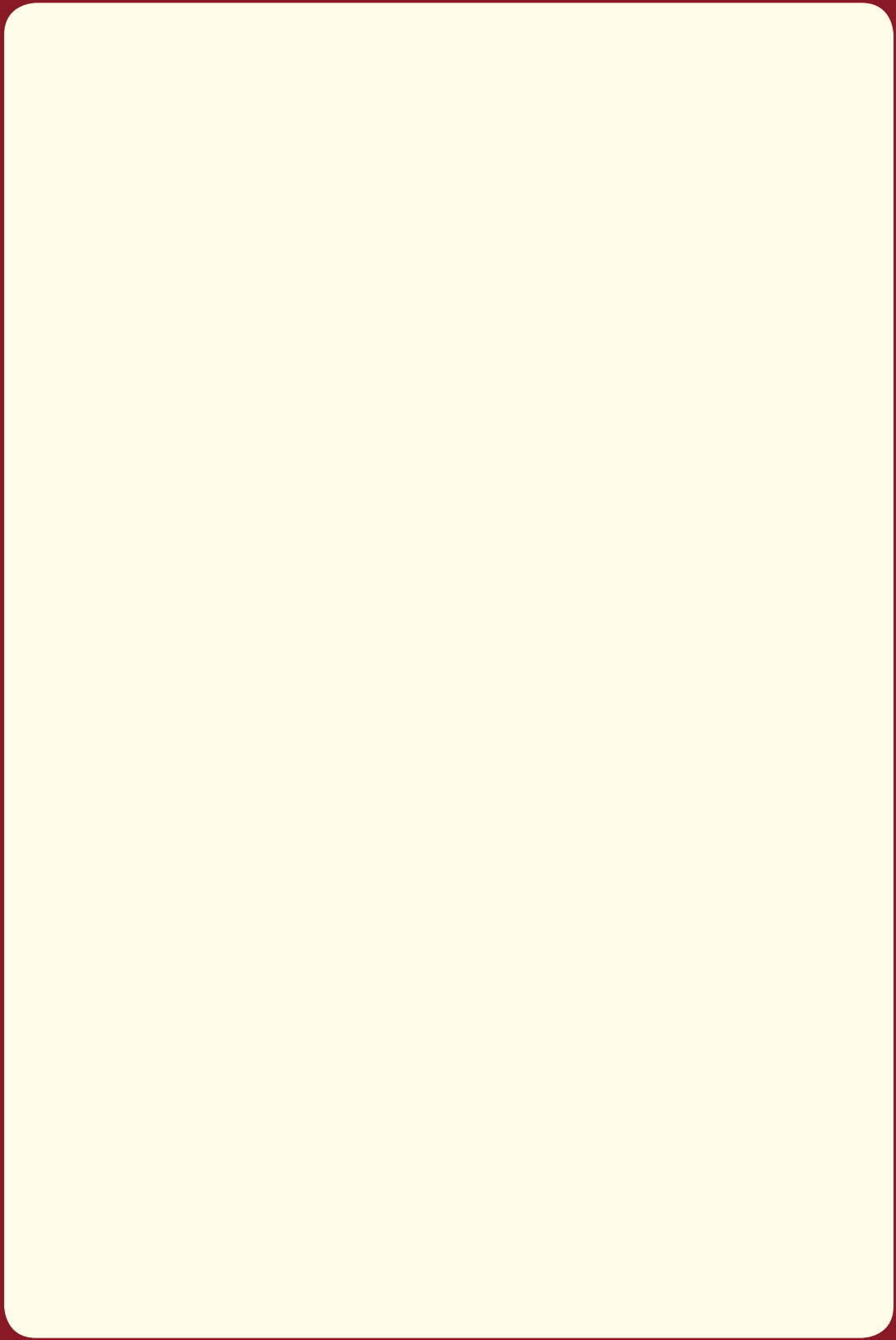
9



காதல் விளைய மயக்கிடும் பாட்டினில்
கண்மகிழ் சித்திரத் தில் - பகை
மோதும் படைத்தொழில் யாவினு மேதிறம்
முற்றிய பண்டிதன் காண்; - உயர்
வேத முணர்ந்த முனிவ ருணர்வினில்
மேவு பரம்பொருள் காண்; - நல்ல
கீதை யுரைத்தெனை இன்புறச் செய்தவன்
கீர்த்திகள் வாழ்த்திடு வேன்.

10

-1917



2. கண்ணன் என் சீடன்

(ஆசிரியப்பா)

யானே யாகி என்னலாற் பிறவாய்
யானும் அவையுமாய் இரண்டினும் வேறாய்
யாதோ பொருளாம் மாயக் கண்ணன்,
என்னிலும் அறிவினிற் குறைந்தவன் போலவும்,
என்னைத் துணைக்கொண்டு, என்னுடை முயற்சியால் 5

என்னடை பழகலால் என்மொழி கேட்டலால்
மேம்பா டெய்த வேண்டினோன் போலவும்,
யான்சொலுங் கவிதை என்மதி யளவை
இவற்றினைப் பெருமை யிலங்கின வென்று
கருதுவான் போலவும், கண்ணக் கள்வன். 10

சீடனா வந்தெனைச் சேர்ந்தனன், தெய்வமே!
பேதையேன் அவ்வலைப் பின்னலில் வீழ்ந்து
பட்டன தொல்லை பலபெரும் பாரதம்;
உளத்தினை வென்றிடேன்; உலகினை வெல்லவும்,
தானகஞ் சுடாதேன் பிறர்தமைத் தானெனும் 15

சிறுமையி னகற்றிச் சிவத்திலே நிறுத்தவும்,
தன்னுள்ளே தெளிவும் சலிப்பிலா மகிழ்ச்சியும்
உற்றிடேன்; இந்தச் சகத்திலே யுள்ள
மாந்தர்க் குற்ற துயரெலாம் மாற்றி
இன்பத் திருத்தவும் எண்ணிய பிழைக்கெனைத் 20

தண்டனை புரிந்திடத் தானுளங் கொண்டு,
மாயக் கண்ணன் வலிந்தெனைச் சார்ந்து,
புகழ்ச்சிகள் கூறியும், புலமையை வியந்தும்,
பல்வகை யால்அகப் பற்றுறச் செய்தான்;
வெறும்வாய் மெல்லுங் கிழவிக் கிஃதோர் 25

2. 卡南——我的門徒

他是我亦是非我以外的人
然而我和他們身上都有他
他與我和這些人卻又不同
他既神秘又難懂
讓人抓摸不定的卡南

他宛若我的內在智識
在我的幫助、努力、陪伴和教導之下
他定能成就大業
偷竊成性的卡南
成為我的門徒

他會認為我的詩歌、智慧和邏輯充滿榮耀嗎？
噢，天啊！我真是愚蠢無智
完全中了他的計！
噢，我經歷過了各式壯烈苦難
我未能「征服自己」，唉！

但我冀望「征服世界」
我若是沒有燃燒五種感官之欲
我便會試著在西范建立一切
讓他們擺脫自身卑劣
我的內心不夠清澄

我的幸福並非不會倦怠
但是我當然敢平息人們的苦難
讓他們全都快樂無比
由於這樣的傲慢，喔，唉！
他肯定打算讓我罪有應得！

அவலாய்முண்டது; யானுமங் கவனை
உயர்நிலைப் படுத்தலில் ஊக்கமிக் கவனாய்,
“இன்னது செய்திடேல், இவரோடு பழகேல்,
இவ்வகை மொழிந்திடேல் இனையன விரும்பேல்,
இன்னது கற்றிடேல், இன்னநூல் கற்பாய்,

30

இன்னவ ருறவுகொள், இன்னவை விரும்புவாய்”
எனப்பல தருமம் எடுத்தெடுத்த தோதி,
ஓய்விலா தவனோ டுயிர்விட லானேன்.
கதையிலே கணவன் சொல்லினுக் கெல்லாம்
எதிர்செயும் மனைவிபோல், இவனும்நான் காட்டும்

35

நெறியினக் கெல்லாம் நேரெதிர் நெறியே
நடப்பா னாயினன். நானிலத் தவர்தம்
மதிப்பையும் புகழுறு வாழ்வையும் புகழையும்
தெய்வமாக் கொண்ட சிறுமதி யுடையேன்,
கண்ணனாஞ் சீடன், யான் காட்டிய வழியெலாம்

40

விலகியே நடக்கும் விநோதமிங் கன்றியும்,
உலகினர் வெறுப்புறும் ஒழுக்கமத் தனையும்
தலையாக் கொண்டு சார்பெலாம் பழிச்சொலும்
இகழுமிக் கவனாய் என்மனம் வருந்த
நடந்திடல் கண்டேன்; நாட்பட நாட்படக்

45

கண்ணனும் தனது கழிபடு நடையில்
மிஞ்சுவா னாகி, வீதியிற் பெரியோர்
கிழவிய ரெல்லாம் கிறுக்கனென் றிவனை
இகழ்ச்சியோ டிரக்கமுற் றேளனம் புரியும்
நிலையும் வந்திட்டான். நெஞ்சிலே யெனக்குத்

50

所以他自願前來
稱讚我並且頌揚我偉大的繆思
他以各種方式煽動我的自戀
對一個嘴巴無物卻使勁咀嚼的老太婆來說
這宛如一堆米片

提升他是我人生唯一的任務
「你不該這麼做；你不該與這些人為伍；
你不該說這；你不該貪圖那；
你不該讀這；你應該學那；
你不該鑽研這；你該追求那。」

我喋喋不休地告訴他
這些該做與不該做的事
像個餐桌上無法駕馭的家庭主婦
與她先生做對
他也徹底違抗挑戰我的訓誡

世上的榮譽由人們所給
我認為盛名與榮耀不可冒犯
雖然我擁有它們
我的氣度卻很狹小
我禁止他標新立異
除此之外，他興致勃勃地做出
世人都厭惡的行為
他聲名狼藉、遭人指責
目睹這一切令我痛苦
他卻日復一日沉淪在惡行

老婦以及鎮上的長者
將他視為瘋子加以嘲笑
儘管並非不帶憐憫

தோன்றிய வருத்தஞ் சொல்லிடப் படாது.
முத்தனாக் கிடநான் முயன்றதோர் இளைஞன்
பித்தனென் றுலகினர் பேசிய பேச்சென்
நெஞ்சினை அறுத்தது; நீதிகள் பலவும்
தந்திரம் பலவும் சாத்திரம் பலவும் 55

சொல்லிநான் கண்ணனைத் தொளைத்திட லாயினேன்.
தேவ நிலையிலே சேர்த்திடா விடினும்,
மானுடந் தவறி மடிவுறா வண்ணம்,
கண்ணனை நானும் காத்திட விரும்பித்
தீயெனக் கொதித்துச் சினமொழி யுரைத்தும், 60

சிரித்துரை கூறியும், செள்ளென விழுந்தும்,
கேலிகள் பேசிக் கிளறியும், இன்னும்
எத்தனை வகையிலோ என்வழிக் கவனைக்
கொணர்ந்திட முயன்றேன்; கொள்பய னொன்றிலை.
கண்ணன் பித்தனாய்க் காட்டா ளாகி, 65

எவ்வகைத் தொழிலிலும் எண்ணமற் றவனாய்,
எவ்வகைப் பயனிலுங் கருத்திழந் தவனாய்,
குரங்காய்க் கரடியாய்க் கொம்புடைப் பிசாசாய்
யாதோ பொருளாய், எங்ஙனோ நின்றான்.
இதனால், 70

அகந்தையும் மமதையும் ஆயிரம் புண்ணுற;
யான்கடுஞ் சினமுற்று 'எவ்வகை யானும்
கண்ணனை நேருறக் கண்டே தீர்ப்பேன்'
எனப்பெருந் தாபம் எய்தினே னாகி,
'எவ்வா றேனும் இவனையோர் தொழிலில் 75

我的悲傷難以形容
當全世界都說他是瘋狂的傻瓜

他原本應該是全然自由超脫的人
由我精心打造，我的心被徹底刺穿
我諄諄告誡卡南正義的聖書
雖說他不會變成天使
也絕不會從人類的狀態往下墮落

我該拯救他。我下定決心
我怒不可遏；對他咆哮憤怒的話語
再用甜美的微笑哄騙他
冒犯他；譏笑他；挑釁他
是，我用各式各樣的方法耍弄他

讓他朝我要的方向走，喔……一切都是徒然
卡南瘋狂又野蠻
沒有任何工作可以吸引他的注意力
沒有任何目標可以讓他感興趣
像隻猴子、兇猛的熊

出沒在樹縫中的鬼魅
或是未知之物，他的舉止，難以判斷
因此我的自我與自尊受到傷害
以上千種不同的方式
因此我狂怒

「我一定要糾正他：」
我曾發下誓言並期望達成
「我若是可以強迫他在固定的地方工作，
他便可以改過自新。」
我這麼想，時機只是未到

ஓரிடந் தன்னில் ஒருவழி வலிய
நிறுத்துவோ மாயின் நேருற் றிடுவான்'
என்றுளத் தெண்ணி இசைந்திடு ஞ் சமயங்
காத்திருந் திட்டேன். ஒருநாள் கண்ணனைத்
தனியே எனது வீட்டினிற் கொண்டு, 80

“மகனே, என்பால் வரம்பிலா நேசமும்
அன்பும்நீ யுடையை; அதனையான் நம்பி,
நின்னிட மொன்று கேட்பேன்; நீயது
செய்திடல் வேண்டும்; சேர்க்கையின் படியே
மாந்தர்தஞ் செயலெலாம் வகுப்புறல் கண்டாய். 85

சாத்திர நாட்டமும், தருக்கமும் கவிதையில்
மெய்ப்பொரு ளாய்வதில் மிஞ்சிய விழைவும்
கொண்டோ ர் தமையே அருகினிற் கொண்டு
பொருளினுக் கலையும் நேரம் போக
மிஞ்சிய பொழுதெலாம் அவருடன் மேவி 90

இருந்திட லாகுமேல் எனக்குநன் றுண்டாம்;
பொழுதெலாம் என்னுடன் போக்கிட விரும்பும்
அறிவுடை மகனிங் குனையலால் அறிந்திடேன்.
ஆதலால்,
என்பயன் கருதி, எனக்கொரு துணையாய் 95

என்னுடன் சிலநாள் இருந்திட நின்னை
வேண்டி நிற்கின்றேன், வேண்டுதல் மறுத்தே
என்னைநீ துன்பம் எய்துவித் திடாமே,
இவ்வுரைக் கிணங்குவாய்” என்றேன். கண்ணனும்,
“அங்ஙனே புரிவேன். ஆயின் நின் னிடத்தே 100

一天我將他單獨帶至我家
我說：「孩子！我對你有感情
以及無限的愛；在這個基礎上
我要你照我說的去做。
人類的行為與他們所喜愛的事物相關；

致力於研究偉大聖典、邏輯控制的人
對詩歌的強烈愛好
以及對哲學真理的追尋
兩者相連
總是形影不離，除了

花在謀生的那幾個小時，
那會為我帶來好處，
會對我從一而終的人只有你，
我聰明的孩子！為了我自己，
你是我的拯救者，我懇求你

陪我幾天；不要
拒絕這項要求，不要讓我陷入悲傷；
答應我。」瞧，「阿門」
卡南說
不過後來他又說：

「我怎能在您身邊無所事事？
若是您可以雇用我做些甚麼，
我便願意待在您身邊。」
我考量了他的能力與天性，然後說：
「你可以每天抄寫我的詩。」

தொழிலிலாது யாங்ஙனம் சோம்பரில் இருப்பது?
காரிய மொன்று காட்டுவை யாயின்,
இருப்பேன்” என்றான். இவனுடைய இயல்பையும்
திறனையுங் கருதி, “என் செய்யுளை யெல்லாம்
நல்லதோர் பிரதியில் நாடொறும் எழுதிக் 105

கொடுத்திடுந் தொழிலினைக் கொள்ளுதி” என்றேன்
நன்றெனக் கூறியோர் நாழிகை யிருந்தான்;
“செல்வேன்” என்றான்; சினத்தொடு நானும்
பழங்கதை யெழுதிய பகுதியொன் றினையவன்
கையினிற் கொடுத்துக் “கவினுற இதனை 110

எழுதுக” என்றேன்; இணங்குவான் போன்றதைக்
கையிலே கொண்டு கணப்பொழு திருந்தான்,
“செல்வேன்” என்றான். சினந்தீ யாகிநான்
“ஏதடா, சொன்ன சொல் அழித்துரைக் கின்றாய்;
பித்தனென் றுன்னை உலகினர் சொல்வது 115

பிழையிலை போலும்” என்றேன். அதற்கு,
“நாளவந் திவ்வினை நடத்துவேன்” என்றான்.
“இத்தொழி லிங்கே இப்பொழு தெடுத்துச்
செய்கின் றனையா? செய்குவ தில்லையா?
ஒருரை சொல்” என்றுமினேன். கண்ணனும் 120

“இல்லை” யென் றொருசொல் இமைக்கு முன் கூறினான்.
வெடுக்கெனச் சினத்தீ வெள்ளமாய்ப் பாய்ந்திடக்
கண்விசந் திதழ்கள் துடித்திடக் கனன்றுநான்
“சீச்சி, பேயே! சிறிதுபோழ் தேனும்
இனியென் முகத்தின் எதிர்நின் றிடாதே. 125

他說：「很好」，而且的確
待了一些時日；後來他說：「我要走了。」
我生氣地拿出一份老故事的手稿
拿給他說：「把這個抄寫下來，
而且必須是書寫體。」

他彷彿順從地待了一會兒，然後說：
「我要走了。」
我怒不可遏
「小子！你出爾反爾嗎？
難怪大家會覺得你瘋了。」

接著他說：
「我明天會來抄寫這份工作。」
「你到底要不要立刻做這份工作？
現在而且馬上，
一句話就好。」我咆哮道

「不要。」卡南馬上回答
我的怒氣像洪水般泛濫開來
我的雙眼發紅，嘴唇顫抖
我怒火滿腔。「呸！你這個食屍鬼！
立刻滾開，不要在我面前！

你這輩子再也不要來找我
走吧，走，滾開！」
我怒喝。卡南起身走開
我淚水盈眶
「喔，孩子！你走了；祝你成功！

願不朽神明護衛你！
使你成為正直以及我原本希望你成為的人

என்றுமில் வுலகில் என்னிடத் தினிநீ
போந்திடல் வேண்டா, போ, போ, போ” என்று
இடியுறச் சொன்னேன்; கண்ணனும் எழுந்து
செல்குவ னாயினன். விழிநீர் சேர்ந்திட
“மகனே! போகுதி வாழ்கநீ; நின்னைத் 130

தேவர் காத்திடுக! நின்தனைச் செம்மை
செய்திடக் கருதி ஏதேதோ செய்தேன்.
தோற்றுவிட்டேனடா! சூழ்ச்சிகள் அறிந்தேன்.
மறித்தினி வாராய், செல்லுதி வாழி நீ!”
எனத்துயர் நீங்கி அமைதியோ டிசைத்தேன். 135

சென்றனன் கண்ணன். திரும்பியோர் கணத்தே
எங்கிருந் தோநல் லெழுதுகோல் கொணர்ந்தான்;
காட்டிய பகுதியைக் கவினுற வரைந்தான்.
“ஐயனே, நின்வழி யனைத்தையுங் கொள்ளுவேன்.
தொழில்பல புரிவேன், துன்பமிங் கென்றும், 140

இனிநினக் கென்னால் எய்திடா” தெனப்பல
நல்லசொல் லுரைத்து நகைத்தனன் மறைந்தான்.
மறைந்ததோர் கண்ணன் மறுகணத் தென்றன்
நெஞ்சிலே தோன்றி நிகழ்த்துவா னாயினன்:
“மகனே, ஒன்றை யாக்குதல் மாற்றுதல் 145

அழித்திட லெல்லாம் நின்செய லன்றுகாண்;
தோற்றேன் எனநீ உரைத்திடும் பொழுதிலே
வென்றாய்; உலகினில் வேண்டிய தொழிலெல்லாம்
ஆசையுந் தாபமும் அகற்றியே புரிந்து
வாழ்க நீ” என்றான். வாழ்கமற் றவனே! 150

-1917

可是我失敗了，噢，親愛的
了解計謀有何用？
你不會再回來了；你走了

祝你長壽！」我不知所措
不再難過，卡南走了
可是看啊，他又回來了
手上拿著不知何處弄來的羽毛筆
把我勾選的部分漂漂亮亮地寫了下來

他說：「先生！我要全心陪在您身邊做很多事
我不會再讓您操心。」
他說了諸如此類的好話
他面帶微笑地說話
然後，瞧啊，他消失了

從我眼前消失的卡南
又立刻在我的心中佔據最重要的地位
他在那裡憑直覺發現我，他說：
「噢，我的孩子，你沒有力量創造、改變或摧毀任何事物
當你說：

『瞧，我失敗了。』事實上你是勝利的，
去做你心裡想做的任何事，
但是得失心不要太重。
祝你成功！」卡南如此祝福我
祝成功，永遠永遠！

3. கண்ணன் - எனது சற்குரு

புன்னாகவராளி - திஸ்ர ஜாதி - ஏகதாளம்
ரசங்கள்: அற்புதம், பக்தி

சாத்திரங் கள்பல தேடினேன் - அங்கு
சங்கையில் லாதன சங்கையாம் - பழங்
கோத்திரங்கள் சொல்லு மூடர்தம் - பொய்மைக்
கூடையில் உண்மை கிடைக்குமோ? - நெஞ்சில்
மாத்திரம் எந்த வகையிலும் - சக
மாயம் உணர்ந்திடல் வேண்டுமே - என்னும்
ஆத்திரம்நின்ற திதனிடே - நித்தம்
ஆயிரந் தொல்லைகள் சூழ்ந்தன. 1

நாடு முழுதிலுஞ் சுற்றிநான் - பல
நாட்கள் அவைந்திடும் போதினில், - நிறைந்
தோடும் யமுனைக் கரையிலே - தடி
ஊன்றிச் சென்றாரோர் கிழவனார்; - ஒளி
கூடு முகமும், தெளிவுதான் - குடி
கொண்ட விழியும், சடைகளும், - வெள்ளைத்
தாடியும் கண்டு வணங்கியே - பல
சங்கதி பேசி வருகையில், 2

என்னுளத் தாசை யறிந்தவர் - மிக
இன்புற் றுரைத்திட லாயினர் -“தம்பி,
நின்னுளத் திற்குத் தகுந்தவன், - சுடர்
நித்திய மோனத் திருப்பவன், - உயர்
மன்னர் குலத்தில் பிறந்தவன், - வட
மாமது ரைப்பதி யாள்கின்றான்; - கண்ணன்
தன்னைச் சரணென்று போவையில் - அவன்
சத்தியங் கூறுவன்” என்றனர். 3

3. 卡南——我悲傷的精神導師

我在無數的聖書中尋尋覓覓
可是瞧！其中盡是無盡的疑惑
真理會藏在他們只會胡扯古老氏族的愚人
虛假的籃框裡嗎？
我內心極度渴望得知普世的幻境真理
我一定會得到，是的，得到
這是我的大願
然而成千俗務日日纏著我

我持續追尋，多日來
我在全國各地流浪
來到贊木納河神聖的岸邊
我在那裡看到一名熟齡之人
他拄著拐杖，面容燦爛
雙眼清澈，亂髮糾結
乳白色的鬍鬚；我向他行禮
相談甚久

他感受到我的渴望並且相當高興
他說：「噢，我年輕的兄弟，我認識你心裡
在找尋的那個人，
他是永恆的光輝寂靜者；
他是梵達摩圖羅的君主；
他來自一個偉大的高貴王朝。
去找他庇護吧，他名叫卡南，
他一定會向你揭開偉大真理。」

மாமது ரைப்பதி சென்றுநான் - அங்கு
வாழ்கின்ற கண்ணனைப் போற்றியே, - எந்தன்
நாமமும் ஊரும் கருத்துமே - சொல்லி
நன்மை தருகென வேண்டினன்; - அவன்
காமனைப் போன்ற வடிவமும் - இளங்
காளையர் நட்பும் பழக்கமும் - கெட்ட
பூமியைக் காக்குந் தொழிலிலே - எந்தப்
போதுஞ் செலுத்திடுஞ் சிந்தையும், 4

ஆடலும் பாடலும் கண்டுநான் - முன்னர்
ஆற்றங் கரையினில் கண்டதோர் - முனி
வேடந் தரித்த கிழவரைத் - கொல்ல
வேண்டுமென் றுள்ளத்தில் எண்ணினேன் - 'சிறு
நாடு புரந்திடு மன்னவன் - கண்ணன்
நாளுங் கவலையில் மூழ்கினோன்; - தவப்
பாடுபட் டோ ர்க்கும் விளங்கிடா - உண்மை
பார்த்திவன் எங்ஙனம் கூறுவான்?' 5

என்று கருதி யிருந்திட்டேன்; - பின்னர்
என்னைத் தனியிடங் கொண்டுபோய், - "நினை
நன்று மருவாக! மைந்தனே! - பர
ஞான முரைத்திடக் கேட்பைநீ; - நெஞ்சில்
ஒன்றுங் கவலையில் லாமலே - சிந்தை
ஊன்ற நிறுத்திக் களிப்புற்றே தன்னை
வென்று மறந்திடும் போழ்தினில் - அங்கு
விண்ணை யளக்கும் அறிவுதான்! 6

我立刻前往偉大的摩圖羅
並且拜訪卡南，向他熱情招呼
我告訴他我的名字、城鎮與此行目的
我謙卑地請他賜福
他是個美貌的
他的朋友都是公牛般的小夥子
他的腦海總是全神貫注在
如何治理這個瘋狂的世界

唱歌、跳舞、野宴
這幅景象讓我全都是
殺掉剛遇到那個偽聖人的想法
「統治一個微不足道的小國！
這個卡南永遠都在煩憂；
像他這樣深陷其中，
如何能夠知道
連偉大的 都不知的真理呢？」

我的確如此沉思；後來卡南
將我帶到一個極隱密之處
他說：「噢，孩子，認識你自己。
聽好；我正在闡述神的智慧，
你的心不再悲傷；
堅定的愛深植在歡樂之中，
戰勝自我；但是征戰的意識不該停留，
智慧便會自行抵達天堂。

சந்திரன் சோதி யுடையதாம்; - அது
சத்திய நித்திய வஸ்துவாம்; - அதைச்
சிந்திக்கும் போதினில் வந்துதான் - நினைச்
சேர்ந்து தழுவி அருள்செயும் -; அதன்
மந்திரத் தாலிவ் வுலகெலாம் - வந்த
மாயக் களிப்பொருங் கூத்துக்காண் - 'இதைச்
சந்ததம் பொய்யென் றுரைத்திடும் - மடச்
சாத்திரம் பொய் யென்று தள்ளடா!

7

“ஆதித் தனிக்பொரு ளாகுமோர்; - கடல்
ஆருங் குமிழி உயிர்களாம்; - அந்தச்
சோதி யறிவென்னும் ஞாயிறு - தன்னைச்
சூழ்ந்த கதிர்கள் உயிர்களாம்; - இங்கு
மீதிப் பொருள்கள் எவையுமே - அதன்
மேனியில் தோன்றிடும் வண்ணங்கள்;- வண்ண
நீதி யறிந்தின்பம் எய்தியே - ஒரு
நேர்மைத் தொழிலில் இயங்குவார்;

8

“சித்தத்தி லேசிவம் நாடுவார், - இங்கு
சேர்ந்து களித்துல காளுவார்; - நல்ல
மத்த மதவெங் களிப்போல் நடை
வாய்ந்திறு மாந்து திரிகுவார்; - 'இங்கு
நித்தம் நிகழ்வ தனைத்துமே - எந்தை
நீண்ட திருவரு ளால்வரும் - இன்பம்
சுத்த சுகந்தனி யாநந்தம்' - எனச்
சூழ்ந்து கவலைகள் தள்ளியே,

9

它的光輝是月神的光輝，
不凋的真理是永恆的。
當你如此祈求，瞧，它肯定會下凡，
將你擁入懷裡並賜予恩典；
透過這強力的咒文，
所有的世界皆是『幻境』的大玩笑，
去他的那部聖書—徹底虛假，
永遠想要扭曲真相。

原始的存在是海洋，
生命不過是海中泡沫；
智慧之光是太陽，
散發的光芒是真正的生命；
其餘事物不管叫做甚麼，
不過是從那存在所散發的色彩；
知道這條色彩法則的人有福，是的，有福；
行義之人才會說到做到。

在心靈中尋找濕婆的人，
非常快樂地統治這個世界。
他們像大象般威嚴地行走在這世上，
帶著極樂的驕傲，虔誠地邁開神的步伐；
他們知道每天發生的事情，
都是天父往昔恩典的結果；
一切都帶有愉悅、安樂與福氣之光彩，
所以他們從來不觸及憂慮。

‘சோதி அறிவில் விளங்கவும் - உயர்
சூழ்ச்சி மதியில் விளங்கவும் - அற
நீதி முறைவழு வாமலே - எந்த
நேரமும் பூமித் தொழில்செய்து - கலை
ஓதிப் பொருளியல் கண்டுதாம் - பிறர்
உற்றிடுந் தொல்லைகள் மாற்றியே - இன்பம்
மோதி விழிக்கும் விழியினார் - பெண்மை
மோகத்தில், செல்வத்தில், கீர்த்தியில்,

10

“ஆடுதல், பாடுதல், சித்திரம் -கவி
யாதி யினைய கலைகளில் - உள்ளம்
ஈடுபட் டென்றும் நடப்பவர் - பிறர்
ஈன நிலைகண்டு துள்ளுவார் - அவர்
நாடும் பொருள்கள் அனைத்தையும் - சில
நாளினில் எய்தப் பெறுகுவார் - அவர்
காடு புதரில் வளரினும் - தெய்வக்
காவனம் என்றதைப் போற்றலாம்.

11

“ஞானியர் தம்மியல் கூறினேன் - அந்த
ஞானம் விரைவினில் எய்துவாய்” - எனத்
தேனி லினிய குரலிலே - கண்ணன்
செப்பவும் உண்மை நிலைகண்டேன் - பண்டை
ஈன மனிதக் கனவெலாம் - எங்ஙன்
ஏகி மறைந்தது கண்டிலேன்; - அறி
வான தனிச்சுடர் நான்கண்டேன்! - அதன்
ஆட லுலகென நான் கண்டேன்!

12

-1917

他們的智慧散放光輝，
他們的思維敏銳，
他們從不偏離正義之道；
在他們的世俗工作中，
他們喜歡藝術，精通經濟；
他們解除自己與他人的煩惱；
他們喜歡迷人的女子，
她們甜美的眼睛洋溢著喜悅。

他們也致力於財富，以及
舞蹈、歌曲、繪畫、詩歌
這一類的藝術。
他們過著舒適的生活，
無法忍受卑鄙之人；
他們的渴望都在不久的時間內完好的實現，
這些人可能選擇一座叢林居住。
瞧，那座叢林便是上帝的伊甸園。」

「我已經解釋了智慧之人的本質，
希望你很快也獲得這項智慧。」
卡南如此悅耳地訴說時
我已擁有真理
我舊有的卑劣人類夢境全都消失無蹤
我全然不知這如何發生
我看著最高智慧的純粹火焰
它的變幻便是我們的宇宙

4. கண்ணம்மா - என் குழந்தை

(பராசக்தியைக் குழந்தையாகக் கண்டு
சொல்லிய பாட்டு)

(ராகம் - பைரவி, தாளம் - ரூபகம்)

ஸ ஸ ஸ - ஸா ஸா - பபப
தந்தீ - பதப - பா
பபப -பதப - பமா - கரிஸா
ரிகம - ரிகரி - ஸா
என்ற ஸ்வர வரிசைகளை மாதிரியாக வைத்துக்கொண்டு
மனோவாபப்படி மாற்றி பாடுக.

சின்னஞ் சிறு கிளியே, - கண்ணம்மா!
செல்வக் களஞ்சியமே!
என்னைக் கலி தீர்த்தே - உலகில்
ஏற்றம் புரிய வந்தாய்! 1

பிள்ளைக் கனியமுதே - கண்ணம்மா
பேசும்பொற் சித்திரமே!
அள்ளி யணைத்திடவே - என் முன்னே
ஆடி வருந் தேனே! 2

ஓடி வருகையிலே - கண்ணம்மா!
உள்ளங் குளிரு தட!
ஆடித்திரிதல் கண்டால் - உன்னைப்போய்
ஆவி தழுவு தட! 3

உச்சி தனை முகந்தால் - கருவம்
ஓங்கி வளரு தட!
மெச்சி யுனை யூரார் - புகழ்ந்தால்
மேனி சிலிர்க்குதட! 4

4. 小女兒克里希納

我那輕快飛翔的小鳥
我靈魂的至寶
妳鼓舞了我的生命
從痛苦中解救我至巔峰

愛之朝露般甜美的寶貝！
如同活生生神的形象！
踏著輕快腳步而來，親愛的
讓我擁抱妳！

我的靈魂輕快的跳躍
看你朝我飛奔而來
妳活潑而歡樂
投入我的懷抱

在我眉頭的一個輕吻
驕傲的我內心洶湧
我激動的聆聽
妳在我身旁輕訴著

妳的臉頰倚著我的唇
於我心如香醇的酒
甜蜜的狂戀值得守住
如此親密，噢，我的寶貝

妳臉上泛起紅暈
但卻對我浮現憂傷的神情
妳皺起了眉頭
讓我焦急而心痛

கன்னத்தில் முத்தமிட்டால் - உள்ளந்தான்
கள்வெறி கொள்ளு தட!
உன்னைத் தழுவிடிலோ - கண்ணம்மா!
உன்மத்த மாகுதட! 5

சற்றுன் முகஞ் சிவந்தால் - மனது
சஞ்சல மாகு தட!
நெற்றி சுருங்கக் கண்டால் - எனக்கு
நெஞ்சம் பதைக்கு தட! 6

உன்கண்ணில் நீர்வழிந்தால் - என்நெஞ்சில்
உதிரம் கொட்டு தட!
என்கண்ணிற் பாவையன்றோ? - கண்ணம்மா!
என்னுயிர் நின்ன தன்றோ? 7

சொல்லு மழலையிலே - கண்ணம்மா!
துன்பங்கள் தீர்த்திடு வாய்;
முல்லைச் சிரிப்பாலே - எனது
மூர்க்கந் தவிர்த்திடு வாய். 8

இன்பக் கதைகளெல்லாம் - உன்னைப்போல்
ஏடுகள் சொல்வ துண்டோ?
அன்பு தருவதிலே - உனைநேர்
ஆகுமோர் தெய்வ முண்டோ? 9

மார்பில் அணிவதற்கே - உன்னைப்போல்
வைர மணிக ளுண்டோ?
சீர்பெற்று வாழ்வதற்கே - உன்னைப்போல்
செல்வம் பிறிது முண்டோ? 10

-1917

妳的淚珠滾滾流下
我的心卻正在淌血
我的掌上明珠
我生命中的珍藏的藝術啊！

妳以可愛的童言童語
征服了我的傷痛
妳那無邪的笑容
平息了我憤怒的心情

什麼書中驚奇的傳說
能像妳這樣令人喜悅呢？
妳的愛是任何
神祇所知的嗎？

妳像何種美好的寶石
配戴在我的胸前？
沒有任何財富能和妳相比
妳是使我生命擁有愛與平靜的最大祝福

5. கண்ணன் - என் விளையாட்டுப் பிள்ளை

நகேதாரம் - கண்டஜாதி - ஏகதாளம்
ரசங்கள்; அற்புதம் , சிருங்காரம்

தீராத விளையாட்டுப் பிள்ளை - கண்ணன்
தெருவிலே பெண்களுக் கோயாத தொல்லை. (தீராத)

1

தின்னப் பழங்கொண்டு தருவான்; - பாதி
தின்கின்ற போதிலே தட்டிப் பறிப்பான்;
என்னப்பன் என்னையன் என்றால் - அதனை
எச்சிற் படுத்திக் கடித்துக் கொடுப்பான். (தீராத)

2

தேனொத்த பண்டங்கள் கொண்டு - என்ன
செய்தாலும் எட்டாத உயரத்தில் வைப்பான்;
மானொத்த பெண்ணடி என்பான் - சற்று
மனமகிழும் நேரத்தி லேகிள்ளி விடுவான்; (தீராத)

3

அழகுள்ள மலர்கொண்டு வந்தே - என்னை
அழஅழச் செய்துபின், "கண்ணை மூடிக்கொள்;
குழலிலே சூட்டுவேன்" - என்பான் - என்னைக்
குருடாக்கி மலரினைத் தோழிக்கு வைப்பான். (தீராத)

4

பின்னலைப் பின்னின் றிழுப்பான்; - தலை
பின்னே திரும்புமுன் னேசென்று மறைவான்;
வன்னப் புதுச்சேலை தனிலே - புழுதி
வாரிச் சொரிந்தே வருத்திக் குலைப்பான். (தீராத)

5.我那調皮的男孩卡南

卡南在街巷的女孩們之中是這樣一個精力充沛的男孩
是一個無止盡的小麻煩

他會為我送上水果
然後搶走看著我失落的表情
如果我乞求他說：「我親愛的寶貝。」
他會在咬過或弄髒之後，再還給我！

他會故意把甜點放在
我拿不到的地方來惹惱我
他會稱我是優雅的瞪羚
然後再偷偷捏我一下，讓我白開心一場

他會玩弄漂亮的花
惹我哭泣，不停的逗弄我
「閉上眼睛，你應該擁有這些。」
我照做，然後將花送給我的朋友

他會從背後拉我的髮辮
等我轉身他早已不見蹤影
最不客氣的是他會將一大把的泥土
堆在我全新的紗麗上！

他吹奏的笛聲有如魔法
使我們沉浸於甘露般的天籟
他輕閉雙眼，嘴唇微張
美酒般的音律瞬間傾瀉

5

புல்லாங் குழல்கொண்டு வருவான்; - அமுது
பொங்கித் ததும்புநற் பீதம் படிப்பான்;
கள்ளால் மயங்குவது போலே - அதைக்
கண்முடி வாய்திறந் தேகேட் டிருப்போம். (தீராத)

6

அங்காந் திருக்கும்வாய் தனிலே - கண்ணன்
ஆறேழு கட்டெறும் பைப்போட்டு விடுவான்;
எங்காகிலும் பார்த்த துண்டோ ? - கண்ணன்
எங்களைச் செய்கின்ற வேடிக்கை யொன்றோ? (தீராத)

7

விளையாட வாவென் றழைப்பான்; - வீட்டில்
வேலையென் றாலதைக் கேளா திழுப்பான்;
இளையாரொ டாடிக் குதிப்பான்; - எம்மை
இடையிற் பிரிந்துபோய் வீட்டிலே சொல்வான். (தீராத)

8

அம்மைக்கு நல்லவன் கண்டீர்! - மூளி
அத்தைக்கு நல்லவன், தந்தைக்கு மஃதே,
எம்மைத் துயர்செய்யும் பெரியோர் - வீட்டில்
யாவார்க்கும் நல்லவன் போலே நடப்பான். (தீராத)

9

கோளுக்கு மிகவும் சமர்த்தன்; - பொய்ம்மை
குத்திரம் பழிசொலக் கூசாச் சழக்கன்;
ஆளுக் கிசைந்தபடி பேசித் - தெருவில்
அத்தனை பெண்களையும் ஆகா தடிப்பான். (தீராத)

-1917

他會仔細的把六、七隻大黑蟻放出來
然後放在我們身上
究竟是在人間或天堂
才能與這樣的惡作劇匹敵呢？

當他吩咐時我們必須陪他玩
我們的工作一點也比不上他的遊戲
他會跑、跳和其他孩子跳舞
讓家裡大亂然後讓我們責備

他是媽媽的心肝寶貝，如果你喜愛的話
他也是阿姨和爸爸的寶貝
對那些被他捉弄的老傢伙們來說
這卻是最美好而恰當的模範呢！

撒謊專家的他
從沒有一點顧忌或恐懼
被逮到時他總滑溜的全身而退，從不失誤
他總引走我們這些可憐小女孩的紛爭

6. கண்ணன் - என் - காதலன்

(காட்டிலே தேடுதல்)

ஹிந்துஸ்தானி தோடி - ஆதி தாளம்
ரசங்கள்: பயாநகம், அற்புதம்.

திக்குத் தெரியாத காட்டில் - உனைத்
தேடித் தேடி இளைத்தேனே. 1

மிக்க நலமுடைய மரங்கள், - பல
விந்தைச் சுவையுடைய கனிகள், - எந்தப்
பக்கத்தையும் மறைக்கும் வரைகள், - அங்கு
பாடி நகர்ந்து வரு நதிகள், - ஒரு 2 (திக்குத்)

நெஞ்சிற் கனல்மணக்கும் பூக்கள், - எங்கும்
நீளக் கிடக்குமலைக் கடல்கள் - மதி
வஞ்சித் திடுமகழிச் சனைகள், - முட்கள்
மண்டித் துயர்பொடுக்கும் புதர்கள், - ஒரு 3 (திக்குத்)

ஆசை பெறவிழிக்கும் மான்கள், உள்ளம்
அஞ்சக் குரல்பழகும் புலிகள், - நல்ல
நேசக் கவிதைசொல்லும் பறவை, - அங்கு
நீண்டே படுத்திருக்கும் பாம்பு, - ஒரு 4 (திக்குத்)

தன்னிச்சை கொண்டலையும் சிங்கம் - அதன்
சத்தத் தினிற்கலங்கு யானை அதன்
முன்னின் றோடுமிள மான்கள் - இவை
முட்டா தயல்பதுங்குந் தவளை - ஒரு 5 (திக்குத்)

6.我的摯愛 卡南

(森林中找尋)

在森林中找尋你的蹤跡
噢，我是多麼的疲累而迷失啊！

周遭環繞著漂亮的樹木
掛著美麗的果實
竹子成列的圍繞著
流瀉出魯特琴般的音樂

讓人心情熾然的花兒
散落的葉片飄成一片海
寬廣而誘人的池塘
滿刺的矮叢

長眼可愛的瞪羚
練習吼叫的老虎
友善的鳥兒孵著蛋
還有在地上伸展著身軀的巨蟒

獅子如國王般昂首闊步
大象震天的聲音令人戰慄
年輕的象領頭前進
青蛙也不敢靠近牠們

雙腳又累又痛的我絆了一跤
我的雙眼在黑暗中什麼也看不清
突然間一個帶著矛的獵人
站在眼前對我怒目而視！

கால்கை சோர்ந்துவிழ லானேன் - இரு
கண்ணும் துயில்படர லானேன் - ஒரு
வேல்கைக் கொண்டு கொலைவேடன் - உள்ளம்
வெட்கம் கொண்டொழிய விழித்தான் - ஒரு 6 (திக்குத்)

“பெண்ணே உனதழகைக் கண்டு - மனம்
பித்தங்கொள்ளு” தென்று நகைத்தான் - “அடி
கண்ணே, எனதிருகண் மணியே - எனைக்
கட்டித் தழுவமனம் கொண்டேன். 7 (திக்குத்)

சோர்ந்தே படுத்திருக்க லாமோ? - நல்ல
துண்டக் கறிசமைத்துத் தின்போம் - சுவை
தேர்ந்தே கனிகள் கொண்டு வருவேன் - நல்ல
தேங்கள் ஞுண்டினிது களிப்போம்.” 8 (திக்குத்)

என்றே கொடியவிழி வேடன் - உயிர்
இற்றுப் போகவிழித் துரைத்தான் - தனி
நின்றே இருகரமுங் குவித்து - அந்த
நீசன் முன்னர் இவை சொல்வேன்: 9 (திக்குத்)

“அண்ணா உனதடியில் வீழ்வேன் - எனை
அஞ்சக் கொடுமைசொல்ல வேண்டா - பிறன்
கண்ணலஞ் செய்துவிட்ட பெண்ணே - என்றன்
கண்ணற் பார்த்திடவுந் தகுமோ?” 10 (திக்குத்)

“ஏடி, சாத்திரங்கள் வேண்டேன்: - நின
தின்பம் வேண்டுமடி, கனியே, - நின்றன்
மோடி கிறுக்குதடி தலையை, - நல்ல
மொந்தைப் பழையகள்ளைப் போலே” 11 (திக்குத்)

「我的女孩兒，妳如此的美麗迷人，
你已讓我陷入瘋狂。」他說
「親愛的，我眼中的西施，
我一定要擁抱妳然後帶妳上床。」

「妳怎麼會如此的疲累而迷失？
讓我們準備美味的肉品來享用；
我會餵給你美味的水果，
今日は如此的非凡而甜美。」

那眼神猙獰的獵人如此說
他的瞪視使我可憐的靈魂緊繃
雙手被縛躺在架上
我對那卑鄙的人如此說

「我的兄弟，我栽在你的手裡，
但惡魔的言語嚇唬不了我；
一個女人，是另一個男人的妻子，
你覺得這樣覬覦對嗎？」

「夠了吧，我不想聽說教；
我要妳的身體只為了歡愉；
妳的調情讓我的心目眩神迷，
我親愛的，就像古老的泡沫甜酒。」

காதா லிந்தவுதை கேட்டேன் - 'அட
கண்ணா!' வென்றலறி வீழ்ந்தேன் - மிகப்
போதாக வில்லையிதற் குள்ளே - என்றன்
போதந் தெளியநினைக் கண்டேன். 12 (திக்குத்)

கண்ணா! வேடனெங்கு போனான்? - உனைக்
கண்டே யலறிவிழுந் தானோ? - மணி
வண்ணா! என தபயக் குரலில் -எனை
வாழ்விக்க வந்தஅருள் வாழி! 13 (திக்குத்)

-1917

我聽到那些話還有尖叫聲
「卡南」，我在恐懼中昏厥
後來沒有多久
我醒過來且看到了你

噢，卡南，那個獵人到哪裡去了？
那是他被打倒的尖叫聲嗎？
我的寶貝，你拯救了我
你的恩惠是多麼廣大啊！

7. கண்ணம்மா - என் காதலி

(காட்சி வியப்பு)

செஞ்சுருட்டி - ஏகதாளம்
ரசங்கள் : சிருங்காரம், அற்புதம்

சுட்டும் விழிச்சுடர் தான், - கண்ணம்மா!
சூரிய சந்திர ரோ?
வட்டக் கரிய விழி, - கண்ணம்மா!
வானக் கருமை கொல்லோ?
பட்டுக் கருநீலப் - புடவை
பதித்த நல் வயிரம்
நட்ட நடு நிசியில் - தெரியும்
நக்ஷத் திரங்க ளட!

1

சோலை மல ரொளியோ - உனது
சுந்தரப் புன்னகை தான்
நீலக் கடலலையே - உனது
நெஞ்சி லலைக ளட!
கோலக் குயி லோசை - உனது
குரலி னிமை யட!
வாலைக் குமரி யட, - கண்ணம்மா!
மருவக் காதல் கொண்டேன்.

2

சாத்திரம் பேசுகிறாய், - கண்ணம்மா!
சாத்திர மேதுக் கட!
ஆத்திரங் கொண்டவர்க்கே, - கண்ணம்மா!
சாத்திர முண்டோ ட!
முத்தவர் சம்மதியில் - வதுவை
முறைகள் பின்பு செய்வோம்;
காத்திருப் பேனோ ட? - இதுபார்,
கன்னத்து முத்த மொன்று!

3

-1917

7. 少女卡南 我的愛

(眼中的驚奇)

少女卡南！少女卡南！
閃耀著的是妳的雙眼
那不是太陽或月亮嗎？
圓又黑的是妳的雙眼
那可不是天堂般的烏黑嗎？
妳身著藍色絲綢
鑲鑽的紗麗
看起來猶如
在夜空中閃耀的星辰

少女卡南！少女卡南！
妳美麗的笑容
難道不是伊甸園中光輝和盛開的花朵？
藍色海洋的浪濤
在我心中舞蹈輕跳
噪鵲的歌聲真是甜美
誰擁有這些呢？
只有妳永恆的純潔
妳完整了我的生命
少女卡南！少女卡南！

少女卡南！少女卡南！
一切湧自妳的都來自聖書
妳為何摘錄聖書呢？
他們需要的在哪裡呢？我說
當愛的羽翼在空中飄盪
聖書就無足輕重了
在所有偉大的長輩面前
我們將舉行婚禮
我無法再等待
請感覺我在妳臉頰上的吻吧！

13.46 பாஞ்சாலி சபதம்

திரௌபதி கண்ணனுக்குச் செய்யும் பிரார்த்தனை

துச்சா தனன்எழுந்தே-அன்னை
துகிலினை மன்றிடை யுரித லுற்றான்.
அச்சோ, தேவர்க ளே! -என்று
அலறி அவ் விதுரனுந் தரைசாய்ந் தான்.
பிச்சே றியவனைப் போல்-அந்தப்
பேயனுந் துகிலினை உரிகையி லே,
உட்சோ தியிற் கலந்தாள்-அன்னை
உலகத்தை மறந்தாள் ஒருமை யுற்றாள். 1

ஹரி, ஹரி, ஹரி என்றாள்; -கண்ணா!
அபய மபயமுனக் கபய மென் றான்.
கரியினுக் கருள்புரிந் தே-அன்று
கயத்திடை முதலையின் உயிர்மடித் தாய்!
கரிய நன்னிற முடையாய்! -அன்று
காளிங்கன் தலைமிசை நடம்புரிந் தாய்!
பெரியதொர் பொருளா வாய்! -கண்ணா!
பேசரும் பழமறைப் பொருளா வாய்! 2

சக்கர மேந்தி நின்றாய்! -கண்ணா!
சாரங்கமென் றொருவில்லைக் கரத்துடையாய்!
அட்சரப் பொருளா வாய்! -கண்ணா!
அக்கார அமுதுண்ணும் பசங்குழந்தாய்!
துக்கங்கள் அழித்திடுவாய்!-கண்ணா!
தொண்டர்கண் ணீர்களைத் துடைத்திடு வாய்!
தக்கவர் தமைக்காப் பாய், -அந்தச்
சதுர்முக வேதனைப் படைத்துவிட் டாய். 3

13.46. 卓帕蒂黑公主的誓言

卓帕蒂黑公主對主克里希納的祈禱

杜夏薩納王子起身並開始
為在那庭上的主母褪衣
「悲哉，你們這些神祇！」智者毘度拉如斯咆哮
就失神昏厥，跌坐於地
好似丟了魂魄，如活死人
忙著脫去長袍
她轉化出內在光芒
與此世辭別，主母化為一

「毗濕奴天！毗濕奴天！毗濕奴天！」她驚呼著
「我尋求你的庇護」她哭喊著
「從前，賜恩典給猛獸，
那曾被你在湖中擊敗的鱷魚。」
噢，暗色的神！你會舞於
怪獸卡林葛的兜帽上
你是無限的化身
是難以言喻的蒼白吠陀的精華

你揮舞著那旋轉的圓盤，童子卡南！
孔雀弓疊在你的手上！
你就是天意的表現，童子卡南！
你是稚嫩嬰兒，食糖米者
你能平復任何悲傷，噢，童子卡南！
你將追隨者眼中的淚拭去！
你拯救應救之人，噢，童子卡南！
你是那四面造物主的創造者！

வானத்துள் வானா வாய, -தீ
மண், நீர், காற்றினில் அவையா வாய்;
மோனத்துள் வீழ்ந்திருப் பார்-தவ
முனிவர்தம் அகத்தினி லொளிர்ந்தரு வாய்;
கானத்துப் பொய்கையி லே-தனிக்
கமலமென் பூமிசை வீற்றிருப்பாள்,
தானத்து ஸ்ரீ தேவி, -அவள்
தாளிணை கைக்கொண்டு மகிழ்ந்திருப் பாய்! 4

ஆதியி லாதி யப்பா! -கண்ணா!
அறிவினைக் கடந்தவிண் ணகப்பொரு ளே!
சோதிக்குஞ் சோதி யப்பா! -என்றன்
சொல்லினைக் கேட்டருள் செய்திடு வாய்!
மாதிக்கு வெளியினி லே-நடு
வானத்திற் பறந்திடும் கருடன் மிசை
சோதிக்குள் ஊர்ந்திடு வாய், -கண்ணா!
சுடர்ப் பொருளே பே ரடற்பொரு ளே! 5

கம்பத்தி லுள்ளா னோ-அடா!
காட்டுன் றன் கடவுளைத் தூணிடத் தே!
வம்புரை செய் மூடா-என்று
மகன்மிசை யறுமியத் தூணுதைத் தான்
செம்பவிர் குழலுடை யான்; -அந்தத்
தீயவல் விரணிய னுடல்பிளந்தாய்!
நம்பிநின் னடிதொழு தேன்; -என்னை
நாணழி யாதிங்கு காத்தருள் வாய். 6

你是宇宙的空間，烈火的炎熱
地與水的靈魂；風的力量
你放射光芒
於那些沉浸在巨大靜默裡的靈魂
她坐在林中池裡
柔軟的蓮花之上，受封神位
她是提毗女神；你捧在手心
她的雙足浸於無盡福佑中

你是無始的起源，童子卡南！
你是超越智性的天者！
你是光芒之中的輝耀，噢，主父！
請聽我傾訴並賜我恩典！
在浩瀚蒼穹金翅鳥迦樓羅開展羽翼
你駕馭於上放射光芒，童子卡南！
噢，難以言喻，噢，威神無雙！

他潛伏於碑柱之中嗎？希拉
在這方尖碑裡示現你的上帝！
「噢，空虛愚蠢的謠傳販子！」他如斯吼道
並以其腳擊倒那碑柱
有如銅髮暴君
你的確拆穿那希南亞黃金的真貌
我以絕對信仰崇敬你
以恩典救我遠離可怕恥辱

வாக்கினுக் சுசனை யும்-நின்றன்
வாக்கினிலசைத்திடும் வலிமையி னாய்,
ஆக்கினை கரத்துடை யான்-என்றன்
அன்புடை எந்தை! என் னருட்கடலே!
நோக்கினிற் கதிருடை யாய்! -இங்கு
நூற்றுவர் கொடுமையைத் தவிர்த்தருள் வாய்!
தேக்குநல் வானமு தே! -இங்குச்
சிற்றிடை யாய்ச்சி யில் வெண்ணெ யுண்டாய்!

7

வையகம் காத்திடு வாய்! ; -கண்ணா!
மணிவண் ணா, என்றன் மனச் சுடரே!
ஐய, நின் பதமல ரே-சரண்.
ஹரி, ஹரி, ஹரி, ஹரி, ஹரி! என்றாள்.
பொய்யர்தந் துயரினைப் போல், -நல்ல
புண்ணிய வாணர்தம் புகழினைப் போல்,
தையலர் கருணையைப் போல், -கடல்
சலசலத் தெறிந்திடும் அலைகளைப் போல்.

8

பெண்ணொளி வாழ்த்திடு வார்-அந்தப்
பெருமக்கள் செல்வத்திற் பெருகுதல் போல்,
கண்ண பிரானரு ளால், -தம்பி
கழற்றிடக் கழற்றிடத் துணிபுதி தாய்
வண்ணப்பொற் சேலைக ளாம்-அவை
வளர்ந்தன, வளர்ந்தன, வளர்ந்தன வே!
எண்ணத்தி லடங்கா வே; -அவை
எத்தனை எத்தனை நிறத்தன வோ!

9

你以你的神令支配
 主的言語！
統治的圓盤握在你的手中
 噢，我的浩瀚慈海！
神恩光芒從你的眼中閃耀
 救我於百邪
噢，天界甘露在我心中澎湃
 奶油食者就在高瑟牧羊女的家園

大地的守護者，噢，童子卡南！
 噢，寶石般璀璨！噢，我心靈的明燈！
噢，陛下！我尋庇於你華麗的腳下
 「毗濕奴天！毗濕奴天！毗濕奴天！毗濕奴天！毗濕奴天！」
她歌頌著
有如謊言不斷演生的悲苦
 有如正義的無盡名望
有如女人無窮的慈憫
 有如大海無止息的浪濤

他們日益增長的財富
 庇護了家庭燈火——女性
因為天神童子卡南的恩典
 甚至如同那不停脫衣的可憐之人，一件接著一件
財富在她身上不停滋長
 他們藐視報應；噢，許許多多
 都像他們一樣或是同一所屬

பொன்னிழை பட்டிழை யும்-பல
புதுப்புதுப் புதுப்புதுப் புதுமைக ளாய்
சென்னியிற் கைகுவித் தாள்-அவள்
செவ்விய மேனியைச் சார்ந்துநின் றே
முன்னிய ஹரிநா மம்-தன்னில்
மூளுநற் பயனுல கறிந்திட வே,
துன்னிய துகிற்கூட் டம்-கண்டு
தொழும்பத் துச்சாதனன் வீழ்ந்துவிட் டான். 10

தேவர்கள் பூச்சொரிந் தார்-ஓம்
ஜெயஜெய பாரத சக்திஎன்றே.
ஆவலோ டெழுந்து நின்று-மன்னை
ஆரிய வீட்டுமன் கைதொழு தான்.
சாவடி மறவரெல் லாம்-ஓம்
சக்திசக்தி சக்திஎன்று கரங்குவித் தார்.
காவலின் நெறிபிழைத் தான்-கொடி
கடியர வுடையவன் தலைகவிழ்ந் தான். 11

வீமன் செய்த சபதம்

வேறு

வீமனெழுந் துரைசெய் வான்:-இங்கு
விண்ணவ ராணை, பரா சக்தி யாணை;
தாமரைப் பூபினில் வந்தான்-மறை
சாற்றிய தேவன் திருக்கழ லாணை;
மாமகளைக் கொண்ட தேவன் எங்கள்
மரபுக்குத் தேவன் கண்ணன் பதத்தாணை
காமனைக் கண்ணழ லாலே-சட்டுக்
காலனை வென்றவன் பொன்னடிமீதில் 12

他們很多是由黃金與絲綢交織而成
且日新月異
神恩的確從她的輪廓中散發
她舉起她膜拜的手到她的頭
向這世界展示
主毗濕奴天其名之偉大
就如那無盡連綿的長袍
而奴隸杜夏薩納破滅般的倒下，是啊，徹徹底底

提婆天歌頌著：「唵，勝利，勝利
婆羅多莎卡蒂女神。」並降下花雨
毗濕摩熱切地捧起玫瑰
並合攏他的雙手膜拜
庭上的君王亦雙手合十
歌頌：「噢，唵，莎卡蒂女神！莎卡蒂女神！莎卡蒂女神！」
他的頭低垂，他的苛政
那鑲有毒蛇紋飾的王旗亦如是

毗濕摩的誓言

毗濕摩起身吼道：
「我發誓以提婆天之名，
以帕拉莎卡蒂女神之名，以她神聖雙足之名，
蓮花化身的吠陀讚頌者，
以童子卡南神聖的雙足之名，
我族之主和提毗女神，
以祂那黃金雙足之名，
其眼中烈火燒盡慾神卡瑪。」

ஆணையிட் டிஃதுரை செய்வேன்:-இந்த
ஆண்மை யிலாத்தூரி யோதனன் றன்னை,
பேணும் பெருங்கன லொத்தாள்-எங்கள்
பெண்டு திரௌபதியைத் தொடைமீதில்
நாணின்றி வந்திருஎன்றான்-இந்த
நாய்மக னாந்தூரி யோதனன் றன்னை,
மாணற்ற மன்னர்கண் முன்னே, -என்றன்
வன்மையி னாலயுத்த ரங்கத்தின் கண்ணே,

13

தொடையைப் பிளந் துயிர் மாய்ப்பேன்-தம்பி
சூரத் துச்சாதனன் தன்னையு மாங்கே
கடைபட்ட தோள்களைப் பிய்ப்பேன்; -அங்கு
கள்ளென ஊறு மிரத்தங் குடிப்பேன்,
நடைபெறுங் காண்பி ருலகீர்! -இது
நான்சொல்லும் வார்த்தைஎன் றெண்ணிடல் வேண்டா
தடையற்ற தெய்வத்தின் வார்த்தை-இது
சாதனை செய்க, பராசக்தி! என்றான்.

14

அர்ஜுனன் சபதம்

பார்த்தனெழுந்துரை செய்வான்:-இந்தப்
பாதகக் கர்ணனைப் போரில் மடிப்பேன்.
தீர்த்தன் பெரும்புகழ் விஷ்ணு-எங்கள்
சீரிய நண்பன் கண்ணன் கழ லாணை;
கார்த்தடங் கண்ணி எந்தேவி -அவள்
கண்ணிலும் காண்டிவ வில்லினும் ஆணை;
போர்த்தொழில் விந்தைகள் காண்பாய், -ஹே!
பூதலமே! அந்தப் போதினில்என்றான்.

15

「這是我可怕的誓言：這位杜尤丹納王子
吹捧人性反相的每一吋；
這犬子無恥地吠吼，
吠吼著我們的卓帕蒂黑公主。
純淨貞潔的偉大火焰，去坐在他的腿上。
我將以我的勇氣，於競技場上，
在已被眾人遺忘的諸王面前，
打斷他的腿骨並屠殺他。」

「我也將把這傢伙，
偽勇的杜夏薩納王子，其肢體一一肢解，
然後如酒一般喝下他噴湧而出的鮮血。
噢，悲哉人世，你將見證這一切！
這些不是我口中的話語，
因其來自無限的神祇，
願帕拉莎卡蒂女神成就圓滿之。」

阿周那的誓言

帕沙（阿周那別名）莊嚴起誓：
「我將在這場戰鬥中屠戮太陽神之子卡納；
我以光輝童子卡南的
神聖雙足之名、我輩之友及毗濕奴天神發誓，
以她晦暗的雙眼之名—吾人之后
以及吾神弓甘地夫之名。
噢，世界，你定會見證
驚異駭人的戰鬥。」

பாஞ்சாலி சபதம்

தேவி திரௌபதி சொல்வாள்-ஓம்,
தேவி பராசக்தி ஆணை யுரைத்தேன்;
பாவி துச்சாதனன் செந்நீர், -அந்தப்
பாழ்த்துரி யோதனன் ஆக்கை இரத்தம்,
மேவி இரண்டுங் கலந்து-குழல்
மீதினிற் பூசி நறுநெய் குளித்தே
சீவிக் குழல்முடிப் பேன் யான்; -இது
செய்ய முன்னே முடியேனென் றுரைத்தாள்.

16

ஓமென் றுரைத்தனர் தேவர்; -ஓம்
ஓமென்று சொல்லி உறுமிற்று வானம்.
பூமி யதிர்ச்சி உண்டாச்சு-விண்ணைப்
பூழிப் படுத்திய தாஞ்சுழற் காற்று.
சாமி தருமன் புவிக்கே -என்று
சாட்சி யுரைத்தன பூதங்க ளைந்தும்!
நாமுங் கதையை முடித்தோம்-இந்த
நானில முற்றும் நல் லின்பத்தில் வாழ்க!

17

-1912

卓帕蒂黑公主的誓言

神聖卓帕蒂黑公主道：

「唵！我代宣帕拉莎卡蒂女神之令：

罪人杜夏薩納王子其鮮血，

必須與杜尤丹納王子殘破身軀，泉湧而出的血匯流；

而我以他們的血泊，

浸潤沐浴我的髮束，

直到那油味沁入我的頭髮，

然後將其全部集為一髮髻為止。」

提婆天頌道：「唵，唵，唵」

天堂轟然低吼著「阿門」

大地震動

沙塵風雪襲捲天空

五大元素證言之：

「法即大地之主。」

我們的任務已經圓滿

願此四重世界受極樂之福浸禮